叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅
读英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 神学政治论著[第三部分](a Theological-political Treatise [part Iii]) 000001

2. 神学政治论著[第三部分](a Theological-political Treatise [part Iii]) 000002

3. 神学政治论著[第三部分](a Theological-political Treatise [part Iii]) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神学政治论著[第三部分](A Theological-Political Treatise [Part III]) 第1/3页

['sentəns] ['nʌmbəz] , [ʃəʊn] [ðʌs] ([wʌn]) , [hæv; həv] [biːn] ['ædɪd] [baɪ][ˌvɒlən'tɪə(r)] .
Sentence Numbers , shown thus (1) , have been added by volunteer .
句子 数字 , 所示 因此 (1) , 有 到过 额外 经过 志愿者 .

句子编号（1）由志愿者添加。

[ə; eɪ][ˌθiːə'lɒdʒɪkoʊ] - [pə'lɪtɪk(ə)l] ['triːtɪs]
A Theologico - Political Treatise
一个 神学 - 政治的 论文

神学政治论著

[pɑːt] [θriː] - ['tʃæptəz] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][tuː; tə]['ɛks'viː]
Part III - Chapters XI to XV
部分 三、 - 章节 十一 到 十五

第三部分——第十一章至第十五章

[baɪ] ['beərʊk] [spi'nəuzə]
by Baruch Spinoza
经过 巴鲁赫 斯宾诺莎

巴鲁赫·斯宾诺莎

['teɪb(ə)l][ɒv; əv] ['kɒntents] :
TABLE OF CONTENTS :
桌子 的 内容 :

目录:

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] - [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [rəʊt] [ðeə(r)]
CHAPTER XI - An Inquiry whether the Apostles wrote their
章 十一 - 一个 询问 无论 这 使徒们 写道 他们的

第十一章——探究使徒们是否撰写了他们的圣经

[ɪ'pɪslz] [æz; əz] [ə'pɒsəlz] [ænd; ənd] ['prɒfɪts] , [ɔː(r)] ['mɪəli] [æz; əz] ['tiːtʃə(r)z] ,
Epistles as Apostles and Prophets , or merely as Teachers ,
书信 作为 使徒们 和 先知 , 或者 仅仅 作为 教师 ,

书信是使徒和先知，还是仅仅是教师?

[ænd; ənd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ] [ə'pɒsl] .
and an Explanation of what is meant by Apostle .
和 一个 解释 的 什么 是 意思是 经过 使徒 .

并解释"使徒"一词的含义。

[ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [nɒt][ɪn][ðə; ði] [prə'fetɪk] [staɪl] .
The epistles not in the prophetic style .
这 书信 不是 在 这 预言 风格 .

这些书信并非先知书风格。

[ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [nɒt] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)] [priːtʃ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)]['pleɪsɪz] .
The Apostles not commanded to write or preach in particular places .
这 使徒们 不是 命令 到 写 或者 布道 在 特别的 地方 .

使徒们并没有被命令在特定的地方写作或布道。

['dɪfrənt] ['meθədz] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] .
Different methods of teaching adopted by the Apostles .
不同的 方法 的 教学 已采用 经过 这 使徒们 .

使徒们采用的不同教学方法。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] - [ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔː] ,
CHAPTER XII - Of the true Original of the Divine Law ,
章 十二 - 的 这 真的 原来的 的 这 神圣的 法律 ,
第十二章——论神圣律法的真正本源

[ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] ['skrɪptʃə(r)][ɪz] [kɔːld] ['seɪkrɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] .
and wherefore Scripture is called Sacred , and the Word of God .
和 因此 圣经 是 称为 神圣 , 和 这 单词 的 上帝 .
因此，圣经被称为神圣的，是上帝的话语。

[haʊ] [ðæt] , [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,
How that , in so far as it contains the Word of God ,
如何 那 , 在 所以 远的 作为 它 包含 这 单词 的 上帝 ,
就其包含上帝的圣言而言，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌʌnkə'rʌptɪd] .
it has come down to us uncorrupted .
它 有 来 向下 到 我们 未腐败的 .
它完好无损地流传到了我们手中。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] -
CHAPTER XIII -
章 十三 -
第十三章 -

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃəʊn] , [ðæt] ['skrɪptʃə(r)] ['tiːtʃɪz] ['əʊnli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['dɒktrɪnz] ,
It is shown , that Scripture teaches only very Simple Doctrines ,
它 是 所示 , 那 圣经 教导 仅有的 非常 简单的 教义 ,
这表明，圣经只教导非常简单的教义。

[sʌtʃ] [æz; əz] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [kən'dʌkt] .
such as suffice for right conduct .
这样的 作为 足够了 为了 正确的 执行 .
例如，足以构成正确的行为。

['erə(r)][ɪn] ['spekjələtɪv] ['dɒktrɪn] [nɒt][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] - [nɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] ['paɪəs] .
Error in speculative doctrine not impious - nor knowledge pious .
错误 在 推测性的 教义 不是 不敬 - 也不 知识 虔诚的 .
思辨教义中的错误并非不敬虔，知识也并非虔诚。

['paɪəti] [kən'sɪsts] [ɪn] [ə'biːdiəns] .
Piety consists in obedience .
虔诚 由 在 服从 .
虔诚在于服从。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] - ['defɪnɪʃənz] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ðə; ði] [truː] [feɪθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz]
CHAPTER XIV - Definitions of Faith , the True Faith , and the Foundations
章 十四 - 定义 的 信仰 , 这 真的 信仰 , 和 这 基础
第十四章——信仰的定义、真正的信仰及其根基

[ɒv; əv] [feɪθ] , [wɪtʃ] [ɪz][wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [fə'lɒsəfi] .
of Faith , which is once for all separated from Philosophy .
的 信仰 , 哪个 是 一次 为了 全部 分开 从 哲学 .
信仰，它与哲学彻底分离。

['deɪndʒə(r)] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['vʌlgə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [feɪθ] .
Danger resulting from the vulgar idea of faith .
危险 结果 从 这 庸俗 主意 的 信仰 .
信仰的庸俗观念所带来的危险。

[ðə; ði]['əʊnli] [test] [ɒv; əv] [feɪθ] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜːks] .
The only test of faith obedience and good works .
这 仅有的 测试 的 信仰 服从 和 好的 作品 .
信仰的唯一考验就是服从和善行。

[æz; əz] ['dɪfrənt] [men] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] [baɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjənz] ,
As different men are disposed to obedience by different opinions ,
作为 不同的 男人 是 处置 到 服从 经过 不同的 意见 ,

由于不同的人倾向于服从不同的意见，

[ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [feɪθ] [kæn; kən] [kən'teɪn] ['əʊnli] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['dɒktrɪnz] .
universal faith can contain only the simplest doctrines .
普遍的 信仰 能 包含 仅有的 这 最简单的 教义 .

普世信仰只能包含最简单的教义。

[ˌfʌndə'ment(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [feɪθ] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] - [ðə; ði] [kiː] - [stəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['triːtɪs] .
Fundamental distinction between faith and philosophy - the key - stone of the present treatise .
基本的 区别 之间 信仰 和 哲学 - 这 钥匙 - 石头 的 这 展示 论文 .

信仰与哲学之间的根本区别——这是本文的基石。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] - [θi'ɒlədʒi] [ɪz] [ʃəʊn] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə]
CHAPTER XV - Theology is shown not to be subservient to
章 十五 - 神学 是 所示 不是 到 是 顺从的 到

第十五章——神学被证明并非屈从于……

['riːz(ə)n] , [nɔː(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θi'ɒlədʒi] : [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːz(ə)n]
Reason , nor Reason to Theology : a Definition of the reason
原因 , 也不 原因 到 神学 : 一个 定义 的 这 原因

理性，或理性与神学：理性的定义

[wɪtʃ] [i'neibl] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] .
which enables us to accept the Authority of the Bible .
哪个 启用 我们 到 接受 这 权威 的 这 圣经 .

这使我们能够接受圣经的权威。

['θɪəri] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'kɒmədeɪtɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] - [meɪn'teɪnd] [baɪ] [mai'mɔnidiːz] - [ɔːl'redi] [ri'fjuːt, riː-] [ɪn] ['tʃæptə(r)] [sevn] .
Theory that Scripture must be accommodated to Reason - maintained by Maimonides - already refuted in Chapter vii .
理论 那 圣经 必须 是 已安排 到 原因 - 维持 经过 迈蒙尼德 - 已经 驳斥 在 章 七 .

认为圣经必须适应理性的理论——迈蒙尼德所坚持的——在第七章中已被驳斥。

['θɪəri] [ðæt] ['riːz(ə)n] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'kɒmədeɪtɪd] [tuː; tə] ['skrɪptʃə(r)] - [meɪn'teɪnd] [baɪ] - - [ɪg'zæmɪnd] .
Theory that Reason must be accommodated to Scripture - maintained by Alpakhar - examined .
理论 那 原因 必须 是 已安排 到 圣经 - 维持 经过 - - 检查 .

阿尔帕哈尔所坚持的“理性必须服从圣经”的理论——进行考察。

[ænd; ənd] [ri'fjuːt, riː-] .
And refuted .
和 驳斥 .

并予以反驳。

['skrɪptʃə(r)] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .
Scripture and Reason independent of one another .
圣经 和 原因 独立的 的 一 其他 .

圣经与理性是彼此独立的。

['sɜːt(ə)nti] , [ɒv; əv] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [feɪθ] [nɒt] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [bʌt; bət] ['mɒrəl] .
Certainty , of fundamental faith not mathematical but moral .
肯定 , 的 基本的 信仰 不是 数学 但 道德 .

确信，一种并非数学上的而是道德上的根本信念。

[greɪt] [juː'tɪləti][ɒv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
Great utility of Revelation .
伟大的 公用事业 的 启示 .

启示录具有极大的实用价值。

['ɔːθərz] ['endˌnəʊts][tuː; tə][ðə; ði] ['triːtɪs] .
Author's Endnotes to the Treatise .
作者的 尾注 到 这 论文 .

作者对论文的尾注。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] - [æn; ən][ɪn'kwaɪəri] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [rəʊt] [ðeə(r)]
CHAPTER XI - AN INQUIRY WHETHER THE APOSTLES WROTE THEIR
章 十一 - 一个 询问 无论 这 使徒 写道 他们的

第十一章——探究使徒们是否撰写了他们的著作

[ɪ'pɪslz]
EPISTLES
书信

书信

[æz; əz] [ə'pɒsəlz] [ænd; ənd] ['prɒfɪts] , [ɔː(r)] ['mɪəli] [æz; əz] ['tiːtʃə(r)z] ;
AS APOSTLES AND PROPHETS , OR MERELY AS TEACHERS ;
作为 使徒 和 先知 , 或者 仅仅 作为 教师 ;

无论是作为使徒和先知，还是仅仅作为教师；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [ment] [baɪ][æn; ən] [ə'pɒsl] .
AND AN EXPLANATION OF WHAT IS MEANT BY AN APOSTLE .
和 一个 解释 的 什么 是 意思是 经过 一个 使徒 .

以及对“使徒”一词含义的解释。

([wʌn]) [nəʊ]['riːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒfɪts] ;
(1) No reader of the New Testament can doubt that the Apostles were prophets ;
(1) 不 读者 的 这 新的 遗嘱 能 怀疑 那 这 使徒们 是 先知 ;

（1）任何读过新约的人都不会怀疑使徒是先知；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['prɒfɪt] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [spiːk] [baɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['əʊnli][æt; ət][reə(r)] ['ɪntərvlz] ,
but as a prophet does not always speak by revelation , but only at rare intervals ,
但 作为 一个 先知 做 不是 总是 说话 经过 启示 , 但 仅有的 在 稀有的 间隔 ,

但先知并非总是通过启示来说话，而只是偶尔才会这样做。

[æz; əz][wiː; wi] [ʃəʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tʃæp] .
as we showed at the end of Chap .
作为 我们 显示 在 这 结尾 的 查普 .

正如我们在第X章末尾所展示的那样。

[ai] . , [wiː; wi] [meɪ] ['feəli] [ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [rəʊt] [ðeə(r)] [ɪ'pɪslz] [æz; əz] ['prɒfɪts] ,
I . , we may fairly inquire whether the Apostles wrote their Epistles as prophets ,
我 . , 我们 可能 相当 查询 无论 这 使徒们 写道 他们的 书信 作为 先知 ,

一、我们可以合理地探究使徒们是否以先知的身份撰写了他们的书信，

[baɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'spres] ['mændeɪt] , [æz; əz]['məʊzɪz] , [ˌdʒerə'maɪə] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][dɪd] ,
by revelation and express mandate , as Moses , Jeremiah , and others did ,
经过 启示 和 表达 授权 , 作为 摩西 , 耶利米 , 和 其他的 做过 ,

藉着启示和明确的命令，就像摩西、耶利米和其他人所做的那样，

[ɔ:(r)] ['weðə(r)] ['əʊnli][æz; əz] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɔ:(r)] ['ti:tʃə(r)z] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz] [pɔ:l] , [ɪn] [kə'rɪnθiənz] [ˌɛksˌaɪ'vi:] :
or whether only as private individuals or teachers , especially as Paul , in Corinthians xiv :
或者 无论 仅有的 作为 私人的 个人 或者 教师 ， 尤其 作为 保罗 ， 在 哥林多前书 十四 ：

或者仅仅是作为私人个体或教师，特别是像保罗在哥林多前书十四章中那样：

[sɪks] , ['menʃnz] [tu:] [sɔ:rts][ɒv; əv] ['pri:tʃɪŋ] .
6 , mentions two sorts of preaching .
6 ， 提及 二 排序 的 布道 .

6，提到了两种布道方式。

([ˌtu:'tu:]) [ɪf] [wi:; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪslz] ,
(2) If we examine the style of the Epistles ,
(2) 如果 我们 检查 这 风格 的 这 书信 ，

（2）如果我们考察书信的风格，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prɒfɪts] .
we shall find it totally different from that employed by the prophets .
我们 将 寻找 它 完全 不同的 从 那 受雇 经过 这 先知 .

我们会发现它与先知们所使用的方法截然不同。

([θri:]) [ðə; ði] ['prɒfɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] [ə'sə:tɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [spi:k] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv] [gɒd] :
(3) The prophets are continually asserting that they speak by the command of God :
(3) 这 先知 是 持续 断言 那 他们 说话 经过 这 命令 的 上帝 ：

（3）先知们不断声称他们是奉上帝之命说话的：

" [ðʌs] [seθ] [ðə; ði] [lɔ:d] , "
" Thus saith the Lord , "
" 因此 赛斯说 这 主 ， "

耶和华如此说：

" [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][hoʊsts] [seθ] , "
" The Lord of hosts saith , "
" 这 主 的 主持人 赛斯说 ， "

万军之耶和华说：

" [ðə; ði] [kə'mɑ:nd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ,
" The command of the Lord ,
" 这 命令 的 这 主 ，

"耶和华的命令，

" & [si:] . ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)]['hæbɪt][nɒt]['əʊnli][ɪn] [ə'sembliz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] ,
" & c . ; and this was their habit not only in assemblies of the prophets ,
" & c . ; 和 这 曾是 他们的 习惯 不是 仅有的 在 组件 的 这 先知 ，

等等；而且这不仅是他们在先知集会上的习惯，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ɪn][ðeə(r)] [ɪ'pɪslz] [kən'teɪnɪŋ] [revl'eʃən] , [æz; əz] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv][ɪ'laɪdʒə][tu:; tə][dʒɪ'hɔ:rəm] ,
but also in their epistles containing revelations , as appears from the epistle of Elijah to Jehoram ,
但 还 在 他们的 书信 包含 启示 ， 作为 出现 从 这 书信 的 以利亚 到 耶和兰 ，

但从以利亚写给约兰的书信中也可以看出，他们信中包含着启示。

[ˌtu:'tu:] [krəʊn] .
2 Chron .
2 克朗 .

2 Chron。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] : - , [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] , " [ðʌs] [seθ] [ðə; ði] [lɔ:d] .
xxi : 12 , which begins , " Thus saith the Lord .
二十一 : - , 哪个 开始 , " 因此 赛斯说 这 主 .

21:12，开头是："耶和华如此说。"

" ([fɔ:r]) [ɪn][ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk] [ɪ'pɪslz] [wi:; wi][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] .
" (4) In the Apostolic Epistles we find nothing of the sort .
" (4) 在 这 使徒 书信 我们 寻找 没有什么 的 这 种类 .

（4）在使徒书信中，我们没有发现这样的内容。

([faɪv]) [kən'treəriwaɪz] , [ɪn][ai][kɔ:(r)] .
(5) Contrariwise , in I Cor .
(5) 相反地 , 在 我 科尔 .

（5）相反，在哥林多前书1:

[sevn] :
vii :
七 :

七：

- [pɔ:l] [spi:ks] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] [wi:; wi] [kʌm] [ə'krɒs] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [pə'plekst] [freɪz] ;
40 Paul speaks according to his own opinion and in many passages we come across doubtful and perplexed phrase ;
- 保罗 说话 根据 到 他的 自己的 观点 和 在 许多 段落 我们 来 穿过 疑 和 困惑 短语 ;

40 保罗说话时总是按照自己的观点，我们经常会遇到一些令人怀疑和困惑的语句；

[sʌtʃ] [æz; əz] , " [wi:; wi] [θɪŋk] , ['ðeəfɔ:(r)] , " [rɒm] . [θri:] : - ; " [naʊ] [ai] [θɪŋk] , " [['endnəʊt] -] ,
such as , " We think , therefore , " Rom . iii : 28 ; " Now I think , " [Endnote 24] ,
这样的 作为 , " 我们 思考 , 所以 , " 只读存储器 . 三、 : - ; " 现在 我 思考 , " [尾注 -] ,

例如，"我们思虑，故而思虑"(罗马书 3:28)；"现在我思虑"([尾注 24])。

[rɒm] . [eɪtθ] : - , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
Rom . viii : 18 , and so on .
只读存储器 . 八 : - , 和 所以 在 .

罗马书 8:18 等。

([sɪks]) [bɪ'saɪdz] [ði:z] , ['ʌðə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɑ:(r); ə(r)] [met] [wɪð] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ju:st] [baɪ][ðə; ði] ['prɒfɪts] .
(6) Besides these , other expressions are met with very different from those used by the prophets .
(6) 除了 这些 , 其他 表达式 是 遇见 和 非常 不同的 从 那些 用过的 经过 这 先知 .

（6）除此之外，其他一些表达方式与先知们使用的表达方式截然不同。

(['sɛvən]) [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wʌn][kɔ:(r)] .
(7) For instance , 1 Cor .
(7) 为了 实例 , 1 科尔 .

（7）例如，哥林多前书 1:

[sevn] : [sɪks] , " [bʌt; bət][ai] [spi:k] [ðɪs] [baɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] , [nɒt] [baɪ] [kə'mɑ:ndmənt] ; "
vii : 6 , " But I speak this by permission , not by commandment ; "
七 : 6 , " 但 我 说话 这 经过 允许 , 不是 经过 诫命 ; "

vii:6，"但我说这话是奉许可说的，不是奉命令说的；"

" [ai] [gɪv] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][æz; əz][wʌn] [ðæt] [hæθ] [əb'teɪnd] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [tuː; tə][biː; bi]
" I give my judgment as one that hath obtained mercy of the Lord to be
" 我 给 我的 判断 作为 一 那 有 获得 怜悯 的 这 主 到 是
['feɪθf(ə)l] " ([wʌn][kɔː(r)] . [sevn] :
faithful " (1 Cor . vii :
忠实 " (1 科尔 . 七 :

"我以蒙主怜悯、得以忠心的人的身份发表我的意见"(哥林多前书 7:12)。

-) , [ænd; ənd][səʊ][ɒn][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)] [p'æsɪdʒɪz] .
25) , and so on in many other passages .
-) , 和 所以 在 在 许多 其他 段落 .

25)，以及其他许多段落中也出现了类似的例子。

([eit]) [wiː; wi][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['tʃæptə(r)][ðə; ði] [ə'pɒsl] [sez] [ðæt]
(8) We must also remark that in the aforesaid chapter the Apostle says that
(8) 我们 必须 还 评论 那 在 这 上述 章 这 使徒 说道 那
[wen] [hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ɔː(r)][hæz; həz][nɒt][ðə; ði]['priːsept][ɔː(r)] [kə'mɑːndmənt] [ɒv; əv]
when he states that he has or has not the precept or commandment of
什么时候 他 各州 那 他 有 或者 有 不是 这 戒律 或者 诫命 的
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,

(8) 我们还必须指出，在上述章节中，使徒说，当他声明他拥有或没有神的诫命或训诫时，

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ðə; ði]['priːsept][ɔː(r)] [kə'mɑːndmənt] [ɒv; əv][gɒd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm'self] ,
he does not mean the precept or commandment of God revealed to himself ,
他 做 不是 意思是 这 戒律 或者 诫命 的 上帝 揭晓 到 他自己 ,

他指的并非上帝启示给他的诫命或训诫。

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [wɜːdz] ['ʌtə] [baɪ] [kraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] [ɒn][ðə; ði] [maʊnt] . ([naɪn])
but only the words uttered by Christ in His Sermon on the Mount . (9)
但 仅有的 这 字 说出 经过 基督 在 他的 讲道 在 这 山 . (9)

但只有基督在登山宝训中所说的话。(9)

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [gɪv] [aʊt] [ˌiːvæn'dʒelɪkl]
Furthermore , if we examine the manner in which the Apostles give out evangelical
此外 , 如果 我们 检查 这 方式 在 哪个 这 使徒们 给 出去 福音
['dɒktrɪn] ,
doctrine ,
教义 ,

此外，如果我们考察使徒们传播福音教义的方式，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['difəz] [mə'tɪəriəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meθəd] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði]
we shall see that it differs materially from the method adopted by the
我们 将 看 那 它 不同 重大 从 这 方法 已采用 经过 这
['prɒfɪts] .
prophets .
先知 .

我们将看到，它与先知们所采用的方法有着本质的不同。

(-) [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ['evriweə(r)] ['riːz(ə)n][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɑːgjuːɪŋ]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]
(10) The Apostles everywhere reason as if they were arguing rather than
(-) 这 使徒们 到处 原因 作为 如果 他们 是 争论 相当 比
['prɔfisai] ;
prophesying ;
预言 ;

(10) 使徒们到处辩论，好像是在辩论，而不是在预言；

[ðə; ði] ['prɔfisiz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [kən'teɪn]['əʊnli]['dɒgməz] [ænd; ənd] [kə'mændz] .
the prophecies , on the other hand , contain only dogmas and commands .
这 预言 , 在 这 其他 手 , 包含 仅有的 教条 和 命令 .

而预言则只包含教条和命令。

(-) [gɒd] [ɪz] [ˌðeər'ɪn] [ˌɪntrə'djuːst] [nɒt] [æz; əz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,
(11) God is therein introduced not as speaking to reason ,
(-) 上帝 是 其中 介绍 不是 作为 请讲 到 原因 ,

（11）其中引入的上帝并非以理性说话的方式，

[bʌt; bət] [æz; əz] ['ɪʃuːɪŋ] [dɪ'kriːz] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] ['fiːæt; 'fiːət] . (-)
but as issuing decrees by His absolute fiat . (12)
但 作为 发行 法令 经过 他的 绝对 菲亚特 . (-)

但他是以祂绝对的旨意颁布法令。(12)

[ðə; ðiː] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['prɒfɪts] [dʌz] [nɒt] [səb'mɪt] [tuː; tə] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
The authority of the prophets does not submit to discussion ,
这 权威 的 这 先知 做 不是 提交 到 讨论 ,

先知的权威不容置疑。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [faɪnd] ['ræʃ(ə)nəl] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjʊm(ə)nts] ,
for whosoever wishes to find rational ground for his arguments ,
为了 无论谁 愿望 到 寻找 合理的 地面 为了 他的 论点 ,

对于任何想要为自己的论点寻找理性依据的人来说，

[baɪ] [ðæt] ['veri] [wɪʃ] [səb'mɪts] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['ɛvriˌwʌnz] ['praɪvət] ['dʒʌdʒmənt] . (-)
by that very wish submits them to everyone's private judgment . (13)
经过 那 非常 希望 提交 他们 到 每个人的 私人的 判断 . (-)

正是这种愿望使他们受制于每个人的私人评判。(13)

[ðɪs] [pɔːl] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] ['juːzɪz; 'juːsɪz] ['riːz(ə)n] , [ə'pɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] , [fɔː(r); fə(r)]
This Paul , inasmuch as he uses reason , appears to have done , for
这 保罗 , 因此 作为 他 用途 原因 , 出现 到 有 完毕 , 为了
[hiː; hi] [sez] [ɪn] [wʌn] [kɔː(r)] .
he says in 1 Cor .
他 说道 在 1 科尔 .

保罗运用理性，似乎确实做到了这一点，因为他在哥林多前书中说：

[eks] : - , " [ai] [spiːk] [æz; əz] [tuː; tə] [waɪz] [men] , [dʒʌdʒ] [jiː; ji] [wɒt] [ai] [seɪ] . " (-)
x : 15 , " I speak as to wise men , judge ye what I say . " (14)
x : - , " 我 说话 作为 到 明智的 男人 , 法官 是的 什么 我 说 . " (-)

x: 15，"我像对智者说话一样，你们自己判断我所说的话。"(14)

[ðə; ðiː] ['prɒfɪts] , [æz; əz] [wiː; wi] [ʃəʊd] [æt; ət] [ðə; ðiː] [end] [ɒv; əv] ['tʃæptə(r)] [ai] . ,
The prophets , as we showed at the end of Chapter I . ,
这 先知 , 作为 我们 显示 在 这 结尾 的 章 我 . ,

正如我们在第一章末尾所展示的，先知们

[dɪd] [nɒt] [pə'siːv] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['riːz(ə)n] ,
did not perceive what was revealed by virtue of their natural reason ,
做过 不是 感知 什么 曾是 揭晓 经过 美德 的 他们的 自然的 原因 ,

他们没有凭借自身的理性感知到所揭示的事物，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn] [ðə; ðiː] ['pentətjuːk] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi]
and though there are certain passages in the Pentateuch which seem to be
和 尽管 那里 是 肯定 段落 在 这 摩西五经 哪个 似乎 到 是
[ə'piːlz] [tuː; tə] [ɪn'dʌkʃ(ə)n] ,
appeals to induction ,
上诉 到 就职 ,

虽然摩西五经中有些段落似乎是运用归纳法，

[ðeɪ] [tɜːn] [aʊt] , [ɒn] ['nɪərə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pə'remptəri] [kə'mændz] .
they turn out , on nearer examination , to be nothing but peremptory commands .
他们 转动 出去 , 在 更近 考试 , 到 是 没有什么 但 蛮横 命令 .

仔细观察就会发现，它们只不过是命令而已。

(-) [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] ['məʊzɪz] [sez] , [dɔɪt] .
(15) For instance , when Moses says , Deut .
(-) 为了 实例 , 什么时候 摩西 说道 , 申命记 .

（15）例如，当摩西说，申命记。

[ˌɛks'ɛks'aɪ] : - , " [bɪ'həʊld] , [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [jet] [ə'laɪv] [wɪð] [juː; jʊ] ,
xxxi : 27 , " Behold , while I am yet alive with you ,
xxxi : - , " 看哪 , 尽管 我 是 然而 活 和 你 ,

31:27，“看哪，我与你们同在还活着的时候，

[ðɪs] [deɪ] [jiː; ji][hæv; həv] [biːn] [rɪ'beljəs] [ə'genst] [ðə; ði] [lɔːd] ; [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['ɑːftə(r)]
this day ye have been rebellious against the Lord ; and how much more after
这 天 是的 有 到过 叛逆的 反对 这 主 ; 和 如何 很多 更多的 后
[maɪ] [deθ] ,
my death ,
我的 死亡 ,

你们今日已悖逆耶和华，何况我死后呢?

" [wiː; wi][mʌst; məst][baɪ][nəʊ] [miːnz] [kən'kluːd] [ðæt] ['məʊzɪz] [wɪʃt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts]
" we must by no means conclude that Moses wished to convince the Israelites
" 我们 必须 经过 不 方法 结束 那 摩西 希望 到 说服 这 以色列人
[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [fɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd]
by reason that they would necessarily fall away from the worship of the Lord
经过 原因 那 他们 会 一定 落下 离开 从 这 崇拜 的 这 主
['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [deθ] ;
after his death ;
后 他的 死亡 ;

“我们绝不能因此得出结论，摩西希望以色列人相信，在他死后他们必然会背弃对耶和华的敬拜;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [fɔːls] , [æz; əz]['skrɪptʃə(r)][ɪt'self] [ʃəʊz] :
for the argument would have been false , as Scripture itself shows :
为了 这 争论 会 有 到过 错误的 , 作为 圣经 本身 演出 :

因为这种论点是错误的，圣经本身就证明了这一点:

[ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [kən'tɪnjuːd] ['feɪθf(ə)l]['djʊərɪŋ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['dʒɒʃuə][ænd; ənd][ðə; ði] ['eldəz] ,
the Israelites continued faithful during the lives of Joshua and the elders ,
这 以色列人 持续 忠实 期间 这 生活 的 约书亚 和 这 长者 ,

在约书亚和长老们在世期间，以色列人始终保持着忠诚。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] , ['deɪvɪd] , [ænd; ənd] ['sɒləmən] . (-)
and afterwards during the time of Samuel , David , and Solomon . (16)
和 然后 期间 这 时间 的 塞缪尔 , 大卫 , 和 所罗门 . (-)

后来，在撒母耳、大卫和所罗门时期也是如此。(16)

['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['məʊzɪz][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ə; eɪ]['mɒrəl] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,
Therefore the words of Moses are merely a moral injunction ,
所以 这 字 的 摩西 是 仅仅 一个 道德 禁令 ,

因此，摩西的话语仅仅是一条道德训诫。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pri'dikt] [rɪ'tɒrɪkli] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ['bækslaɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][səʊ][æz; əz]
in which he predicts rhetorically the future backsliding of the people so as
在 哪个 他 预测 修辞上 这 未来 倒退 的 这 人们 所以 作为
[tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː] ['vɪvɪdli] [ɒn][ðeə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
to impress it vividly on their imagination .
到 令人印象深刻 它 生动地 在 他们的 想像力 .

他用修辞手法预言人民未来将会倒退，以便让这种倒退的景象生动地印刻在他们的想象中。

(-) [ai] [seɪ] [ðæt] ['məʊzɪz] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [lend] ['laɪklihʊd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
(17) I say that Moses spoke of himself in order to lend likelihood to his
(-) 我 说 那 摩西 辐 的 他自己 在 命令 到 借 可能性 到 他的
[prɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
prediction ,
预言 ,

（17）我说摩西谈论自己是为了使他的预言更具可信度，

[ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] [baɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
and not as a prophet by revelation ,
和 不是 作为 一个 先知 经过 启示 ,

并非作为先知通过启示而来，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [vɜ:s] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['tʃæptə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [təʊld] [ðæt] [gɒd] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði]
because in verse 21 of the same chapter we are told that God revealed the
因为 在 诗 - 的 这 相同的 章 我们 是 讲述 那 上帝 揭晓 这
[seɪm] [θɪŋ] [tu:; tə] ['məʊzɪz] [ɪn] ['dɪfrənt] [wɜ:dz] ,
same thing to Moses in different words ,
相同的 事物 到 摩西 在 不同的 字 ,

因为在同一章的第21节中，我们得知上帝用不同的方式向摩西启示了同样的事情。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ni:d] [tu:; tə] [meɪk] ['məʊzɪz] ['sɜ:t(ə)n] [baɪ] ['ɑ:gjumənt] [ɒv; əv] [gɑ:dz]
and there was no need to make Moses certain by argument of God's
和 那里 曾是 不 需要 到 制作 摩西 肯定 经过 争论 的 神的
[prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'kri:] ;
prediction and decree ;
预言 和 法令 ;

无需通过上帝的预言和旨意来使摩西确信；

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['nesəsəri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['vɪvɪdli] [ɪm'prest] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]
it was only necessary that it should be vividly impressed on his imagination
它 曾是 仅有的 必要的 那 它 应该 是 生动地 印象深刻 在 他的 想像力
,
,
,

只需要将它生动地印在他的脑海中即可。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['betə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] [ðæn; ðən] [baɪ] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ]
and this could not be better accomplished than by imagining the existing
和 这 可以 不是 是 更好的 完成 比 经过 想象 这 现存的
['kɒntjʊməsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,
contumacy of the people ,
桀骜不驯 的 这 人们 ,

而要做到这一点，最好的办法莫过于想象民众现有的反抗精神。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['fri:kwənt] [ɪk'spɪəriəns] , [æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪk'stend] ['ɪntu:] [ðə; ði]
of which he had had frequent experience , as likely to extend into the
的 哪个 他 有 有 频繁 经验 , 作为 可能 到 延长 进入 这
['fju:tʃə(r)] .
future .
未来 .

他对此深有体会，而且这种情况很可能会持续到未来。

(-) [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] ['məʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [faɪv] [bʊks] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi]
(18) All the arguments employed by Moses in the five books are to be
(-) 全部 这 论点 受雇 经过 摩西 在 这 五 图书 是 到 是
[ˌʌndə'stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] ['mænə(r)] ;
understood in a similar manner ;
理解 在 一个 相似的 方式 ;

（18）摩西在五卷书中所使用的所有论证，都应该用类似的方式理解；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːməri] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] ,
they are not drawn from the armoury of reason ,
他们 是 不是 绘制 从 这 军械库 的 原因 ,

它们并非源自理性的武器库，

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [məʊdz][ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'stɪl] [wɪð] ['efɪkəsi] ,
but are merely modes of expression calculated to instil with efficacy ,
但 是 仅仅 模式 的 表达 计算 到 灌输 和 功效 ,

但它们仅仅是旨在达到某种效果的表达方式而已。

[ænd; ənd]['prez(ə)nt] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] [kə'mændz] [ɒv; əv][gɒd] . (-)
and present vividly to the imagination the commands of God . (19)
和 展示 生动地 到 这 想像力 这 命令 的 上帝 . (-)

并生动地向人们展现上帝的诫命。(19)

[haʊ'evə(r)] , [ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] ['æbsəluːtli] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒfɪts] ['evə(r)]['ɑːgjuːd]
However , I do not wish absolutely to deny that the prophets ever argued
然而 , 我 做 不是 希望 绝对地 到 否定 那 这 先知 曾经 争论
[frɒm; frəm][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;
from revelation ;
从 启示 ;

然而，我并不完全否认先知们曾经根据启示进行论证；

[ai]['əʊnli] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒfɪts] [meɪd] [mɔː(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [juːz][ɒv; əv]['ɑːgjumənt][ɪn]
I only maintain that the prophets made more legitimate use of argument in
我 仅有的 维持 那 这 先知 制成 更多的 合法的 使用 的 争论 在
[prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɐpɹ'əʊtʃt] [mɔː(r)] ['nɪəli] [tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['nɒlɪdʒ] ,
proportion as their knowledge approached more nearly to ordinary knowledge ,
部分 作为 他们的 知识 接近 更多的 几乎 到 普通的 知识 ,

我只是认为，先知们的知识越接近普通知识，他们就越能合理地运用论证。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zest] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ,
and by this we know that they possessed a knowledge above the ordinary ,
和 经过 这 我们 知道 那 他们 拥有 一个 知识 多于 这 普通的 ,

由此我们可知，他们拥有超乎常人的知识。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [prə'kleɪmd] ['æbsəluːt] ['dɒgməz] , [dɪ'kriːz] , [ɔː(r)]['dʒʌdʒmənts] . (-)
inasmuch as they proclaimed absolute dogmas , decrees , or judgments . (20)
因此 作为 他们 宣布 绝对 教条 , 法令 , 或者 判决 . (-)

因为他们宣扬了绝对的教条、法令或判决。(20)

[ðʌs] ['məʊzɪz] , [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] , ['nevə(r)] [juːst] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['ɑːgjumənt] , [ænd; ənd] ,
Thus Moses , the chief of the prophets , never used legitimate argument , and ,
因此 摩西 , 这 首席 的 这 先知 , 绝不 用过的 合法的 争论 , 和 ,
[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
on the other hand ,
在 这 其他 手 ,

因此，众先知之首摩西从未使用过正当的论证，另一方面，

[ðə; ði] [lɒŋ] [dɪ'dʌkʃnz] [ænd; ənd]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv] [pɔːl] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl]
the long deductions and arguments of Paul , such as we find in the Epistle
这 长的 扣除 和 论点 的 保罗 , 这样的 作为 我们 寻找 在 这 书信
[tuː; tə][ðə; ði]['rəʊmənz] ,
to the Romans ,
到 这 罗马书 ,

保罗冗长的推论和论证，例如我们在《罗马书》中看到的那些，

[ɑː(r); ə(r)][ɪn]['nəʊˌwaɪz] ['rɪt(ə)n] [frɒm; frəm][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .
are in nowise written from supernatural revelation .
是 在 现在 书面 从 超自然 启示 .

绝非源于超自然启示。

(-) [ðə; ði] [məʊdz] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dɪskɔːs] [ə'dɒptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [ɪn][ðə; ði]
(21) The modes of expression and discourse adopted by the Apostles in the
(-) 这 模式 的 表达 和 话语 已采用 经过 这 使徒们 在 这
[ɪ'pɪslz] ,
Epistles ,
书信 ,

（21）使徒在书信中采用的表达和论述方式，

[ʃəʊ] ['veri] ['klɪəli] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪ'vaɪn]
show very clearly that the latter were not written by revelation and Divine
展示 非常 清楚地 那 这 后者 是 不是 书面 经过 启示 和 神圣的
[kə'mɑːnd] ,
command ,
命令 ,

非常清楚地表明，后者并非由启示和神谕所写。

[bʌt; bət] ['mɪəli] [baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [p'aʊəz] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəz] . (-)
but merely by the natural powers and judgment of the authors . (22)
但 仅仅 经过 这 自然的 权力 和 判断 的 这 作者 . (-)

但仅仅是凭借作者的自然能力和判断力。(22)

[ðeɪ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɪn] ['brʌðəli] [ˌædməu'niʃən][ænd; ənd] ['kɜːtiəs] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [sʌtʃ] [æz; əz]
They consist in brotherly admonitions and courteous expressions such as
他们 由 在 兄弟般的 告诫 和 有礼貌 表达式 这样的 作为
[wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['prɒfəsi] ,
would never be employed in prophecy ,
会 绝不 是 受雇 在 预言 ,

它们由兄弟般的劝诫和礼貌的言辞组成，而这些言辞在预言中是绝对不会使用的。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [pɔːlz] [ɪk'skjuːs][ɪn]['rəʊmənz]['ɛks'viː] : - ,
as for instance , Paul's excuse in Romans xv : 15 ,
作为 为了 实例 , 保罗的 原谅 在 罗马书 十五 : - ,

例如，保罗在罗马书15:15中的辩解，

" [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][mɔː(r)]['bəʊldli]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] , [maɪ] ['breðrən] .
" I have written the more boldly unto you in some sort , my brethren .
" 我 有 书面 这 更多的 大胆地 到 你 在 一些 种类 , 我的 弟兄们 .

“我的弟兄们，我以某种方式更加大胆地写信给你们。

" (-) [wiː; wi] [meɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒn] [frɒm; frəm] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [wiː; wi]['nevə(r)]
" (23) We may arrive at the same conclusion from observing that we never
" (-) 我们 可能 到达 在 这 相同的 结论 从 观察 那 我们 绝不
[riːd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [raɪt] ,
read that the Apostles were commanded to write ,
读 那 这 使徒们 是 命令 到 写 ,

（23）我们也可以得出同样的结论，因为我们从未读到过使徒们奉命写作的记载。

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [went] ['evriweə(r)] ['priːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [ðeə(r)] [wɜːdz] [wɪð]
but only that they went everywhere preaching , and confirmed their words with
但 仅有的 那 他们 去 到处 布道 , 和 确认的 他们的 字 和
[saɪnz] .
signs .
标志 .

但他们到处传道，并用神迹奇事证实他们所说的话。

(-) [ðeə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [saɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
(24) Their personal presence and signs were absolutely necessary for the
(-) 他们的 个人的 在场 和 标志 是 绝对地 必要的 为了 这
[kən'vɜːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] ;
conversion and establishment in religion of the Gentiles ;
转换 和 建立 在 宗教 的 这 外邦人 ;

（24）他们的亲自在场和神迹对于外邦人的皈依和宗教的建立是绝对必要的；

[æz; əz] [pɔːl] [hɪm'self] [ɪk'spresli] [steɪts] [ɪn] [rɒm] . [ai] : - , " [bʌt; bət][ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
as Paul himself expressly states in Rom . i : 11 , " But I long to see you ,
作为 保罗 他自己 明确地 各州 在 只读存储器 . 我 : - , " 但 我 长的 到 看 你 ,

正如保罗在罗马书1:11中明确指出的那样，“但我切切地想见你们，

[ðæt] [ai] [meɪ] [ɪm'pɑːt] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm]['spɪrɪtʃuəl][gɪft] , [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] .
that I may impart to you some spiritual gift , to the end that ye may be established .
那 我 可能 传授 到 你 一些 精神 礼物 , 到 这 结尾 那 是的 可能 是 已确立的 .

好让我把一些属灵的恩赐赐给你们，使你们得以坚固。

" (-) [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [pruːv] [ɪn]['sɪmələ(r)] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [dɪd][nɒt] [priːtʃ] [æz; əz] ['prɒfɪts] ,
" (25) It may be objected that we might prove in similar fashion that the Apostles did not preach as prophets ,
" (-) 它 可能 是 反对 那 我们 可能 证明 在 相似的 时尚 那 这 使徒们 做过 不是 布道 作为 先知 ,

（25）有人可能会反驳说，我们可以用类似的方法证明使徒们并没有像先知那样传道，

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][gəʊ][tuː; tə][pə'tɪkjələ(r)]['pleɪsɪz] , [æz; əz][ðə; ði] ['prɒfɪts] [dɪd] , [baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][gɒd] . (-)
for they did not go to particular places , as the prophets did , by the command of God . (26)
为了 他们 做过 不是 去 到 特别的 地方 , 作为 这 先知 做过 , 经过 这 命令 的 上帝 . (-)

因为他们不像先知那样，奉神的命令去特定的地方。(26)

[wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] [ðæt] ['dʒəʊnə] [went] [tuː; tə] ['nɪnəvə] [tuː; tə] [priːtʃ] ,
We read in the Old Testament that Jonah went to Nineveh to preach ,
我们 读 在 这 老的 遗嘱 那 约拿 去 到 尼尼微 到 布道 ,

我们在旧约圣经中读到，约拿曾到尼尼微城去传道。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spresli] [sent] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][məʊst] [priːtʃ] .
and at the same time that he was expressly sent there , and told that he most preach .
和 在 这 相同的 时间 那 他 曾是 明确地 发送 那里 , 和 讲述 那 他 最多 布道 .

与此同时，他被特地派往那里，并被告知他必须去传道。

(-) [səʊ]['ɔːlsəʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'leɪtɪd] , [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] ,
(27) So also it is related , at great length ,
(-) 所以 还 它 是 有关的 , 在 伟大的 长度 ,

（27）因此，它也与此密切相关，而且篇幅很长，

[ɒv; əv]['məʊzɪz] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['iːdʒɪpt][æz; əz][ðə; ði]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv][gɒd] ,
of Moses that he went to Egypt as the messenger of God ,
的 摩西 那 他 去 到 埃及 作为 这 信使 的 上帝 ,

摩西曾作为上帝的使者前往埃及。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][təʊld][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ænd; ənd][tuː; tə] [kɪŋ] ['feərəʊ] ,
and was told at the same time what he should say to the children of Israel and to king Pharaoh ,
和 曾是 讲述 在 这 相同的 时间 什么 他 应该 说 到 这 孩子们 的 以色列 和 到 国王 法老 ,

同时，他也被告知应该对以色列人和法老王说什么。

[ænd; ənd] [wɒt] ['wʌndər] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [gɪv] ['kredɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]
and what wonders he should work before them to give credit to his
和 什么 奇迹 他 应该 工作 前 他们 到 给 信用 到 他的

[wɜːdz] .
words .
字 .

他要在他们面前创造怎样的奇迹来证明他所说的话是正确的呢？

(-) [aɪ'zaɪə] , [ˌdʒerə'maɪə] , [ænd; ənd] [i'ziːkjəl] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'spresli] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [priːtʃ]
(28) Isaiah , Jeremiah , and Ezekiel were expressly commanded to preach
(-) 以赛亚 , 耶利米 , 和 以西结 是 明确地 命令 到 布道

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] .
to the Israelites .
到 这 以色列人 .

（28）以赛亚、耶利米和以西结奉命向以色列人传道。

['lɑːstli] , [ðə; ði] ['prɒfɪts] ['əʊnli] [priːtʃ] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][baɪ]['skrɪptʃə(r)] [ðeɪ]
Lastly , the prophets only preached what we are assured by Scripture they
最后 , 这 先知 仅有的 布道 什么 我们 是 保证 经过 圣经 他们

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [gɒd] ,
had received from God ,
有 已收到 从 上帝 ,

最后，先知们所宣讲的，正是圣经所证实他们从上帝那里领受的。

[ˌweər'æz] [ðɪs] [ɪz] ['hɑːdli] ['evə(r)] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [ɪn][ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ,
whereas this is hardly ever said of the Apostles in the New Testament ,
然而 这 是 几乎 曾经 说 的 这 使徒们 在 这 新的 遗嘱 ,

然而，新约圣经中却很少这样评价使徒们。

[wen] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt][tuː; tə] [priːtʃ] .
when they went about to preach .
什么时候 他们 去 关于 到 布道 .

他们开始四处传道。

(-) [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
(29) On the contrary ,
(-) 在 这 相反 ,

（29）相反，

[wiː; wi][faɪnd] [p'æsɪdʒɪz] [ɪk'spresli] [im'plai] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [tʃəʊz] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ]
we find passages expressly implying that the Apostles chose the places where they
我们 寻找 段落 明确地 暗示 那 这 使徒们 选择 这 地方 在哪里 他们

[ʃʊd; ʃəd] [priːtʃ] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] ,
should preach on their own responsibility ,
应该 布道 在 他们的 自己的 责任 ,

我们发现一些经文明确暗示，使徒们自行决定了他们传道的地点。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [pɔːl] [ænd; ənd]
for there was a difference amounting to a quarrel between Paul and
为了 那里 曾是 一个 不同之处 金额 到 一个 争吵 之间 保罗 和

['bɑːrnəbəs][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ([ækts] ['ɛks'viː] : - , -) .
Barnabas on the subject (Acts xv : 37 , 38) .
巴拿巴 在 这 主题 (使徒行传 十五 : - , -) .

因为保罗和巴拿巴在这事上发生了争执（使徒行传 15:37, 38）。

(-) ['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'ventɪd] , [æz; əz]
(30) Often they wished to go to a place , but were prevented , as
(-) 经常 他们 希望 到 去 到 一个 地方 , 但 是 阻止 , 作为

[pɔːl] [raɪts]
Paul writes
保罗 写

（30）他们常常想去某个地方，却被阻止了，正如保罗所写：

, [rɒm] . [ai] : - , " ['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ai] [p'ɜːpəsd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]
, Rom . i : 13 , " Oftentimes I purposed to come to you , but was
, 只读存储器 . 我 : - , " 经常 我 目的 到 来 到 你 , 但 曾是
[let] [ˌhɪðə'tuː] ;
let hitherto ;
让 迄今为止 ;

罗马书 1:13，"我多次想要到你们那里去，只是至今未能成行；

" [ænd; ənd][ɪn][ai][kɔː(r)] .
" and in I Cor .
" 和 在 我 科尔 .

"在哥林多前书中。"

[ˌɛks'viː'aɪ] : - , " [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] ['aʊə(r)]['brʌðə(r)] [ə'pɑːləs] ,
xvi : 12 , " As touching our brother Apollos ,
十六 : - , " 作为 接触 我们的 兄弟 阿波罗 ,

xvi: 12，"正如触摸我们的兄弟亚波罗一样，

[ai] ['greɪtli] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['breðrən] ,
I greatly desired him to come unto you with the brethren ,
我 非常 想要的 他 到 来 到 你 和 这 弟兄们 ,

我非常希望他能和弟兄们一起来见你们。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] :
but his will was not at all to come at this time :
但 他的 将要 曾是 不是 在 全部 到 来 在 这 时间 :

但他的意愿此时却丝毫没有实现：

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kən'viːniənt] [taɪm] .
but he will come when he shall have convenient time .
但 他 将要 来 什么时候 他 将 有 方便的 时间 .

但他会在方便的时候过来。

" (-) [frɒm; frəm] [ðiːz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] ,
" (31) From these expressions and differences of opinion among the Apostles ,
" (-) 从 这些 表达式 和 差异 的 观点 之中 这 使徒们 ,

（31）从使徒们的这些言论和意见分歧中，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)]['nəʊweə(r)] ['testifai] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz]
and also from the fact that Scripture nowhere testifies of them , as
和 还 从 这 事实 那 圣经 无处 作证 的 他们 , 作为
[ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['prɒfɪts] ,
of the ancient prophets ,
的 这 古老的 先知 ,

此外，圣经中也没有任何地方像记载古代先知那样记载他们。

[ðæt] [ðeɪ] [went] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][gɒd] ,
that they went by the command of God ,
那 他们 去 经过 这 命令 的 上帝 ,

他们是奉神的命令而去的。

[wʌn] [mait] [kən'kluːd] [ðæt] [ðeɪ] [priːtʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rəʊt] [ɪn][ðeə(r)][kə'pæsəti][ɒv; əv]
one might conclude that they preached as well as wrote in their capacity of
一 可能 结束 那 他们 布道 作为 出色地 作为 写道 在 他们的 容量 的
['tiːtʃə(r)z] ,
teachers ,
教师 ,

人们可能会得出这样的结论：他们既是教师，也是作家，同时也进行布道。

[ænd; ənd][nɒt][æz; əz] ['prɒfɪts] :
and not as prophets :
和 不是 作为 先知 :

而不是作为先知：

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] ['iːzəli] [sɒlvd] [ɪf] [wiː; wi] [əb'zɜːv] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
but the question is easily solved if we observe the difference between the
但 这 问题 是 容易地 已解决 如果 我们 观察 这 不同之处 之间 这

['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'pɒsl] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['testəmənt] ['prɒfɪt] . (-)
mission of an Apostle and that of an Old Testament prophet . (32)
使命 的 一个 使徒 和 那 的 一个 老的 遗嘱 先知 . (-)

但如果我们观察使徒的使命与旧约先知的使命之间的区别，这个问题就很容易解决了。(32)

[ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kɔːld] [tuː; tə] [priːtʃ] [ænd; ənd] ['prɒfəsaɪ] [tuː; tə][ɔːl] ['neɪʃnz] , [bʌt; bət]
The latter were not called to preach and prophesy to all nations , but
这 后者 是 不是 称为 到 布道 和 预言 到 全部 国家 , 但

[tuː; tə]['sɜːt(ə)n] ['spesɪfaɪd] [wʌnz] ,
to certain specified ones ,
到 肯定 指定的 一个 ,

后者蒙召并非向万国传道预言，而是向某些特定的国家传道预言。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [æn; ən] [ɪk'spres] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliə(r)] ['mændeɪt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]
and therefore an express and peculiar mandate was required for each
和 所以 一个 表达 和 奇特 授权 曾是 必需的 为了 每个

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ;
of them ;
的 他们 ;

因此，每一项都需要明确的、特殊的授权；

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ɔːl] [men] ['æbsəluːtli] ,
the Apostles , on the other hand , were called to preach to all men absolutely ,
这 使徒们 , 在 这 其他 手 , 是 称为 到 布道 到 全部 男人 绝对地 ,

而使徒们则被召去向所有人绝对地传道。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tɜːn] [ɔːl] [men] [tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] .
and to turn all men to religion .
和 到 转动 全部 男人 到 宗教 .

并使所有男人都皈依宗教。

(-) ['ðeəfɔː(r)] , [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [ðeɪ] [went] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl'fɪlɪŋ] [kraɪsts] [kə'mɑːndmənt] ;
(33) Therefore , whithersoever they went , they were fulfilling Christ's commandment ;
(-) 所以 , 无论去往何处 他们 去 , 他们 是 满足 基督的 诫命 ;

（33）因此，他们无论往哪里去，都是在履行基督的命令；

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] [bɪ'fɔːhænd] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [priːtʃ] ,
there was no need to reveal to them beforehand what they should preach ,
那里 曾是 不 需要 到 揭示 到 他们 预先 什么 他们 应该 布道 ,

没有必要事先告诉他们应该宣讲什么内容。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [ɒv; əv] [kraɪst] [tuː; tə] [huːm] [ðeə(r)]['mɑːstə(r)] [hɪm'self] [sed] (
for they were the disciples of Christ to whom their Master Himself said (
为了 他们 是 这 门徒 的 基督 到 谁 他们的 掌握 他本人 说 (

[mæt] .
Matt .
马特 .

因为他们是基督的门徒，他们的主亲自对他们说过（太1:10）。

[eks] : - , -) : " [bʌt; bət] , [wen] [ðeɪ] [dɪ'lɪvə(r)][juː; jʊ][ʌp] ,
X : 19 , 20) : " But , when they deliver you up ,
X : - , -) : " 但 , 什么时候 他们 递送 你 向上 ,

X: 19, 20): “但是，当他们把你交出来的时候，

[teɪk] [nəʊ] [θɔːt] [haʊ] [ɔː(r)] [wɒt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [spiːk] ,
take no thought how or what ye shall speak ,
拿 不 想法 如何 或者 什么 是的 将 说话 ,

不要考虑该如何说话或说什么，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['aʊə(r)] [wɒt] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [spiːk] .
for it shall be given you in that same hour what ye shall speak .
为了 它 将 是 给定 你 在 那 相同的 小时 什么 是的 将 说话 .

因为在那一刻，必赐给你们当说的话。

" (-) [wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [kən'kluːd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə]['speʃ(ə)l]
" (34) We therefore conclude that the Apostles were only indebted to special
" (-) 我们 所以 结束 那 这 使徒们 是 仅有的 负债累累 到 特别的
[ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɪn] [wɒt] [ðeɪ] ['ɔːrəli] [priːtʃ] [ænd; ənd] [kən'fɜːmd] [baɪ] [saɪnz] ([siː] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ]
revelation in what they orally preached and confirmed by signs (see the beginning
启示 在 什么 他们 口头 布道 和 确认的 经过 标志 (看 这 开始
[ɒv; əv] [tʃæp] . - .) ;
of Chap . 11 .) ;
的 查普 . - .) ;

（34）因此，我们得出结论，使徒们口头宣讲的内容，以及通过神迹所证实的内容，都只是得益于特殊的启示（见第 11 章开头）。

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɔːt] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kən'fɜːmətəri] [saɪnz] [ænd; ənd]
that which they taught in speaking or writing without any confirmatory signs and
那 哪个 他们 教授 在 请讲 或者 写作 没有 任何 确认 标志 和
['wʌndər] [ðeɪ] [tɔːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] .
wonders they taught from their natural knowledge .
奇迹 他们 教授 从 他们的 自然的 知识 .

他们用言语或文字教导的知识，没有任何确凿的迹象和奇迹，他们凭借自身的自然知识进行教导。

([siː] [ai][kɔː(r)] .
(See I Cor .
(看 我 科尔 .

（参见哥林多前书 1: 1）

[ˌɛksˌaɪ'viː] : [sɪks] .)
xiv : 6 .)
十四 : 6 .)

十四：6.)

(-) [wiː; wi] [niːd] [nɒt][biː; bi] [di'tɜː] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [bɪ'ɡɪn] [baɪ] [saɪtɪŋ]
(35) We need not be deterred by the fact that all the Epistles begin by citing
(-) 我们 需要 不是 是 威慑 经过 这 事实 那 全部 这 书信 开始 经过 引用
[ðə; ði][ˌɪmprɪ'mɑːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsəlʃɪp] ,
the imprimatur of the Apostleship ,
这 印章 的 这 使徒职分 ,

（35）我们不必因为所有书信都以引用使徒职分的认可作为开头而感到气馁，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] , [æz; əz][ai] [wɪl] ['ʃɔːtli] [ʃəʊ] , [wɜː(r); wə(r)]['ɡrɑːntɪd] , [nɒt]['əʊnli][ðə; ði]
for the Apostles , as I will shortly show , were granted , not only the
为了 这 使徒们 , 作为 我 将要 不久 展示 , 是 的确 , 不是 仅有的 这
['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['prɒfəsi] ,
faculty of prophecy ,
学院 的 预言 ,

正如我稍后将要阐述的，使徒们不仅被赋予了预言的能力，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [tuː; tə] [tiːtʃ] .
but also the authority to teach .
但 还 这 权威 到 教 .

但同时也拥有教学的权力。

(-) [wiː; wi] [meɪ] ['ðeəfɔː(r)] [əd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [rəʊt] [ðeə(r)] [ɪ'pɪslz] [æz; əz] [ə'pɔsəlz] ,
(36) We may therefore admit that they wrote their Epistles as Apostles ,
(-) 我们 可能 所以 承认 那 他们 写道 他们的 书信 作为 使徒们 ,

（36）因此，我们可以承认他们是以使徒的身份写下这些书信的。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [bɪ'gæn] [baɪ] [saɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌæpə'stɒlɪk] [ˌɪmprɪ'mɑːtə(r)] ,
and for this cause every one of them began by citing the Apostolic imprimatur ,
和 为了 这 原因 每一个 一 的 他们 开始 经过 引用 这 使徒 印章 ,

因此，他们每个人都以引用宗座的批准作为开篇。

['pɒsəbli] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [baɪ] [ə'sɜːtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [mɑːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [baɪ] [ðeə(r)] ['priːtʃɪŋ] ,
possibly with a view to the attention of the reader by asserting that they were the persons who had made such mark among the faithful by their preaching ,
可能 和 一个 看法 到 这 注意力 的 这 读者 经过 断言 那 他们 是 这 人 WHO 有 制成 这样的 标记 之中 这 忠实 经过 他们的 布道 ,

或许是为了引起读者的注意，声称他们是凭借布道在信徒中留下深刻印象的人。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃəʊn] [baɪ] ['meni] ['mɑːvələs] [wɜːks] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
and had shown by many marvelous works that they were teaching true religion and the way of salvation .
和 有 所示 经过 许多 奇妙 作品 那 他们 是 教学 真的 宗教 和 这 方式 的 救恩 .

他们通过许多奇妙的作为表明，他们所传授的是真正的宗教和救赎之道。

(-) [ai] [əb'zɜːv] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [sed] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæpə'stɒlɪk] [vəʊ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪəd] [ðem; ðəm] ,
(37) I observe that what is said in the Epistles with regard to the Apostolic vocation and the Holy Spirit of God which inspired them ,
(-) 我 观察 那 什么 是 说 在 这 书信 和 看待 到 这 使徒 职业 和 这 圣 精神 的 上帝 哪个 灵感 他们 ,

（37）我注意到，书信中关于使徒的呼召以及启示他们的圣灵的论述，

[hæz; həz] ['refrəns] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fɔːmə(r)] ['priːtʃɪŋ] ,
has reference to their former preaching ,
有 参考 到 他们的 以前的 布道 ,

指的是他们以前的布道，

[ɪk'sept] [ɪn] [ðəʊz] [p'æsɪdʒɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ə; eɪ] [maɪnd] [pjʊə(r)] ,
except in those passages where the expressions of the Spirit of God and the Holy Spirit are used to signify a mind pure ,
除了 在 那些 段落 在哪里 这 表达式 的 这 精神 的 上帝 和 这 圣 精神 是 用过的 到 表示 一个 头脑 纯的 ,

除非在那些用"神的灵"和"圣灵"来指代纯洁心灵的经文中，

['ʌpraɪt] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [gɒd] . (-)
upright , and devoted to God . (38)
直立 , 和 奉献 到 上帝 . (-)

正直，并且虔诚敬神。(38)

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪn] [wʌn] [kɔː(r)] .
For instance , in 1 Cor .
为了 实例 , 在 1 科尔 .

例如，在哥林多前书 1:

[sevn] : - , [pɔːl] [sez] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpɪə] [ɪf] [ʃiː; ʃi][səʊ][ə'baɪd] , ['ɑːftə(r)][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,
vii : 40 , Paul says : But she is happier if she so abide , after my judgment ,
七 : - , 保罗 说道 : 但 她 是 更快乐 如果 她 所以 遵守 , 后 我的 判断 ,

保罗说：但依我之见，她若这样遵守，就更快乐了。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] .
and I think also that I have the Spirit of God .
和 我 思考 还 那 我 有 这 精神 的 上帝 .

而且我认为我也拥有神的灵。

" (-) [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd][ðə; ði] [ə'pɒsl] [hɪə(r)] [ri'fəːz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
" (39) By the Spirit of God the Apostle here refers to his mind ,
" (-) 经过 这 精神 的 上帝 这 使徒 这里 指 到 他的 头脑 ,

（39）使徒在这里所说的"藉着神的灵"，指的是他的心思意念。

[æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [siː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒntekst] : [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] [ɪz][æz; əz] [f'ɒləʊz] :
as we may see from the context : his meaning is as follows :
作为 我们 可能 看 从 这 语境 : 他的 意义 是 作为 跟随 :

从上下文可以看出，他的意思如下：

" [ai] [ə'kaʊnt] ['blesɪd; blest][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [huː] [dʌz] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['sekənd] ['hʌzbənd] ;
" I account blessed a widow who does not wish to marry a second husband ;
" 我 帐户 蒙福 一个 寡妇 WHO 做 不是 希望 到 结婚 一个 第二 丈夫 ;

"我认为，不愿再嫁的寡妇是蒙福的；

[sʌtʃ] [ɪz][maɪ][ə'pɪnjən] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv]['set(ə)ld][tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌʌn'mærid] ,
such is my opinion , for I have settled to live unmarried ,
这样的 是 我的 观点 , 为了 我 有 定居 到 居住 未婚 ,

这就是我的看法，因为我已决定终身不婚。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['blesɪd; blest] .
and I think that I am blessed .
和 我 思考 那 我 是 蒙福 .

我觉得自己很幸运。

" (-) [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)]['sɪmələ(r)] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ai] [niːd] [nɒt] [naʊ] [kwəʊt] .
" (40) There are other similar passages which I need not now quote .
" (-) 那里 是 其他 相似的 段落 哪个 我 需要 不是 现在 引用 .

（40）还有其他类似的段落，我现在就不引用了。

(-) [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [rəʊt] [ðeə(r)] [ɪ'pɪslz] ['səʊlli] [baɪ][ðə; ði] [lait]
(41) As we have seen that the Apostles wrote their Epistles solely by the light
(-) 作为 我们 有 已见 那 这 使徒们 写道 他们的 书信 仅 经过 这 光

[ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['riːz(ə)n] ,
of natural reason ,
的 自然的 原因 ,

（41）正如我们所看到的，使徒们完全是凭着自然理性的光照来写书信的，

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [tiːtʃ] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ]
we must inquire how they were enabled to teach by natural knowledge
我们 必须 查询 如何 他们 是 已启用 到 教 经过 自然的 知识

['mætəz] [ˌaʊt'saɪd] [ɪts] [skəʊp] . (-)
matters outside its scope . (42)
事情 外部 它是 范围 . (-)

我们必须探究他们是如何运用自然知识来教授超出其范畴的事物的。(42)

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] [wiː; wi][beə(r)][ɪn][maɪnd] [wɒt] [wiː; wi] [sed] [ɪn] [tʃæp] .
However , if we bear in mind what we said in Chap .
然而 , 如果 我们 熊 在 头脑 什么 我们 说 在 查普 .

然而，如果我们牢记我们在第X章中所说的内容……

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ɒv; əv] [ðɪs] ['triːtɪs] ['aʊə(r)] ['dɪfɪkəlti] [wɪl] ['vænɪʃ] :
of this treatise our difficulty will vanish :
的 这 论文 我们的 困难 将要 消失 :

本文提出的难题将迎刃而解：

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪn'taɪəli] [sə'pɑːs] ['aʊə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
for although the contents of the Bible entirely surpass our understanding ,
为了 虽然 这 内容 的 这 圣经 完全 超过 我们的 理解 ,
[wiː; wi] [meɪ] ['seɪfli] ['dɪskɔːs] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
we may safely discourse of them ,
我们 可能 安全 话语 的 他们 ,

虽然圣经的内容完全超出了我们的理解范围，但我们可以放心地谈论它们。

[prə'vaɪdɪd] [wiː; wi] [ə'sjuːm] ['nʌθɪŋ] [nɒt] [təʊld] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] : [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [ðə; ði]
provided we assume nothing not told us in Scripture : by the same method the
假如 我们 认为 没有什么 不是 讲述 我们 在 圣经 : 经过 这 相同的 方法 这
[ə'pɒsəlz] ,
Apostles ,
使徒们 ,

只要我们不假设圣经中没有告诉我们的事情：使徒们也是用同样的方法，

[frɒm; frəm] [wɒt] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə]
from what they saw and heard , and from what was revealed to
从 什么 他们 锯 和 听到 , 和 从 什么 曾是 揭晓 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

根据他们所见所闻，以及他们所得到的启示，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [fɔːm] [ænd; ənd] [ɪ'lɪsɪt] ['meni] [kən'kluːʒənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]
were enabled to form and elicit many conclusions which they would have
是 已启用 到 形式 和 引出 许多 结论 哪个 他们 会 有
[biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tiːtʃ] [tuː; tə] [men] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] [pə'mɪsəb(ə)l] .
been able to teach to men had it been permissible .
到过 有能力的 到 教 到 男人 有 它 到过 允许的 .

他们能够形成和得出许多结论，如果允许的话，他们本可以把这些结论教给人类。

(-) ['fɜːðə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz] [priːtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] , [dʌz] [nɒt] [kʌm] [wɪ'ðɪn]
(43) Further , although religion , as preached by the Apostles , does not come within
(-) 更远 , 虽然 宗教 , 作为 布道 经过 这 使徒们 , 做 不是 来 之内
[ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,
the sphere of reason ,
这 领域 的 原因 ,

（43）此外，虽然使徒们所宣扬的宗教不属于理性的范畴，

[ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] [ɪn] [ðə; ði] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
in so far as it consists in the narration of the life of Christ ,
在 所以 远的 作为 它 由 在 这 旁白 的 这 生活 的 基督 ,

就其叙述基督生平而言，

[jet] [ɪts] ['es(ə)ns] , [wɪtʃ] [ɪz] ['tʃiːfli] ['mɒrəl] , [laɪk] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [kraɪsts] ['dɒktrɪn] ,
yet its essence , which is chiefly moral , like the whole of Christ's doctrine ,
然而 它是 本质 , 哪个 是 主要 道德 , 喜欢 这 所有的 的 基督的 教义 ,

然而，它的本质，主要是道德的，就像基督的全部教义一样，

[kæn; kən] ['redɪli] [biː; bi] [,æpri'hend] [baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv][ɔːl] .
can readily be apprehended by the natural faculties of all .
能 容易 是 被捕 经过 这 自然的 学院 的 全部 .

所有人都能凭借自身的自然能力轻易理解。

(-) ['lɑːstli] ,
(44) Lastly ,
(-) 最后 ,

（44）最后，

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [hæd; həd][nəʊ] [læk] [ɒv; əv][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
the Apostles had no lack of supernatural illumination for the
这 使徒们 有 不 缺少 的 超自然 照明 为了 这
['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ə'dæptɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'testɪd] [baɪ] [saɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]
purpose of adapting the religion they had attested by signs to the
目的 的 适应 这 宗教 他们 有 已证实 经过 标志 到 这
[ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['evriwʌn] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['redɪli] [rɪ'siːvd] ;
understanding of everyone so that it might be readily received ;
理解 的 每个人 所以 那 它 可能 是 容易 已收到 ;

使徒们不乏超自然的启示，以便使他们用神迹所证明的宗教能够被所有人理解，从而更容易被接受；

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [,egzɔː'teiʃən] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] : [ɪn][fækt] ,
nor for exhortations on the subject : in fact ,
也不 为了 劝勉 在 这 主题 : 在 事实 ,

也不是为了就此主题进行劝诫：事实上，

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [ɪz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːt] [men][tuː; tə] [liːd] [ðæt]
the object of the Epistles is to teach and exhort men to lead that
这 目的 的 这 书信 是 到 教 和 劝勉 男人 到 带领 那
['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [dʒʌdʒd] [best] [fɔː(r); fə(r)] [kən'fɜːmɪŋ] [ðem; ðəm]
manner of life which each of the Apostles judged best for confirming them
方式 的 生活 哪个 每个 的 这 使徒们 评判 最好的 为了 确认 他们
[ɪn][rɪ'lɪdʒən] . (-)
in religion . (45)
在 宗教 . (-)

使徒书信的目的是教导和劝勉人们过一种生活方式，使徒们认为这种方式最能巩固他们的宗教信仰。(45)

[wiː; wi] [meɪ] [hɪə(r)] [rɪ'piːt] ['aʊə(r)]['fɔːmə(r)] [rɪ'mɑːk] ,
We may here repeat our former remark ,
我们 可能 这里 重复 我们的 以前的 评论 ,

我们在此重申我们之前的观点：

[ðæt] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] [ðə; ði]
that the Apostles had received not only the faculty of preaching the
那 这 使徒们 有 已收到 不是 仅有的 这 学院 的 布道 这
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

使徒们不仅获得了宣讲历史的能力，

[ɒv; əv] [kraɪst] [æz; əz] ['prɒfɪts] , [ænd; ənd] [kən'fɜːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [saɪnz] ,
of Christ as prophets , and confirming it with signs ,
的 基督 作为 先知 , 和 确认 它 和 标志 ,

论到基督是先知，并用神迹奇事证实它。

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ig'zɔːt] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [iːtʃ] [θɔːt]
but also authority for teaching and exhorting according as each thought
但 还 权威 为了 教学 和 劝勉 根据 作为 每个 想法
[best] .
best .
最好的 .

但也有权根据每个人的想法进行教导和劝勉。

(-) [pɔːl] ([ˌtuː'tuː] [tɪm] . [ai] : -) , " [ˌhweərʌn'tuː] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] , [ænd; ənd]
(46) Paul (2 Tim . i : 11) , " Whereunto I am appointed a preacher , and
(-) 保罗 (2 蒂姆 . 我 : -) , " 其中 我 是 任命 一个 牧师 , 和
[æn; ən] [ə'pɒsl] ,
an apostle ,
一个 使徒 ,

（46）保罗（提摩太后书 1:11）说："我奉派作传道的，作使徒，为这福音而作传道的，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentailz] ; " [ænd; ənd] [ə'gen] ([ai] [tɪm] . [ˌaɪ 'aɪ] : ['sɛvən]) ,
and a teacher of the Gentiles ; " and again (I Tim . ii : 7) ,
和 一个 老师 的 这 外邦人 ; " 和 再次 (我 蒂姆 . 二、 : 7) ,

并且是外邦人的教师；"又说（提前2:7），

" [ˌhweərʌn'tuː] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɔː'deɪnd] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] [ə'pɒsl] ([ai] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn]
" Whereunto I am ordained a preacher and an apostle (I speak the truth in
" 其中 我 是 受戒 一个 牧师 和 一个 使徒 (我 说话 这 真相 在
[kraɪst] [ænd; ənd] [laɪ] [nɒt]) ,
Christ and lie not) ,
基督 和 说谎 不是) ,

"我奉命成为传道者和使徒（我在基督里讲真话，不说谎），"

[ə; eɪ] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentailz] [ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['verəti] .
a teacher of the Gentiles in faith and verity .
一个 老师 的 这 外邦人 在 信仰 和 真理 .

向外邦人传授信仰和真理的教师。

" (-) [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] , [ai] [seɪ] , [ʃəʊ] ['klɪəli] [ðə; ði] [stæmp] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɒsəlʃɪp]
" (47) These passages , I say , show clearly the stamp both of the apostleship
" (-) 这些 段落 , 我 说 , 展示 清楚地 这 邮票 两个都 的 这 使徒职分
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːtʃəʃɪp] :
and the teachership :
和 这 教师 :

（47）我说，这些经文清楚地表明了使徒身份和教师身份的双重特征：

[ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] [ˌhuːmsəʊ'evə(r)] [ænd; ənd] [weəsəʊ'evə] [hiː; hi] [pliːzd] [ɪz]
the authority for admonishing whomsoever and wheresoever he pleased is
这 权威 为了 告诫 无论谁 和 无论在何处 他 高兴 是
[ə'sɜːtɪd] [baɪ] [pɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [fi'liːmɔn; fai-] ,
asserted by Paul in the Epistle to Philemon ,
断言 经过 保罗 在 这 书信 到 菲利蒙 ,

保罗在《腓利门书》中宣称，他有权在任何他想训诫的人和任何地方。

[viː] : [eit] : " ['weəfɔː(r)] ,
v : 8 : " Wherefore ,
v : 8 : " 因此 ,

v: 8:"因此，

[ðəʊ] [ai] [mait] [biː; bi] [mʌtʃ] [bəʊld] [ɪn] [kraɪst] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪn] [ðiː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'viːniənt] ,
though I might be much bold in Christ to enjoin thee that which is convenient ,
尽管 我 可能 是 很多 大胆的 在 基督 到 责成 你 那 哪个 是 方便的 ,

虽然我奉基督之名可以大胆地吩咐你去做一些方便的事，

[jet] , " & [siː] . ,
yet , " & c . ,
然而 , " & c . ,

然而，"等等，

[weə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [rɪˈmɑːk] [ðæt] [ɪf] [pɔːl] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm] [gɒd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈprɒfɪt]
where we may remark that if Paul had received from God as a prophet
在哪里 我们 可能 评论 那 如果 保罗 有 已收到 从 上帝 作为 一个 先知
[wɒt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪn] [fiˈliːmɔn; fai-] ,
what he wished to enjoin Philemon ,
什么 他 希望 到 责成 菲利蒙 ，

我们不妨指出，如果保罗作为先知从上帝那里领受了他想要嘱咐腓利门的话，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [baʊnd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prəˈfetɪk] [kəˈpæsəti] ,
and had been bound to speak in his prophetic capacity ,
和 有 到过 边界 到 说话 在 他的 预言 容量 ，

他注定要以先知的身份发言，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv] [gɒd] [ˈɪntuː] [in'triːti]
he would not have been able to change the command of God into entreaties
他 会 不是 有 到过 有能力的 到 改变 这 命令 的 上帝 进入 恳求
.
:
.

他不可能把上帝的命令变成恳求。

(-) [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈðeəfɔː(r)] [ˌʌndəˈstænd] [hɪm] [tuː; tə] [rɪˈfɜː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
(48) We must therefore understand him to refer to the permission to
(-) 我们 必须 所以 理解 他 到 参考 到 这 允许 到
[ədˈmɒnɪʃ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃə(r)] ,
admonish which he had received as a teacher ,
谏 哪个 他 有 已收到 作为 一个 老师 ，

（48）因此，我们必须理解他指的是他作为教师所获得的训诫的许可，

[ænd; ənd] [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈprɒfɪt] . (-)
and not as a prophet . (49)
和 不是 作为 一个 先知 . (-)

而不是以先知的身份。(49)

[wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [jet] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [əˈpɔsəlz] [mait] [iːtʃ] [tʃuːz] [hɪz; ɪz]
We have not yet made it quite clear that the Apostles might each choose his
我们 有 不是 然而 制成 它 相当 清除 那 这 使徒们 可能 每个 选择 他的
[əʊn] [wei] [ɒv; əv] [ˈtiːtʃɪŋ] ,
own way of teaching ,
自己的 方式 的 教学 ，

我们还没有完全明确地说明，使徒们可以各自选择自己的教导方式。

[bʌt; bət] [ˈəʊnli] [ðæt] [baɪ] [ˈvɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əˈpɒsəlʃɪp] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtiːtʃə(r)z] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
but only that by virtue of their Apostleship they were teachers as well as
但 仅有的 那 经过 美德 的 他们的 使徒职分 他们 是 教师 作为 出色地 作为
[ˈprɒfɪts] ; [haʊˈevə(r)] ,
prophets ; however ,
先知 ； 然而 ，

但他们之所以既是先知又是教师，仅仅是因为他们拥有使徒的身份；然而，

[ɪf] [wiː; wi] [kɔːl] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [ˈaʊə(r)] [eɪd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈklɪəli] [siː] [ðæt] [æn; ən] [ɔːˈθɒrəti] [tuː; tə]
if we call reason to our aid we shall clearly see that an authority to
如果 我们 称呼 原因 到 我们的 援助 我们 将 清楚地 看 那 一个 权威 到
[tiːtʃ] [ɪmˈplaɪz] [ɔːˈθɒrəti] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [ˈmeθəd] .
teach implies authority to choose the method .
教 暗示 权威 到 选择 这 方法 .

如果我们运用理性来帮助我们，我们就会清楚地看到，教学的权威意味着选择教学方法的权威。

(-) [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌnevəðə'les] [biː; bi] , [pə'hæps] , [mɔː(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə] [drɔː] [ɔːl] ['aʊə(r)] [pruːfs]
(50) It will nevertheless be , perhaps , more satisfactory to draw all our proofs
(-) 它 将要 尽管如此 是 , 也许 , 更多的 令人满意的 到 画 全部 我们的 证明
[frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] ;
from Scripture ;
从 圣经 ;

（50）然而，或许从圣经中得出所有证据会更令人满意；

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['pleɪnli] [təʊld] [ðæt] [iːtʃ] [ə'pɒsl] [tʃəʊz] [hɪz; ɪz] [pə'tɪkjələ(r)] ['meθəd] ([rɒm] .
we are there plainly told that each Apostle chose his particular method (Rom .
我们 是 那里 显然 讲述 那 每个 使徒 选择 他的 特别的 方法 (只读存储器 .
['ɛks'viː] :
xv :
十五 :

经文明确告诉我们，每个使徒都选择了自己独特的方法（罗15:15）。

-) : " [jeɪ] , [səʊ] [hæv; həv] [ai] [straiv] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] , [nɒt] [weə(r)] [kraɪst] [wɒz; wəz]
20) : " Yea , so have I strived to preach the gospel , not where Christ was
-) : " 是的 , 所以 有 我 努力 到 布道 这 福音 , 不是 在哪里 基督 曾是
[nemd] ,
named ,
命名 ,

20):“是的，我也努力传扬福音，而不是在基督的名被传扬的地方，

[lest] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [bɪld] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
lest I should build upon another man's foundation .
免得 我 应该 建造 之上 其他 男人的 基础 .

免得我建立在别人的基础上。

" (-) [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [hæd; həd] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] ,
" (51) If all the Apostles had adopted the same method of teaching ,
" (-) 如果 全部 这 使徒们 有 已采用 这 相同的 方法 的 教学 ,

（51）如果所有使徒都采用相同的教导方法，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪlt] [ʌp] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [rɪ'lɪdʒən] [ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
and had all built up the Christian religion on the same foundation ,
和 有 全部 建造 向上 这 基督教 宗教 在 这 相同的 基础 ,

他们都以同样的根基建立了基督教信仰。

[pɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] - [ə'pɒsl] "
Paul would have had no reason to call the work of a fellow - Apostle "
保罗 会 有 有 不 原因 到 称呼 这 工作 的 一个 同伴 - 使徒 "
[ə'nʌðə(r)] [mænz] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ,
another man's foundation ,
其他 男人的 基础 ,

保罗没有任何理由称另一位使徒的工作为“另一个人的根基”。

" [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] :
" inasmuch as it would have been identical with his own :
" 因此 作为 它 会 有 到过 完全相同的 和 他的 自己的 :

因为它与他自己的完全相同：

[hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [pruːvd] [ðæt] [iːtʃ] [ə'pɒsl] [bɪlt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'strʌkʃ(ə)n]
his calling it another man's proved that each Apostle built up his religious instruction
他的 呼叫 它 其他 男人的 已证实 那 每个 使徒 建造 向上 他的 宗教 操作说明
[ɒn] ['dɪfrənt] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] ,
on different foundations ,
在 不同的 基础 ,

他称之为别人的教义，证明每位使徒都建立在不同的根基之上。

[ðʌs] [rɪ'zemblɪŋ] ['ʌðə(r)] ['tiːtʃə(r)z] [huː] [hæv; həv] [iːtʃ] [ðeə(r)] [əʊn] ['meθəd] ,
thus resembling other teachers who have each their own method ,
因此 类似 其他 教师 WHO 有 每个 他们的 自己的 方法 ,

因此，这与其他拥有各自独特教学方法的教师类似。

[ænd; ənd] [prɪ'fɜː(r)] [ɪn'strʌktɪŋ] [kwaɪt] ['ɪɡnərənt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['nevə(r)] [lɜːnt] ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['mɑːstə(r)] ,
and prefer instructing quite ignorant people who have never learnt under another master ,
和 更喜欢 指导 相当 无知 人们 WHO 有 绝不 学会了 在下面 其他 掌握 ,

而且他更喜欢指导那些从未师从其他大师、对武艺一窍不通的人。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [biː; bi] ['saɪəns] , ['læŋɡwɪdʒ] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [truːðz] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] . (-)
whether the subject be science , languages , or even the indisputable truths of mathematics . (52)
无论 这 主题 是 科学 , 语言 , 或者 甚至 这 无可争议的 真相 的 数学 . (-)

无论是科学、语言，还是无可辩驳的数学真理。(52)

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [ɡəʊ] [θruː] [ðə; ði] [ɪ'pɪslz] [æt; ət] [ɔːl] [ə'tentɪvli] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] ,
Furthermore , if we go through the Epistles at all attentively , we shall see that the Apostles ,
此外 , 如果 我们 去 通过 这 书信 在 全部 认真地 , 我们 将 看 那 这 使徒们 ,

此外，如果我们仔细研读使徒书信，就会发现使徒们……

[waɪl] [ə'ɡriːɪŋ] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] [ɪt'self] , [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['veəriəns] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɒn] .
while agreeing about religion itself , are at variance as to the foundations it rests on .
尽管 同意 关于 宗教 本身 , 是 在 方差 作为 到 这 基础 它 休息 在 .

虽然在宗教本身上达成共识，但在宗教的基础上却存在分歧。

(-) [pɔːl] , [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [menz] [rɪ'lɪdʒən] ,
(53) Paul , in order to strengthen men's religion ,
(-) 保罗 , 在 命令 到 加强 男士 宗教 ,

（53）保罗为了坚固人们的信仰，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [sæl'veɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz] ['səʊlli] [ɒn] [ðə; ði] [ɡreɪs] [ɒv; əv] [ɡɒd] ,
and show them that salvation depends solely on the grace of God ,
和 展示 他们 那 救恩 取决于 仅 在 这 优雅 的 上帝 ,

并向他们表明，救赎完全取决于上帝的恩典。

['tiːtʃɪz] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [bəʊst] [ɒv; əv] [wɜːks] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ɒv; əv] [feɪθ] ,
teaches that no one can boast of works , but only of faith ,
教导 那 不 一 能 夸 的 作品 , 但 仅有的 的 信仰 ,

教导说，没有人能因行为而夸耀，只能因信心而夸耀。

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] ['dʒʌstɪfaɪd] [baɪ] [wɜːks] ([rɒm] . [θriː] : - , -) ;
and that no one can be justified by works (Rom . iii : 27 , 28) ;
和 那 不 一 能 是 合理的 经过 作品 (只读存储器 . 三、 : - , -) ;

没有人能靠行为称义（罗3:27,28）；

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [priːtʃ] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˌpriːdestɪ'neɪʃn] .
in fact , he preaches the complete doctrine of predestination .
在 事实 , 他 布道 这 完全的 教义 的 预定论 .

事实上，他宣扬的是完整的预定论。

(-) [dʒeɪmz] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [steɪts] [ðæt] [mæn][ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [wɜːks] ,
(54) James , on the other hand , states that man is justified by works ,
(-) 詹姆斯 , 在 这 其他 手 , 各州 那 男人 是 合理的 经过 作品 ,

（54）另一方面，雅各书指出，人因行为称义，

[ænd; ənd][nɒt][baɪ] [feɪθ] ['əʊnli] ([siː] [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] , [ˌaɪ 'aɪ] : -) , [ænd; ənd] [ə'mɪtɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
and not by faith only (see his Epistle , ii : 24) , and omitting all the
和 不是 经过 信仰 仅有的 (看 他的 书信 , 二、 : -) , 和 省略 全部 这
[ˌdispju'teiʃən][ɒv; əv] [pɔːl] ,
disputations of Paul ,
争议 的 保罗 ,

而且不是单凭信心（参见他的书信，第二卷，第24章），并且省略了保罗的所有辩论，

['kɒnfaɪnz] [rɪ'lɪdʒən][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['elɪmənts] .
confines religion to a very few elements .
限制 宗教 到 一个 非常 很少 元素 .

将宗教局限于极少数的元素。

(-) ['lɑːstli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [ðæt] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['dɪfrənt] [graʊndz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən]
(55) Lastly , it is indisputable that from these different grounds for religion
(-) 最后 , 它 是 无可争议的 那 从 这些 不同的 理由 为了 宗教
[sɪ'lektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] ,
selected by the Apostles ,
已选 经过 这 使徒们 ,

（55）最后，毫无疑问，使徒们所选择的这些不同的宗教理由中，

['meni] ['kwɒrəlz] [ænd; ənd] ['sɪzəmz] [dɪ'stræktɪd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [taɪmz] ,
many quarrels and schisms distracted the Church , even in the earliest times ,
许多 争吵 和 分裂 愣 这 教会 , 甚至 在 这 最早 时代 ,

即使在教会早期，许多争吵和分裂也使教会分心。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðeɪ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [səʊ][tuː; tə][dɪ'strækt][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
and doubtless they will continue so to distract it for ever ,
和 毫无疑问 他们 将要 继续 所以 到 转移 它 为了 曾经 ,

毫无疑问，他们会一直这样做，以转移人们的注意力。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [tɪl] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
or at least till religion is separated from philosophical speculations ,
或者 在 至少 直到 宗教 是 分开 从 哲学 猜测 ,

或者至少在宗教与哲学思辨分离之前是这样。

[ænd; ənd] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['dɒktrɪnz] [tɔːt] [baɪ] [kraɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] ;
and reduced to the few simple doctrines taught by Christ to His disciples ;
和 减少 到 这 很少 简单的 教义 教授 经过 基督 到 他的 门徒 ;

并简化为基督教导门徒的几个简单教义；

[sʌtʃ] [ə; eɪ][tɑːsk][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][wɒz; wəz]
such a task was impossible for the Apostles , because the Gospel was
这样的 一个 任务 曾是 不可能的 为了 这 使徒们 , 因为 这 福音 曾是
[ðen] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] ,
then unknown to mankind ,
然后 未知 到 人类 ,

这样的任务对使徒们来说是不可能的，因为当时世人还不知道福音。

[ænd; ənd][lest] [ɪts]['nɒv(ə)lti][ʃʊd; ʃəd] [ə'fend] [menz] [ɪəz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə'dæptɪd][tuː; tə]
and lest its novelty should offend men's ears it had to be adapted to
和 免得 它是 新奇 应该 得罪 男士 耳朵 它 有 到 是 改编 到
[ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ([ˌtuː'tuː][kɔː(r)] .
the disposition of contemporaries (2 Cor .
这 处置 的 同时代人 (2 科尔 .

为了避免其新颖之处冒犯人们的耳朵，必须使其符合当时人们的性情（哥林多后书 2: 18）。

[ɪks] : - , -) , [ænd; ənd] [bɪlt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['graʊndwɜːk] [məʊst] [fə'mɪliə(r)] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [æt; ət]
ix : 19 , 20) , and built up on the groundwork most familiar and accepted at
九 : - , -) , 和 建造 向上 在 这 基础工作 最多 熟悉的 和 公认 在
[ðə; ði] [taɪm] . (-)
the time . (56)
这 时间 . (-)

ix: 19, 20)，并建立在当时最熟悉和接受的基础之上。(56)

[ðʌs] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [fi'lɔsəfaiz, fə-] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [dɪd] [pɔːl] ,
Thus none of the Apostles philosophized more than did Paul ,
因此 没有任何 的 这 使徒们 哲学化的 更多的 比 做过 保罗 ,

因此，在所有使徒中，没有谁比保罗更热衷于哲学思考。

[huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒentailz] ; ['ʌðə(r)] [ə'pɒsəlz] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
who was called to preach to the Gentiles ; other Apostles preaching to the
WHO 曾是 称为 到 布道 到 这 外邦人 ; 其他 使徒们 布道 到 这
[dʒuːz] ,
Jews ,
犹太人 ,

蒙召向外邦人传道的使徒；其他使徒则向犹太人传道。

[huː] [dɪ'spaɪzd] [fə'lɒsəfi] , ['sɪmələli] , [ə'dæptɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tempə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)]
who despised philosophy , similarly , adapted themselves to the temper of their
WHO 被鄙视的 哲学 , 相似地 , 改编 他们自己 到 这 脾气 的 他们的
['hɪərə(r)] ([siː] [gæl] . [ˌaɪ 'aɪ] . -) ,
hearers (see Gal . ii . 11) ,
听众 (看 加尔 . 二、 . -) ,

同样，那些鄙视哲学的人，也迎合了听众的性情（参见加拉太书 2:11）。

[ænd; ənd] [priːtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [friː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
and preached a religion free from all philosophical speculations .
和 布道 一个 宗教 自由的 从 全部 哲学 猜测 .

并宣扬一种不涉及任何哲学思辨的宗教。

(-) [haʊ] [blest] [wʊd] ['aʊə(r)] [eɪdʒ] [biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən] [friːd] ['ɔːlsəʊ]
(57) How blest would our age be if it could witness a religion freed also
(-) 如何 祝福 会 我们的 年龄 是 如果 它 可以 证人 一个 宗教 自由 还
[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['træmlz] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] !
from all the trammels of superstition !
从 全部 这 束缚 的 迷信 !

（57）如果我们的时代能够见证一种摆脱了迷信束缚的宗教，那该是多么幸福啊！

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔː] ,
CHAPTER XII - OF THE TRUE ORIGINAL OF THE DIVINE LAW ,
章 十二 - 的 这 真的 原来的 的 这 神圣的 法律 ,

第十二章——论神圣律法的真正原初

[ænd; ənd]
AND
和

和

['weəfɔː(r)] ['skrɪptʃə(r)] [ɪz] [kɔːld] ['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] .
WHEREFORE SCRIPTURE IS CALLED SACRED , AND THE WORD OF GOD .
因此 圣经 是 称为 神圣 , 和 这 单词 的 上帝 .

因此，圣经被称为神圣的，是上帝的话语。

[haʊ] [ðæt] , [ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,
HOW THAT , IN SO FAR AS IT CONTAINS THE WORD OF GOD ,
如何 那 , 在 所以 远的 作为 它 包含 这 单词 的 上帝 ,

就其包含上帝的圣言而言，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌʌnkə'rʌptɪd] .
IT HAS COME DOWN TO US UNCORRUPTED .
它 有 来 向下 到 我们 未腐败的 .

最终，我们这些清廉之人掌握了主动权。

([wʌn]) [ðəʊz] [huː] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [sent] [daʊn] [baɪ][gɒd][frɒm; frəm]
(1) Those who look upon the Bible as a message sent down by God from
(1) 那些 WHO 看 之上 这 圣经 作为 一个 信息 发送 向下 经过 上帝 从
['hev(ə)n] [tuː; tə] [men] ,
Heaven to men ,
天堂 到 男人 ,

（1）那些将圣经视为上帝从天上降示给世人的信息的人，

[wɪl] ['daʊtləs] [kraɪ] [aʊt] [ðæt] [ai][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn] [ə'genst] [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst]
will doubtless cry out that I have committed the sin against the Holy Ghost
将要 毫无疑问 哭 出去 那 我 有 坚定的 这 罪 反对 这 圣 鬼
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd][ɪz] ['fɔːlti] ,
because I have asserted that the Word of God is faulty ,
因为 我 有 断言 那 这 单词 的 上帝 是 故障 ,

他们无疑会指责我亵渎了圣灵，因为我断言上帝的话语有缺陷。

['mjuːtɪleɪtɪd] , ['tæmpəd] [wɪð] , [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ; [ðæt] [wiː; wi] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ɪn]
mutilated , tampered with , and inconsistent ; that we possess it only in
残缺 , 篡改 和 , 和 不一致 ; 那 我们 具有 它 仅有的 在
['frægmənts] ,
fragments ,
片段 ,

残缺不全、篡改不实、前后矛盾；我们所拥有的只是残片。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] [wɪtʃ] [gɒd] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði][dʒuːz][hæz; həz]
and that the original of the covenant which God made with the Jews has
和 那 这 原来的 的 这 盟约 哪个 上帝 制成 和 这 犹太人 有
[biːn] [lɒst] .
been lost .
到过 丢失的 .

上帝与犹太人所立之约的原件已经遗失了。

([ˌtuː'tuː]) [haʊ'evə(r)] ,
(2) However ,
(2) 然而 ,

（2）然而，

[ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪl] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'zɪst] [frɒm; frəm]
I have no doubt that a little reflection will cause them to desist from
我 有 不 怀疑 那 一个 小的 反射 将要 原因 他们 到 停止 从
[ðeə(r)]['ʌprɔː(r)] :
their uproar :
他们的 骚动 :

我毫不怀疑，只要稍加反思，他们就会停止喧嚣：

[fɔː(r); fə(r)][nɒt]['əʊnli]['riːz(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'sprest] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] ['prɒfɪts] [ænd; ənd] [ə'pɒsəlz]
for not only reason but the expressed opinions of prophets and apostles
为了 不是 仅有的 原因 但 这 表达 意见 的 先知 和 使徒
['əʊpənli] [prə'kleɪm] [ðæt] [gɑːdz] [ɪ'tɜːn(ə)l] [wɜːd] [ænd; ənd] ['kʌvənənt] ,
openly proclaim that God's eternal Word and covenant ,
公然 宣布 那 神的 永恒 单词 和 盟约 ,

不仅因为理由，而且先知和使徒们公开表达的观点也宣告，上帝永恒的圣言和圣约，

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [truː] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪz] [dɪ'vaɪnli] [ɪn'skraɪbd] [ɪn]['hjuːmən] [hɑːts] , [ðæt] [ɪz] ,
no less than true religion , is Divinely inscribed in human hearts , that is ,
不 较少的 比 真的 宗教 , 是 神圣地 铭文 在 人类 心 , 那 是 ,

真正的宗教，正是神圣地铭刻在人类心中的，也就是说，

[ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][gɑːdz] ['kʌvənənt] ,
in the human mind , and that this is the true original of God's covenant ,
在 这 人类 头脑 , 和 那 这 是 这 真的 原来的 的 神的 盟约 ,

在人类的思维中，这才是上帝圣约的真正起源。

[stæmpt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [siːl] , ['neɪmli] , [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
stamped with His own seal , namely , the idea of Himself , as it were ,
盖章 和 他的 自己的 海豹 , 即 , 这 主意 的 他本人 , 作为 它 是 ,

盖上祂自己的印记，也就是祂自身的理念，仿佛是这样。

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['gɒdˌhʊd] .
with the image of His Godhood .
和 这 图像 的 他的 神性 .

具有祂神性的形象。

([θriː]) [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz] [im'paːtid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] ['hiːbruːz] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔː] ['rɪt(ə)n] [daʊn] ,
(3) Religion was imparted to the early Hebrews as a law written down ,
(3) 宗教 曾是 传授 到 这 早期的 希伯来书 作为 一个 法律 书面 向下 ,

(3) 宗教是以成文律法的形式传授给早期希伯来人的，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [bʌt; bət]
because they were at that time in the condition of children , but
因为 他们 是 在 那 时间 在 这 状况 的 孩子们 , 但
['ɑːftəwədz] ['məʊzɪz] ([dɔɪt] . [ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks] :
afterwards Moses (Deut . xxx :
然后 摩西 (申命记 . xxx :

因为他们当时还是孩子，但后来摩西（申命记 30:

[sɪks]) [ænd; ənd][ˌdʒerə'maɪə] ([ˌɛks'ɛks'aɪ] :
6) and Jeremiah (xxxi :
6) 和 耶利米 (xxxi :

6）和耶利米书（31:

-) [prɪ'dɪktɪd] [ə; eɪ] [taɪm] ['kʌmɪŋ] [wen] [ðə; ði] [lɔːd] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [hɪz; ɪz] [lɔː] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] . (
33) predicted a time coming when the Lord should write His law in their hearts . (
-) 预测 一个 时间 未来 什么时候 这 主 应该 写 他的 法律 在 他们的 心 . (
[fɔːr])
4)
4)

33)预言将来有一天，主会将他的律法写在他们心里。(4)

[ðʌs] ['əʊnli][ðə; ði][dʒuːz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ['tʃiːfli] [ðə; ði] ['sædʒusiːz] , ['strʌg(ə)ld]
Thus only the Jews , and amongst them chiefly the Sadducees , struggled
因此 仅有的 这 犹太人 , 和 在 他们 主要 这 撒都该人 , 挣扎
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔː] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['tæblɪts] ;
for the law written on tablets ;
为了 这 法律 书面 在 片剂 ;

因此，只有犹太人，尤其是其中的撒都该人，为争取刻在石板上的律法而斗争；

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [niːd] [ðəʊz] [huː] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'skraɪbd] [ɒn][ðeə(r)] [hɑːts] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['kɒntest] . (
least of all need those who bear it inscribed on their hearts join in the contest . (
至少 的 全部 需要 那些 WHO 熊 它 铭文 在 他们的 心 加入 在 这 竞赛 . (
[faɪv])
5)
5)

最不需要那些将之铭刻于心的人参与这场竞争。(5)

[ðəʊz] , ['ðeəfɔː(r)] , [huː] [rɪ'flekt] ,
Those , therefore , who reflect ,
那些 , 所以 , WHO 反映 ,

因此，那些反思的人，

[wɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [rɪ'pʌgnənt] ['aɪðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd]
will find nothing in what I have written repugnant either to the Word of God
将要 寻找 没有什么 在 什么 我 有 书面 令人厌恶的 任何一个 到 这 单词 的 上帝
[ɔː(r)][tuː; tə] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [feɪθ] ,
or to true religion and faith ,
或者 到 真的 宗教 和 信仰 ,

你们不会发现我所写的内容有任何违背上帝圣言或真正宗教信仰的地方。

[ɔː(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['wiːkən] ['aɪðə(r)][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] : [kən'treəriwaɪz] ,
or calculated to weaken either one or the other : contrariwise ,
或者 计算 到 削弱 任何一个 一 或者 这 其他 : 相反地 ,

或者旨在削弱其中一方或另一方：相反地，

[ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['streŋθ(ə)nd] [rɪ'lɪdʒən] , [æz; əz][ai] [ʃəʊd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]
they will see that I have strengthened religion , as I showed at the end of
他们 将要 看 那 我 有 加强 宗教 , 作为 我 显示 在 这 结尾 的
['tʃæptə(r)][eks] . ;
Chapter X . ;
章 X . ;

他们将会看到，我已经加强了宗教，正如我在第十章末尾所展示的那样。

[ɪn'diːd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [səʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][həʊld][maɪ]
indeed , had it not been so , I should certainly have decided to hold my
的确 , 有 它 不是 到过 所以 , 我 应该 当然 有 决定 到 抓住 我的
[piːs] , [neɪ] ,
peace , nay ,
和平 , 不 ,

的确，如果不是这样，我肯定会选择保持沉默，不，

[ai] [wʊd] ['iːv(ə)n][hæv; həv] [ə'sɜːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [wei] [aʊt][ɒv; əv][ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l]
I would even have asserted as a way out of all difficulties that the Bible
我 会 甚至 有 断言 作为 一个 方式 出去 的 全部 困难 那 这 圣经
[kən'teɪnz] [ðə; ði][məʊst] [prə'faʊnd] ['hɪd(ə)n] ['mɪstəriz] ;
contains the most profound hidden mysteries ;
包含 这 最多 深刻的 隐 谜团 ;

我甚至会断言，圣经中蕴含着最深奥的秘密，以此作为解决所有困难的办法；

[haʊ'evə(r)] ,
however ,
然而 ,

然而，

[æz; əz] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][grəʊs] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pə'nɪʃəs]
as this doctrine has given rise to gross superstition and other pernicious
作为 这 教义 有 给定 上升 到 总的 迷信 和 其他 有害
[rɪ'zʌlts] ['spəʊkən][ɒv; əv][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]['tʃæptə(r)][viː] . ,
results spoken of at the beginning of Chapter V . ,
结果 说 的 在 这 开始 的 章 V . ,

因为这种教义已经导致了第五章开头所述的严重迷信和其他有害后果。

[ai][hæv; həv] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [ɪ'speʃəli] [æz; əz][rɪ'lɪdʒən] [stændz][ɪn]
I have thought such a course unnecessary , especially as religion stands in
我 有 想法 这样的 一个 课程 不必要 , 尤其 作为 宗教 站立 在
[nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃəs] [ə'dɔːrnmənts] ,
no need of superstitious adornments ,
不 需要 的 迷信的 装饰品 ,

我认为这种做法没有必要，尤其是宗教本身并不需要迷信的装饰。

[bʌt; bət][ɪz] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [dɪ'praɪvd] [baɪ] [sʌtʃ] ['træpɪŋz] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]
but is , on the contrary , deprived by such trappings of some of her
但 是 , 在 这 相反 , 被剥夺的 经过 这样的 服饰 的 一些 的 她
['splendə(r)] .
splendour .
辉煌 .

但恰恰相反，这些装饰反而使她失去了一些光彩。

([sɪks]) [stɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [sed] , [ðəʊ] [ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] ,
(6) Still , it will be said , though the law of God is written in the heart ,
(6) 仍然 , 它 将要 是 说 , 尽管 这 法律 的 上帝 是 书面 在 这 心 ,

(6）然而，有人会说，虽然神的律法写在心里，

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɒv; əv] [gɒd] ,
the Bible is none the less the Word of God ,
这 圣经 是 没有任何 这 较少的 这 单词 的 上帝 ,

然而，《圣经》仍然是上帝的话语。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ][mɔ:(r)] ['lɔ:fl] [tu:; tə] [seɪ] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][gɑ:dz] [wɜ:d] [ðæt]
and it is no more lawful to say of Scripture than of God's Word that
和 它 是 不 更多的 合法的 到 说 的 圣经 比 的 神的 单词 那
[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['mju:tɪleɪtɪd][ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] .
it is mutilated and corrupted .
它 是 残缺 和 腐败的 .

说圣经（如同说上帝的话语）被篡改和腐败，是同样不合法的。

(['sɛvən]) [ai][fɪə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [əb'dʒektə, ɔb-][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi]['paɪəs] ,
(7) I fear that such objectors are too anxious to be pious ,
(7) 我 害怕 那 这样的 反对者 是 也 焦虑的 到 是 虔诚的 ,

(7）我担心这样的反对者过于急切，以至于无法做到虔诚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] [rɪ'lɪdʒən] ['ɪntu:] [ˌsu:pə'stɪʃ(ə)n] ,
and that they are in danger of turning religion into superstition ,
和 那 他们 是 在 危险 的 转弯 宗教 进入 迷信 ,

他们有将宗教变成迷信的危险。

[ænd; ənd] [w'ɜ:ʃɪpɪŋ] ['peɪpə(r)][ænd; ənd][ɪŋk][ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [wɜ:d] .
and worshipping paper and ink in place of God's Word .
和 崇拜 纸 和 墨水 在 地方 的 神的 单词 .

用纸墨代替神的话语来崇拜。

([eit]) [ai][ˌeɪ 'em] ['sɜ:tɪfaɪd] [ɒv; əv] [ðʌs] [mʌtʃ] : [ai][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌn'wɜ:ði] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)]
(8) I am certified of thus much : I have said nothing unworthy of Scripture
(8) 我 是 认证 的 因此 很多 : 我 有 说 没有什么 不配 的 圣经
[ɔ:(r)][gɑ:dz] [wɜ:d] ,
or God's Word ,
或者 神的 单词 ,

(8）我在此保证：我没有说过任何违背圣经或上帝圣言的话。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [ə'sɜ:ʃnz] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [pru:v] [baɪ][məʊst][pleɪn]
and I have made no assertions which I could not prove by most plain
和 我 有 制成 不 断言 哪个 我 可以 不是 证明 经过 最多 清楚的
['ɑ:gjumənt][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .
argument to be true .
争论 到 是 真的 .

我所提出的任何断言，我都能用最简单的论证证明其正确性。

([naɪn]) [ai][kæn; kən] , ['ðeəfɔ:(r)] ,
(9) I can , therefore ,
(9) 我 能 , 所以 ,

(9）因此，我可以

[rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [əd'vɑːnst] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['seivəz]
rest assured that I have advanced nothing which is impious or even savours
休息 保证 那 我 有 先进的 没有什么 哪个 是 不敬 或者 甚至 味道
[ɒv; əv] [ɪm'paɪəti] .
of impiety .
的 不敬神 .

请放心，我所宣扬的绝非任何不敬神明或带有任何不敬神明意味的事物。

(-) [ai] [kən'fes] [ðæt] [sʌm; səm] [prə'feɪn] [men] , [tuː; tə] [huːm] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] ,
(10) I confess that some profane men , to whom religion is a burden ,
(-) 我 承认 那 一些 亵渎 男人 , 到 谁 宗教 是 一个 负担 ,

（10）我承认，有些亵渎神明的人，把宗教当作一种负担，

[meɪ] , [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [sed] , [ə'sjuːm] [ə; eɪ] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [sɪn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
may , from what I have said , assume a licence to sin , and without any
可能 , 从 什么 我 有 说 , 认为 一个 执照 到 罪 , 和 没有 任何
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

根据我所说的话，可能会让人误以为可以毫无理由地犯罪。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lʌst] [kən'kluːd] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)] [ɪz] ['evriweə(r)] ['fɔːlti]
at the simple dictates of their lusts conclude that Scripture is everywhere faulty
在 这 简单的 规定 的 他们的 欲望 结束 那 圣经 是 到处 故障
[ænd; ənd] ['fɔːlsɪfaɪd] ,
and falsified ,
和 伪造 ,

他们仅仅因为受到私欲的驱使，就得出结论：圣经处处都是错误和伪造的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] [ɪts] [ɔː'θɒrəti] [ɪz] [nʌl] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [men] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ]
and that therefore its authority is null ; but such men are beyond the reach
和 那 所以 它是 权威 是 无效的 ; 但 这样的 男人 是 超过 这 抵达
[ɒv; əv] [help] ,
of help ,
的 帮助 ,

因此，它的权威无效；但这样的人已经无可救药了。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['prɒvɜːb] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] ,
for nothing , as the proverb has it ,
为了 没有什么 , 作为 这 谚语 有 它 ,

正如谚语所说，白白浪费了时间。

[kæn; kən] [biː; bi] [sed] [səʊ] ['raɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [rɒŋ] .
can be said so rightly that it cannot be twisted into wrong .
能 是 说 所以 没错 那 它 不能 是 扭曲 进入 错误的 .

这句话说得如此正确，怎么歪曲都说不出来是错的。

(-) [ðəʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [reɪn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [lʌst] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [nəʊ] [lɒs] [fɔː(r); fə(r)]
(11) Those who wish to give rein to their lusts are at no loss for
(-) 那些 WHO 希望 到 给 缰绳 到 他们的 欲望 是 在 不 损失 为了
[æn; ən] [ɪk'skjuːs] ,
an excuse ,
一个 原谅 ,

（11）那些想要放纵自己欲望的人总能找到各种借口，

[nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [men] [ɒv; əv] [əʊld] [huː] [pə'zest] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['skrɪptʃəz] , [ðə; ði] [ɑːk]
nor were those men of old who possessed the original Scriptures , the ark
也不 是 那些 男人 的 老的 WHO 拥有 这 原来的 经文 , 这 方舟
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌvənənt] ,
of the covenant ,
的 这 盟约 ,

那些拥有原始经文和约柜的古代人，也不是……

[neɪ] , [ðə; ði] ['prɒfɪts] [ænd; ənd] [ə'pɒsəlz] [ɪn]['pɜːs(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , ['eni]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
nay , the prophets and apostles in person among them , any better than the
不 , 这 先知 和 使徒 在 人 之中 他们 , 任何 更好的 比 这
['piːp(ə)l][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
people of to - day .
人们 的 到 - 天 .

不，他们中间的先知和使徒们，并不比今天的人们好到哪里去。

(-) ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [dʒuː][æz; əz] [wel] [æz; əz]['dʒentaɪl] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] ,
(12) Human nature , Jew as well as Gentile , has always been the same ,
(-) 人类 自然 , 犹 作为 出色地 作为 外邦人 , 有 总是 到过 这 相同的 ,

（12）人性，无论是犹太人还是非犹太人，始终都是一样的。

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [eɪdʒ]['vɜːtʃuː][hæz; həz] [biːn] [ɪk'siːdɪŋli] [reə(r)] .
and in every age virtue has been exceedingly rare .
和 在 每一个 年龄 美德 有 到过 非常 稀有的 .

在任何时代，美德都极其罕见。

(-) [ˌnevəðə'les] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['evri] ['skruːp(ə)l] ,
(13) Nevertheless , to remove every scruple ,
(-) 尽管如此 , 到 消除 每一个 顾忌 ,

（13）然而，为了消除一切顾虑，

[ai] [wɪl] [hɪə(r)] [ʃəʊ] [ɪn] [wɒt] [sens] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔː(r)]['eni] [ɪn'ænɪmət] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld]
I will here show in what sense the Bible or any inanimate thing should be called
我 将要 这里 展示 在 什么 感觉 这 圣经 或者 任何 无生命 事物 应该 是 称为
['seɪkrɪd][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] ;
sacred and Divine ;
神圣 和 神圣的 ;

我将在此说明，圣经或任何无生命事物在什么意义上应该被称为神圣的、有灵性的；

['ɔːlsəʊ] [weər'ɪn] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][gɒd] [kən'sɪsts] ,
also wherein the law of God consists ,
还 其中 这 法律 的 上帝 由 ,

其中也包含了上帝的律法，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [bʊks] ; [ænd; ənd] ,
and how it cannot be contained in a certain number of books ; and ,
和 如何 它 不能 是 包含 在 一个 肯定 数字 的 图书 ; 和 ,

而且它无法被一定数量的书籍所涵盖；并且，

['lɑːstli] , [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)] ,
lastly , I will show that Scripture ,
最后 , 我 将要 展示 那 圣经 ,

最后，我将证明圣经，

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] [wɒt] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə'biːdiəns] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] ,
in so far as it teaches what is necessary for obedience and salvation ,
在 所以 远的 作为 它 教导 什么 是 必要的 为了 服从 和 救恩 ,
['kænɒt] [hæv; həv] [biːn] [kə'rʌptɪd] . (-)
cannot have been corrupted . (14)
不能 有 到过 腐败的 . (-)

就其教导顺服和得救所必需的内容而言，它不可能被篡改。(14)

[frɒm; frəm] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ['evriwʌn] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ] [ðæt] [ai][hæv; həv]['naɪðə(r)]
From these considerations everyone will be able to judge that I have neither
从 这些 考虑因素 每个人 将要 是 有能力的 到 法官 那 我 有 两者都不
[sed] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [nɔː(r)]['gɪv(ə)n] ['eni] ['fʊthəʊld] [tuː; tə][ɪm'paɪəti] .
said anything against the Word of God nor given any foothold to impiety .
说 任何事物 反对 这 单词 的 上帝 也不 给定 任何 立足点 到 不敬神 .

从这些考虑中，每个人都能判断出我既没有说过任何违背上帝旨意的话，也没有给任何不敬神灵的行为留下任何立足之地。

(-) [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [kɔːld] ['seɪkrɪd][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ]
(15) A thing is called sacred and Divine when it is designed for promoting
(-) 一个 事物 是 称为 神圣 和 神圣的 什么时候 它 是 设计 为了 推广
['paɪəti] ,
piety ,
虔诚 ,

（15）如果某物是为了促进虔诚而设计的，那么它就被称为神圣的、有神性的。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] ['seɪkrɪd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'lɪdʒəsli] [juːst] : [ɪf] [ðə; ði]['juːzəz] [siːs] [tuː; tə]
and continues sacred so long as it is religiously used : if the users cease to
和 继续 神圣 所以 长的 作为 它 是 宗教地 用过的 : 如果 这 用户 停止 到
[biː; bi]['paɪəs] ,
be pious ,
是 虔诚的 ,

只要它被用于宗教用途，它就仍然是神圣的；如果使用者不再虔诚，

[ðə; ði] [θɪŋ] [siːsɪz] [tuː; tə][biː; bi]['seɪkrɪd] : [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tɜːnd] [tuː; tə] [beɪs] ['juːzɪz; 'juːsɪz] ,
the thing ceases to be sacred : if it be turned to base uses ,
这 事物 停止 到 是 神圣 : 如果 它 是 转向 到 根据 用途 ,

如果某物被用于卑劣的用途，它就失去了神圣性。

[ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɔːməli] ['seɪkrɪd] [bɪ'kʌmz] [ˌʌn'kliːn] [ænd; ənd] [prə'feɪn] . (-)
that which was formerly sacred becomes unclean and profane . (16)
那 哪个 曾是 以前 神圣 变成 不洁 和 亵渎 . (-)

原本神圣的事物变成了不洁和亵渎的事物。(16)

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [spɒt] [wɒz; wəz] [nemd] [baɪ][ðə; ði] ['peɪtriɑːk] ['dʒeɪkəb][ðə; ði] [haʊs]
For instance , a certain spot was named by the patriarch Jacob the house
为了 实例 , 一个 肯定 点 曾是 命名 经过 这 族长 雅各布 这 房子
[ɒv; əv] [gɒd] ,
of God ,
的 上帝 ,

例如，先祖雅各将某个地方命名为"神的殿"。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɜːʃip] [gɒd] [ðeə(r)] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm] :
because he worshipped God there revealed to him :
因为 他 崇拜 上帝 那里 揭晓 到 他 :

因为他在那里敬拜神，神向他启示了：

[baɪ][ðə; ði] ['prɒfɪts] [ðə; ði] [seɪm] [spɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti] ([siː] ['eɪmɒs][viː] :
by the prophets the same spot was called the house of iniquity (see Amos v :
经过 这 先知 这 相同的 点 曾是 称为 这 房子 的 罪恶 (看 阿莫斯 v :

先知们称同一地点为罪恶之家（见阿摩司书 5: 1）。

[faɪv] , [ænd; ənd][həʊ'zɪə][eks] : [faɪv]) , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt] , [æt; ət][ðə; ði]
5 , and Hosea x : 5) , because the Israelites were wont , at the
5 , 和 何西阿 x : 5) , 因为 这 以色列人 是 惯于 , 在 这
[ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ɒv; əv][ˌdʒerə'bəʊəm] ,
instigation of Jeroboam ,
煽动 的 耶罗波安 ,

5，以及何西阿书 10:5)，因为以色列人习惯于在耶罗波安的唆使下，

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðeə(r)][tuː; tə]['aɪdəlz] .
to sacrifice there to idols .
到 牺牲 那里 到 偶像 .

在那里向偶像献祭。

(-) [ə'nʌðə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [pʊts] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [lait] .
(17) Another example puts the matter in the plainest light .
(-) 其他 例子 放置 这 事情 在 这 最朴素的 光 .

（17）另一个例子把这个问题解释得最清楚。

(-) [wɜːdz] [geɪn] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] ['səʊlli] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['juːsɪdʒ] ,
(18) Words gain their meaning solely from their usage ,
(-) 字 获得 他们的 意义 仅 从 他们的 用法 ,

（18）词语的意义完全来自于它们的使用，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ək'septɪd] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] [səʊ] [æz; əz]
and if they are arranged according to their accepted signification so as
和 如果 他们 是 安排 根据 到 他们的 公认 意义 所以 作为

[tuː; tə] [muːv] [ðəʊz] [huː] [riːd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪ'vəʊʃn] ,
to move those who read them to devotion ,
到 移动 那些 WHO 读 他们 到 虔诚 ,

如果按照它们公认的含义进行排列，以便感动读者，使其心生虔诚，

[ðeɪ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['seɪkrɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] [səʊ] ['rɪt(ə)n] [wɪl] [biː; bi] ['seɪkrɪd] ['ɔːlsəʊ] . (-)
they will become sacred , and the book so written will be sacred also . (19)
他们 将要 变得 神圣 , 和 这 书 所以 书面 将要 是 神圣 还 . (-)

它们将成为神圣之物，这样写成的书也将是神圣的。(19)

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] ['juːsɪdʒ] ['ɑːftəwədz] [daɪz] [aʊt] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [hæv; həv] [nəʊ] ['miːnɪŋ] ,
But if their usage afterwards dies out so that the words have no meaning ,
但 如果 他们的 用法 然后 死亡 出去 所以 那 这 字 有 不 意义 ,

但如果这些词语后来不再使用，以至于它们失去了意义，

[ɔː(r)] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'kʌmz] ['ʌtəli] [nɪ'glektɪd] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm] [ʌn'wɜːði] ['məʊtɪvz] , [ɔː(r)]
or the book becomes utterly neglected , whether from unworthy motives , or
或者 这 书 变成 完全地 被忽视的 , 无论 从 不配 动机 , 或者

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['niːdɪd] ,
because it is no longer needed ,
因为 它 是 不 更长 需要 ,

或者这本书被彻底忽视，无论是出于不正当的动机，还是因为它不再被需要。

[ðen] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [luːz] [bəʊθ] [ðeə(r)] [juːz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['sæŋktəti] :
then the words and the book will lose both their use and their sanctity :
然后 这 字 和 这 书 将要 失去 两个都 他们的 使用 和 他们的 圣洁 :

那样一来，文字和书籍都将失去其价值和神圣性：

['lɑːstli] , [ɪf] [ðiːz] [seɪm] [wɜːdz] [biː; bi] ['ʌðəwaɪz] [ə'reɪndʒd] ,
lastly , if these same words be otherwise arranged ,
最后 , 如果 这些 相同的 字 是 否则 安排 ,

最后，如果这些词语以其他方式排列，

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeə(r)] ['kʌstəməri] ['miːnɪŋ] [bɪ'kʌmz] [pə'vɜːtɪd] ['ɪntuː] [ɪts] ['ɒpəzɪt] ,
or if their customary meaning becomes perverted into its opposite ,
或者 如果 他们的 习惯 意义 变成 变态 进入 它是 对面的 ,

或者，如果它们的惯用含义被扭曲成其相反的含义，

[ðen] [bəʊθ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'kʌm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd]
then both the words and the book containing them become , instead of sacred
然后 两个都 这 字 和 这 书 包含 他们 变得 , 反而 的 神圣

, [ɪm'pjʊə(r)] [ænd; ənd] [prə'feɪn] .
, impure and profane .
, 不纯 和 亵渎 .

那么，文字本身以及包含文字的书籍，就不再是神圣的，而是不洁的、亵渎的了。

(-) [frɒm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪn] [ɪt'self] ['æbsəluːtli] ['seɪkrɪd] , [ɔː(r)] [prə'feɪn] ,
(20) From this it follows that nothing is in itself absolutely sacred , or profane ,
(-) 从 这 它 跟随 那 没有什么 是 在 本身 绝对地 神圣 , 或者 亵渎 ,

（20）由此可知，没有任何事物本身是绝对神圣的，或是绝对世俗的。

[ænd; ənd] [ˌʌn'kliːn] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maɪnd] , [bʌt; bət] ['əʊnli] ['relətɪvli] [ˌðeə'tuː] . (-)
and unclean , apart from the mind , but only relatively thereto . (21)
和 不洁 , 除 从 这 头脑 , 但 仅有的 相对地 到 . (-)

除了心灵以外，其他方面都是不洁的，只是相对而言。(21)

[ðʌs] [mʌtʃ] [ɪz][klɪə(r)][frɒm; frəm] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] . (-)
Thus much is clear from many passages in the Bible . (22)
因此 很多 是 清除 从 许多 段落 在 这 圣经 . (-)

从圣经的许多章节中可以清楚地看出这一点。(22)

[ˌdʒerə'maɪə] ([tuː; tə] [sɪ'lekt] [wʌn] [keɪs] [aʊt] [ɒv; əv] ['meni]) [sez] ([tʃæp] . [sevn] : [fɔːr]) ,
Jeremiah (to select one case out of many) says (chap . vii : 4) ,
耶利米 (到 选择 一 案件 出去 的 许多) 说道 (小伙子 . 七 : 4) ,

耶利米（从众多案例中挑选一个）说（第七章：4），

[ðæt] [ðə; ði][dʒuːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][wɜː(r); wə(r)] [rɒŋ] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] ['sɒləmənz] ['temp(ə)l] , [ðə; ði]
that the Jews of his time were wrong in calling Solomon's Temple , the
那 这 犹太人 的 他的 时间 是 错误的 在 呼叫 所罗门的 寺庙 , 这
['temp(ə)l][ɒv; əv][gɒd] ,
Temple of God ,
寺庙 的 上帝 ,

他认为当时的犹太人称所罗门圣殿为上帝的殿是错误的。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][gəʊz][ɒn][tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tʃæptə(r)] ,
for , as he goes on to say in the same chapter ,
为了 , 作为 他 去 在 到 说 在 这 相同的 章 ,

正如他在同一章中继续说道的那样，

[gɑːdz] [neɪm] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
God's name would only be given to the Temple so long as it was
神的 姓名 会 仅有的 是 给定 到 这 寺庙 所以 长的 作为 它 曾是
['friːkwənt, friː'kwent][baɪ][men] [huː] ['wəːʃip] [hɪm] ,
frequented by men who worshipped Him ,
经常光顾 经过 男人 WHO 崇拜 他 ,

只有当敬拜上帝的人经常前往圣殿时，上帝的名字才会被赋予圣殿。

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] ['dʒʌstɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] ['mɜːdəəz] ,
and defended justice , but that , if it became the resort of murderers ,
和 辩护 正义 , 但 那 , 如果 它 成为 这 采取 的 杀人犯 ,
[θiːvz] ,
thieves ,
窃贼 ,

并捍卫正义，但如果它变成了杀人犯、窃贼的藏身之处，

[ai'dɔlətə] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['wɪkɪd] [p'ɜːsənz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][den][ɒv; əv]
idolaters , and other wicked persons , it would be turned into a den of
偶像崇拜者 , 和 其他 邪恶 人 , 它 会 是 转向 进入 一个 丹 的
['mælifæktə] .
malefactors .
作恶者 .

如果这里聚集了偶像崇拜者和其他邪恶之人，它就会变成罪犯的巢穴。

(-) ['skrɪptʃə(r)] , ['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , ['nəʊweə(r)] [telz] [ˌjuː 'es] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːk] [ɒv; əv]
(23) Scripture , curiously enough , nowhere tells us what became of the Ark of
(-) 圣经 , 奇怪的是 足够的 , 无处 讲述 我们 什么 成为 的 这 方舟 的
[ðə; ði] ['kʌvənənt] ,
the Covenant ,
这 盟约 ,

（23）奇怪的是，圣经中没有任何地方告诉我们约柜的下落。

[ðəʊ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , [ɔː(r)] [bɜːnt] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
though there is no doubt that it was destroyed , or burnt together with the
尽管 那里 是 不 怀疑 那 它 曾是 损毁 , 或者 烧焦的 一起 和 这
['temp(ə)l] ;
Temple ;
寺庙 ;

毫无疑问，它被摧毁了，或者与圣殿一起被烧毁了；

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hiːbruːz] [kən'sɪdəd] [mɔː(r)]['seɪkrɪd] , [ɔː(r)] [held] [ɪn]['greɪtə(r)]
yet there was nothing which the Hebrews considered more sacred , or held in greater
然而 那里 曾是 没有什么 哪个 这 希伯来书 经过考虑的 更多的 神圣 , 或者 握住 在 更大的
['revərəns] . (-)
reverence . (24)
尊敬 . (-)

然而，希伯来人认为没有什么比这更神圣，更值得敬畏。(24)

[ðʌs] ['skrɪptʃə(r)][ɪz]['seɪkrɪd] ,
Thus Scripture is sacred ,
因此 圣经 是 神圣 ,

因此，经文是神圣的。

[ænd; ənd][ɪts] [wɜːdz] [dɪ'vaɪn] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stəː][mæn'kaɪnd][tuː; tə] [dɪ'vəʊʃn] [tə'wɔːdz] [gɒd] :
and its words Divine so long as it stirs mankind to devotion towards God :
和 它是 字 神圣的 所以 长的 作为 它 搅拌 人类 到 虔诚 向 上帝 :

只要能激发人类对上帝的虔诚，它的话语就是神圣的：

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌtəli] [nɪ'glektɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːməli] [wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][dʒuːz] ,
but if it be utterly neglected , as it formerly was by the Jews ,
但 如果 它 是 完全地 被忽视的 , 作为 它 以前 曾是 经过 这 犹太人 ,

但如果像犹太人过去那样，完全忽视它，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['peɪpə(r)][ænd; ənd][ɪŋk] , [ænd; ənd][ɪz] [left] [tuː; tə][biː; bi] ['desɪkreɪtɪd]
it becomes nothing but paper and ink , and is left to be desecrated
它 变成 没有什么 但 纸 和 墨水 , 和 是 左边 到 是 亵渎
[ɔː(r)] [kə'rʌptɪd] :
or corrupted :
或者 腐败的 :

它最终只剩下纸和墨，任其被亵渎或腐化：

[stɪl] , [ðəʊ] ['skrɪptʃə(r)][biː; bi] [ðʌs] [kə'rʌptɪd] [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪd] ,
still , though Scripture be thus corrupted or destroyed ,
仍然 , 尽管 圣经 是 因此 腐败的 或者 损毁 ,

即便圣经因此遭到篡改或损毁，

[wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd][hæz; həz] ['sʌfəd] [ɪn][laɪk]['mænə(r)] ,
we must not say that the Word of God has suffered in like manner ,
我们 必须 不是 说 那 这 单词 的 上帝 有 遭受 在 喜欢 方式 ,

我们不能说上帝的圣言也遭受了同样的苦难。

[els] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][laɪk][ðə; ði][dʒuːz] ,
else we shall be like the Jews ,
别的 我们 将 是 喜欢 这 犹太人 ,

否则我们就会像犹太人一样。

[huː] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['temp(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ðə; ði]['temp(ə)l][ɒv; əv][gɒd][hæd; həd]
who said that the Temple which would then be the Temple of God had
WHO 说 那 这 寺庙 哪个 会 然后 是 这 寺庙 的 上帝 有
['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [fleɪmz] .
perished in the flames .
遇难 在 这 火焰 .

他说，那座后来成为上帝圣殿的圣殿已经在大火中化为灰烬。

(-) [ˌdʒerə'maɪə] [telz] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,
(25) Jeremiah tells us this in respect to the law ,
(-) 耶利米 讲述 我们 这 在 尊重 到 这 法律 ,

（25）耶利米在谈到律法时告诉我们：

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ðʌs] [tʃaɪdz] [ðə; ði] [ʌn'gɒdli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , " ['weəfɔː(r)] , [seɪ] [juː; jʊ][wiː; wi]
for he thus chides the ungodly of his time , " Wherefore , say you we
为了 他 因此 责备 这 不敬神的 的 他的 时间 , " 因此 , 说 你 我们
[ɑː(r); ə(r)] ['mɑːstəz] ,
are masters ,
是 大师 ,

因为他如此斥责他那个时代的不敬神之人："所以你们说，我们是主人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es] ?
and the law of the Lord is with us ?
和 这 法律 的 这 主 是 和 我们 ?

耶和华的律法与我们同在吗?

(-) ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n][ɪn][veɪn] ,
(26) Surely it has been given in vain ,
(-) 一定 它 有 到过 给定 在 徒劳 ,

（26）这确是徒劳的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] [ðæt] [ðə; ði][pen][ɒv; əv][ðə; ði] [skraɪbz] " ([hæz; həz] [biːn] [meɪd]) - [ðæt] [ɪz] ,
it is in vain that the pen of the scribes " (has been made) - that is ,
它 是 在 徒劳 那 这 笔 的 这 抄写员 " (有 到过 制成) - 那 是 ,

文士的笔是徒劳的——也就是说，

[juː; jʊ] [seɪ] ['fɔːlsli] [ðæt] [ðə; ði]['skrɪptʃə(r)][ɪz][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ,
you say falsely that the Scripture is in your power ,
你 说 错误地 那 这 圣经 是 在 你的 力量 ,

你谎称圣经在你手中，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [pə'zes] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [gɒd] ; [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]
and that you possess the law of God ; for ye have made it of
和 那 你 具有 这 法律 的 上帝 ; 为了 是的 有 制成 它 的
[nʌn] [ɪ'fekt] .
none effect .
没有任何 影响 .

你们拥有神的律法，却使它失效。

(-) [səʊ]['ɔːlsəʊ] , [wen] ['məʊzɪz] [brəʊk] [ðə; ði][fɜːst] ['teɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
(27) So also , when Moses broke the first tables of the law ,
(-) 所以 还 , 什么时候 摩西 打破 这 第一的 表格 的 这 法律 ,

（27）同样，当摩西摔碎第一块律法石板的时候，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [kɑːst][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][ɪn]['æŋgə(r)]
he did not by any means cast the Word of God from his hands in anger
他 做过 不是 经过 任何 方法 投掷 这 单词 的 上帝 从 他的 双手 在 愤怒
[ænd; ənd] ['ʃætə(r)] [ˌaɪ 'tiː] - [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'siːvəbl] ,
and shatter it - such an action would be inconceivable ,
和 破碎 它 - 这样的 一个 行动 会 是 不可思议 ,

他绝不会愤怒地将上帝的圣言从手中扔掉并摔碎——这种行为是不可想象的。

['aɪðə(r)][ɒv; əv]['məʊzɪz][ɔː(r)][ɒv; əv][gɑːdz] [wɜːd] - [hiː; hi]['əʊnli] [brəʊk] [ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv] [stəʊn] , [wɪtʃ]
either of Moses or of God's Word - he only broke the tables of stone , which
任何一个 的 摩西 或者 的 神的 单词 - 他 仅有的 打破 这 表格 的 石头 , 哪个
,
,
,

他既没有遵循摩西的律法，也没有遵循上帝的圣言——他只是打破了石版，而这些石版……

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:(r)] [biːn] ['həʊli] [frɒm; frəm] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ]
though they had before been holy from containing the covenant wherewith
尽管 他们 有 前 到过 圣 从 包含 这 盟约 以及
[ðə; ði] [dʒuːz] [hæd; həd] [baʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [gɒd] ,
the Jews had bound themselves in obedience to God ,
这 犹太人 有 边界 他们自己 在 服从 到 上帝 ,

虽然它们之前因为承载着犹太人为服从上帝而与上帝立下的盟约而变得神圣，

[hæd; həd] [ɪn'taɪəli] [lɒst] [ðeə(r)] ['sæŋktəti] [wen] [ðə; ði] ['kʌvənənt] [hæd; həd] [biːn] ['vaɪəleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]
had entirely lost their sanctity when the covenant had been violated by the
有 完全 丢失的 他们的 圣洁 什么时候 这 盟约 有 到过 违反 经过 这
['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑːf] ,
worship of the calf ,
崇拜 的 这 小牛 ,

当人们崇拜金牛犊，违背了圣约，圣物也完全失去了神圣性。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] ['perɪʃ] [æz; əz] [ðə; ði] [ɑːk] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and were , therefore , as liable to perish as the ark of the
和 是 , 所以 , 作为 容易 到 沦 作为 这 方舟 的 这
['kʌvənənt] .
covenant .
盟约 .

因此，它们与约柜一样，都有可能消亡。

(-) [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðʌs] ['skeəsli] [tuː; tə] [biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] ,
(28) It is thus scarcely to be wondered at ,
(-) 它 是 因此 几乎 到 是 想知道 在 ,

（28）因此，这几乎不足为奇。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɒkjumənts] [ɒv; əv] ['məʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ek'stænt] ,
that the original documents of Moses are no longer extant ,
那 这 原来的 文件 的 摩西 是 不 更长 现存 ,

摩西的原始文献已不复存在。

[nɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [wiː; wi] [pə'zes] [met] [wɪð] [ðə; ði] [feɪt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
nor that the books we possess met with the fate we have described ,
也不 那 这 图书 我们 具有 遇见 和 这 命运 我们 有 描述 ,

也不是说我们拥有的书籍遭遇了我们所描述的那种命运。

[wen] [wiː; wi] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['kʌvənənt] , [ðə; ði] [məʊst]
when we consider that the true original of the Divine covenant , the most
什么时候 我们 考虑 那 这 真的 原来的 的 这 神圣的 盟约 , 这 最多
['seɪkrɪd] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
sacred object of all ,
神圣 目的 的 全部 ,

当我们想到神圣盟约的真正原件，所有事物中最神圣的事物时，

[hæz; həz] ['təʊtəli] ['perɪʃt] .
has totally perished .
有 完全 遇难 .

已完全损毁。

(-) [let] [ðem; ðəm] [siːs] , ['ðeəfɔː(r)] , [huː] [ə'kjuːz] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ɪm'paɪəti] ,
(29) Let them cease , therefore , who accuse us of impiety ,
(-) 让 他们 停止 , 所以 , WHO 控 我们 的 不敬神 ,

（29）所以，那些控告我们不敬虔的人，就让他们住口吧！

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] , ['naɪðə(r)][hæv; həv]
inasmuch as we have said nothing against the Word of God , neither have
因此 作为 我们 有 说 没有什么 反对 这 单词 的 上帝 ， 两者都不 有
[wiː; wi] [kə'rʌptɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
we corrupted it ,
我们 腐败的 它 ，

既然我们没有说过任何违背上帝圣言的话，也没有歪曲它，

[bʌt; bət][let][ðem; ðəm] [kiːp] [ðeə(r)]['æŋgə(r)] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [riːk] [ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstli] ,
but let them keep their anger , if they would wreak it justly ,
但 让 他们 保持 他们的 愤怒 ，如果 他们 会 破坏 它 公正地 ，

但如果他们要公正地发泄怒火，就让他们保留怒气吧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [huːz] ['mælɪs] ['desɪkreɪtɪd] [ðə; ði] [ɑːk] , [ðə; ði]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]
for the ancients whose malice desecrated the Ark , the Temple , and the
为了 这 古代人 谁 恶意 亵渎 这 方舟 ， 这 寺庙 ， 和 这
[lɔː] [ɒv; əv][gɒd] ,
Law of God ,
法律 的 上帝 ，

对于那些恶意亵渎约柜、圣殿和上帝律法的古人，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][held]['seɪkrɪd] , ['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [kə'rʌpʃ(ə)n] .
and all that was held sacred , subjecting them to corruption .
和 全部 那 曾是 握住 神圣 ， 服从 他们 到 腐败 .

所有被视为神圣的事物，都遭受了腐蚀。

(-) [ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ɪf] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɪn][ˌtuː'tuː][kɔː(r)] .
(30) Furthermore , if , according to the saying of the Apostle in 2 Cor .
(-) 此外 ，如果， 根据 到 这 说 的 这 使徒 在 2 科尔 .

（30）此外，如果按照使徒在哥林多后书所说的话……

[θriː] : [θriː] , [ðeɪ] [pə'zest] " [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv] [kraɪst] , ['rɪt(ə)n] [nɒt] [wɪð] [ɪŋk] ,
iii : 3 , they possessed " the Epistle of Christ , written not with ink ,
三、 : 3 ， 他们 拥有 " 这 书信 的 基督 ， 书面 不是 和 墨水 ，

iii:3，他们拥有“基督的书信，不是用墨水写的，

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] , [nɒt][ɪn] ['teɪblz] [ɒv; əv] [stəʊn] ,
but with the Spirit of the living God , not in tables of stone ,
但 和 这 精神 的 这 活的 上帝 ， 不是 在 表格 的 石头 ，

而是藉着永生神的灵，而不是刻在石版上。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fleʃi] ['teɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , " [let][ðem; ðəm] [siːs] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði]
but in the fleshy tables of the heart , " let them cease to worship the
但 在 这 肉质的 表格 的 这 心 ， " 让 他们 停止 到 崇拜 这
['letə(r)] ,
letter ,
信 ，

但在他们肉体的心灵深处，“让他们停止敬拜字面意义，

[ænd; ənd][biː; bi][səʊ] ['æŋkʃəs] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and be so anxious concerning it .
和 是 所以 焦虑的 有关 它 .

并为此感到非常焦虑。

(-) [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [ʃəʊn] [ɪn] [wɒt] [rɪ'spekt] ['skrɪptʃə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
(31) I think I have now sufficiently shown in what respect Scripture should be
(-) 我 思考 我 有 现在 足够 所示 在 什么 尊重 圣经 应该 是
[ə'kaʊntɪd] ['seɪkrɪd][ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] ;
accounted sacred and Divine ;
已记录 神圣 和 神圣的 ；

（31）我认为我已经充分表明了圣经在哪些方面应该被视为神圣的；

[wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [siː] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] ['raɪtli] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [wɜːd]
we may now see what should rightly be understood by the expression , the Word
我们 可能 现在 看 什么 应该 没错 是 理解 经过 这 表达 , 这 单词
[ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ;
of the Lord ;
的 这 主 ;

现在我们或许能够正确理解"主的话语"这一表达的含义了;

[dɪ'bɑː(r)] ([ðə; ði] ['hiːbruː] [ə'rɪdʒən(ə)l]) ['sɪɡnɪfaɪz] [wɜːd] , [spiːtʃ] , [kə'mɑːnd] , [ænd; ənd] [θɪŋ] .
debar (the Hebrew original) signifies word , speech , command , and thing .
禁止 (这 希伯来语 原来的) 表示 单词 , 演讲 , 命令 , 和 事物 .

debar（希伯来原文）意为言语、话语、命令和事物。

(-) [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ɪn] ['hiːbruː] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][ɡɒd] ,
(32) The causes for which a thing is in Hebrew said to be of God ,
(-) 这 原因 为了 哪个 一个 事物 是 在 希伯来语 说 到 是 的 上帝 ,

（32）希伯来语中，某事物被认为是出于神的原因，

[ɔː(r)][ɪz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][hɪm] , [hæv; həv] [biːn] [ɔːl'redi] ['diːteɪld] [ɪn] [tʃæp] .
or is referred to Him , have been already detailed in Chap .
或者 是 指 到 他 , 有 到过 已经 详细的 在 查普 .

或者提到他，已经在第 1 章中详细说明了。

[ai] . , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [ˌðeə'frɒm] ['iːzəli] ['ɡæðə(r)] [wɒt] ['miːnɪŋ] ['skrɪptʃə(r)] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə]
I . , and we can therefrom easily gather what meaning Scripture attaches to
我 . , 和 我们 能 由此 容易地 收集 什么 意义 圣经 附件 到
[ðə; ði] ['freɪzɪz] ,
the phrases ,
这 短语 ,

由此，我们可以很容易地了解圣经赋予这些短语的含义：

[ðə; ði] [wɜːd] , [ðə; ði] [spiːtʃ] , [ðə; ði] [kə'mɑːnd] , [ɔː(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [ɒv; əv] [ɡɒd] .
the word , the speech , the command , or the thing of God .
这 单词 , 这 演讲 , 这 命令 , 或者 这 事物 的 上帝 .

神的话语、言语、命令或事物。

(-) [ai] [niːd] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [rɪ'piːt] [wɒt] [ai][ðeə(r)] [sed] ,
(33) I need not , therefore , repeat what I there said ,
(-) 我 需要 不是 , 所以 , 重复 什么 我 那里 说 ,

（33）因此，我无需重复我刚才说过的话。

[nɔː(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [hed] [ɪn][ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒn] ['mɪrəklz] .
nor what was shown under the third head in the chapter on miracles .
也不 什么 曾是 所示 在下面 这 第三 头 在 这 章 在 奇迹 .

也不是奇迹章节第三部分中所描述的内容。

(-) [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ]
(34) It is enough to mention the repetition for the better understanding
(-) 它 是 足够的 到 提到 这 重复 为了 这 更好的 理解
[ɒv; əv] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] - [vɪz] . ,
of what I am about to say - viz . ,
的 什么 我 是 关于 到 说 - 即 . ,

（34）为了更好地理解我接下来要说的内容，只需提及重复之处——即：

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['refrəns] [tuː; tə] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [ɡɒd]
that the Word of the Lord when it has reference to anyone but God
那 这 单词 的 这 主 什么时候 它 有 参考 到 任何人 但 上帝
[hɪm'self] ,
Himself ,
他本人 ,

当主的话语中提及上帝以外的任何人时，

['sɪgnɪfaɪz] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [lɔː] ['triːtɪd] [ɒv; əv][ɪn] [tʃæp] .
signifies that Divine law treated of in Chap .
表示 那 神圣的 法律 治疗 的 在 查普 .

表示第 1 章中讨论的神圣律法。

[ˌaɪ 'viː] . ; [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [rɪ'lɪdʒən] , [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][ænd; ənd] ['kæθlɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] ['hjuːmən] [reɪs] ,
IV . ; in other words , religion , universal and catholic to the whole human race ,
第四 . ; 在 其他 字 , 宗教 , 普遍的 和 天主教 到 这 所有的 人类 种族 ,

第四，换句话说，宗教，普世的、大公性的，适用于全人类。

[æz; əz] [aɪ'zaɪə] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] ([tʃæp] .
as Isaiah describes it (chap .
作为 以赛亚 描述 它 (小伙子 .

正如以赛亚所描述的那样（第1章）。

[ai] : -)
i : 10)
我 : -)

i: 10)

, ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [truː] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] [kən'sɪsts] , [nɒt] [ɪn] ['serɪmənɪz] , [bʌt; bət] [ɪn] ['tʃærəti] ,
, teaching that the true way of life consists , not in ceremonies , but in charity ,
, 教学 那 这 真的 方式 的 生活 由 , 不是 在 仪式 , 但 在 慈善机构 ,

教导人们真正的生活方式不在于仪式，而在于慈善。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [truː] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dɪfrəntli] [gɑːdz] [lɔː] [ænd; ənd] [gɑːdz] [wɜːd] .
and a true heart , and calling it indifferently God's Law and God's Word .
和 一个 真的 心 , 和 呼叫 它 漠不关心 神的 法律 和 神的 单词 .

并且有一颗真诚的心，却漠然地称之为神的律法和神的话语。

(-) [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [juːst] [ˌmetə'fɒrɪkli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['destəni] ([wɪtʃ] ,
(35) The expression is also used metaphorically for the order of nature and destiny (which ,
(-) 这 表达 是 还 用过的 比喻意义上的 为了 这 命令 的 自然 和 命运 (哪个 ,

（35）该表达方式也常被用来比喻自然和命运的秩序（即，

[ɪn'diːd] , ['æktʃuəli] [dɪ'pend] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['mændeɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['neɪtʃə(r)]) ,
indeed , actually depend and follow from the eternal mandate of the Divine nature) ,
的确 , 实际上 依赖 和 跟随 从 这 永恒 授权 的 这 神圣的 自然) ,

事实上，这完全取决于并遵循神圣本性的永恒旨意)。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [pɑːts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['ɔːdə(r)] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [fɔː'siːn] [baɪ] [ðə; ði] ['prɒfɪts] ,
and especially for such parts of such order as were foreseen by the prophets ,
和 尤其 为了 这样的 部分 的 这样的 命令 作为 是 预见 经过 这 先知 ,

尤其是先知们预见的这类秩序的某些部分，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈprɒfɪts] [dɪd][nɒt] [pəˈsiːv] [ˈfjuːtʃə(r)] [ɪˈvents] [æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɔːzɪz] ,
for the prophets did not perceive future events as the result of natural causes ,
为了 这 先知 做过 不是 感知 未来 活动 作为 这 结果 的 自然的 原因 ,

因为先知们并不认为未来事件是自然原因造成的。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈfiːæt; ˈfiːət][ænd; ənd] [dɪˈkriːz] [ɒv; əv][ɡɒd] .
but as the fiats and decrees of God .
但 作为 这 菲亚特 和 法令 的 上帝 .

但正如上帝的旨意和法令。

(-) [ˈlɑːstli] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈplɔɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəˈmɑːnd] [ɒv; əv][ˈeni] [ˈprɒfɪt] ,
(36) Lastly , it is employed for the command of any prophet ,
(-) 最后 , 它 是 受雇 为了 这 命令 的 任何 先知 ,

（36）最后，它也被用于任何先知的命令，

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [pəˈsiːvd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliə(r)][ˈfæk(ə)lti][ɔː(r)] [prəˈfetɪk] [ɡɪft] ,
in so far as he had perceived it by his peculiar faculty or prophetic gift ,
在 所以 远的 作为 他 有 感知 它 经过 他的 奇特 学院 或者 预言 礼物 ,

就他凭借其特殊能力或预言天赋所感知到的而言，

[ænd; ənd][nɒt][baɪ][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [lait] [ɒv; əv][ˈriːz(ə)n] ;
and not by the natural light of reason ;
和 不是 经过 这 自然的 光 的 原因 ;

并非出于理性的自然之光；

[ðɪs] [juːz] [sprɪŋz] [ˈtʃiːfli] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [prəˈfetɪk] [kənˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɡɒd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈledʒɪsleɪtə(r)] ,
this use springs chiefly from the usual prophetic conception of God as a legislator ,
这 使用 弹簧 主要 从 这 通常 预言 概念 的 上帝 作为 一个 立法者 ,

这种用法主要源于先知们通常将上帝视为立法者的概念。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [riˈmɑːk] [ɪn] [tʃæp] .
which we remarked in Chap .
哪个 我们 评论 在 查普 .

正如我们在第X章中提到的那样。

[ˌaɪ ˈviː] .
IV .
第四 .

四、

(-) [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] , [ðen] , [θriː] [ˈkɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈbaɪbəlz] [ˈbiːɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][ɡɒd] :
(37) There are , then , three causes for the Bible's being called the Word of God :
(-) 那里 是 , 然后 , 三 原因 为了 这 圣经的 存在 称为 这 单词 的 上帝 :

（37）因此，圣经被称为上帝的话语有三个原因：

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈtiːtʃɪz] [truː] [rɪˈlɪdʒən] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɡɒd][ɪz][ðə; ði][ɪˈtɜːn(ə)l][ˈfaʊndə(r)] ;
because it teaches true religion , of which God is the eternal Founder ;
因为 它 教导 真的 宗教 , 的 哪个 上帝 是 这 永恒 创始人 ;

因为它教导的是真正的宗教，而上帝是永恒的创立者；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]['næreit, nə'reit] [prɪ'dɪkʃən] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [ɪ'vents] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
because it narrates predictions of future events as though they were
因为 它 叙述 预测 的 未来 活动 作为 尽管 他们 是
[dɪ'kriːz] [ɒv; əv] [gɒd] ;
decrees of God ;
法令 的 上帝 ;

因为它把对未来事件的预测当作神的旨意来叙述;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts]['æktʃuəl] ['ɔːθəz] ['dʒen(ə)rəli] [pə'siːvd] [θɪŋz] [nɒt] [baɪ][ðeə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['nætʃ(ə)rəl]
because its actual authors generally perceived things not by their ordinary natural
因为 它是 实际的 作者 一般来说 感知 事物 不是 经过 他们的 普通的 自然的
['fæk(ə)ltɪz] ,
faculties ,
学院 ,

因为它的真正作者通常并非通过他们通常的自然能力来感知事物,

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['paʊə(r)][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [ðiːz] [θɪŋz]
but by a power peculiar to themselves , and introduced these things
但 经过 一个 力量 奇特 到 他们自己 , 和 介绍 这些 事物
[pə'siːvd] , [æz; əz][təʊld][ðem; ðəm][baɪ][gɒd] .
perceived , as told them by God .
感知 , 作为 讲述 他们 经过 上帝 .

但他们凭借自身特有的力量，将这些他们感知到的事物引入其中，正如上帝告诉他们的那样。

(-) [ɔːl'ðəʊ] ['skrɪptʃə(r)] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['mɪəli] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi]
(37) Although Scripture contains much that is merely historical and can be
(-) 虽然 圣经 包含 很多 那 是 仅仅 历史 和 能 是
[pə'siːvd] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl]['riːz(ə)n] ,
perceived by natural reason ,
感知 经过 自然的 原因 ,

(37) 虽然圣经中包含许多纯粹历史性的内容，可以用自然理性来理解,

[jet] [ɪts] [neɪm] [ɪz] [ə'kwaɪəd] [frɒm; frəm][ɪts] [tʃiːf] ['sʌbdʒɪkt]['mætə(r)] .
yet its name is acquired from its chief subject matter .
然而 它是 姓名 是 获得 从 它是 首席 主题 事情 .

但它的名称却来源于它的主要主题。

(-) [wiː; wi][kæn; kən] [ðʌs] ['iːzəli] [siː] [haʊ] [gɒd][kæn; kən][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
(38) We can thus easily see how God can be said to be the Author
(-) 我们 能 因此 容易地 看 如何 上帝 能 是 说 到 是 这 作者
[ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] :
of the Bible :
的 这 圣经 :

(38) 由此可见，上帝是圣经的作者:

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] [ˌðeər'ɪn] [kən'teɪnd] ,
it is because of the true religion therein contained ,
它 是 因为 的 这 真的 宗教 其中 包含 ,

这是因为其中蕴含着真正的宗教信仰。

[ænd; ənd][nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][men][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['nʌmbə(r)]
and not because He wished to communicate to men a certain number
和 不是 因为 他 希望 到 交流 到 男人 一个 肯定 数字
[ɒv; əv] [bʊks] .
of books .
的 图书 .

并不是因为他想向世人传达一定数量的书籍。

(-) [wiː; wi][kæn; kən]['ɔːlsəʊ] [lɜːn] [frɒm; frəm] [hens] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n]['ɪntuː]
(39) We can also learn from hence the reason for the division into
(-) 我们 能 还 学习 从 因此 这 原因 为了 这 分配 进入
[əʊld][ænd; ənd] [njuː] ['testəmənt] .
Old and New Testament .
老的 和 新的 遗嘱 .

（39）由此我们也可以了解将圣经分为旧约和新约的原因。

(-) [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['prɒfɪts] [huː] [priːtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [bɪ'fɔː(r)] [kraɪst] ,
(40) It was made because the prophets who preached religion before Christ ,
(-) 它 曾是 制成 因为 这 先知 WHO 布道 宗教 前 基督 ,

（40）之所以如此，是因为基督之前的先知们宣扬宗教，

[priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [lɔː] [ɪn]['vɜːtʃuː][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] ['entəd] ['ɪntuː]['ʌndə(r)]
preached it as a national law in virtue of the covenant entered into under
布道 它 作为 一个 国家的 法律 在 美德 的 这 盟约 进入 进入 在下面
['məʊzɪz] ;
Moses ;
摩西 ;

根据摩西律法所订立的盟约，将其作为国家法律予以宣扬；

[waɪl] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [huː] [keɪm] ['ɑːftə(r)] [kraɪst] ,
while the Apostles who came after Christ ,
尽管 这 使徒们 WHO 来了 后 基督 ,

而基督之后的使徒们，

[priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɔːl] [men] [æz; əz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] ['səʊlli] [ɪn]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] [kraɪsts]
preached it to all men as a universal religion solely in virtue of Christ's
布道 它 到 全部 男人 作为 一个 普遍的 宗教 仅 在 美德 的 基督的
['pæʃ(ə)n] :
Passion :
热情 :

他以基督受难为唯一依据，将之作为普世宗教向全人类宣扬：

[ðə; ði] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [pɑːts] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [ɪn] ['dɒktrɪn] ,
the cause for the division is not that the two parts are different in doctrine ,
这 原因 为了 这 分配 是 不是 那 这 二 部分 是 不同的 在 教义 ,

造成分裂的原因并非两派教义不同，

[nɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [æz; əz][ə'rɪdʒənəlz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvənənt] , [nɔː(r)] , ['lɑːstli] ,
nor that they were written as originals of the covenant , nor , lastly ,
也不 那 他们 是 书面 作为 原件 的 这 盟约 , 也不 , 最后 ,

既不是说它们是作为圣约原件写成的，也不是说，最后，

[ðæt] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] ([wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪn'taɪə(r)] ['hɑːməni] [wɪð] ['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)]) [wɒz; wəz] [njuː]
that the catholic religion (which is in entire harmony with our nature) was new
那 这 天主教 宗教 (哪个 是 在 全部的 和谐 和 我们的 自然) 曾是 新的
[ɪk'sept] [ɪn][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] :
except in relation to those who had not known it :
除了 在 关系 到 那些 WHO 有 不是 已知 它 :

天主教信仰（与我们的本性完全契合）对那些不了解它的人来说是全新的：

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , " [æz; əz][dʒɒn][ðə; ði][ɪ'vændʒəlɪst] [sez] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld]
" it was in the world , " as John the Evangelist says , " and the world
" 它 曾是 在 这 世界 , " 作为 约翰 这 福音传道者 说道 , " 和 这 世界
[njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] . " (-)
knew it not . " (41)
知道 它 不是 . " (-)

正如福音书作者约翰所说，“它已在世上，但世人却不知道它。”(41)

[ðʌs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['fjuːə(r)] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd] [njuː] ['testəmənt]
Thus , even if we had fewer books of the Old and New Testament
因此 ， 甚至 如果 我们 有 更少 图书 的 这 老的 和 新的 遗嘱
[ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] ,
than we have ,
比 我们 有 ，

因此，即使我们拥有的旧约和新约书籍比现在少，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [nɒt][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ([wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi]
we should still not be deprived of the Word of God (which , as we
我们 应该 仍然 不是 是 被剥夺的 的 这 单词 的 上帝 （ 哪个 ， 作为 我们
[hæv; həv] [sed] ,
have said ,
有 说 ，

我们仍然不应该被剥夺上帝的圣言（正如我们所说，

[ɪz][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [truː] [rɪ'lɪdʒən]) ,
is identical with true religion) ,
是 完全相同的 和 真的 宗教 ）,

（与真正的宗教相同）

['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi][duː; də][nɒt] [naʊ] [həʊld] [ɑː'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
even as we do not now hold ourselves to be deprived of it ,
甚至 作为 我们 做 不是 现在 抓住 我们自己 到 是 被剥夺的 的 它 ，

即使我们现在并不认为自己被剥夺了它，

[ðəʊ] [wiː; wi] [læk] ['meni] ['kɑːdɪn(ə)l] ['raɪtɪŋz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
though we lack many cardinal writings such as the Book of the Law ,
尽管 我们 缺少 许多 红衣主教 著作 这样的 作为 这 书 的 这 法律 ，

虽然我们缺少许多重要的经典著作，例如《律法书》，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [rɪ'lɪdʒəsli] ['gɑːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
which was religiously guarded in the Temple as the original of the
哪个 曾是 宗教地 守卫 在 这 寺庙 作为 这 原来的 的 这
['kʌvənənt] ,
Covenant ,
盟约 ，

它作为圣约的原件，受到宗教般的保护，被珍藏在圣殿中。

['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [w'ɔːz] , [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['krɒnɪklz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] ,
also the Book of Wars , the Book of Chronicles , and many others ,
还 这 书 的 战争 ， 这 书 的 编年史 ， 和 许多 其他的 ，

还有《战争书》、《历代志》以及其他许多著作。

[frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði][ek'stænt][əʊld] ['testəmənt] [wɒz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd] [kəm'paɪld] . (-)
from whence the extant Old Testament was taken and compiled . (42)
从 何处 这 现存 老的 遗嘱 曾是 已采取 和 编译 . （ - ）

现存的旧约圣经就是从这些旧约圣经中选取并编纂而成的。(42)

[ðə; ði] [ə'bʌv] [kən'kluːʒn] [meɪ] [biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] ['meni] ['riːz(ə)nz] .
The above conclusion may be supported by many reasons .
这 多于 结论 可能 是 有 经过 许多 原因 .

上述结论可以从很多方面得到佐证。

(-) [ai] . [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][bəʊθ] ['testəmənt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ɪk'spres]
(43) I . Because the books of both Testaments were not written by express
（ - ） 我 . 因为 这 图书 的 两个都 遗嘱 是 不是 书面 经过 表达
[kə'mɑːnd] [æt; ət][wʌn] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,
command at one place for all ages ,
命令 在 一 地方 为了 全部 年龄 ，

（43）一、因为新旧约圣经并非由明确的命令在一处写成，供所有时代使用，

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fɔː'tjuːɪtəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][men] ,
but are a fortuitous collection of the works of men ,
但 是 一个 偶然 收藏 的 这 作品 的 男人 ,

但却是人类作品的偶然集合，

['raɪtɪŋ] [iːtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz]['pɪəriəd][ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [dɪk'teɪtɪd] .
writing each as his period and disposition dictated .
写作 每个 作为 他的 时期 和 处置 口述 .

他根据自己的创作时期和性情创作每一部作品。

(-) [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] ['klɪəli] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [beɪd]
(44) So much is clearly shown by the call of the prophets who were bade
(-) 所以 很多 是 清楚地 所示 经过 这 称呼 的 这 先知 WHO 是 巴德
[tuː; tə] [əd'mɒnɪʃ] [ðə; ði] [ʌn'gɒdli] [ɒv; əv][ðeə(r)][taɪm] ,
to admonish the ungodly of their time ,
到 谏 这 不敬神的 的 他们的 时间 ,

（44）先知们奉命劝诫当时不敬虔的人，这清楚地表明了许多事情。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][baɪ][ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk] [ɪ'pɪslz] .
and also by the Apostolic Epistles .
和 还 经过 这 使徒 书信 .

以及使徒书信中也记载了这一点。

(-) [ˌaɪ 'aɪ] .
(45) II .
(-) 二 .

（45）二、

[bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
Because it is one thing to understand the meaning of Scripture and the
因为 它 是 一 事物 到 理解 这 意义 的 圣经 和 这
['prɒfɪts] ,
prophets ,
先知 ,

因为理解圣经和先知书的含义是一回事，

[ænd; ənd][kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][gɒd] , [ɔː(r)][ðə; ði]['æktʃuəl]
and quite another thing to understand the meaning of God , or the actual
和 相当 其他 事物 到 理解 这 意义 的 上帝 , 或者 这 实际的
[truːθ] .
truth .
真相 .

而理解上帝的意义或真正的真理，则是另一回事。

(-) [ðɪs] [f'ɒləʊz] [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi] [sed] [ɪn] [tʃæp] . [ˌaɪ 'aɪ] .
(46) This follows from what we said in Chap . II .
(-) 这 跟随 从 什么 我们 说 在 查普 . 二 .

（46）这是根据我们在第二章中所说的得出的结论。

(-) [wiː; wi] [ʃəʊd] , [ɪn] [tʃæp] . ['sɪksθ] . , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɪ'stɒrɪk] ['nærətɪvz] , [ænd; ənd]
(47) We showed , in Chap . VI . , that it applied to historic narratives , and
(-) 我们 显示 , 在 查普 . 六年级 . , 那 它 应用 到 历史性 叙事 , 和
[tuː; tə] ['mɪrəklz] :
to miracles :
到 奇迹 :

（47）我们在第六章中已经证明，它既适用于历史叙事，也适用于奇迹：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'plaɪz] [tuː; tə] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] [truː] [rɪ'lɪdʒən][ænd; ənd]['vɜːtʃuː] .
but it by no means applies to questions concerning true religion and virtue .
但 它 经过 不 方法 适用 到 问题 有关 真的 宗教 和 美德 .

但这绝不适用于有关真正宗教和美德的问题。

(-) [θriː] .
(48) III .
(-) 三、 .

(48) III.

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['testəmənt] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm] ['meni] ,
Because the books of the Old Testament were selected from many ,
因为 这 图书 的 这 老的 遗嘱 是 已选 从 许多 ,

因为旧约圣经是从众多经卷中挑选出来的，

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [kə'lektɪd] [ænd; ənd] ['sæŋkʃnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæɹɪsˌiːz] ,
and were collected and sanctioned by a council of the Pharisees ,
和 是 集 和 已制裁 经过 一个 理事会 的 这 法利赛人 ,
[æz; əz] [wiː; wi] [ʃəʊd] [ɪn] [tʃæp] .
as we showed in Chap .
作为 我们 显示 在 查普 .

这些法令是由法利赛人议会收集和批准的，正如我们在第 11 章中展示的那样。

[eks] . (-)
X . (49)
X . (-)

X.（49）

[ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlsəʊ] ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm] ['meni] [baɪ] ['kaunslz]
The books of the New Testament were also chosen from many by councils
这 图书 的 这 新的 遗嘱 是 还 选定 从 许多 经过 议会
[wɪtʃ] [rɪ'dʒektɪd] [æz; əz] ['spjʊəriəs] ['ʌðə(r)] [bʊks] [held] ['seɪkrɪd] [baɪ] ['meni] . (-)
which rejected as spurious other books held sacred by many . (50)
哪个 拒绝 作为 虚假的 其他 图书 握住 神圣 经过 许多 . (-)

新约圣经也是由宗教会议从众多书籍中选出的，这些会议否决了许多其他被许多人奉为神圣的书籍，认为它们是伪经。
(50)

[bʌt; bət] [ðiːz] ['kaunslz] , [bəuθ] ['færɪsiː] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]
But these councils , both Pharisee and Christian , were not composed of
但 这些 议会 , 两个都 法利赛人 和 基督教 , 是 不是 由 的
['prɒfɪts] ,
prophets ,
先知 ,

但是，无论是法利赛人的会议还是基督教的会议，都不是由先知组成的。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ɒv; əv] ['lɜːnɪd] [men] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] .
but only of learned men and teachers .
但 仅有的 的 学习 男人 和 教师 .

但仅限于有学识的人和教师。

(-) [stɪl] ,
(51) Still ,
(-) 仍然 ,

(51) 尽管如此，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [grɑːnt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gaɪdɪd] [ɪn] [ðeə(r)] [tʃɔɪs] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)]
we must grant that they were guided in their choice by a regard for
我们 必须 授予 那 他们 是 引导 在 他们的 选择 经过 一个 看待 为了
[ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ;
the Word of God ;
这 单词 的 上帝 ;

我们必须承认，他们的选择是受到对上帝圣言的敬畏所指引的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] , ['ðeəfɔː(r)] , [hæv; həv] [nəʊn] [wɒt] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz] .
and they must , therefore , have known what the law of God was .
和 他们 必须 , 所以 , 有 已知 什么 这 法律 的 上帝 曾是 .

因此，他们必然知道上帝的律法是什么。

(-) [ˌaɪ 'viː] .
(52) IV .
(-) 第四 .

(52) IV.

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [rəʊt] [nɒt] [æz; əz] ['prɒfɪts] , [bʌt; bət] [æz; əz] ['tiːtʃə(r)z] ([siː] [lɑːst] ['tʃæptə(r)]) ,
Because the Apostles wrote not as prophets , but as teachers (see last Chapter) ,
因为 这 使徒们 写道 不是 作为 先知 , 但 作为 教师 (看 最后的 章) ,

因为使徒们写作不是以先知的身份，而是以教师的身份（见上一章），

[ænd; ənd] [tʃəʊz] [wɒt'evə(r)] ['meθəd] [ðeɪ] [θɔːt] [best] [ə'dæptɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [ə'drest] : [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] ,
and chose whatever method they thought best adapted for those whom they addressed : and consequently ,
和 选择 任何 方法 他们 想法 最好的 改编 为了 那些 谁 他们 已解决 : 和 最后 ,

并选择他们认为最适合目标受众的方法：因此，

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'pɪslz] ([æz; əz] [wiː; wi] [ʃəʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['tʃæptə(r)]) [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
there are many things in the Epistles (as we showed at the end of the last Chapter) which are not necessary to salvation .
那里 是 许多 事物 在 这 书信 (作为 我们 显示 在 这 结尾 的 这 最后的 章) 哪个 是 不是 必要的 到 救恩 .

书信中有很多内容（正如我们在上一章结尾所展示的）与得救无关。

(-) [viː] . ['lɑːstli] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɔː(r)] [ɪ'vændʒəlɪst] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ,
(53) V . Lastly , because there are four Evangelists in the New Testament ,
(-) V . 最后 , 因为 那里 是 四 福音传道者 在 这 新的 遗嘱 ,

(53) 五、最后，因为新约中有四位福音书作者，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['skeəsli] ['kredəb(ə)l] [ðæt] [gɒd] [kæn; kən] [hæv; həv] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [nə'reɪt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [kraɪst] [fɔː(r)] [taɪmz] ['əʊvə(r)] ,
and it is scarcely credible that God can have designed to narrate the life of Christ four times over ,
和 它 是 几乎 可信的 那 上帝 能 有 设计 到 叙事 这 生活 的 基督 四 时代 超过 ,

上帝不可能四次讲述基督的生平，这实在令人难以置信。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] . (-)
and to communicate it thus to mankind . (54)
和 到 交流 它 因此 到 人类 . (-)

并以此方式将其传达给全人类。(54)

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] ['diːteɪlz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [wʌn] ['gɒsp(ə)l] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ,
For though there are some details related in one Gospel which are not in another ,
为了 尽管 那里 是 一些 细节 有关的 在 一 福音 哪个 是 不是 在 其他 ,

虽然有些细节在一部福音书中有所记载，但在另一部福音书中却没有，

[ænd; ənd] [wʌn] ['ɒf(ə)n] [helps] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ə'nʌðə(r)] ,
and one often helps us to understand another ,
和 一 经常 帮助 我们 到 理解 其他 ,

而且，一个因素往往有助于我们理解另一个因素。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ðens] [kən'kluːd] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [set] [daʊn] [ɪz] [ɒv; əv] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə]
we cannot thence conclude that all that is set down is of vital importance to
我们 不能 因此 结束 那 全部 那 是 放 向下 是 的 必不可少的 重要性 到
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

我们不能因此得出结论，所有被记录下来的内容对我们都至关重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [gɒd] [tʃəʊz] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ɪ'vændʒəlɪst] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv] [kraɪst] [mait]
and that God chose the four Evangelists in order that the life of Christ might
和 那 上帝 选择 这 四 福音传道者 在 命令 那 这 生活 的 基督 可能
[biː; bi] ['betə(r)] [ˌʌndə'stʊd] ;
be better understood ;
是 更好的 理解 ;

上帝拣选了四位福音书作者，是为了使人们更好地了解基督的生平；

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wʌn] [priːtʃ] [hɪz; ɪz] ['gɒsp(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['seprət] [ləʊ'kæləti] ,
for each one preached his Gospel in a separate locality ,
为了 每个 一 布道 他的 福音 在 一个 分离 地点 ,

因为他们各在不同的地方传福音。

[iːtʃ] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz] [hiː; hi] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] ['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] ,
each wrote it down as he preached it , in simple language ,
每个 写道 它 向下 作为 他 布道 它 , 在 简单的 语言 ,

他们一边布道，一边用浅显易懂的语言把内容写下来。

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [kraɪst] [mait] [biː; bi] ['klɪəli] [təʊld] ,
in order that the history of Christ might be clearly told ,
在 命令 那 这 历史 的 基督 可能 是 清楚地 讲述 ,

为了能够清楚地讲述基督的历史，

[nɒt] [wɪð] ['eni] [vjuː] [ɒv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [ɪ'vændʒəlɪst] .
not with any view of explaining his fellow - Evangelists .
不是 和 任何 看法 的 解释 他的 同伴 - 福音传道者 .

并非出于向其他福音传道者解释的目的。

(-) [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] ['betə(r)] ,
(55) If there are some passages which can be better ,
(-) 如果 那里 是 一些 段落 哪个 能 是 更好的 ,

（55）如果有些段落可以改进的话，

[ænd; ənd] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['vɜːʃ(ə)nz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði]
and more easily understood by comparing the various versions , they are the
和 更多的 容易地 理解 经过 比较 这 各种各样的 版本 , 他们 是 这
[rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [tʃɑːns] ,
result of chance ,
结果 的 机会 ,

通过比较各种版本更容易理解，它们都是偶然的结果。

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['njuːmərəs] :
and are not numerous :
和 是 不是 很多的 :

而且数量不多：

[ðeə(r)] [kən'tɪnjuəns] [ɪn] [əb'skjʊərəti] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'peəd] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [ðə; ði]
their continuance in obscurity would have impaired neither the clearness of the
他们的 继续 在 朦胧 会 有 受损 两者都不 这 清晰度 的 这
['nærətɪv] [nɔː(r)] [ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv] [mæn'kaɪnd] .
narrative nor the blessedness of mankind .
叙述 也不 这 幸福 的 人类 .

他们继续默默无闻既不会损害叙事的清晰度，也不会损害人类的幸福。

(-) [wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ʃəʊn] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv]
(56) We have now shown that Scripture can only be called the Word of
(-) 我们 有 现在 所示 那 圣经 能 仅有的 是 称为 这 单词 的
[gɒd] [ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [rɪ'lɪdʒən] ,
God in so far as it affects religion ,
上帝 在 所以 远的 作为 它 影响 宗教 ,

（56）我们现在已经证明，圣经只有在影响宗教的范围内才能被称为上帝的话语，

[ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔː] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz]
or the Divine law ; we must now point out that , in respect to these questions
或者 这 神圣的 法律 ; 我们 必须 现在 观点 出去 那 , 在 尊重 到 这些 问题
,
,
,

或者说是神圣的律法；我们现在必须指出，关于这些问题，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['naɪðə(r)] ['fɔːlti] , ['tæmpəd] [wɪð] , [nɔː(r)] [kə'rʌpt] .
it is neither faulty , tampered with , nor corrupt .
它 是 两者都不 故障 , 篡改 和 , 也不 腐败 .

它既没有故障，也没有被篡改或损坏。

(-) [baɪ] ['fɔːlti] , ['tæmpəd] [wɪð] , [ænd; ənd] [kə'rʌpt] , [ai][hɪə(r)] [miːn] ['rɪt(ə)n] [səʊ] [ˌɪnkə'rektli] ,
(57) By faulty , tampered with , and corrupt , I here mean written so incorrectly ,
(-) 经过 故障 , 篡改 和 , 和 腐败 , 我 这里 意思是 书面 所以 错误地 ,

（57）这里所说的有缺陷的、被篡改的、被损坏的，是指书写错误。

[ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] ['kænɒt] [biː; bi] [ə'raɪvd] [æt; ət][baɪ][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] ,
that the meaning cannot be arrived at by a study of the language ,
那 这 意义 不能 是 到达的 在 经过 一个 学习 的 这 语言 ,

也就是说，其含义无法通过语言研究来得出。

[nɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] .
nor from the authority of Scripture .
也不 从 这 权威 的 圣经 .

也不是出自圣经的权威。

(-) [ai] [wɪl] [nɒt][gəʊ][tuː; tə] [sʌtʃ] [leŋθs] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
(58) I will not go to such lengths as to say that the Bible ,
(-) 我 将要 不是 去 到 这样的 长度 作为 到 说 那 这 圣经 ,

（58）我不会妄称《圣经》是……

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [lɔː] , [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [prɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [seɪm]
in so far as it contains the Divine law , has always preserved the same
在 所以 远的 作为 它 包含 这 神圣的 法律 , 有 总是 保存完好 这 相同的
['vaʊəl] - [pɔɪnts] ,
vowel - points ,
元音 - 积分 ,

就其所包含的神圣律法而言，它始终保留着相同的元音符号。

[ðə; ði] [seɪm] ['lɛtəz] ,
the same letters ,
这 相同的 信件 ,

相同的字母，

[ɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] ([ai] [liːv] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] ['mæsəriːt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
or the same words (I leave this to be proved by the Massoretes and other
或者 这 相同的 字 (我 离开 这 到 是 已证实 经过 这 马索雷特 和 其他
['wəːʃipə] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)]) ,
worshippers of the letter) ,
信徒 的 这 信) ,

或者同样的词语（这一点留给马索拉学者和其他重视字母的人来证明），

[ai]['əʊnli] , [meɪn'teɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [æn; ən] ['ʌtərəns] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə]
I only , maintain that the meaning by which alone an utterance is entitled to
我 仅有的 , 维持 那 这 意义 经过 哪个 独自的 一个 发声 是 标题 到
[biː; bi] [kɔːld] [dɪ'vaɪn] ,
be called Divine ,
是 称为 神圣的 ,

我只是坚持认为，只有通过某种含义，一句话才有资格被称为神圣的。

[hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌʌnkə'rʌptɪd] ,
has come down to us uncorrupted ,
有 来 向下 到 我们 未腐败的 ,

流传至今，未经篡改。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['wɜːdɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [tʃeɪndʒd] [ðæn; ðən][wiː; wi]
even though the original wording may have been more often changed than we
甚至 尽管 这 原来的 措辞 可能 有 到过 更多的 经常 已更改 比 我们
[sə'pəʊz] .
suppose .
认为 .

尽管原文措辞的修改次数可能比我们想象的要多。

(-) [sʌtʃ] [ˌɔːltə'reiʃəns] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] [ə'bʌv] , [dɪ'trækt] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
(59) Such alterations , as I have said above , detract nothing from the
(-) 这样的 变化 , 作为 我 有 说 多于 , 减损 没有什么 从 这
[dɪ'vɪnəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
Divinity of the Bible ,
神 的 这 圣经 ,

（59）正如我前面所说，这样的改动丝毫不会减损圣经的神圣性。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊ] [les] [dɪ'vaɪn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn]
for the Bible would have been no less Divine had it been written in
为了 这 圣经 会 有 到过 不 较少的 神圣的 有 它 到过 书面 在
['dɪfrənt] [wɜːdz] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['læŋgwɪdʒ] .
different words or a different language .
不同的 字 或者 一个 不同的 语言 .

即使《圣经》是用不同的文字或不同的语言写成的，它的神圣性也丝毫不减。

(-) [ðæt] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [lɔː] [hæz; həz][ɪn] [ðɪs] [sens] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌʌnkə'rʌptɪd] ,
(60) That the Divine law has in this sense come down to us uncorrupted ,
(-) 那 这 神圣的 法律 有 在 这 感觉 来 向下 到 我们 未腐败的 ,

（60）从这个意义上讲，神圣的律法完整无损地流传至今。

[ɪz][æn; ən] [ə'sɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [əd'mit] [ɒv; əv][nəʊ][dɪ'spjuːt] .
is an assertion which admits of no dispute .
是 一个 断言 哪个 承认 的 不 争议 .

这是一个不容置疑的说法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神学政治论著[第三部分](A Theological-Political Treatise [Part III]) 第2/3页

(-) [fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪt'self][wiː; wi] [lɜːn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɔː(r)]
(61) For from the Bible itself we learn , without the smallest difficulty or
(-) 为了 从 这 圣经 本身 我们 学习 , 没有 这 最小 困难 或者
[ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] ,
ambiguity ,
歧义 ,

（61）因为我们从圣经本身就能毫无困难或含糊地得知，

[ðæt] [ɪts]['kɑːdɪn(ə)l]['priːsept][ɪz] : [tuː; tə] [lʌv] [gɒd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wʌnz] ['neɪbə(r)]
that its cardinal precept is : To love God above all things , and one's neighbour
那 它是 红衣主教 戒律 是 : 到 爱 上帝 多于 全部 事物 , 和 一个人的 邻居
[æz; əz] [wʌnz] [self] .
as one's self .
作为 一个人的 自己 .

它的核心教义是：爱上帝胜过一切，爱邻如己。

(-) [ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['spjʊəriəs] ['pæsɪdʒ] , [nɔː(r)] [djuː] [tuː; tə][ə; eɪ]['heɪsti][ænd; ənd][mɪ'steɪkən]
(62) This cannot be a spurious passage , nor due to a hasty and mistaken
(-) 这 不能 是 一个 虚假的 通道 , 也不 到期的 到 一个 仓促 和 错误
[skraɪb] ,
scribe ,
隶 ,

（62）这不可能是伪造的段落，也不可能是由于抄写员仓促出错所致。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][hæd; həd]['evə(r)][pʊt] [fɔːθ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['dɒktrɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]
for if the Bible had ever put forth a different doctrine it would have
为了 如果 这 圣经 有 曾经 放 前进 一个 不同的 教义 它 会 有
[hæd; həd][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ɪts] ['tiːtʃɪŋ] ,
had to change the whole of its teaching ,
有 到 改变 这 所有的 的 它是 教学 ,

因为如果圣经曾经提出过不同的教义，它就必须改变其全部教义。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
for this is the corner - stone of religion ,
为了 这 是 这 角落 - 石头 的 宗教 ,

因为这是宗教的基石。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [həʊl] ['fæbrɪk] [wʊd] [fɔːl] ['hedlɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . (-)
without which the whole fabric would fall headlong to the ground . (63)
没有 哪个 这 所有的 织物 会 落下 一头扎 到 这 地面 . (-)

如果没有它，整块布料就会倾倒在地。(63)

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wʊd] [nɒt][biː; bi][ðə; ði] [wɜːk] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ]
The Bible would not be the work we have been examining , but something
这 圣经 会 不是 是 这 工作 我们 有 到过 检查 , 但 某物
[kwaɪt] ['dɪfrənt] .
quite different .
相当 不同的 .

圣经将不再是我们一直在研究的作品，而是完全不同的作品。

(-) [wiː; wi] [rɪ'meɪn] , [ðen] , [ˌʌn'ʃeɪkən] [ɪn]['aʊə(r)] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði]
(64) We remain , then , unshaken in our belief that this has always been the
(-) 我们 保持 , 然后 , 坚定不移 在 我们的 信仰 那 这 有 总是 到过 这
['dɒktrɪn] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,
doctrine of Scripture ,
教义 的 圣经 ,

(64）因此，我们仍然毫不动摇地相信，这始终是圣经的教义。

[ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ðæt] [nəʊ]['erə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['vɪʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hæv; həv] [krept]
and , consequently , that no error sufficient to vitiate it can have crept
和 , 最后 , 那 不 错误 充足的 到 削弱 它 能 有 悄悄地爬
[ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ɪnstəntli] ,
in without being instantly ,
在 没有 存在 即刻 ,

因此，任何足以使其无效的错误都不可能在没有立即被发现的情况下悄然出现。

[əb'zɜːvd] [baɪ][ɔːl] ;
observed by all ;
观察到 经过 全部 ;

所有人都看到了；

[nɔː(r)][kæn; kən] ['eniwʌn] [hæv; həv] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['tæmpərɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]
nor can anyone have succeeded in tampering with it and escaped the
也不 能 任何人 有 成功了 在 篡改 和 它 和 逃脱 这
[dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mælɪs] .
discovery of his malice .
发现 的 他的 恶意 .

任何人都不可能篡改它而不被发现其恶意。

(-) [æz; əz] [ðɪs] ['kɔːnə(r)] - [stəʊn] [ɪz] [ɪn'tækt] ,
(65) As this corner - stone is intact ,
(-) 作为 这 角落 - 石头 是 完好无损的 ,

(65）由于这块基石完好无损，

[wiː; wi][mʌst; məst] [pə'fɔːs] [əd'mɪt][ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ['ʌðə(r)] [pə'æsɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)]
we must perforce admit the same of whatever other passages are
我们 必须 强制 承认 这 相同的 的 任何 其他 段落 是
[ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [dɪ'pendənt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
indisputably dependent on it ,
无可争议地 依赖 在 它 ,

我们必须承认，其他所有无可争议地依赖于它的段落也同样如此。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][ˌfʌndə'ment(ə)l] , [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ə; eɪ] [gɒd] [ɪg'zɪsts] , [ðæt]
and are also fundamental , as , for instance , that a God exists , that
和 是 还 基本的 , 作为 , 为了 实例 , 那 一个 上帝 存在 , 那
[hiː; hi] [fɔː'siː] [ɔːl] [θɪŋz] ,
He foresees all things ,
他 预见者 全部 事物 ,

并且也是根本性的，例如，上帝的存在，以及祂预见万事万物。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ɔːl'maɪti] , [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'kriː] [ðə; ði] [gʊd] ['prɒspə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] [kʌm]
that He is Almighty , that by His decree the good prosper and the wicked come
那 他 是 全能者 , 那 经过 他的 法令 这 好的 繁荣 和 这 邪恶 来
[tuː; tə] [nɔːt] ,
to naught ,
到 零 ,

祂是全能的，祂的旨意决定了善者兴盛，恶者灭亡。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðæt] ['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz] ['səʊlli] [ɒn][hɪz; ɪz] [greɪs] .
and , finally , that our salvation depends solely on His grace .
和 , 最后 , 那 我们的 救恩 取决于 仅 在 他的 优雅 .

最后，我们的救赎完全取决于祂的恩典。

(-) [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] ['skrɪptʃə(r)] ['pleɪnli] ['tiːtʃɪz] [θruː'aʊt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
(66) These are doctrines which Scripture plainly teaches throughout , and which
(-) 这些 是 教义 哪个 圣经 显然 教导 自始至终 , 和 哪个
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,
it is bound to teach ,
它 是 边界 到 教 ,

(66）这些是圣经通篇明确教导的教义，也是圣经必须教导的教义。

[els] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [wʊd] [biː; bi] ['empti] [ænd; ənd] ['beɪsləs] ;
else all the rest would be empty and baseless ;
别的 全部 这 休息 会 是 空的 和 无根据的 ;

否则其余一切都将是空洞无物、毫无根据的；

[nɔː(r)][kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [les] ['pɒzətɪv] [ə'baʊt]['ʌðə(r)]['mɒrəl] ['dɒktrɪnz] ,
nor can we be less positive about other moral doctrines ,
也不 能 我们 是 较少的 积极的 关于 其他 道德 教义 ,

我们对其他道德教义也不能抱有更消极的态度。

[wɪtʃ] ['pleɪnli] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] [ə'pɒn] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l][faʊn'deɪʃ(ə)n] - [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [tuː; tə]
which plainly are built upon this universal foundation - for instance , to
哪个 显然 是 建造 之上 这 普遍的 基础 - 为了 实例 , 到
[ʌp'həʊld]['dʒʌstɪs] ,
uphold justice ,
坚持 正义 ,

这些显然都建立在这一普遍基础之上——例如，为了维护正义，

[tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [wiːk] , [tuː; tə][duː; də][nəʊ]['mɜːdə(r)] , [tuː; tə]['kʌvət][nəʊ][mænz] [gʊdz] ,
to aid the weak , to do no murder , to covet no man's goods ,
到 援助 这 虚弱的 , 到 做 不 谋杀 , 到 贪图 不 男人的 商品 ,

帮助弱者，不杀人，不贪恋他人财物

& [siː] . (-) [pɹ'iːsɛpts] , [ai] [rɪ'piːt] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ,
& c . (67) Precepts , I repeat , such as these ,
& c . (-) 戒律 , 我 重复 , 这样的 作为 这些 ,

等等。(67）我重申，诸如此类的戒律，

['hjuːmən] ['mælɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][ɑː(r); ə(r)][ə'laɪk] ['paʊələs] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ,
human malice and the lapse of ages are alike powerless to destroy ,
人类 恶意 和 这 失效 的 年龄 是 同样 无力 到 破坏 ,

人类的恶意和时间的流逝都无力摧毁它。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['perɪʃt] , [ɪts] [lɒs] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [biː; bi] [sə'plaɪd]
for if any part of them perished , its loss would immediately be supplied
为了 如果 任何 部分 的 他们 遇难 , 它是 损失 会 立即地 是 供应
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)l] ,
from the fundamental principle ,
从 这 基本的 原则 ,

因为即便其中任何一部分消亡，其损失也会立即从基本原则中得到弥补。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['tʃærəti] , [wɪtʃ] [ɪz] ['evriweə(r)] [ɪn][bəuθ] ['testəmənt] [ik'stəul]
especially the doctrine of charity , which is everywhere in both Testaments extolled
尤其 这 教义 的 慈善机构 , 哪个 是 到处 在 两个都 遗嘱 赞扬
[ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] . (-)
above all others . (68)
多于 全部 其他的 . (-)

尤其是爱德的教义，在新旧约圣经中处处受到推崇，高于一切其他教义。(68)

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kən'siːvəb(ə)l] [kraɪm] [səʊ] ['heɪnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]
though it be true that there is no conceivable crime so heinous that it has
尽管 它 是 真的 那 那里 是 不 可以想象的 犯罪 所以 令人发指的 那 它 有
['nevə(r)] [biːn] [kə'mɪtɪd] ,
never been committed ,
绝不 到过 坚定的 ,

虽然可以想象，世上没有任何一种罪行是极其残忍的，以至于从未发生过；

[stɪl] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn] [huː] [wʊd] [ə'tempt] [ɪn][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kraɪmz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]
still there is no one who would attempt in excuse for his crimes to destroy the
仍然 那里 是 不 一 WHO 会 试图 在 原谅 为了 他的 犯罪 到 破坏 这
[lɔː] ,
law ,
法律 ,

然而，没有人会试图以破坏法律来为自己的罪行开脱。

[ɔː(r)] [ˌɪntrə'djuːs] [æn; ən][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ['dɒktrɪn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l][ænd; ənd]
or introduce an impious doctrine in the place of what is eternal and
或者 介绍 一个 不敬 教义 在 这 地方 的 什么 是 永恒 和
['sæljət(ə)ri] ;
salutary ;
有益的 ;

或者用不敬神的教义取代永恒有益的教义；

[menz] ['neɪtʃə(r)][ɪz][səʊ] ['kɔnstitjuːt] [ðæt] ['evriwʌn] ([biː; bi][hiː; hi] [kɪŋ] [ɔː(r)]['sʌbdʒɪkt]) [huː] [hæz; həz]
men's nature is so constituted that everyone (be he king or subject) who has
男士 自然 是 所以 构成 那 每个人 (是 他 国王 或者 主题) WHO 有
[kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [beɪs] ['ækʃ(ə)n] ,
committed a base action ,
坚定的 一个 根据 行动 ,

人的本性如此，凡是犯下卑劣行径的人（无论是君王还是臣民），

[traɪz] [tuː; tə] [dek] [aʊt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɪð] ['spjʊəriəs] [ɪk'skjuːzɪz] ,
tries to deck out his conduct with spurious excuses ,
尝试 到 甲板 出去 他的 执行 和 虚假的 借口 ,

他试图用虚假的借口来掩盖自己的行为。

[tɪl] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] .
till he seems to have done nothing but what is just and right .
直到 他 似乎 到 有 完毕 没有什么 但 什么 是 只是 和 正确的 .

直到他看起来所做的一切都是公正合理的。

(-) [wiː; wi] [meɪ] [kən'kluːd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [dɪ'vaɪn] [lɔː] , [æz; əz] [tɔːt] [baɪ]
(69) We may conclude , therefore , that the whole Divine law , as taught by
(-) 我们 可能 结束 , 所以 , 那 这 所有的 神圣的 法律 , 作为 教授 经过
['skrɪptʃə(r)] ,
Scripture ,
圣经 ,

（69）因此，我们可以得出结论，圣经所教导的整个神圣律法，

[hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌʌnkə'rʌptɪd] .
has come down to us uncorrupted .
有 来 向下 到 我们 未腐败的 .

流传至今，未受任何篡改。

(-) [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n][fækts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)][hæv; həv] [biːn]
(70) Besides this there are certain facts which we may be sure have been
(-) 除了 这 那里 是 肯定 事实 哪个 我们 可能 是 当然 有 到过
[trænz'mɪtɪd] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] .
transmitted in good faith .
传输 在 好的 信仰 .

（70）除此之外，还有一些事实我们可以确信是出于善意而传达的。

(-) [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] [meɪn] [fækts] [ɒv; əv] ['hiːbruː] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]
(71) For instance , the main facts of Hebrew history , which were
(-) 为了 实例 , 这 主要的 事实 的 希伯来语 历史 , 哪个 是
['pɜːfɪktli] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] ['evriwʌn] .
perfectly well known to everyone .
完美 出色地 已知 到 每个人 .

（71）例如，希伯来历史的主要事实，这是每个人都非常清楚的。

(-) [ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kʌstəmd] [ɪn] ['fɔːmə(r)] [taɪmz] [tuː; tə] [tʃɑːnt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
(72) The Jewish people were accustomed in former times to chant the ancient
(-) 这 犹太人 人们 是 习惯 在 以前的 时代 到 呗 这 古老的
['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['neɪʃ(ə)n] [ɪn] [sɑːmz] . (-)
history of their nation in psalms . (73)
历史 的 他们的 国家 在 诗篇 . (-)

（72）犹太人过去习惯于用诗篇吟唱他们民族的古老历史。（73）

[ðə; ði] [meɪn] [fækts] , ['ɔːlsəʊ] ,
The main facts , also ,
这 主要的 事实 , 还 ,

主要事实也包括：

[ɒv; əv] [kraɪsts] [laɪf] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'miːdiətli] [spred] [ə'brɔːd] [θruː] [ðə; ði] [həʊl]
of Christ's life and passion were immediately spread abroad through the whole
的 基督的 生活 和 热情 是 立即地 传播 国外 通过 这 所有的
['rəʊmən] ['empaɪə(r)] .
Roman empire .
罗马 帝国 .

基督的生平和受难事迹立即传遍了整个罗马帝国。

(-) [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['skeəsli] ['kredəb(ə)l] , [ən'les] ['nɪəli] ['evribɒdi] [kən'sent] [ˌðeə'tuː] ,
(74) It is therefore scarcely credible , unless nearly everybody consented thereto ,
(-) 它 是 所以 几乎 可信的 , 除非 几乎 大家 同意 到 ,
[wɪtʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [sə'pəʊz] ,
which we cannot suppose ,
哪个 我们 不能 认为 ,

（74）因此，除非几乎所有人都同意，否则这很难令人信服，而我们不能假设这种情况发生。

[ðæt] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [hæv; həv] ['hændɪd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l]
that successive generations have handed down the broad outline of the Gospel
那 连续 几代人 有 递交 向下 这 广阔 大纲 的 这 福音
['nærətɪv] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
narrative otherwise than as they received it .
叙述 否则 比 作为 他们 已收到 它 .

一代又一代人传承下来的福音书叙事大纲与他们最初接受的版本有所不同。

(-) [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] ,
(74) Whatsoever , therefore ,
(-) 任何 , 所以 ,

（74）无论如何，

[ɪz] ['spjʊəriəs] [ɔː(r)] ['fɔːlti] [kæn; kən] ['əʊnli] [hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə] ['diːteɪlz] - [sʌm; səm] ['sɜːkəmstənsɪz]
is spurious or faulty can only have reference to details - some circumstances
是 虚假的 或者 故障 能 仅有的 有 参考 到 细节 - 一些 情况
[ɪn] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔː(r)] ['prɒfəsi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [stɜː(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]
in one or the other history or prophecy designed to stir the people to
在 一 或者 这 其他 历史 或者 预言 设计 到 搅拌 这 人们 到
['greɪtə(r)] [dɪ'vəʊʃn] ;
greater devotion ;
更大的 虔诚 ;

是虚假的或错误的，只能参考细节——历史或预言中的某些情况，旨在激发人们更大的虔诚；

[ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv] [kən'faʊndɪŋ] [fə'lɑːsəfərz] ; [ɔː(r)] , ['lɑːstli] ,
or in some miracle , with a view of confounding philosophers ; or , lastly ,
或者 在 一些 奇迹 , 和 一个 看法 的 混淆 哲学家 ; 或者 , 最后 ,

或者，在某种奇迹中，为了迷惑哲学家；或者，最后，

[ɪn] ['spekjələtɪv] ['mætəz] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] ,
in speculative matters after they had become mixed up with religion ,
在 推测性的 事情 后 他们 有 变得 混合 向上 和 宗教 ,

在他们将宗教混为一谈之后，他们在思辨方面也出现了问题。

[səʊ] [ðæt] [sʌm; səm][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [mait] [prɒp] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'venʃnz] [wɪð] [ə; eɪ]['priːtekst][ɒv; əv]
so that some individual might prop up his own inventions with a pretext of
所以 那 一些 个人 可能 支柱 向上 他的 自己的 发明 和 一个 借口 的
[dɪ'vaɪn] [ɔː'θɒrəti] . (-)
Divine authority . (75)
神圣的 权威 . (-)

因此，有些人可能会以神圣权威为借口来支持自己的发明。(75)

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['mætəz] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [sæl'veɪʃ(ə)n] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi]
But such matters have little to do with salvation , whether they be
但 这样的 事情 有 小的 到 做 和 救恩 , 无论 他们 是
[kə'rʌptɪd] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] [mʌtʃ] ,
corrupted little or much ,
腐败的 小的 或者 很多 ,

但无论他们堕落的程度如何，这类事情都与救赎无关。

[æz; əz][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ɪn]['diːteɪl][ɪn][ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)] ,
as I will show in detail in the next chapter ,
作为 我 将要 展示 在 细节 在 这 下一个 章 ,

正如我将在下一章中详细阐述的那样，

[ðəʊ] [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['kwestʃən] [sə'fɪʃntli] [pleɪn] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [ɔːl'redi] ,
though I think the question sufficiently plain from what I have said already ,
尽管 我 思考 这 问题 足够 清楚的 从 什么 我 有 说 已经 ,
[ɪ'speʃəli] [ɪn]['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
especially in Chapter II .
尤其 在 章 二 .

虽然我认为从我之前所说的内容来看，这个问题已经足够清楚了，尤其是在第二章中。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃəʊn] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)] ['tiːtʃɪz] ['əʊnli] ['veri] ['sɪmp(ə)l]
CHAPTER XIII - IT IS SHOWN THAT SCRIPTURE TEACHES ONLY VERY SIMPLE
章 十三 - 它 是 所示 那 圣经 教导 仅有的 非常 简单的

第十三章——圣经只教导非常简单的道理

['dɒktrɪnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)] [raɪt] [kən'dʌkt] .
DOCTRINES , SUCH AS SUFFICE FOR RIGHT CONDUCT .
教义 , 这样的 作为 足够了 为了 正确的 执行 .

足以指导正确行为的教义。

([wʌn]) [ɪn][ðə; ði]['sekənd]['tʃæptə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['triːtɪs] [wiː; wi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒfɪts]
(1) In the second chapter of this treatise we pointed out that the prophets
(1) 在 这 第二 章 的 这 论文 我们 尖 出去 那 这 先知
[wɜː(r); wə(r)] ['gɪftɪd] [wɪð] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
were gifted with extraordinary powers of imagination ,
是 天才 和 非凡的 权力 的 想像力 ,

（1）在本论著的第二章中，我们指出先知们拥有非凡的想象力，

[bʌt; bət] [nɒt] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ;
but not of understanding ;
但 不是 的 理解 ;

但不是理解力；

[ˈɔːlsəʊ] [ðæt] [ɡɒd] [ˈəʊnli] [rɪˈviːld] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] - [nɒt]
also that God only revealed to them such things as are very simple - not
还 那 上帝 仅有的 揭晓 到 他们 这样的 事物 作为 是 非常 简单的 - 不是
[ˌfɪləˈsɒfɪk] [ˈmɪstəriz] ,
philosophic mysteries ,
哲学 谜团 ,

而且上帝只向他们揭示了非常简单的事物，而不是哲学上的奥秘。

- [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [əˈdæptɪd] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˈpriːviəs] [əˈpɪnjənz] .
- and that He adapted His communications to their previous opinions .
- 和 那 他 改编 他的 通讯 到 他们的 以前的 意见 .

——并且祂根据他们之前的观点调整了祂的沟通方式。

([ˌtuːˈtuː]) [wiː; wi] [ˈfɜːðə(r)] [ʃəʊd] [ɪn] [tʃæp] .
(2) We further showed in Chap .
(2) 我们 更远 显示 在 查普 .

（2）我们在第 1 章中进一步表明。

[viː] . [ðæt] [ˈskrɪptʃə(r)] [ˈəʊnli] [trænzˈmit, træns-, trɑːn-] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃɪz] [truːðz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ˈredɪli]
V . that Scripture only transmits and teaches truths which can readily
V . 那 圣经 仅有的 传输 和 教导 真相 哪个 能 容易
[biː; bi] [ˌkɔmpriˈhend] [baɪ] [ɔːl] ;
be comprehended by all ;
是 理解 经过 全部 ;

五、圣经只传递和教导所有人都能轻易理解的真理；

[nɒt] [dɪˈdjʊs] [ænd; ənd] [kənkˈætənˌeɪtɪŋ] [ɪts] [kənˈkluʒənz] [frɒm; frəm] [ˈdefɪnɪʃənz] [ænd; ənd] [ˈæksɪəmz] ,
not deducing and concatenating its conclusions from definitions and axioms ,
不是 推断 和 连接 它是 结论 从 定义 和 公理 ,
[bʌt; bət] [næˈret] [kwaɪt] [ˈsɪmpli] ,
but narrating quite simply ,
但 叙述 相当 简单地 ,

它不是从定义和公理中推导和串联结论，而是以非常简单的叙述方式进行阐述。

[ænd; ənd] [kənˈfəːmɪŋ] [ɪts] [ˈsteɪtmənts] , [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ɪnˈspaɪərɪŋ] [bɪˈliːf] ,
and confirming its statements , with a view to inspiring belief ,
和 确认 它是 声明 , 和 一个 看法 到 鼓舞人心 信仰 ,

并重申其声明，以期激发人们的信念，

[baɪ] [æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [æz; əz] [ɪgˈzemplifai] [ɪn] [ˈmɪrəklz] [ænd; ənd] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
by an appeal to experience as exemplified in miracles and history ,
经过 一个 上诉 到 经验 作为 举例说明 在 奇迹 和 历史 ,

通过诉诸奇迹和历史中的经验，

[ænd; ənd] [ˈsetɪŋ] [fɔːθ] [ɪts] [truːðz] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] [ˌfreɪziˈɒlədʒi] [wɪtʃ] [wʊd] [məʊst] [əˈpiːl]
and setting forth its truths in the style and phraseology which would most appeal
和 环境 前进 它是 真相 在 这 风格 和 用语 哪个 会 最多 上诉
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɒpjələ(r)] [maɪnd] ([ˌsiː ˈef] . [tʃæp] .
to the popular mind (cf . Chap .
到 这 受欢迎的 头脑 (cf . 查普 .

并以最能吸引大众的风格和措辞阐述其真理（参见第1章）。

[ˈsɪksθ] . , [θɜːd] [dɪˈvɪʒ(ə)n]) .
VI . , third division) .
六年级 . , 第三 分配) .

第六章，第三部分）。

([θriː]) [ˈlɑːstli] , [wiː; wi] [ˈdemənstreɪtɪd] [ɪn] [tʃæp] . [eɪtθ] .
(3) Lastly , we demonstrated in Chap . VIII .
(3) 最后 , 我们 已证明 在 查普 . 八 .

（3）最后，我们在第八章中进行了论证。

[ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] ['skrɪptʃə(r)] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ['əʊnli] ,
that the difficulty of understanding Scripture lies in the language only ,
那 这 困难 的 理解 圣经 谎言 在 这 语言 仅有的 ,

理解圣经的难点仅仅在于语言本身。

[ænd; ənd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [æb'strus,nis] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] .
and not in the abstruseness of the argument .
和 不是 在 这 晦涩难懂 的 这 争论 .

而不是论证的晦涩难懂。

([fɔːr]) [tuː; tə] [ðiːz] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒfɪts] [dɪd] [nɒt] [priːtʃ] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɜːnɪd] ,
(4) To these considerations we may add that the Prophets did not preach only to the learned ,
(4) 到 这些 考虑因素 我们 可能 添加 那 这 先知 做过 不是 布道 仅有的 到 这 学习 ,

（4）除此之外，我们还可以补充一点，先知们并非只向有学问的人传道，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ɔːl] [dʒuːz] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
but to all Jews , without exception ,
但 到 全部 犹太人 , 没有 例外 ,

但对所有犹太人而言，无一例外，

[waɪl] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] [wɜː(r); wə(r)] [wəʊnt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['gɒsp(ə)l] ['dɒktrɪn] [ɪn] [tʃɜːtʃɪz] [weə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪk] ['miːtiŋz] ;
while the Apostles were wont to teach the gospel doctrine in churches where there were public meetings ;
尽管 这 使徒们 是 惯于 到 教 这 福音 教义 在 教堂 在哪里 那里 是 民众 会议 ;

使徒们习惯在教堂等公共场所宣讲福音教义；

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] ['skrɪptʃərəl] ['dɒktrɪn] [kən'teɪnz] [nəʊ] ['lɒfti] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [nɔː(r)] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['riːzənɪŋ] ,
whence it follows that Scriptural doctrine contains no lofty speculations nor philosophic reasoning ,
何处 它 跟随 那 圣经 教义 包含 不 高远 猜测 也不 哲学 推理 ,

由此可见，圣经教义中既不包含高深的思辨，也不包含哲学推理。

[bʌt; bət] ['əʊnli] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['mætəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['sləʊɪst] [ɪn'telɪdʒəns] .
but only very simple matters , such as could be understood by the slowest intelligence .
但 仅有的 非常 简单的 事情 , 这样的 作为 可以 是 理解 经过 这 最慢 智力 .

但只能理解非常简单的事情，比如智力最低的人也能理解的事情。

([faɪv]) [ai] [ˌeɪ 'em] ['kɒnsɪkwəntli] [lɒst] [ɪn] ['wʌndə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ai] [hæv; həv] [ɔː'lredi] ['menʃ(ə)nd] ,
(5) I am consequently lost in wonder at the ingenuity of those whom I have already mentioned ,
(5) 我 是 最后 丢失的 在 想知道 在 这 独创性 的 那些 谁 我 有 已经 提及 ,

（5）因此，我对前面提到的那些人的聪明才智感到无比惊叹，

[huː] [dɪ'tekt] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ['mɪstəriz] [səʊ] [prə'faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['hjuːmən] ['læŋgwɪdʒ] ,
who detect in the Bible mysteries so profound that they cannot be explained in human language ,
WHO 探测 在 这 圣经 谜团 所以 深刻的 那 他们 不能 是 解释 在 人类 语言 ,

那些在圣经中发现如此深奥的奥秘，以至于无法用人类语言解释的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] [səʊ] ['meni] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒən] [ðæt] [ðə; ði]
and who have introduced so many philosophic speculations into religion that the
和 WHO 有 介绍 所以 许多 哲学 猜测 进入 宗教 那 这
[tʃɜːtʃ] [siːm] [laɪk] [æn; ən] [ə'kædəmi] ,
Church seems like an academy ,
教会 似乎 喜欢 一个 学院 ,

他们将如此多的哲学思辨引入宗教，以至于教会看起来像一所学院。

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [laɪk] [ə; eɪ] ['saɪəns] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'spjuːt] .
and religion like a science , or rather a dispute .
和 宗教 喜欢 一个 科学 , 或者 相当 一个 争议 .

把宗教看作一门科学，或者更确切地说，是一场争论。

([sɪks]) [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [men] , [huː] [bəʊst] [ɒv; əv] [pə'zesɪŋ]
(6) It is not to be wondered at that men , who boast of possessing
(6) 它 是 不是 到 是 想知道 在 那 男人 , WHO 夸 的 拥有
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ɪn'telɪdʒəns] ,
supernatural intelligence ,
超自然 智力 ,

（6）那些自诩拥有超凡智慧的人，其行为并不令人惊讶。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [fə'lɑːsəfərz] [huː]
should be unwilling to yield the palm of knowledge to philosophers who
应该 是 不情愿 到 屈服 这 棕榈 的 知识 到 哲学家 WHO
[hæv; həv] ['əʊnli] [ðeə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fæk(ə)ltɪz] ;
have only their ordinary faculties ;
有 仅有的 他们的 普通的 学院 ;

不应该轻易将知识的宝座拱手让给那些只有普通才能的哲学家；

[stɪl] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] [ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['tiːtʃɪŋ] ['eni] [njuː] ['spekjələtɪv] ['dɒktrɪn] ,
still I should be surprised if I found them teaching any new speculative doctrine ,
仍然 我 应该 是 惊讶 如果 我 成立 他们 教学 任何 新的 推测性的 教义 ,

不过，如果我发现他们教授任何新的思辨性理论，我会感到惊讶。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [tuː; tə] [ðəʊz] ['dʒentaɪl] [fə'lɑːsəfərz] [huːm] , [ɪn] [spaɪt]
which was not a commonplace to those Gentile philosophers whom , in spite
哪个 曾是 不是 一个 平凡 到 那些 外邦人 哲学家 谁 , 在 尽管如此
[ɒv; əv] [ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

这对于那些非犹太哲学家来说并非寻常之事，尽管如此，

[ðeɪ] ['stɪgmətaɪz] [æz; əz] [blaɪnd] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪf] [wʌn] [in'kwaiəz] [wɒt] [ðiːz] ['mɪstəriz] ['lɜːkɪŋ] [ɪn]
they stigmatize as blind ; for , if one inquires what these mysteries lurking in
他们 污名化 作为 瞎的 ; 为了 , 如果 一 询问 什么 这些 谜团 潜伏 在
['skrɪptʃə(r)] [meɪ] [biː; bi] ,
Scripture may be ,
圣经 可能 是 ,

他们视之为盲目；因为，如果有人探究圣经中隐藏的这些奥秘究竟是什么，

[wʌn] [ɪz] [kən'frʌntɪd] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['pleɪtəʊ] [ɔː(r)] ['ærəstɒt(ə)l] , [ɔː(r)]
one is confronted with nothing but the reflections of Plato or Aristotle , or
一 是 面对 和 没有什么 但 这 反思 的 柏拉图 或者 亚里士多德 , 或者
[ðə; ði] [laɪk] ,
the like ,
这 喜欢 ,

人们面对的只有柏拉图或亚里士多德之流的论述，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɒf(ə)n][biː; bi] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪgnərənt] [mæn][tuː; tə] [driːm] [ðæn; ðən]
which it would often be easier for an ignorant man to dream than
哪个 它 会 经常 是 更轻松 为了 一个 无知 男人 到 梦 比
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [ə'kʌmplɪʃt] ['skɒlə(r)][tuː; tə] [rest] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
for the most accomplished scholar to wrest out of the Bible .
为了 这 最多 完成 学者 到 夺取 出去 的 这 圣经 .

对于一个无知的人来说，做梦都比最有学识的学者从《圣经》中弄明白要容易得多。

(['sɛvən]) [haʊ'evə(r)] ,
(7) However ,
(7) 然而 ,

（7）然而，

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'fɜːm] ['æbsəluːtli] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)] [kən'teɪnz] [nəʊ] ['dɒktrɪnz] [ɪn][ðə; ði]
I do not wish to affirm absolutely that Scripture contains no doctrines in the
我 做 不是 希望 到 确认 绝对地 那 圣经 包含 不 教义 在 这
[sfɪə(r)] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ,
sphere of philosophy ,
领域 的 哲学 ,

我并不想断言圣经中完全不包含任何哲学领域的教义。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)][ai] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [æz; əz][ˌfʌndə'ment(ə)l]
for in the last chapter I pointed out some of the kind , as fundamental
为了 在 这 最后的 章 我 尖 出去 一些 的 这 种类 , 作为 基本的
['prɪnsəp(ə)lz] ;
principles ;
原则 ;

因为在上一章中，我指出了其中的一些基本原则；

[bʌt; bət][ai][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] ['dɒktrɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [ænd; ənd] ['veri]
but I go so far as to say that such doctrines are very few and very
但 我 去 所以 远的 作为 到 说 那 这样的 教义 是 非常 很少 和 非常
['sɪmp(ə)l] .
simple .
简单的 .

但我甚至可以说，这类教义非常少，也非常简单。

([eit]) [ðeə(r)] [prɪ'saɪs] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ai] [wɪl] [naʊ] [set] [fɔːθ] .
(8) Their precise nature and definition I will now set forth .
(8) 他们的 精确的 自然 和 定义 我 将要 现在 放 前进 .

（8）我现在将阐述它们的确切性质和定义。

([naɪn]) [ðə; ði][tɑːsk] [wɪl] [biː; bi] ['iːzi] ,
(9) The task will be easy ,
(9) 这 任务 将要 是 简单的 ,

（9）这项任务很简单，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)] [dʌz] [nɒt] [eɪm][æt; ət] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['nɒlɪdʒ] ,
for we know that Scripture does not aim at imparting scientific knowledge ,
为了 我们 知道 那 圣经 做 不是 目的 在 传授 科学 知识 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

因为我们知道圣经的目的并非传授科学知识，而且，

['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɑːndz] [frɒm; frəm] [men] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd] ['senʃə]
therefore , it demands from men nothing but obedience , and censures
所以 , 它 需求 从 男人 没有什么 但 服从 , 和 谴责
['ɒbstɪnəsi] , [bʌt; bət][nɒt] ['ɪgnərəns] .
obstinacy , but not ignorance .
固执 , 但 不是 无知 .

因此，它对人们的要求只有服从，谴责顽固，但不谴责无知。

(-) [ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,
(10) Furthermore ,
(-) 此外 ,

（10）此外，

[æz; əz] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [gɒd] [kən'sɪsts] ['səʊlli] [ɪn] [lʌv] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] - [fɔː(r); fə(r)]
as obedience to God consists solely in love to our neighbour - for
作为 服从 到 上帝 由 仅 在 爱 到 我们的 邻居 - 为了
[ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['lʌvθ] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,
whosoever loveth his neighbour ,
无论谁 爱 他的 邻居 ,

对上帝的顺服完全在于爱我们的邻舍——因为凡爱邻舍的，

[æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [əu'bei] [gɒd] , [hæθ] , [æz; əz] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] ([rɒm] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] : [eit]
as a means of obeying God , hath , as St . Paul says (Rom . xiii : 8
作为 一个 方法 的 服从 上帝 , 有 , 作为 英石 . 保罗 说道 (只读存储器 . 十三 : 8
) , [fʊl'fɪld] [ðə; ði] [lɔː] ,
) , fulfilled the law ,
) , 已完成 这 法律 ,

作为顺服上帝的一种方式，正如圣保罗所说（罗马书 13:8），已经成全了律法。

- [ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] [nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [kə'mend] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
- it follows that no knowledge is commended in the Bible save that which is
- 它 跟随 那 不 知识 是 赞扬 在 这 圣经 节省 那 哪个 是
['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'neɪb(ə)lɪŋ] [ɔːl] [men] [tuː; tə] [ə'beɪ] [gɒd] [ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] ['steɪtɪd] ,
necessary for enabling all men to obey God in the manner stated ,
必要的 为了 使能 全部 男人 到 服从 上帝 在 这 方式 声明 ,

由此可见，圣经所推崇的知识，唯有那些能使所有人按照圣经所述的方式顺服上帝所必需的知识才值得拥有。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [rɪ'beljəs] , [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv]
and without which they would become rebellious , or without the discipline of
和 没有 哪个 他们 会 变得 叛逆的 , 或者 没有 这 纪律 的
[ə'biːdiəns] .
obedience .
服从 .

如果没有它，他们就会变得叛逆，或者失去服从的纪律。

(-) ['ʌðə(r)] ['spekjələtɪv] ['kwestʃənz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [nəʊ] [də'rekt] ['beərɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
(11) Other speculative questions , which have no direct bearing on this object
(-) 其他 推测性的 问题 , 哪个 有 不 直接的 轴承 在 这 目的
,
,
,

（11）其他与本对象没有直接关系的推测性问题，

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'vents] , [duː; də] [nɒt] [ə'fekt]
or are concerned with the knowledge of natural events , do not affect
或者 是 担心的 和 这 知识 的 自然的 活动 , 做 不是 影响
['skrɪptʃə(r)] ,
Scripture ,
圣经 ,

或者关注自然现象的知识，并不影响圣经。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [rɪ'lɪdʒən] .
and should be entirely separated from religion .
和 应该 是 完全 分开 从 宗教 .

并且应该与宗教完全分离。

(-) [naʊ] , [ðəʊ] ['evriwʌn] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] ,
(12) Now , though everyone , as we have said ,
(-) 现在 , 尽管 每个人 , 作为 我们 有 说 ,

（12）现在，尽管每个人都像我们刚才说的那样，

[ɪz] [naʊ] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ˌnevəðə'les] [wɪʃ] ,
is now quite able to see this truth for himself , I should nevertheless wish ,
是 现在 相当 有能力的 到 看 这 真相 为了 他自己 , 我 应该 尽管如此 希望 ,

虽然他现在已经完全能够自己理解这个事实，但我仍然希望……

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [dɪ'pendz] [ˌðeər'ɒn] , [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['kwestʃən] [mɔː(r)] ['ækjərətli] [ænd; ənd] ['klɪəli] . (-)
considering that the whole of Religion depends thereon , to explain the entire question more accurately and clearly . (13)
考虑 那 这 所有的 的 宗教 取决于 其上 , 到 解释 这 全部的 问题 更多的 准确 和 清楚地 . (-)

鉴于整个宗教都依赖于此，为了更准确、更清楚地解释整个问题。(13)

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [ai] [mʌst; məst] [fɜːst] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɔː(r)] ['ækjərət] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [gɪft] ,
To this end I must first prove that the intellectual or accurate knowledge of God is not a gift ,
到 这 结尾 我 必须 第一的 证明 那 这 知识分子 或者 准确的 知识 的 上帝 是 不是 一个 礼物 ,

为此，我首先必须证明，对上帝的理性或准确认知并非一种天赋。

[bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ɔːl] [gʊd] [men] [laɪk] [ə'biːdiəns] ; [ænd; ənd] , ['fɜːðə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] ,
bestowed upon all good men like obedience ; and , further , that the knowledge of God ,
授予 之上 全部 好的 男人 喜欢 服从 ; 和 , 更远 , 那 这 知识 的 上帝 ,

赐予所有善良之人的恩赐如同服从；此外，还有对上帝的认识，

[rɪ'kwaɪəd] [baɪ] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['prɒfɪts] [frɒm; frəm] ['evriwʌn] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [æz; əz] ['niːdfl] [tuː; tə] [biː; bi] [nəʊn] ,
required by Him through His prophets from everyone without exception , as needful to be known ,
必需的 经过 他 通过 他的 先知 从 每个人 没有 例外 , 作为 需要 到 是 已知 ,

祂通过祂的先知要求所有人，无一例外，都必须知道，这是必要的。

[ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] . (-)
is simply a knowledge of His Divine justice and charity . (14)
是 简单地 一个 知识 的 他的 神圣的 正义 和 慈善机构 . (-)

这只是对祂神圣的公正和仁慈的认识。(14)

[bəuθ] [ðiːz] [pɔɪnts] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzəli] [pruːvd] [frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] .
Both these points are easily proved from Scripture .
两个都 这些 积分 是 容易地 已证实 从 圣经 .

这两点都很容易从圣经中找到证明。

(-) [ðə; ði] [fɜːst] ['pleɪnli] [f'ɒləʊz] [frɒm; frəm] ['eksədəs] ['sɪksθ] : [ˌtuː'tuː] , [weə(r)] [gɒd] ,
(15) The first plainly follows from Exodus vi : 2 , where God ,
(-) 这 第一的 显然 跟随 从 出埃及记 六 : 2 , 在哪里 上帝 ,

（15）第一点显然可以从《出埃及记》6:2 得出，其中上帝，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [greɪs] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] ['məʊzɪz] , [sez] [tuː; tə] [hɪm] :
in order to show the singular grace bestowed upon Moses , says to him :
在 命令 到 展示 这 单数 优雅 授予 之上 摩西 , 说道 到 他 :

为了表明上帝赐予摩西的独特恩典，他对他说：

" [ænd; ənd] [ai] [ə'pɪəd] ['ʌntə; 'ʌntu] ['eɪbrəhæm] , ['ʌntə; 'ʌntu] ['aɪzək] ,
" And I appeared unto Abraham , unto Isaac ,
" 和 我 出现 到 亚伯拉罕 , 到 艾萨克 ,

我曾向亚伯拉罕和以撒显现，

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu]['dʒeɪkəb][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [el] - ([ə; eɪ] . [viː] . [gɒd] [ɔːl'maɪti]) ;
and unto Jacob by the name of El Sadai (A . V . God Almighty) ;
和 到 雅各布 经过 这 姓名 的 埃尔 - (一个 . V . 上帝 全能者) ;

并以全能神（El Sadai）之名赐予雅各；

[bʌt; bət][baɪ][maɪ] [neɪm] [dʒə'həʊvə][wɒz; wəz][ai][nɒt] [nəʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] " - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)]
but by my name Jehovah was I not known to them " - for the better
但 经过 我的 姓名 耶和华 曾是 我 不是 已知 到 他们 " - 为了 这 更好的
[ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['pæsɪdʒ] [ai] [meɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [el] - ,
understanding of which passage I may remark that El Sadai ,
理解 的 哪个 通道 我 可能 评论 那 埃尔 - ,

但我的名耶和华，他们却不认识我”——为了更好地理解这段经文，我还要指出，El Sadai，

[ɪn] ['hiːbruː] , ['sɪgnɪfaɪz] [ðə; ði] [gɒd] [huː] [sə'fais] ,
in Hebrew , signifies the God who suffices ,
在 希伯来语 , 表示 这 上帝 WHO 足够了 ,

在希伯来语中，意为“足以满足一切的神”。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] [gɪvz] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [ðæt] [wɪtʃ] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] ,
in that He gives to every man that which suffices for him ; and ,
在 那 他 给予 到 每一个 男人 那 哪个 足够了 为了 他 ; 和 ,

因为他赐给每个人足够的东西；而且，

[ɔːl'ðəʊ] - [ɪz]['ɒf(ə)n] [juːst] [baɪ][ɪt'self] , [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [gɒd] ,
although Sadai is often used by itself , to signify God ,
虽然 - 是 经常 用过的 经过 本身 , 到 表示 上帝 ,

虽然Sadai经常单独使用，用来指代上帝，

[wiː; wi] ['kænɒt] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [el] ([gɒd] , { ['paʊə(r)] , [mait] }) [ɪz] ['evriweə(r)] [ˌʌndə'stʊd]
we cannot doubt that the word El (God , { power , might }) is everywhere understood
我们 不能 怀疑 那 这 单词 埃尔 (上帝 , { 力量 , 可能 }) 是 到处 理解
. (-)
. (16)
. (-)

毫无疑问，“El”（上帝，{力量，威能}）一词在任何地方都是被理解的。(16)

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] ,
Furthermore ,
此外 ,

此外，

[wiː; wi][mʌst; məst] [nəʊt] [ðæt] [dʒə'həʊvə][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [wɜːd] [faʊnd] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]
we must note that Jehovah is the only word found in Scripture with the meaning
我们 必须 笔记 那 耶和华 是 这 仅有的 单词 成立 在 圣经 和 这 意义
[ɒv; əv][ðə; ði] ['æbsəluːt] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] ,
of the absolute essence of God ,
的 这 绝对 本质 的 上帝 ,

我们必须注意到，“耶和华”是圣经中唯一一个用来表示上帝绝对本质的词。

[wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] .
without reference to created things .
没有 参考 到 创建 事物 .

不涉及任何被造之物。

(-) [ðə; ði][dʒuːz] [meɪn'teɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ði]['əʊnli]
(17) The Jews maintain , for this reason , that this is , strictly speaking , the only
(-) 这 犹太人 维持 , 为了 这 原因 , 那 这 是 , 严格 请讲 , 这 仅有的
[neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] ;
name of God ;
姓名 的 上帝 ;

（17）因此，犹太人坚持认为，严格来说，这是上帝的唯一名字；

[ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːdz] [juːst] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] ['taɪtlz] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] ,
that the rest of the words used are merely titles ; and , in truth ,
那 这 休息 的 这 字 用过的 是 仅仅 标题 ; 和 , 在 真相 ,

其余所用的词语仅仅是标题；事实上，

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [nems] [ɒv; əv] [gɒd] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] [səb'stæntɪv] [ɔː(r)] ['ædʒɪktɪvz] , [ɑː(r); ə(r)] ['mɪəli] [ə'trɪbjətɪv] ,
the other names of God , whether they be substantives or adjectives , are merely attributive ,
这 其他 姓名 的 上帝 , 无论 他们 是 实质 或者 形容词 , 是 仅仅 属性 ,

上帝的其他名称，无论是名词还是形容词，都只是修饰语。

[ænd; ənd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] [kən'siːvd] [ɒv; əv] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] ,
and belong to Him , in so far as He is conceived of in relation to created things ,
和 属于 到 他 , 在 所以 远的 作为 他 是 构思 的 在 关系 到 创建 事物 ,

并且就祂与受造物的关系而言，它们都属于祂。

[ɔː(r)] ['mænɪfestɪd] [θruː] [ðem; ðəm] . (-)
or manifested through them . (18)
或者 表现出来 通过 他们 . (-)

或通过它们表现出来。(18)

[ðʌs] [el] , [ɔː(r)] [ɛ'loʊə] , ['sɪgnɪfaɪz] ['paʊəf(ə)l] , [æz; əz] [ɪz] [wel] [nəʊn] ,
Thus El , or Eloah , signifies powerful , as is well known ,
因此 埃尔 , 或者 以罗亚 , 表示 强大的 , 作为 是 出色地 已知 ,

因此，El 或 Eloah 的意思是强大的，这是众所周知的。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ə'plaɪz] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [suː'preməsi; sjuː'preməsi] , [æz; əz] [wen] [wiː; wi] [kɔːl] [pɔːl] [æn; ən] [ə'pɒsl] ;
and only applies to God in respect to His supremacy , as when we call Paul an apostle ;
和 仅有的 适用 到 上帝 在 尊重 到 他的 霸权 , 作为 什么时候 我们 称呼 保罗 一个 使徒 ;

仅指上帝至高无上的地位，就像我们称保罗为使徒一样；

[ðə; ði] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [set] [fɔːθ] [ɪn] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['ædʒɪktɪv] , [æz; əz] [el] ,
the faculties of his power are set forth in an accompanying adjective , as El ,
这 学院 的 他的 力量 是 放 前进 在 一个 随同 形容词 , 作为 埃尔 ,

他的能力体现在一个形容词中，如 El，

[greɪt] , ['ɔːf(ə)l] , [dʒʌst] , ['mɜːsɪf(ə)l] , & [siː] . ,
great , awful , just , merciful , & c . ,
伟大的 , 可怕 , 只是 , 仁慈 , & c . ,

伟大的、可怕的、公正的、仁慈的等等

[ɔː(r)] [els] [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [el] [ɪn] [ðə; ði] ['plʊərəl] ['nʌmbə(r)] ,
or else all are understood at once by the use of El in the plural number ,
或者 别的 全部 是 理解 在 一次 经过 这 使用 的 埃尔 在 这 复数 数字 ,

或者，通过使用复数形式的El，所有人都可以同时理解。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['friːkwəntli] [ə'dɒptɪd] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)] . (-)
with a singular signification , an expression frequently adopted in Scripture . (19)
和 一个 单数 意义 , 一个 表达 频繁地 已采用 在 圣经 . (-)

具有特殊含义，这是圣经中经常采用的一种表达方式。(19)

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[æz; əz] [gɒd] [telz] ['məʊzɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm]
as God tells Moses that He was not known to the patriarchs by the name
作为 上帝 讲述 摩西 那 他 曾是 不是 已知 到 这 族长 经过 这 姓名
[ɒv; əv] [dʒə'həʊvə] ,
of Jehovah ,
的 耶和华 ,

正如上帝告诉摩西，祂的先祖们并不认识祂，也不知道祂的名字是耶和华一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kɒgnɪzənt] [ɒv; əv] ['eni] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪtʃ]
it follows that they were not cognizant of any attribute of God which
它 跟随 那 他们 是 不是 认知 的 任何 属性 的 上帝 哪个
[ɪk'spresɪz] [hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] ['es(ə)ns] ,
expresses His absolute essence ,
表达 他的 绝对 本质 ,

由此可见，他们并不了解上帝任何能够表达其绝对本质的属性。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [diːdz] [ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [ðæt] [ɪz] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] , [æz; əz]
but only of His deeds and promises that is , of His power , as
但 仅有的 的 他的 契约 和 承诺 那 是 , 的 他的 力量 , 作为
['mænɪfestɪd] [ɪn] ['vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] .
manifested in visible things .
表现出来 在 可见的 事物 .

但只有祂的作为和承诺，也就是祂在可见事物中所彰显的能力。

(-) [gɒd] [dʌz] [nɒt] [ðʌs] [spiːk] [tuː; tə] ['məʊzɪz] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [ɒv; əv]
(20) God does not thus speak to Moses in order to accuse the patriarchs of
(-) 上帝 做 不是 因此 说话 到 摩西 在 命令 到 控 这 族长 的
[ˌɪnfɪ'deləti] ,
infidelity ,
不忠 ,

（20）上帝这样对摩西说话，并不是为了指责先祖们不信神。

[bʌt; bət] , [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [æz; əz] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [ɪk'stəʊlɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'liːf] [ænd; ənd] [feɪθ] ,
but , on the contrary , as a means of extolling their belief and faith ,
但 , 在 这 相反 , 作为 一个 方法 的 赞扬 他们的 信仰 和 信仰 ,

相反，作为颂扬其信仰的一种手段，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [pə'zest] [nəʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] ([sʌtʃ] [æz; əz]
inasmuch as , though they possessed no extraordinary knowledge of God (such as
因此 作为 , 尽管 他们 拥有 不 非凡的 知识 的 上帝 (这样的 作为
['məʊzɪz] [hæd; həd]) ,
Moses had) ,
摩西 有) ,

虽然他们并不具备像摩西那样非凡的关于上帝的知识，

[ðeɪ] [jet] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪsɪz] [æz; əz] [fɪkst] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ; [ˌweər'æz] ['məʊzɪz] ,
they yet accepted His promises as fixed and certain ; whereas Moses ,
他们 然而 公认 他的 承诺 作为 固定的 和 肯定 ; 然而 摩西 ,

他们仍然接受祂的承诺，认为它们是既定的、确定的；而摩西，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'baʊt] [gɒd] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɪg'zɔːltɪd] , [ˌnevəðə'les] ['daʊtɪd] [ə'baʊt]
though his thoughts about God were more exalted , nevertheless doubted about
尽管 他的 想法 关于 上帝 是 更多的 崇高 , 尽管如此 怀疑 关于
[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['prɒmɪsɪz] ,
the Divine promises ,
这 神圣的 承诺 ,

虽然他对上帝的信仰更加崇高，但他仍然对上帝的承诺心存疑虑。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnd] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [dɪ'lɪvərəns] , [ðə; ði]
and complained to God that , instead of the promised deliverance , the
和 抱怨 到 上帝 那 , 反而 的 这 承诺 解救 , 这
['prɒspekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [hæd; həd] ['daːkənd] .
prospects of the Israelites had darkened .
前景 的 这 以色列人 有 变暗 .

他们向上帝抱怨，上帝不但没有应许的拯救，以色列人的前景反而变得黯淡了。

(-) [æz; əz] [ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] ,
(21) As the patriarchs did not know the distinctive name of God ,
(-) 作为 这 族长 做过 不是 知道 这 独特的 姓名 的 上帝 ,

（21）由于先祖们不知道上帝的独特名字，

[ænd; ənd] [æz; əz] [gɒd] ['menʃnz] [ðə; ði] [fækt] [tuː; tə] ['məʊzɪz] , [ɪn] [preɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd]
and as God mentions the fact to Moses , in praise of their faith and
和 作为 上帝 提及 这 事实 到 摩西 , 在 称赞 的 他们的 信仰 和
['sɪŋg(ə)l] - ['hɑːrtɪdnəs] ,
single - heartedness ,
单身的 - 真心 ,

上帝向摩西提及此事，是为了赞扬他们的信心和一心一意。

[ænd; ənd] [ɪn] ['kɒntrɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [greɪs] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] ['məʊzɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] ,
and in contrast to the extraordinary grace granted to Moses , it follows ,
和 在 对比 到 这 非凡的 优雅 的确 到 摩西 , 它 跟随 ,
[æz; əz] [wiː; wi] ['steɪtɪd] [æt; ət] [fɜːst] ,
as we stated at first ,
作为 我们 声明 在 第一的 ,

与赐予摩西的非凡恩典形成鲜明对比的是，正如我们一开始所说，

[ðæt] [men] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [baʊnd] [baɪ] , [dɪ'kriː] [tuː; tə] [hæv; həv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts]
that men are not bound by , decree to have knowledge of the attributes
那 男人 是 不是 边界 经过 , 法令 到 有 知识 的 这 属性
[ɒv; əv] [gɒd] ,
of God ,
的 上帝 ,

人不受任何法令约束，必须了解上帝的属性。

[sʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] ['biːɪŋ] ['əʊnli] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] :
such knowledge being only granted to a few of the faithful :
这样的 知识 存在 仅有的 的确 到 一个 很少 的 这 忠实 :

这种知识只授予少数虔诚的信徒：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hɑːdli] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [kwəʊt] ['fɜːðə(r)] [ɪg'zæmpl] [frɒm; frəm] ['skrɪptʃə(r)] ,
it is hardly worth while to quote further examples from Scripture ,
它 是 几乎 值得 尽管 到 引用 更远 示例 从 圣经 ,

再引用圣经中的例子已经没什么意义了。

[fɔː(r); fə(r)] ['evriwʌn] [mʌst; məst] ['rekəgnaɪz] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [nɒt] ['iːkwəl] [ə'mʌŋ] [ɔːl]
for everyone must recognize that knowledge of God is not equal among all
为了 每个人 必须 认出 那 知识 的 上帝 是 不是 平等的 之中 全部
[gʊd] [men] . (-)
good men . (22)
好的 男人 . (-)

因为每个人都必须认识到，所有善良的人对上帝的认识并不相同。(22)

[mɔːr'əʊvə(r)] ,
Moreover ,
而且 ,

而且，

[ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] [biː; bi] ['ɔːdəd] [tuː; tə][biː; bi][waɪz] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi]
a man cannot be ordered to be wise any more than he can be
一个 男人 不能 是 订购 到 是 明智的 任何 更多的 比 他 能 是

['ɔːdəd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ɪg'zɪst] .
ordered to live and exist .
订购 到 居住 和 存在 .

人不能被命令变得聪明，就像人不能被命令去活着和存在一样。

(-) [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'beɪ] [baɪ] [kə'mɑːndmənt]
(23) Men , women , and children are all alike able to obey by commandment
(-) 男人 , 女性 , 和 孩子们 是 全部 同样 有能力的 到 服从 经过 诫命

,
,
,

（23）男人、女人和孩子都能同样地服从诫命，

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [waɪz] .
but not to be wise .
但 不是 到 是 明智的 .

但这样做并不明智。

[ɪf] ['eni] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ə'trɪbjuːts] ,
If any tell us that it is not necessary to understand the Divine attributes ,
如果 任何 告诉 我们 那 它 是 不是 必要的 到 理解 这 神圣的 属性 ,

如果有人告诉我们没有必要了解神的属性，

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ['sɪmpli] , [wɪ'ðaʊt] [pruːf] , [hiː; hi] [ɪz] ['pleɪnli] ['traɪflɪŋ]
but that we must believe them simply , without proof , he is plainly trifling
但 那 我们 必须 相信 他们 简单地 , 没有 证明 , 他 是 显然 琐事

. (-)
. (24)
. (-)

但认为我们必须在没有证据的情况下就相信他们，这显然是轻率的。(24)

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ænd; ənd] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [pə'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] [maɪnd] ,
For what is invisible and can only be perceived by the mind ,
为了 什么 是 无形的 和 能 仅有的 是 感知 经过 这 头脑 ,

对于那些不可见、只能通过心灵感知的事物，

['kænɒt] [biː; bi] [ˌæpri'hend] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] [miːnz] [ðæn; ðən] [pruːfs] ; [ɪf] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsənt]
cannot be apprehended by any other means than proofs ; if these are absent
不能 是 被捕 经过 任何 其他 方法 比 证明 ; 如果 这些 是 缺席的

[ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [rɪ'meɪnz] [ʌn'græspt] ;
the object remains ungrasped ;
这 目的 遗迹 未掌握 ;

除了证明之外，没有任何其他方法可以理解它；如果没有证明，对象就无法被把握；

[ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [ɒn] [sʌtʃ] ['sʌbdʒɪkts] [nəʊ] [mɔː(r)] ['ɪndɪkeɪts] [ɔː(r)]
the repetition of what has been heard on such subjects no more indicates or
这 重复 的 什么 有 到过 听到 在 这样的 主题 不 更多的 表示 或者

[ə'tein] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pærət] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] ['spiːkɪŋ]
attains to their meaning than the words of a parrot or a puppet speaking
达到 到 他们的 意义 比 这 字 的 一个 鹦鹉 或者 一个 木偶 请讲

[wɪ'ðaʊt] [sens] [ɔː(r)] [ˌsɪgnɪfɪ'keɪʃn] .
without sense or signification .
没有 感觉 或者 意义 .

重复人们已经听到的关于这类主题的内容，并不能比鹦鹉或木偶毫无意义地说话更能表明或达到其含义。

(-) [bɪ'fɔː(r)] [ai] [prə'siːd] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒf(ə)n]
(25) Before I proceed I ought to explain how it comes that we are often
(-) 前 我 继续 我 应该 到 解释 如何 它 来 那 我们 是 经常
[təʊld] [ɪn] ['dʒenəsɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [priːtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dʒə'həʊvə] ,
told in Genesis that the patriarchs preached in the name of Jehovah ,
讲述 在 创世纪 那 这 族长 布道 在 这 姓名 的 耶和华 ,

（25）在我继续之前，我应该解释一下为什么我们在《创世记》中经常看到，列祖奉耶和华的名传道。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ɪn] [pleɪn] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [tekst] [ə'bʌv] [kwəʊtid] .
this being in plain contradiction to the text above quoted .
这 存在 在 清楚的 矛盾 到 这 文本 多于 引 .

这与上面引用的文本明显矛盾。

(-) [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ɪn] [tʃæp] .
(26) A reference to what was said in Chap .
(-) 一个 参考 到 什么 曾是 说 在 查普 .

（26） 参考了第 26 章的内容。

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[wɪl] ['redɪli] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .
will readily explain the difficulty .
将要 容易 解释 这 困难 .

会很乐意解释这个困难。

(-) [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [ʃəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pentətjuːk] [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz]
(27) It was there shown that the writer of the Pentateuch did not always
(-) 它 曾是 那里 所示 那 这 作家 的 这 摩西五经 做过 不是 总是
[spiːk] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [baɪ] [ðə; ði] [nems] [ðeɪ] [bɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ]
speak of things and places by the names they bore in the times of which
说话 的 事物 和 地方 经过 这 姓名 他们 钻孔 在 这 时代 的 哪个
[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,
he was writing ,
他 曾是 写作 ,

（27）这表明，《摩西五经》的作者并不总是用他写作时代的名称来描述事物和地点。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [nems] [best] [nəʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] .
but by the names best known to his contemporaries .
但 经过 这 姓名 最好的 已知 到 他的 同时代人 .

但他的名字却是同时代人最为熟知的。

(-) [gɒd] [ɪz] [ðʌs] [sed] [ɪn] [ðə; ði] ['pentətjuːk] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [priːtʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks]
(28) God is thus said in the Pentateuch to have been preached by the patriarchs
(-) 上帝 是 因此 说 在 这 摩西五经 到 有 到过 布道 经过 这 族长
['ʌndə(r)] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [dʒə'həʊvə] ,
under the name of Jehovah ,
在下面 这 姓名 的 耶和华 ,

（28）因此，摩西五经中说，先祖们以耶和华的名义宣讲上帝。

[nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪtriːˌɑːks] [njuː] [hɪm] ,
not because such was the name by which the patriarchs knew Him ,
不是 因为 这样的 曾是 这 姓名 经过 哪个 这 族长 知道 他 ,

并非因为先祖们就是这样称呼他的，

[bʌt; bət] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɪs] [neɪm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [məʊst] ['revərənst] [baɪ] [ðə; ði] [dʒuːz] . (-)
but because this name was the one most reverenced by the Jews . (29)
但 因为 这 姓名 曾是 这 一 最多 受人尊敬的 经过 这 犹太人 . (-)

但因为这个名字是犹太人最崇敬的名字。(29)

[ðɪs] [pɔɪnt] , [ai] [seɪ] , [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] ['nəʊtɪst] ,
This point , I say , must necessarily be noticed ,
这 观点 , 我 说 , 必须 一定 是 注意到 ,

这一点必须加以注意。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn]['eksədəs][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'spresli] ['steɪtɪd] [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz][nɒt] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
for in Exodus it is expressly stated that God was not known to the
为了 在 出埃及记 它 是 明确地 声明 那 上帝 曾是 不是 已知 到 这
['peɪtriːˌɑːks] [baɪ] [ðɪs] [neɪm] ;
patriarchs by this name ;
族长 经过 这 姓名 ;

因为《出埃及记》中明确指出，先祖们并不认识上帝的这个名字；

[ænd; ənd][ɪn] [tʃæp] .
and in chap .
和 在 小伙子 .

以及第 1 章。

[θriː] : - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['məʊzɪz] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] . (-)
iii : 13 , it is said that Moses desired to know the name of God . (30)
三、 : - , 它 是 说 那 摩西 想要的 到 知道 这 姓名 的 上帝 . (-)

iii:13，据说摩西渴望知道上帝的名字。(30)

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [neɪm] [hæd; həd] [biːn] [ɔːl'redi] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə]
Now , if this name had been already known it would have been known to
现在 , 如果 这 姓名 有 到过 已经 已知 它 会 有 到过 已知 到
['məʊzɪz] .
Moses .
摩西 .

如果这个名字早已为人所知，那么摩西也一定知道。

(-) [wiː; wi][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [drɔː] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] ['ɪndəˌkeɪtɪd] , ['neɪmli] ,
(31) We must therefore draw the conclusion indicated , namely ,
(-) 我们 必须 所以 画 这 结论 表明的 , 即 ,

（31）因此，我们必须得出如下结论，即：

[ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['peɪtriːˌɑːks] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðɪs] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] ,
that the faithful patriarchs did not know this name of God ,
那 这 忠实 族长 做过 不是 知道 这 姓名 的 上帝 ,

那些虔诚的先祖们并不知道上帝的这个名字。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [bɪ'stəʊd] [ænd; ənd] [nɒt] [kə'mɑːnd] [baɪ][ðə; ði]
and that the knowledge of God is bestowed and not commanded by the
和 那 这 知识 的 上帝 是 授予 和 不是 命令 经过 这
['deɪəti; 'diːəti] .
Deity .
神 .

并且，对上帝的认识是上帝赐予的，而不是上帝命令的。

(-) [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [taɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ɒn] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['sekənd] [pɔɪnt] ,
(32) It is now time to pass on to our second point ,
(-) 它 是 现在 时间 到 经过 在 到 我们的 第二 观点 ,

（32）现在是时候进入我们的第二点了，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ðæt] [gɒd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['prɒfɪts] [rɪ'kwaɪəd] [frɒm; frəm] [men] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['nɒlɪdʒ]
and show that God through His prophets required from men no other knowledge
和 展示 那 上帝 通过 他的 先知 必需的 从 男人 不 其他 知识
[ɒv; əv] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] -
of Himself than is contained in a knowledge of His justice and charity -
的 他本人 比 是 包含 在 一个 知识 的 他的 正义 和 慈善机构 -
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

并表明上帝通过祂的先知所要求的关于祂自身的知识，仅仅包含于祂的公正和仁慈的知识之中——也就是说，

[ɒv; əv] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [men] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] .
of attributes which a certain manner of life will enable men to imitate .
的 属性 哪个 一个 肯定 方式 的 生活 将要 使能够 男人 到 模拟 .

某种生活方式能使人们模仿的特质。

(-) [ˌdʒerə'maɪə] [steɪts] [ðɪs] [ɪn] [səʊ] ['meni] [wɜːdz] ([ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] : - , -) : " [dɪd] [nɒt] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)]
(33) Jeremiah states this in so many words (xxii : 15 , 16) : " Did not thy father
(-) 耶利米 各州 这 在 所以 许多 字 (二十二 : - , -) : " 做过 不是 你的 父亲
[iːt] ,
eat ,
吃 ,

（33）耶利米在经文中明确地这样说（22:15, 16）：“你父亲岂没有吃过吗?

[ænd; ənd] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [duː; də] ['dʒʌdʒmənt] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] ?
and drink , and do judgment and justice ?
和 喝 , 和 做 判断 和 正义 ?

喝酒，然后审判和伸张正义?

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [wɪð] [hɪm] .
and then it was well with him .
和 然后 它 曾是 出色地 和 他 .

之后他就没事了。

(-) [hiː; hi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['niːdi] ; [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
(34) He judged the cause of the poor and needy ; then it was
(-) 他 评判 这 原因 的 这 贫穷的 和 贫困 ; 然后 它 曾是
[wel] [wɪð] [hɪm] :
well with him :
出色地 和 他 :

（34）他公正地审判了穷人和困苦人，那时他的境况就很好。

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðɪs] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
was not this to know Me ?
曾是 不是 这 到 知道 我 ?

认识我岂不是如此吗?

[seθ] [ðə; ði] [lɔːd] .
saith the Lord .
赛斯说 这 主 .

耶和华说。

" (-) [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn] [tʃæp] .
" (35) The words in chap .
" (-) 这 字 在 小伙子 .

（35）第 35 章中的文字。

[ɪks] : - [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] , [klɪə(r)] .
ix : 24 of the same book are equally , clear .
九 : - 的 这 相同的 书 是 同样地 , 清除 .

ix：同一本书中的 24 个同样清晰。

(-) " [bʌt; bət] [let] [hɪm] [ðæt] [glɔriːɪθ] ['glɔːri] [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stændɪθ] [ænd; ənd]
(36) " But let him that glorieth glory in this , that he understandeth and
(-) " 但 让 他 那 荣耀 荣耀 在 这 , 那 他 理解 和
['noʊɪθ] [ˌem 'iː] ,
knoweth Me ,
知道 我 ,

（36）"但那夸口的，应当因他明白我、认识我而夸口，

[ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [lɔːd] [wɪtʃ] ['eksəsaɪz] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] , ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] ['raɪtʃəsnəs]
that I am the Lord which exercise loving - kindness , judgment , and righteousness
那 我 是 这 主 哪个 锻炼 爱 - 仁慈 , 判断 , 和 义
[ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] ;
in the earth ;
在 这 地球 ;

我是耶和华，在地上施行慈爱、公平和公义；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ai] [dɪ'laɪt] , [seθ] [ðə; ði] [lɔːd] .
for in these things I delight , saith the Lord .
为了 在 这些 事物 我 喜 , 赛斯说 这 主 .

耶和华说："我喜爱这些事。"

" (-) [ðə; ði] [seɪm] ['dɒktrɪn] ['meɪbi] ['gæðəd] [frɒm; frəm] ['ɛksɑːd] .
" (37) The same doctrine maybe gathered from Exod .
" (-) 这 相同的 教义 或许 聚集 从 出埃及记 .

（37）同样的教义也可以从《出埃及记》中获得。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] : [sɪks] ,
xxxiv : 6 ,
34 : 6 ,

xxxiv：6，

[weə(r)] [gɒd] [rɪ'viːld] [tuː; tə] ['məʊzɪz] ['əʊnli] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn]
where God revealed to Moses only those of His attributes which display the Divine
在哪里 上帝 揭晓 到 摩西 仅有的 那些 的 他的 属性 哪个 展示 这 神圣的
['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] .
justice and charity .
正义 和 慈善机构 .

上帝只向摩西揭示了祂的属性中那些体现神圣正义和仁慈的方面。

(-) ['lɑːstli] ,
(38) Lastly ,
(-) 最后 ,

（38）最后，

[wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [dʒɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'skʌs] [æt; ət] [mɔː(r)]
we may call attention to a passage in John which we shall discuss at more
我们 可能 称呼 注意力 到 一个 通道 在 约翰 哪个 我们 将 讨论 在 更多的
[leŋkθ; leŋθ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ;
length hereafter ;
长度 此后 ;

我们可以提请约翰福音中的一段经文，我们将在后面更详细地讨论这段经文；

[ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] ([ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [bɪ'held] [hɪm]
the Apostle explains the nature of God (inasmuch as no one has beheld Him
这 使徒 解释 这 自然 的 上帝 (因此 作为 不 一 有 观看 他
) [θruː] ['tʃærəti] ['əʊnli] ,
) through charity only ,
) 通过 慈善机构 仅有的 ,

使徒解释说，上帝的本质（因为没有人见过祂）只能通过爱来体现。

[ænd; ənd] [kən'klu:dz] [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [pə'zesɪz] ['tʃærəti] [pə'zesɪz] , [ænd; ənd] [ɪn] ['veri] [tru:θ] [nəʊz]
and concludes that he who possesses charity possesses , and in very truth knows
和 结束 那 他 WHO 拥有 慈善机构 拥有 , 和 在 非常 真相 知道
[gɒd] .
God .
上帝 .

并得出结论：拥有慈善之心的人，就拥有了上帝，并且真正认识了上帝。

(-) [wi:; wi] [hæv; həv] [ðʌs] [si:n] [ðæt] ['məʊzɪz] , [ˌdʒerə'maɪə] ,
(39) We have thus seen that Moses , Jeremiah ,
(-) 我们 有 因此 已见 那 摩西 , 耶利米 ,

（39）由此可见，摩西、耶利米、

[ænd; ənd] [dʒɒn] [sʌm] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] ['kʌmpəs] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] ['ni:dfl]
and John sum up in a very short compass the knowledge of God needful
和 约翰 和 向上 在 一个 非常 短的 罗盘 这 知识 的 上帝 需要
[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] ,
for all ,
为了 全部 ,

约翰用非常简短的篇幅概括了所有人需要认识上帝的知识。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [steɪt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɪn] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wi:; wi] [sed] , ['neɪmli] ,
and that they state it to consist in exactly what we said , namely ,
和 那 他们 状态 它 到 由 在 确切地 什么 我们 说 , 即 ,

他们声称它的内容正如我们所说，即：

[ðæt] [gɒd] [ɪz] [su:'pri:mli; sju:'pri:mli] [dʒʌst] , [ænd; ənd] [su:'pri:mli; sju:'pri:mli] ['mɜ:sɪf(ə)l] - [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] ,
that God is supremely just , and supremely merciful - in other words ,
那 上帝 是 至高无上 只是 , 和 至高无上 仁慈 - 在 其他 字 ,

上帝至公至慈——换句话说，

[ðə; ði] [wʌn] ['pɜ:fɪkt] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tru:] [laɪf] .
the one perfect pattern of the true life .
这 一 完美的 图案 的 这 真的 生活 .

真实生活的唯一完美模式。

(-) [wi:; wi] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)] ['nəʊweə(r)] [gɪvz] [æn; ən] [ɪk'spres] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [gɒd] ,
(40) We may add that Scripture nowhere gives an express definition of God ,
(-) 我们 可能 添加 那 圣经 无处 给予 一个 表达 定义 的 上帝 ,

（40）我们还可以补充一点，圣经中没有任何地方明确定义上帝，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [pɔɪnt] [aʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'trɪbju:ts] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌæpri'hend]
and does not point out any other of His attributes which should be apprehended
和 做 不是 观点 出去 任何 其他 的 他的 属性 哪个 应该 是 被捕
[seɪv] [ði:z] ,
save these ,
节省 这些 ,

除了这些之外，祂没有指出祂的其他任何值得理解的属性。

[nɔ:(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [set] [tɜ:mz] [preɪz] ['eni] ['ʌðə(r)z] .
nor does it in set terms praise any others .
也不 做 它 在 放 条款 称赞 任何 其他的 .

它也没有明确地赞扬任何其他事物。

(-) ['weəfɔ:(r)] [wi:; wi] [meɪ] [drɔ:] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [kən'klu:ʒn] [ðæt] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl]
(41) Wherefore we may draw the general conclusion that an intellectual
(-) 因此 我们 可能 画 这 一般的 结论 那 一个 知识分子
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] ,
knowledge of God ,
知识 的 上帝 ,

（41）因此，我们可以得出一般性结论：对上帝的理性认识，

[wɪtʃ] [teɪks] ['kɒɡnɪzəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [ɪz] ,
which takes cognizance of His nature in so far as it actually is ,
哪个 需要 认知 的 他的 自然 在 所以 远的 作为 它 实际上 是 ,

它认识到祂的本性，就其真实面貌而言，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['kænɒt] [baɪ] ['eni] ['mænə(r)][ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [biː; bi] ['ɪmɪteɪtɪd] [baɪ][mæn'kaɪnd][ɔː(r)] ['fɒləʊd]
and which cannot by any manner of living be imitated by mankind or followed
和 哪个 不能 经过 任何 方式 的 活的 是 模仿 经过 人类 或者 随后
[æz; əz][æn; ən][ɪɡ'zɑːmp(ə)l] ,
as an example ,
作为 一个 例子 ,

人类无论以何种生活方式都无法模仿或效仿这种生活方式。

[hæz; həz][nəʊ] ['beərɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒn] [truː] [ruːlz] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] , [ɒn] [feɪθ] , [ɔː(r)][ɒn] [rɪ'viːld]
has no bearing whatever on true rules of conduct , on faith , or on revealed
有 不 轴承 任何 在 真的 规则 的 执行 , 在 信仰 , 或者 在 揭晓
[rɪ'lɪdʒən] ;
religion ;
宗教 ;

与真正的行为准则、信仰或启示宗教没有任何关系；

['kɒnsɪkwəntli] [ðæt] [men] [meɪ] [biː; bi][ɪn] [kəm'pliːt] ['erə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] [ðə; ði]
consequently that men may be in complete error on the subject without incurring the
最后 那 男人 可能 是 在 完全的 错误 在 这 主题 没有 产生 这
[tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['sɪnflnəs] .
charge of sinfulness .
收费 的 罪恶 .

因此，人们可能在这个问题上完全犯错，但并不因此而受到罪责。

(-) [wiː; wi] [niːd] [naʊ] [nəʊ][lɒŋɡə(r)]['wʌndə(r)] [ðæt] [ɡɒd] [ə'dæptɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪɡ'zɪstɪŋ]
(42) We need now no longer wonder that God adapted Himself to the existing
(-) 我们 需要 现在 不 更长 想知道 那 上帝 改编 他本人 到 这 现存的
[ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] ,
opinions and imaginations of the prophets ,
意见 和 想象力 的 这 先知 ,

（42）我们现在不必再对上帝顺应先知们当时的观点和想象而感到惊讶了。

[ɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [held] ['dɪfrənt] [aɪ'diəz][ɒv; əv][ɡɒd] , [æz; əz][wiː; wi] [ʃəʊd] [ɪn] [tʃæp] . [ˌaɪ 'aɪ] . ;
or that the faithful held different ideas of God , as we showed in Chap . II . ;
或者 那 这 忠实 握住 不同的 想法 的 上帝 , 作为 我们 显示 在 查普 . 二 . ;

或者说，信徒们对上帝持有不同的观念，正如我们在第二章中所述；

[ɔː(r)] , [ə'ɡen] , [ðæt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] [spiːk] ['veri] [ɪn'ækjərətli] [ɒv; əv][ɡɒd] , [ə'trɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə]
or , again , that the sacred books speak very inaccurately of God , attributing to
或者 , 再次 , 那 这 神圣 图书 说话 非常 不准确 的 上帝 , 归因 到
[hɪm][hændz] ,
Him hands ,
他 双手 ,

或者，又说，圣书对上帝的描述非常不准确，把造物主的手归于上帝。

[fiːt] , [aɪz] , [ɪəz] , [ə; eɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] ['məʊʃn] [frɒm; frəm][wʌn] [pleɪs] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] ;
feet , eyes , ears , a mind , and motion from one place to another ;
脚 , 眼睛 , 耳朵 , 一个 头脑 , 和 运动 从 一 地方 到 其他 ;

双脚、双眼、双耳、思想以及从一个地方到另一个地方的运动；

[ɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ə'skraɪb][tuː; tə] [hɪm] [ɪ'məʊʃnz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['dʒeləsi] , ['mɜːsi] , & [siː] . , [ɔː(r)] , ['lɑːstli]
or that they ascribe to Him emotions , such as jealousy , mercy , & c . , or , lastly
或者 那 他们 归咎于 到 他 情绪 , 这样的 作为 妒忌 , 怜悯 , & c . , 或者 , 最后
,
,
,

或者他们把嫉妒、怜悯等情感归于他，或者，最后，

[ðæt] [ðeɪ] [dɪ'skraɪb] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɪn] ['hev(ə)n] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['rɔɪəl] [θrəʊn] [wɪð] [kraɪst]
that they describe Him as a Judge in heaven sitting on a royal throne with Christ
那 他们 描述 他 作为 一个 法官 在 天堂 坐着 在 一个 皇家 王座 和 基督
[ɒn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
on His right hand .
在 他的 正确的 手 .

他们把他描述为坐在宝座上的天上审判官，基督坐在他的右边。

(-) [sʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ,
(43) Such expressions are adapted to the understanding of the multitude ,
(-) 这样的 表达式 是 改编 到 这 理解 的 这 民众 ,

（43）这样的表达方式是为了便于大众理解，

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [men] [nɒt] ['lɜːnɪd] [bʌt; bət]
it being the object of the Bible to make men not learned but
它 存在 这 目的 的 这 圣经 到 制作 男人 不是 学习 但
[ə'biːdiənt] . (-)
obedient . (44)
听话 . (-)

圣经的目的不是使人学识渊博，而是使人顺服。(44)

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ɒv; əv] [ˌθiːə'ləʊdʒən] ,
In spite of this the general run of theologians ,
在 尽管如此 的 这 这 一般的 跑步 的 神学家 ,

尽管如此，大多数神学家

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [ə'pɒn] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] ['freɪzɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɒt] ['ræʃnəli] ['hɑːmənaɪz] [wɪð]
when they come upon any of these phrases which they cannot rationally harmonize with
什么时候 他们 来 之上 任何 的 这些 短语 哪个 他们 不能 理性地 协调 和
[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['neɪtʃə(r)] ,
the Divine nature ,
这 神圣的 自然 ,

当他们遇到任何他们无法用理性与神性相协调的词句时，

[meɪn'teɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'tɜːprətɪd] [ˌmetə'fɒrɪkli] , [p'æsɪdʒɪz] [ðeɪ] ['kænɒt]
maintain that they should be interpreted metaphorically , passages they cannot
维持 那 他们 应该 是 翻译 比喻意义上的 , 段落 他们 不能
[ˌʌndə'stænd] [ðeɪ] [seɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'tɜːprətɪd] ['lɪtərəli] . (-)
understand they say should be interpreted literally . (45)
理解 他们 说 应该 是 翻译 字面上地 . (-)

他们认为应该用比喻的方式解释这些段落，而他们无法理解的段落则应该用字面的方式解释。(45)

[bʌt; bət] [ɪf] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [ɪz] [ˌnesə'serəli] [tuː; tə] [biː; bi]
But if every expression of this kind in the Bible is necessarily to be
但 如果 每一个 表达 的 这 种类 在 这 圣经 是 一定 到 是
[ɪn'tɜːprətɪd] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] [ˌmetə'fɒrɪkli] ,
interpreted and understood metaphorically ,
翻译 和 理解 比喻意义上的 ,

但如果圣经中所有这类表达都必须用比喻的方式来解释和理解，

['skrɪptʃə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði]
Scripture must have been written , not for the people and the
圣经 必须 有 到过 书面 , 不是 为了 这 人们 和 这
[ʌn'lɜːnd; -'lɜːnɪd] ['mæsɪz] ,
unlearned masses ,
未受过教育的 群众 ,

圣经的写作目的肯定不是为了普通民众和缺乏教育的大众。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kʌmplɪʃt] ['ekspɜːts] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfərz] .
but chiefly for accomplished experts and philosophers .
但 主要 为了 完成 专家 和 哲学家 .

但主要面向有成就的专家和哲学家。

(-) [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][sɪn][tuː; tə][həʊld] ['paɪəsli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [ðə; ði][aɪ'diəz]
(46) If it were indeed a sin to hold piously and simply the ideas
(-) 如果 它 是 的确 一个 罪 到 抓住 虔诚地 和 简单地 这 想法
[ə'baʊt] [gɒd] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst][kwəʊtid] ,
about God we have just quoted ,
关于 上帝 我们 有 只是 引 ,

（46）如果虔诚而单纯地持有我们刚才引述的关于上帝的观点确实是一种罪过，

[ðə; ði] ['prɒfɪts] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['strɪktli] [ɒn][ðeə(r)] [gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [sʌtʃ]
the prophets ought to have been strictly on their guard against the use of such
这 先知 应该 到 有 到过 严格 在 他们的 警卫 反对 这 使用 的 这样的
[ɪk'spreʃ(ə)nz] ,
expressions ,
表达式 ,

先知们本应严格防范使用此类表达方式。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] - ['maɪndɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɔːt] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
seeing the weak - mindedness of the people , and ought , on the other hand ,
看到 这 虚弱的 - 心智 的 这 人们 , 和 应该 , 在 这 其他 手 ,

看到人民的意志薄弱，另一方面，

[tuː; tə][hæv; həv][set] [fɔːθ] [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] , ['djuːli][ænd; ənd] ['klɪəli] ,
to have set forth first of all , duly and clearly ,
到 有 放 前进 第一的 的 全部 , 正式地 和 清楚地 ,

首先，要恰当、清晰地阐明：

[ðəʊz] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][gɒd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['niːdfl] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] .
those attributes of God which are needful to be understood .
那些 属性 的 上帝 哪个 是 需要 到 是 理解 .

那些需要被理解的上帝的属性。

(-) [ðɪs] [ðeɪ] [hæv; həv]['nəʊweə(r)] [dʌn] ; [wiː; wi] ['kænɒt] , ['ðeəfɔː(r)] ,
(47) This they have nowhere done ; we cannot , therefore ,
(-) 这 他们 有 无处 完毕 ; 我们 不能 , 所以 ,

（47）他们从未这样做过；因此，我们不能这样做。

[θɪŋk] [ðæt] [ə'pɪnjənz] ['teɪkən][ɪn] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['ækʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)]['aɪðə(r)]['paɪəs]
think that opinions taken in themselves without respect to actions are either pious
思考 那 意见 已采取 在 他们自己 没有 尊重 到 行动 是 任何一个 虔诚的
[ɔː(r)][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ,
or impious ,
或者 不敬 ,

认为脱离行为而独立思考的观点，要么是虔诚的，要么是不虔诚的。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [meɪn'teɪn] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪz]['paɪəs][ɔː(r)][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'liːfs] ['əʊnli][ɪn]
but must maintain that a man is pious or impious in his beliefs only in
但 必须 维持 那 一个 男人 是 虔诚的 或者 不敬 在 他的 信仰 仅有的 在
[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˌðeə'baɪ] [in'sait] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] ,
so far as he is thereby incited to obedience ,
所以 远的 作为 他 是 从而 煽动 到 服从 ,

但必须坚持认为，一个人的信仰是虔诚的还是不虔诚的，仅仅取决于这种信仰是否能激发他服从。

[ɔː(r)] [dɪ'raɪvz] [frɒm; frəm][ðem; ðəm]['laɪs(ə)ns][tuː; tə][sɪn][ænd; ənd]['reb(ə)l; rɪ'bel] .
or derives from them license to sin and rebel .
或者 衍生 从 他们 执照 到 罪 和 反叛 .

或者说，他们给了人们犯罪和反叛的许可。

(-) [ɪf] [ə; eɪ][mæn] , [baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [wɒt] [ɪz] [truː] , [bɪ'kʌmz] [rɪ'beljəs] , [hɪz; ɪz] [kriːd] [ɪz]
(48) If a man , by believing what is true , becomes rebellious , his creed is
(-) 如果 一个 男人 , 经过 相信 什么 是 真的 , 变成 叛逆的 , 他的 信条 是
[ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ;
impious ;
不敬 ;

(48) 如果一个人因为相信真理而变得叛逆，那么他的信条就是不敬神的；

[ɪf] [baɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [wɒt] [ɪz] [fɔːls] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə'biːdiənt] , [hɪz; ɪz] [kriːd] [ɪz]['paɪəs] ;
if by believing what is false he becomes obedient , his creed is pious ;
如果 经过 相信 什么 是 错误的 他 变成 听话 , 他的 信条 是 虔诚的 ;

如果一个人因为相信虚假的东西而变得顺从，那么他的信条就是虔诚的；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [truː] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] ['kɒmz] [nɒt] [baɪ] [kə'mɑːndmənt] , [bʌt; bət] [baɪ] [dɪ'vaɪn]
for the true knowledge of God comes not by commandment , but by Divine
为了 这 真的 知识 的 上帝 来 不是 经过 诫命 , 但 经过 神圣的
[gɪft] .
gift .
礼物 .

因为对上帝的真正认识不是来自诫命，而是来自神的恩赐。

(-) [gɒd] [hæz; həz] [rɪ'kwaɪəd] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm] [mæn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn]
(49) God has required nothing from man but a knowledge of His Divine
(-) 上帝 有 必需的 没有什么 从 男人 但 一个 知识 的 他的 神圣的
['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ,
justice and charity ,
正义 和 慈善机构 ,

(49) 上帝对人唯一的要求就是认识祂的神圣正义和仁慈。

[ænd; ənd] [ðæt] [nɒt] [æz; əz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['ækjərəsi] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] .
and that not as necessary to scientific accuracy , but to obedience .
和 那 不是 作为 必要的 到 科学 准确性 , 但 到 服从 .

这并非出于科学准确性的需要，而是出于服从的需要。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] - ['defɪnɪʃənz] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ðə; ði] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz]
CHAPTER XIV - DEFINITIONS OF FAITH , THE FAITH , AND THE FOUNDATIONS
章 十四 - 定义 的 信仰 , 这 信仰 , 和 这 基础

第十四章——信仰的定义、信仰本身及其根基

[ɒv; əv] [feɪθ] ,
OF FAITH ,
的 信仰 ,

信仰，

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [fə'lɒsəfi] .
WHICH IS ONCE FOR ALL SEPARATED FROM PHILOSOPHY .
哪个 是 一次 为了 全部 分开 从 哲学 .

它与哲学彻底分离。

([wʌn]) [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [truː] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ['nesəsəri] [tuː; tə]
(1) For a true knowledge of faith it is above all things necessary to
(1) 为了 一个 真的 知识 的 信仰 它 是 多于 全部 事物 必要的 到
[ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz][ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,
understand that the Bible was adapted to the intelligence ,
理解 那 这 圣经 曾是 改编 到 这 智力 ,

(1) 要真正了解信仰，首先必须明白圣经是为适应人类智力而编写的，

[nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒfɪts] , [bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daɪ'vɜːs] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] ['dʒuːɪʃ]
not only of the prophets , but also of the diverse and fickle Jewish
不是 仅有的 的 这 先知 , 但 还 的 这 各种各样的 和 反复无常 犹太人
['mʌltɪtjuːd] .
multitude .
民众 .

不仅指先知们，也指形形色色、反复无常的犹太大众。

([ˌtuː'tuː]) [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['rekəg'naɪzd] [baɪ] [ɔːl] [huː] [gɪv] ['eni] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,
(2) This will be recognized by all who give any thought to the subject ,
(2) 这 将要 是 认可 经过 全部 WHO 给 任何 想法 到 这 主题 ,

（2）凡是稍加思考这个问题的人都会认识到这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [ək'septɪd] [prə'mɪskjuəsli] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['skrɪptʃə(r)]
for they will see that a person who accepted promiscuously everything in Scripture
为了 他们 将要 看 那 一个 人 WHO 公认 滥交 一切 在 圣经
[æz; əz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] ,
as being the universal and absolute teaching of God ,
作为 存在 这 普遍的 和 绝对 教学 的 上帝 ,

因为他们会发现，一个人如果随意接受圣经中的所有内容，并将其视为上帝普遍而绝对的教导，

[wɪ'ðaʊt] ['ækjərətli] [dɪ'faɪnɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [ɪn'telɪdʒəns] ,
without accurately defining what was adapted to the popular intelligence ,
没有 准确 定义 什么 曾是 改编 到 这 受欢迎的 智力 ,

如果没有准确定义哪些内容被适应了大众的认知，

[wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [kən'faʊndɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mæsɪz] [wɪð]
would find it impossible to escape confounding the opinions of the masses with
会 寻找 它 不可能的 到 逃脱 混淆 这 意见 的 这 群众 和
[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['dɒktrɪnz] ,
the Divine doctrines ,
这 神圣的 教义 ,

他会发现自己无法避免将大众的意见与神圣的教义混淆起来。

['preɪzɪŋ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənts] [ænd; ənd] ['kɒments] [ɒv; əv] [mæn] [æz; əz] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] ,
praising the judgments and comments of man as the teaching of God ,
赞扬 这 判决 和 评论 的 男人 作为 这 教学 的 上帝 ,

将人的判断和评论奉为神的教诲，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɒŋ] [juːz] [ɒv; əv] ['skrɪptʃərəl] [ɔː'θɒrəti] .
and making a wrong use of Scriptural authority .
和 制作 一个 错误的 使用 的 圣经 权威 .

以及滥用圣经权威。

([θriː]) [huː] , [ai] [seɪ] ,
(3) Who , I say ,
(3) WHO , 我 说 ,

（3）我说，

[dʌz] [nɒt] [pə'siːv] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [waɪ] [səʊ] ['meni] ['sektəri] [tiːtʃ] [ˌkɒntrə'dɪktəri]
does not perceive that this is the chief reason why so many sectaries teach contradictory
做 不是 感知 那 这 是 这 首席 原因 为什么 所以 许多 教派 教 矛盾的
[ə'pɪnjənz] [æz; əz] [dɪ'vaɪn] ['dɒkjumənts] ,
opinions as Divine documents ,
意见 作为 神圣的 文件 ,

他没有意识到，这才是众多宗派将相互矛盾的观点当作神圣经典来宣扬的主要原因。

[ænd; ənd] [sə'pɔːt] [ðeə(r)] [kən'tenʃ(ə)n] [wɪð] ['njuːmərəs] ['skrɪptʃərəl] [teksts] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pɑːst]

and support their contentions with numerous Scriptural texts , till it has passed

和 支持 他们的 争论 和 很多的 圣经 文本 , 直到 它 有 通过了

[ɪn] ['beldʒəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['prɒvɜːb] ,

in Belgium into a proverb ,

在 比利时 进入 一个 谚语 ,

他们引用大量圣经经文来支持自己的论点，以至于这在比利时变成了一句谚语。

[geɪn] ['kɛtər] ['sɒndə] ['letə(r)] - [nəʊ] ['herətɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tekst] ?

geen ketter sonder letter - no heretic without a text ?

绿色 凯特 桑德 信 - 不 异教徒 没有 一个 文本 ?

geen ketter sonder letter - 没有文字就没有异端?

([fɔːr]) [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [wʌn] [mæn] ,

(4) The sacred books were not written by one man ,

(4) 这 神圣 图书 是 不是 书面 经过 一 男人 ,

（4）圣经不是一个人写的，

[nɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pɪəriəd] , [bʌt; bət] [baɪ] ['meni] ['ɔːθəz] [ɒv; əv]

nor for the people of a single period , but by many authors of

也不 为了 这 人们 的 一个 单身的 时期 , 但 经过 许多 作者 的

['dɪfrənt] ['tempərəmənt] ,

different temperaments ,

不同的 性情 ,

并非为某一特定时期的人们而作，而是由许多不同性格的作者创作的。

[æt; ət] [taɪmz] [ɪk'stendɪŋ] [frɒm; frəm] [fɜːst] [tuː; tə] [lɑːst] ['əʊvə(r)] ['nɪəli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] , [ænd; ənd]

at times extending from first to last over nearly two thousand years , and

在 时代 扩展 从 第一的 到 最后的 超过 几乎 二 千 年 , 和

[pə'hæps] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

perhaps much longer .

也许 很多 更长 .

有时从最初到最后持续近两千年，甚至可能更久。

([faɪv]) [wiː; wi] [wɪl] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

(5) We will not , however ,

(5) 我们 将要 不是 , 然而 ,

（5）然而，我们不会，

[ə'kjuːz] [ðə; ði] ['sektəri] [ɒv; əv] [ɪm'paɪəti] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'dæptɪd] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]

accuse the sectaries of impiety because they have adapted the words of

控 这 教派 的 不敬神 因为 他们 有 改编 这 字 的

['skrɪptʃə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] [ə'pɪnjənz] ;

Scripture to their own opinions ;

圣经 到 他们的 自己的 意见 ;

指责这些教派人士亵渎神明，因为他们曲解圣经，使其符合自己的观点；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ðiːz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

it is thus that these words were adapted to the understanding of the

它 是 因此 那 这些 字 是 改编 到 这 理解 的 这

['mæsɪz] [ə'rɪdʒənəli] ,

masses originally ,

群众 起初 ,

因此，这些词语最初就是为了让大众理解而改编的。

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ɪz] [æt; ət] ['lɪbəti] [səʊ] [tuː; tə] [triːt] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən]

and everyone is at liberty so to treat them if he sees that he can

和 每个人 是 在 自由 所以 到 对待 他们 如果 他 看到 那 他 能

[ðʌs] [ə'beɪ] [gɒd] [ɪn] ['mætəz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [wɪð] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [fʊl] [kən'sent] :

thus obey God in matters relating to justice and charity with a more full consent :

因此 服从 上帝 在 事情 相关 到 正义 和 慈善机构 和 一个 更多的 满的 同意 :

每个人都有权这样对待他们，如果他认为这样做能让他更充分地服从上帝在正义和仁爱方面的规定：

[bʌt; bət][wiː; wi][duː; də] [ə'kjuːz] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [nɒt][grɑːnt] [ðɪs] ['friːdəm] [tuː; tə][ðeə(r)] ['feloʊz] ,
but we do accuse those who will not grant this freedom to their fellows ,
但 我们 做 控 那些 WHO 将要 不是 授予 这 自由 到 他们的 伙伴们 ,

但我们谴责那些不愿给予同胞这种自由的人。

[bʌt; bət] [huː] ['pɜːsɪkjuːt] [ɔːl] [huː] ['dɪfə(r)][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz] [gɑːdz] ['enəmɪz] ,
but who persecute all who differ from them , as God's enemies ,
但 WHO 迫害 全部 WHO 不同 从 他们 , 作为 神的 敌人 ,

但他们却迫害所有与他们不同的人，视他们为上帝的敌人。

[haʊ'evə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] [biː; bi][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ; [waɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
however honourable and virtuous be their lives ; while , on the other hand ,
然而 光荣的 和 有德行的 是 他们的 生活 ; 尽管 , 在 这 其他 手 ,

然而，无论他们的人生多么高尚、多么有德行；另一方面，

[ðeɪ] ['tʃerɪʃ] [ðəʊz] [huː] [ə'griː] [wɪð] [ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] ['fuːlɪʃ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] , [æz; əz] [gɑːdz] [ɪ'lekt] .
they cherish those who agree with them , however foolish they may be , as God's elect .
他们 珍惜 那些 WHO 同意 和 他们 , 然而 愚蠢 他们 可能 是 , 作为 神的 选 .

他们珍视那些与他们意见一致的人，无论这些人多么愚蠢，都视他们为上帝的选民。

([sɪks]) [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪz][æz; əz] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [æz; əz] ['eni] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] .
(6) Such conduct is as wicked and dangerous to the state as any that can be conceived .
(6) 这样的 执行 是 作为 邪恶 和 危险的 到 这 状态 作为 任何 那 能 是 构思 .

（6）这种行为对国家而言，其邪恶和危险程度，堪比任何可以想象的行为。

(['sɛvən]) [ɪn]['ɔːdə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]['lɪmɪts][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['friːdəm] [ʃʊd; ʃəd][ɪk'stend] ,
(7) In order , therefore , to establish the limits to which individual freedom should extend ,
(7) 在 命令 , 所以 , 到 建立 这 限制 到 哪个 个人 自由 应该 延长 ,

（7）因此，为了确定个人自由应达到的界限，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [p'ɜːsənz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][daɪ'vɜːsəti][ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] ,
and to decide what persons , in spite of the diversity of their opinions ,
和 到 决定 什么 人 , 在 尽管如此 的 这 多样性 的 他们的 意见 ,

并决定哪些人，尽管他们的意见各不相同，

[ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'faɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'senʃ(ə)lz] .
are to be looked upon as the faithful , we must define faith and its essentials .
是 到 是 看起来 之上 作为 这 忠实 , 我们 必须 定义 信仰 和 它是 必需品 .

要被视为信徒，我们必须定义信仰及其要素。

([eit]) [ðɪs] [tɑːsk][ai] [həʊp] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt]['tʃæptə(r)] ,
(8) This task I hope to accomplish in the present chapter ,
(8) 这 任务 我 希望 到 完成 在 这 展示 章 ,

（8）我希望在本章完成的这项任务是：

[ænd; ənd][ɔːlsəʊ][tuː; tə] ['seprət] [feɪθ] [frɒm; frəm] [fə'lɒsəfi] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [tʃiːf] [eɪm][ɒv; əv]
and also to separate faith from philosophy , which is the chief aim of
和 还 到 分离 信仰 从 哲学 , 哪个 是 这 首席 目的 的
[ðə; ði] [həʊl] ['triːtɪs] .
the whole treatise .
这 所有的 论文 .

而且，还要将信仰与哲学区分开来，这也是整部论著的主要目的。

([naɪn]) [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prə'siːd] ['djuːli][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [let] [ˌjuː 'es] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [ðə; ði]
(9) In order to proceed duly to the demonstration let us recapitulate the
(9) 在 命令 到 继续 正式地 到 这 示范 让 我们 概括 这
[tʃiːf] [eɪm][ænd; ənd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ;
chief aim and object of Scripture ;
首席 目的 和 目的 的 圣经 ;

（9）为了恰当地进行论证，让我们回顾一下圣经的主要目的和目标；

[ðɪs] [wɪl] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['stændəd] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'faɪn] [feɪθ] .
this will indicate a standard by which we may define faith .
这 将要 表明 一个 标准 经过 哪个 我们 可能 定义 信仰 .

这将有助于我们找到定义信仰的标准。

(-) [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['tʃæptə(r)] [ðæt] [ðə; ði][eɪm] [ænd; ənd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
(10) We have said in a former chapter that the aim and object
(-) 我们 有 说 在 一个 以前的 章 那 这 目的 和 目的
[ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ɪz]['əʊnli][tuː; tə] [tiːtʃ] [ə'biːdiəns] .
of Scripture is only to teach obedience .
的 圣经 是 仅有的 到 教 服从 .

（10）我们在前一章中说过，圣经的目的和目的只是教导顺服。

(-) [ðʌs] [mʌtʃ] , [ai] [θɪŋk] , [nəʊ][wʌn][kæn; kən] ['kwestʃən] .
(11) Thus much , I think , no one can question .
(-) 因此 很多 , 我 思考 , 不 一 能 问题 .

（11）我认为这一点，没有人可以质疑。

(-) [huː] [dʌz] [nɒt] [siː] [ðæt] [bəuθ] ['testəmənt] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət] [skuːlz] [fɔː(r); fə(r)]
(12) Who does not see that both Testaments are nothing else but schools for
(-) WHO 做 不是 看 那 两个都 遗嘱 是 没有什么 别的 但 学校 为了
[ðɪs] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
this object ,
这 目的 ,

（12）谁能看出，新旧约圣经都不过是为实现这一目的而设的学校呢？

[ænd; ənd][hæv; həv]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]['eni] [eɪm] [bɪ'jɒnd] [ɪn'spaɪərɪŋ][mæn'kaɪnd] [wɪð] [ə; eɪ]
and have neither of them any aim beyond inspiring mankind with a
和 有 两者都不 的 他们 任何 目的 超过 鼓舞人心 人类 和 一个
['vɒləntri] [ə'biːdiəns] ? (-)
voluntary obedience ? (13)
自愿 服从 ? (-)

难道他们二人的目的不就是为了激励人类自愿服从吗？（13）

[fɔː(r); fə(r)] ([nɒt][tuː; tə] [rɪ'piːt] [wɒt] [ai] [sed] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)])
For (not to repeat what I said in the last chapter)
为了 (不是 到 重复 什么 我 说 在 这 最后的 章)

（为了避免重复我在上一章说过的话）

[ai] [wɪl] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['məʊzɪz][dɪd][nɒt] [siːk] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði][dʒuːz][baɪ]['riːz(ə)n] ,
I will remark that Moses did not seek to convince the Jews by reason ,
我 将要 评论 那 摩西 做过 不是 寻找 到 说服 这 犹太人 经过 原因 ,

我要指出的是，摩西并没有试图用理性来说服犹太人。

[bʌt; bət] [baʊnd] [ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] ['kʌvənənt] , [baɪ] [əʊθs] , [ænd; ənd][baɪ] [kən'fɜːrɪŋ] ['benɪfɪts] ;
but bound them by a covenant , by oaths , and by conferring benefits ;
但 边界 他们 经过 一个 盟约 ， 经过 誓言 ， 和 经过 授予 好处 ；
['fɜːðə(r)] ,
further ,
更远 ，

但通过契约、誓言和给予利益来约束他们；此外，

[hiː; hi] ['θret(ə)nd] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [wɪð] ['pʌnɪʃmənt] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'frɪndʒ] [ðə; ði] [lɔː] ,
he threatened the people with punishment if they should infringe the law ,
他 威胁 这 人们 和 惩罚 如果 他们 应该 侵权 这 法律 ，

他威胁民众，如果他们违法，将会受到惩罚。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [rɪ'wɔːdz] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ] [ˌaɪ 'tiː] . (-)
and promised rewards if they should obey it . (14)
和 承诺 奖励 如果 他们 应该 服从 它 . (-)

并承诺如果他们服从，就会得到奖励。(14)

[ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] ['tiːtʃɪŋ] ['nɒlɪdʒ] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spaɪərɪŋ]
All these are not means for teaching knowledge , but for inspiring
全部 这些 是 不是 方法 为了 教学 知识 ， 但 为了 鼓舞人心
[ə'biːdiəns] .
obedience .
服从 .

所有这些都不是为了传授知识，而是为了激发服从。

(-) [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɔspəlz] [in'dʒɔin] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɪmp(ə)l] [feɪθ] , ['neɪmli] ,
(15) The doctrine of the Gospels enjoins nothing but simple faith , namely ,
(-) 这 教义 的 这 福音书 责令 没有什么 但 简单的 信仰 ， 即 ，

（15）福音书的教义只要求单纯的信心，即：

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [hɪm] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'beɪ]
to believe in God and to honour Him , which is the same thing as to obey
到 相信 在 上帝 和 到 荣誉 他 ， 哪个 是 这 相同的 事物 作为 到 服从
[hɪm] . (-)
him . (16)
他 . (-)

信奉上帝并尊敬他，这与服从上帝是一回事。(16)

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θrəʊ] ['fɜːðə(r)] [lait] [ɒn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [səʊ] [pleɪn] [baɪ]
There is no occasion for me to throw further light on a question so plain by
那里 是 不 场合 为了 我 到 扔 更远 光 在 一个 问题 所以 清楚的 经过
[saɪtɪŋ] ['skrɪptʃərəl] [teksts] [kə'mend] [ə'biːdiəns] ,
citing Scriptural texts commending obedience ,
引用 圣经 文本 表扬 服从 ，

对于这样一个显而易见的问题，我无需再引用圣经中赞扬顺服的经文来做进一步的阐述。

[sʌtʃ] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] [ɪn] [bəuθ] ['testəmənt] .
such as may be found in great numbers in both Testaments .
这样的 作为 可能 是 成立 在 伟大的 数字 在 两个都 遗嘱 .

例如，在《圣经》新旧约中都有大量此类例子。

(-) [mɔːr'əʊvə(r)] ,
(17) Moreover ,
(-) 而且 ，

（17）此外，

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['tiːtʃɪz] ['veri] ['klɪəli] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] [wɒt] ['evriwʌn] [ɔːt] [tuː; tə]
the Bible teaches very clearly in a great many passages what everyone ought to
这 圣经 教导 非常 清楚地 在 一个 伟大的 许多 段落 什么 每个人 应该 到
[duː; də][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'beɪ] [gɒd] ;
do in order to obey God ;
做 在 命令 到 服从 上帝 ;

圣经在很多章节中都清楚地教导了每个人为了顺服上帝应该做什么；

[ðə; ði] [həʊl] ['djuːti][ɪz] [sʌmd] [ʌp][ɪn] [lʌv] [tuː; tə] [wʌnz] ['neɪbə(r)] .
the whole duty is summed up in love to one's neighbour .
这 所有的 责任 是 总结 向上 在 爱 到 一个人的 邻居 .

所有的义务都体现在爱邻如己上。

(-) [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] , ['ðeəfɔː(r)] ,
(18) It cannot , therefore ,
(-) 它 不能 , 所以 ,

（18）因此，它不能，

[biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [baɪ] [gɑːdz] [kə'mɑːnd] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [æz; əz] [hɪm'self] [ɪz] ['truːli]
be denied that he who by God's command loves his neighbour as himself is truly
是 否认 那 他 WHO 经过 神的 命令 爱 他的 邻居 作为 他自己 是 真的
[ə'biːdiənt] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ,
obedient and blessed according to the law ,
听话 和 蒙福 根据 到 这 法律 ,

不要否认，凡遵行上帝诫命爱人如己的人，才是真正顺服上帝、蒙福的人。

[ˌweər'æz] [hiː; hi] [huː] [heɪts] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ɔː(r)] [ni'glekt] [hɪm][ɪz] [rɪ'beljəs] [ænd; ənd] ['ɒbstɪnət] .
whereas he who hates his neighbour or neglects him is rebellious and obstinate .
然而 他 WHO 讨厌 他的 邻居 或者 疏忽 他 是 叛逆的 和 顽固 .

而憎恨邻居或冷落邻居的人，则是叛逆顽固的。

(-) ['lɑːstli] ,
(19) Lastly ,
(-) 最后 ,

（19）最后，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn][tuː; tə] ['evriwʌn] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'semɪneɪtɪd]
it is plain to everyone that the Bible was not written and disseminated
它 是 清楚的 到 每个人 那 这 圣经 曾是 不是 书面 和 传播
['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ,
only for the learned ,
仅有的 为了 这 学习 ,

显而易见，《圣经》的写作和传播并非仅仅为了博学之士。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][men][ɒv; əv] ['evri] [eɪdʒ][ænd; ənd] [reɪs] ;
but for men of every age and race ;
但 为了 男人 的 每一个 年龄 和 种族 ;

但适用于各个年龄和种族的男性；

['weəfɔː(r)] [wiː; wi] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [baʊnd] [baɪ]['skrɪptʃərəl] [kə'mɑːnd]
wherefore we may rest assured that we are not bound by Scriptural command
因此 我们 可能 休息 保证 那 我们 是 不是 边界 经过 圣经 命令
[tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [fʊl'fɪlɪŋ] [ɪts] [meɪn]
to believe anything beyond what is absolutely necessary for fulfilling its main
到 相信 任何事物 超过 什么 是 绝对地 必要的 为了 满足 它是 主要的
['priːsept] .
precept .
戒律 .

因此，我们可以确信，我们不受圣经诫命的约束，不必相信任何超出履行其主要诫命绝对必要的内容。

(-) [ðɪs] ['priːsept] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['stændəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['kæθlɪk] [feɪθ] ,
(20) This precept , then , is the only standard of the whole Catholic faith ,
(-) 这 戒律 , 然后 , 是 这 仅有的 标准 的 这 所有的 天主教 信仰 ,

（20）因此，这条诫命是整个天主教信仰的唯一标准，

[ænd; ənd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['dɔgməz] ['niːdfl] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] .
and by it alone all the dogmas needful to be believed should be determined .
和 经过 它 独自的 全部 这 教条 需要 到 是 相信 应该 是 决定 .

并且所有需要被相信的教条都应该以此为准绳。

(-) [səʊ] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] [ə'bʌndəntli] ['mænɪfest] ,
(21) So much being abundantly manifest ,
(-) 所以 很多 存在 大量 显现 ,

（21）如此之多的事物显露无疑，

[æz; əz][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl]['ʌðə(r)] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [kæn; kən][biː; bi] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [di'djuːst] [ˌðeə'frɒm] [baɪ]['riːz(ə)n] [ə'ləʊn] ,
as is also the fact that all other doctrines of the faith can be legitimately deduced therefrom by reason alone ,
作为 是 还 这 事实 那 全部 其他 教义 的 这 信仰 能 是 合法地 推断 由此 经过 原因 独自的 ,

此外，所有其他信仰教义都可以仅凭理性从中合法推导出来，这也是事实。

[ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] [mæn][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [səʊ] ['meni] [dɪ'vɪʒnz] [hæv; həv][ə'rɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] :
I leave it to every man to decide for himself how it comes to pass that so many divisions have arisen in the Church :
我 离开 它 到 每一个 男人 到 决定 为了 他自己 如何 它 来 到 经过 那 所以 许多 部门 有 出现 在 这 教会 :

至于教会中为何会出现如此多的分裂，我留给每个人自己去思考：

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][frɒm; frəm]['eni]['ʌðə(r)] [kɔːz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [sə'dʒestid] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [tʃæp] . [eɪtθ] . ? (-)
can it be from any other cause than those suggested at the beginning of Chap . VIII . ? (22)
能 它 是 从 任何 其他 原因 比 那些 建议 在 这 开始 的 查普 . 八 . ? (-)

除了第八章开头提出的原因之外，还能有其他原因吗？（22）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðiːz] [seɪm] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [kəm'pel][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ɒv; əv] [dɪ'tɜːmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['dɔgməz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [frɒm; frəm][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ,
It is these same causes which compel me to explain the method of determining the dogmas of the faith from the foundation we have discovered ,
它 是 这些 相同的 原因 哪个 迫使 我 到 解释 这 方法 的 确定 这 教条 的 这 信仰 从 这 基础 我们 有 发现 ,

正是这些原因促使我从我们所发现的基础出发，解释确定信仰教义的方法。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒn][ə; eɪ]['regjələ(r)]['beɪsɪs] ,
for if I neglected to do so , and put the question on a regular basis ,
为了 如果 我 被忽视的 到 做 所以 , 和 放 这 问题 在 一个 常规的 基础 ,

因为如果我疏忽了这一点，并且定期提出这个问题，

[ai] [mait] ['dʒʌstli][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] ['prɒmɪst] [tuː] ['lævɪʃli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['eniwʌn] [mait] ,
I might justly be said to have promised too lavishly , for that anyone might ,
我 可能 公正地 是 说 到 有 承诺 也 慷慨地 , 为了 那 任何人 可能 ,

或许有人会说我承诺得太多了，因为任何人都可能这么做。

[baɪ][maɪ] ['ʃəʊɪŋ] , [ˌɪntrə'djuːs] ['eni] ['dɒktrɪn] [hiː; hi] [laɪkt] ['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒən] ,
by my showing , introduce any doctrine he liked into religion ,
经过 我的 显示 , 介绍 任何 教义 他 喜欢 进入 宗教 ,

通过我的展示，他可以将他喜欢的任何教义引入宗教。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nesəsəri] [miːnz] [tuː; tə] [ə'biːdiəns] :
under the pretext that it was a necessary means to obedience :
在下面 这 借口 那 它 曾是 一个 必要的 方法 到 服从 :

以这是获得服从的必要手段为借口：

[ɪ'speʃəli] [wʊd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['kwestʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ə'trɪbjuːts] .
especially would this be the case in questions respecting the Divine attributes .
尤其 会 这 是 这 案件 在 问题 尊重 这 神圣的 属性 .

尤其是在涉及神性属性的问题上，情况更是如此。

(-) [ɪn]['ɔːdə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə] [set] [fɔːθ] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [mə'θɒdɪkli] ,
(23) In order , therefore , to set forth the whole matter methodically ,
(-) 在 命令 , 所以 , 到 放 前进 这 所有的 事情 有条不紊 ,

（23）因此，为了有条不紊地阐述整个事件，

[ai] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ə; eɪ][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [feɪθ] , [wɪtʃ] [ɒn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ə'bʌv] ['gɪv(ə)n] ,
I will begin with a definition of faith , which on the principle above given ,
我 将要 开始 和 一个 定义 的 信仰 , 哪个 在 这 原则 多于 给定 ,

我首先给出信仰的定义，其依据是上述原则：

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [f'ɒləʊz] : -
should be as follows : -
应该 是 作为 跟随 : -

应该如下所示：-

(-) [feɪθ] [kən'sɪsts][ɪn][ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][gɒd] , [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪm] [wʊd]
(24) Faith consists in a knowledge of God , without which obedience to Him would
(-) 信仰 由 在 一个 知识 的 上帝 , 没有 哪个 服从 到 他 会
[biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
be impossible ,
是 不可能的 ,

（24）信仰在于认识上帝，没有这种认识，就不可能服从上帝。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][mɪə(r)][fækt][ɒv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪm][ɪm'plaɪz] . (-)
and which the mere fact of obedience to Him implies . (25)
和 哪个 这 仅仅 事实 的 服从 到 他 暗示 . (-)

而这仅仅是服从他这一事实所蕴含的。(25)

[ðɪs] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɪz][səʊ][klɪə(r)] , [ænd; ənd] [f'ɒləʊz] [səʊ] ['pleɪnli] [frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv]
This definition is so clear , and follows so plainly from what we have
这 定义 是 所以 清除 , 和 跟随 所以 显然 从 什么 我们 有
[ɔːl'redi] [pruːvd] ,
already proved ,
已经 已证实 ,

这个定义非常清晰，而且完全可以从我们已经证明的内容中得出。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . (-)
that it needs no explanation . (26)
那 它 需求 不 解释 . (-)

无需解释。(26)

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪn'vɒlvd] [ˌðeər'ɪn] [ai] [wɪl] [naʊ] ['briːfli] [ʃəʊ] .
The consequences involved therein I will now briefly show .
这 结果 涉及 其中 我 将要 现在 简要地 展示 .

接下来我将简要说明其中涉及的后果。

(-) ([ai] .) [feɪθ] [ɪz][nɒt]['sæljət(ə)ri][ɪn][ɪt'self] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'biːdiəns]
(27) (I .) Faith is not salutary in itself , but only in respect to the obedience
(-) (我 .) 信仰 是 不是 有益的 在 本身 , 但 仅有的 在 尊重 到 这 服从
[ˌaɪ 'tiː][ɪm'plaɪz] ,
it implies ,
它 暗示 ,

（27） （一）信仰本身并无益处，只有当它蕴含着服从时，信仰才有益。

[ɔː(r)][æz; əz][dʒeɪmz] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] , [ˌaɪ 'aɪ] : - ,
or as James puts it in his Epistle , ii : 17 ,
或者 作为 詹姆斯 放置 它 在 他的 书信 , 二、 : - ,

或者正如雅各在他的书信二:17中所说，

" [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːks] [ɪz] [ded] " ([siː] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði]['tʃæptə(r)][kwəʊtid]) .
" Faith without works is dead " (see the whole of the chapter quoted) .
" 信仰 没有 作品 是 死的 " (看 这 所有的 的 这 章 引) .

“没有行为的信心是死的”(参见所引用的整章内容)。

(-) ([ˌaɪ 'aɪ] .)
(28) (II .)
(-) (二 .)

（28）（二）

[hiː; hi] [huː] [ɪz]['truːli] [ə'biːdiənt] [ˌnesə'serəli] [pə'zesɪz] [truː] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [feɪθ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf]
He who is truly obedient necessarily possesses true and saving faith ; for if
他 WHO 是 真的 听话 一定 拥有 真的 和 保存 信仰 ; 为了 如果
[ə'biːdiəns] [biː; bi]['grɑːntɪd] ,
obedience be granted ,
服从 是 的确 ,

真正顺服的人必然拥有真实且能得救的信心；因为如果顺服蒙恩，

[feɪθ] [mʌst; məst][biː; bi]['grɑːntɪd]['ɔːlsəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɒsl] [ɪk'spresli] [sez] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz]
faith must be granted also , as the same Apostle expressly says in these words
信仰 必须 是 的确 还 , 作为 这 相同的 使徒 明确地 说道 在 这些 字
([ˌaɪ 'aɪ] :
(ii :
(二、 :

信心也必须得到赐予，正如同一位使徒在这些话中明确指出的那样（ii:

-) , " [ʃəʊ] [ˌem 'iː][ðaɪ] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [ðaɪ] [wɜːks] ,
18) , " Show me thy faith without thy works ,
-) , " 展示 我 你的 信仰 没有 你的 作品 ,

18）“将你没有行为的信心指给我看，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [ʃəʊ] [ðiː] [maɪ] [feɪθ] [baɪ][maɪ] [wɜːks] .
and I will show thee my faith by my works .
和 我 将要 展示 你 我的 信仰 经过 我的 作品 .

我将以我的行为向你证明我的信心。

" (-) [səʊ]['ɔːlsəʊ][dʒɒn] , [ai]['iː'piː] .
" (29) So also John , I Ep .
" (-) 所以 还 约翰 , 我 ep .

（29）约翰也是如此，我Ep。

[ˌaɪ 'viː] : ['sɛvən] : " ['evriwʌn] [ðæt] ['lʌvθ] [ɪz] [bɔːn] [ɒv; əv] [gɒd] , [ænd; ənd] ['noʊɪθ] [gɒd] : [hiː; hi] [ðæt]
iv : 7 : " Everyone that loveth is born of God , and knoweth God : he that
四 : 7 : " 每个人 那 爱 是 出生 的 上帝 , 和 知道 上帝 : 他 那
['lʌvθ] [nɒt] ,
loveth not ,
爱 不是 ,

iv:7:“凡有爱心的，都是从神生的，并且认识神；没有爱心的，

['noʊɪθ] [nɒt] [gɒd] ; [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ɪz] [lʌv] .
knoweth not God ; for God is love .
知道 不是 上帝 ; 为了 上帝 是 爱 .

他不认识神，因为神就是爱。

" (-) [frɒm; frəm] [ðiːz] [teksts] , [ai] [rɪ'piːt] ,
" (30) From these texts , I repeat ,
" (-) 从 这些 文本 , 我 重复 ,

（30）我重申，根据这些文本，

[ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [dʒʌdʒ] [ə; eɪ] [mæn] ['feɪθf(ə)l] [ɔː(r)] [ʌn'feɪθfl] [baɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːks]
it follows that we can only judge a man faithful or unfaithful by his works
它 跟随 那 我们 能 仅有的 法官 一个 男人 忠实 或者 不忠 经过 他的 作品

.
:
.

由此可见，我们只能通过一个人的行为来判断他是否忠诚。

(-) [ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [biː; bi] [gʊd] , [hiː; hi] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] ,
(31) If his works be good , he is faithful ,
(-) 如果 他的 作品 是 好的 , 他 是 忠实 ,

（31）如果他的行为是好的，他就是信实的，

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] [meɪ] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]
however much his doctrines may differ from those of the rest of the faithful
然而 很多 他的 教义 可能 不同 从 那些 的 这 休息 的 这 忠实

:
:
:

然而，无论他的教义与其余信徒的教义有多么不同：

[ɪf] [hɪz; ɪz] [wɜːks] [biː; bi] ['iːv(ə)l] , [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪ] ['vɜːbəli] [kən'fɔːm] , [hiː; hi] [ɪz] [ʌn'feɪθfl] .
if his works be evil , though he may verbally conform , he is unfaithful .
如果 他的 作品 是 邪恶的 , 尽管 他 可能 口头 符合 , 他 是 不忠 .

如果他的行为是邪恶的，即使他口头上同意，他也是背信弃义的。

(-) [fɔː(r); fə(r)] [ə'biːdiəns] [ɪm'plaɪz] [feɪθ] , [ænd; ənd] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːks] [ɪz] [ded] .
(32) For obedience implies faith , and faith without works is dead .
(-) 为了 服从 暗示 信仰 , 和 信仰 没有 作品 是 死的 .

（32）因为顺服意味着信心，而没有行为的信心是死的。

(-) [dʒɒn] , [ɪn] [ðə; ði] 13th [vɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] [ə'bʌv] [kwəʊtid] , [ɪk'spresli] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði]
(33) John , in the 13th verse of the chapter above quoted , expressly teaches the
(-) 约翰 , 在 这 13th 诗 的 这 章 多于 引 , 明确地 教导 这
[seɪm] ['dɒktrɪn] :
same doctrine :
相同的 教义 :

（33）约翰在上面引用的章节第13节中明确教导了同样的教义：

" [ˌhɪə'baɪ] , " [hiː; hi] [sez] , " [nəʊ] [wiː; wi] [ðæt] [wiː; wi] [dwel] [ɪn] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪn] [ˌjuː 'es] ,
" Hereby , " he says , " know we that we dwell in Him and He in us ,
" 特此 , " 他 说道 , " 知道 我们 那 我们 住 在 他 和 他 在 我们 ,

“因此，”他说，“我们知道我们住在祂里面，祂也住在我们里面。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , " [ai] . [iː] . [lʌv] .
because He hath given us of His Spirit , " i . e . love .
因为 他 有 给定 我们 的 他的 精神 , " 我 . e . 爱 .

因为祂赐给我们祂的灵，即爱。

(-) [hiː; hi] [hæd; həd] [sed] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [lʌv] ,
(34) He had said before that God is love ,
(-) 他 有 说 前 那 上帝 是 爱 ,

（34）他之前说过，上帝就是爱，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [hi:; hi] [kən'klu:dz] ([ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'si:vd] ['prɪnsəp(ə)lz]) ,
and therefore he concludes (on his own received principles) ,
和 所以 他 结束 (在 他的 自己的 已收到 原则) ,

因此，他（根据他自己所秉持的原则）得出结论：

[ðæt] ['hu:səʊ] [pə'zesɪz] [lʌv] [pə'zesɪz] ['tru:li] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [gɒd] .
that whoso possesses love possesses truly the Spirit of God .
那 谁 拥有 爱 拥有 真的 这 精神 的 上帝 .

凡拥有爱的人，就真正拥有神的灵。

(-) [æz; əz] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] [bɪ'held] [gɒd] [hi:; hi] [in'fə:] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['nɒlɪdʒ] [ɔ:(r)] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɒd] ,
(35) As no one has beheld God he infers that no one has knowledge or consciousness of God ,
(-) 作为 不 一 有 观看 上帝 他 推断 那 不 一 有 知识 或者 意识 的 上帝 ,

（35）由于没有人见过上帝，他推断没有人拥有关于上帝的知识或意识。

[ɪk'sept] [frɒm; frəm] [lʌv] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ,
except from love towards his neighbour ,
除了 从 爱 向 他的 邻居 ,

除了对邻居的爱之外，

[ænd; ənd] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [kæn; kən] [hæv; həv] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [ə'trɪbju:ts] ,
and also that no one can have knowledge of any of God's attributes ,
和 还 那 不 一 能 有 知识 的 任何 的 神的 属性 ,

而且，任何人都不可能了解上帝的任何属性。

[ɪk'sept] [ðɪs] [ɒv; əv] [lʌv] , [ɪn] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [wi:; wi] [pɑ:'tɪsɪpeɪt] [ˌðeər'ɪn] .
except this of love , in so far as we participate therein .
除了 这 的 爱 , 在 所以 远的 作为 我们 参加 其中 .

除了爱情之外，就我们参与其中的那部分而言。

(-) [ɪf] [ði:z] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [kən'klu:sɪv] , [ðeɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃəʊ] [ðə; ði] ['ɑ:pɑ:səlz] ['mi:nɪŋ] ,
(36) If these arguments are not conclusive , they , at any rate , show the Apostle's meaning ,
(-) 如果 这些 论点 是 不是 确凿 , 他们 , 在 任何 速度 , 展示 这 使徒的 意义 ,

（36）即使这些论证并不具有决定性，但至少也表明了使徒的意思。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɪn] [tʃæp] .
but the words in chap .
但 这 字 在 小伙子 .

但是第 1 章中的文字。

[ˌaɪ 'aɪ] : [θri:] , [fɔ:r] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'pɪsl] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['klɪərə(r)] ,
ii : 3 , 4 , of the same Epistle are much clearer ,
二、 : 3 , 4 , 的 这 相同的 书信 是 很多 更清晰 ,

同一封书信的第二部分第3、4节则清晰得多。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [steɪt] [ɪn] [səʊ] ['meni] [wɜ:dz] ['aʊə(r)] [prɪ'saɪs] [kən'tenʃ(ə)n] :
for they state in so many words our precise contention :
为了 他们 状态 在 所以 许多 字 我们的 精确的 争论 :

因为他们用如此详尽的语言阐述了我们的确切论点：

" [ænd; ənd] [ˌhɪə'baɪ] [wi:; wi] [du:; də] [nəʊ] [ðæt] [wi:; wi] [nəʊ] [hɪm] , [ɪf] [wi:; wi] [ki:p] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] .
" And hereby we do know that we know Him , if we keep His commandments .
" 和 特此 我们 做 知道 那 我们 知道 他 , 如果 我们 保持 他的 诫命 .

“我们若遵守他的诫命，就晓得我们认识他。”

(-) [hiː; hi] [ðæt] [seθ] , [ai] [nəʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kiːpɪθ] [nɒt] [hɪz; ɪz] [kə'mændmənts] , [ɪz] [ə; eɪ]
(37) He that saith , I know Him , and keepeth not His commandments , is a
(-) 他 那 赛斯说 , 我 知道 他 , 和 保持 不是 他的 诫命 , 是 一个
['laɪə(r)] ,
liar ,
说谎者 ,

（37）人若说“我认识他”，却不遵守他的诫命，便是说谎的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [hɪm] .
and the truth is not in him .
和 这 真相 是 不是 在 他 .

真理不在他里面。

" (-) [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] , [ai] [rɪ'piːt] ,
" (38) From all this , I repeat ,
" (-) 从 全部 这 , 我 重复 ,

（38）综上所述，我重申：

[ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [truː] ['enəmɪz] [ɒv; əv] [kraɪst] [huː] ['pɜːsɪkjuːt] ['ɒnərəb(ə)l]
it follows that they are the true enemies of Christ who persecute honourable
它 跟随 那 他们 是 这 真的 敌人 的 基督 WHO 迫害 光荣的
[ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] - ['lʌvɪŋ] [men] [bɪ'kɔz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['dɪfə(r)] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] ,
and justice - loving men because they differ from them ,
和 正义 - 爱 男人 因为 他们 不同 从 他们 ,

由此可见，他们才是基督真正的敌人，他们迫害那些正直善良、热爱正义的人，仅仅因为这些人与他们不同。

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [ʌp'həʊld] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒəs] ['dɔgməz] [æz; əz] [ðəm'selvz] :
and do not uphold the same religious dogmas as themselves :
和 做 不是 坚持 这 相同的 宗教 教条 作为 他们自己 :

他们并不信奉与他们相同的宗教教条：

[fɔː(r); fə(r)] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [lʌvz] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [wiː; wi] [nəʊ] , [baɪ] [ðæt] ['veri] [fækt] , [tuː; tə]
for whosoever loves justice and charity we know , by that very fact , to
为了 无论谁 爱 正义 和 慈善机构 我们 知道 , 经过 那 非常 事实 , 到
[biː; bi] ['feɪθf(ə)l] :
be faithful :
是 忠实 :

凡喜爱公义和仁爱的人，我们凭此就知道他是忠信的：

[ˌhuːsəʊ'evə(r)] ['pɜːsɪkjuːt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , [ɪz] [æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [kraɪst] .
whosoever persecutes the faithful , is an enemy to Christ .
无论谁 迫害 这 忠实 , 是 一个 敌人 到 基督 .

凡迫害信徒的，就是基督的敌人。

(-) ['lɑːstli] ,
(39) Lastly ,
(-) 最后 ,

（39）最后，

[ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] [feɪθ] [dʌz] [nɒt] [dɪ'mɑːnd] [ðæt] ['dɔgməz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [truː] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ]
it follows that faith does not demand that dogmas should be true as that they
它 跟随 那 信仰 做 不是 要求 那 教条 应该 是 真的 作为 那 他们
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['paɪəs] - [ðæt] [ɪz] ,
should be pious - that is ,
应该 是 虔诚的 - 那 是 ,

由此可见，信仰并不要求教条必须真实，而只要求它们必须虔诚——也就是说，

[sʌtʃ] [æz; əz] [wɪl] [stɜː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [ə'beɪ] ;
such as will stir up the heart to obey ;
这样的 作为 将要 搅拌 向上 这 心 到 服从 ;

例如能激发人心服从的；

[ðəʊ] [ðeə(r)][biː; bi] ['meni] [sʌtʃ] [wɪtʃ] [kən'teɪn] [nɒt][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [truːθ] ,
though there be many such which contain not a shadow of truth ,
尽管 那里 是 许多 这样的 哪个 包含 不是 一个 阴影 的 真相 ,

虽然其中有很多这样的事情，却丝毫没有真理的成分，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [biː; bi] [held] [ɪn] [gʊd] [feɪθ] , ['ʌðəwaɪz] [ðeə(r)][əd'hiərənt][ɑː(r); ə(r)] [ˌdɪsə'biːdiənt]
so long as they be held in good faith , otherwise their adherents are disobedient
所以 长的 作为 他们 是 握住 在 好的 信仰 , 否则 他们的 信徒 是 忤
,
,
,

只要他们秉持善意，否则他们的信徒就是不服从的。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kæn; kən] ['eniwʌn] , [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['dʒʌstɪs][ænd; ənd] [əu'bei] [gɒd] ,
for how can anyone , desirous of loving justice and obeying God ,
为了 如何 能 任何人 , 渴望 的 爱 正义 和 服从 上帝 ,

因为凡是渴望热爱正义、服从上帝的人，怎能如此呢？

[ə'dɔː(r)][æz; əz][dɪ'vaɪn] [wɒt] [hiː; hi] [nəʊz] [tuː; tə][biː; bi]['eɪliən][frɒm; frəm][ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['neɪtʃə(r)] ? (-)
adore as Divine what he knows to be alien from the Divine nature ? (40)
崇拜 作为 神圣的 什么 他 知道 到 是 外星人 从 这 神圣的 自然 ? (-)

他竟然将自己明知与神性相悖的事物奉为神圣？（40）

[haʊ'evə(r)] , [men] [meɪ] [ɜː(r)][frɒm; frəm] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd]['skrɪptʃə(r)] , [æz; əz][wiː; wi]
However , men may err from simplicity of mind , and Scripture , as we
然而 , 男人 可能 犯错 从 简单 的 头脑 , 和 圣经 , 作为 我们
[hæv; həv] [siːn] ,
have seen ,
有 已见 ,

然而，人可能会因心智单纯而犯错，正如我们所看到的，圣经也存在这个问题。

[dʌz] [nɒt] [kən'dem] ['ɪgnərəns] , [bʌt; bət] ['ɒbstɪnəsi] .
does not condemn ignorance , but obstinacy .
做 不是 谴责 无知 , 但 固执 .

它不谴责无知，但谴责顽固。

(-) [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nesəsəri] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [feɪθ] ,
(41) This is the necessary result of our definition of faith ,
(-) 这 是 这 必要的 结果 的 我们的 定义 的 信仰 ,

（41）这是我们对信仰的定义所必然得出的结果，

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['brɑːntʃɪz] [ʃʊd; ʃəd] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ruːl] [ə'bʌv] ['gɪv(ə)n] ,
and all its branches should spring from the universal rule above given ,
和 全部 它是 分支 应该 春天 从 这 普遍的 规则 多于 给定 ,

它的所有分支都应源于上述普遍规律。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['evɪdənt] [eɪm][ænd; ənd]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
and from the evident aim and object of the Bible ,
和 从 这 明显 目的 和 目的 的 这 圣经 ,

从圣经显而易见的目的和宗旨来看，

[ən'les] [wiː; wi] [tʃuːz] [tuː; tə][mɪks]['aʊə(r)] [əʊn] [ɪn'venʃnz] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] . (-)
unless we choose to mix our own inventions therewith . (42)
除非 我们 选择 到 混合 我们的 自己的 发明 由此 . (-)

除非我们选择将我们自己的发明与它们结合起来。(42)

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [truː] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'spresli] [rɪ'kwaɪəd] [baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
Thus it is not true doctrines which are expressly required by the Bible ,
因此 它 是 不是 真的 教义 哪个 是 明确地 必需的 经过 这 圣经 ,

因此，圣经明确要求的并非真正的教义。

[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['dɒktrɪnz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə'biːdiəns] ,
so much as doctrines necessary for obedience ,
所以 很多 作为 教义 必要的 为了 服从 ,

如此之多，以至于成为服从所必需的教义，

[ænd; ənd][tuː; tə][kən'fɜːm][ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbə(r)] ,
and to confirm in our hearts the love of our neighbour ,
和 到 确认 在 我们的 心 这 爱 的 我们的 邻居 ,

并使我们心中坚定爱邻舍的信念，

[weər'ɪn] ([tuː; tə][ə'dɒpt][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][dʒɒn]) [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][gɒd] , [ænd; ənd][gɒd][ɪn][juː 'es]
wherein (to adopt the words of John) we are in God , and God in us
其中 (到 采纳 这 字 的 约翰) 我们 是 在 上帝 , 和 上帝 在 我们
.
:
.

其中（借用约翰的话来说）我们在神里面，神也在我们里面。

(-) [æz; əz] , [ðen] ,
(43) As , then ,
(-) 作为 , 然后 ,

（43）因此，

[iːtʃ] [mænz] [feɪθ] [mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒd] ['paɪəs] [ɔː(r)] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs]['əʊnli][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ɪts]
each man's faith must be judged pious or impious only in respect of its
每个 男人的 信仰 必须 是 评判 虔诚的 或者 不敬 仅有的 在 尊重 的 它是
[prə'djuːsɪŋ] [ə'biːdiəns] [ɔː(r)] ['ɒbstɪnəsi] ,
producing obedience or obstinacy ,
生产 服从 或者 固执 ,

判断一个人的信仰是虔诚还是不虔诚，只能看它是否使人服从或悖逆。

[ænd; ənd][nɒt][ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ɪts] [truːθ] ;
and not in respect of its truth ;
和 不是 在 尊重 的 它是 真相 ;

并非就其真实性而言；

[ænd; ənd][æz; əz][nəʊ][wʌn] [wɪl] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [menz] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'siːdɪŋli] ['veərid] ,
and as no one will dispute that men's dispositions are exceedingly varied ,
和 作为 不 一 将要 争议 那 男士 性情 是 非常 多种多样 ,

而且，没有人会否认男人的性格千差万别，

[ðæt] [ɔːl] [duː; də][nɒt] [ˌækwi'es] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] ,
that all do not acquiesce in the same things ,
那 全部 做 不是 默许 在 这 相同的 事物 ,

并非所有人都赞同同样的事情。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [ruːld] [sʌm; səm][baɪ][wʌn] [ə'pɪnjən] [sʌm; səm][baɪ] [ə'nʌðə(r)] ,
but are ruled some by one opinion some by another ,
但 是 裁决 一些 经过 一 观点 一些 经过 其他 ,

但有些人受这种观点支配，有些人受另一种观点支配。

[səʊ] [ðæt] [wɒt] [muːvz] [wʌn][tuː; tə] [dɪ'vəʊʃn] [muːvz] [ə'nʌðə(r)][tuː; tə] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [kən'tempt] ,
so that what moves one to devotion moves another to laughter and contempt ,
所以 那 什么 移动 一 到 虔诚 移动 其他 到 笑声 和 鄙视 ,

因此，能使一个人虔诚敬仰的事物，却能使另一个人嘲笑和鄙夷。

[ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['dɒktrɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] , [ɔː(r)][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ,
it follows that there can be no doctrines in the Catholic , or universal ,
它 跟随 那 那里 能 是 不 教义 在 这 天主教 , 或者 普遍的 ,

由此可见，天主教或普世教会中不可能存在任何教义。

[rɪ'lɪdʒən] , [wɪtʃ] [kæn; kən] [gɪv] [raɪz] [tuː; tə] ['kɒntrəvɜːsi] [ə'mʌŋ] [gʊd] [men] .
religion , which can give rise to controversy among good men .
宗教 , 哪个 能 给 上升 到 争议 之中 好的 男人 .

宗教，即使是善良的人，也可能因此产生争议。

(-) [sʌtʃ] ['dɒktrɪnz] [mait] [biː; bi] ['paɪəs] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ænd; ənd] [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ,
(44) Such doctrines might be pious to some and impious to others ,
(-) 这样的 教义 可能 是 虔诚的 到 一些 和 不敬 到 其他的 ,

（44）这样的教义对某些人来说可能是虔诚的，而对另一些人来说可能是不虔诚的。

[ˌweər'æz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʒʌdʒd] ['səʊlli] [baɪ] [ðeə(r)] [fruːts] . (-)
whereas they should be judged solely by their fruits . (45)
然而 他们 应该 是 评判 仅 经过 他们的 水果 . (-)

而评判它们，应当只看它们所取得的成果。(45)

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [rɪ'lɪdʒən] , [ðen] ,
To the universal religion , then ,
到 这 普遍的 宗教 , 然后 ,

那么，对于普世宗教而言，

[bɪ'lɒŋ] ['əʊnli] [sʌtʃ] ['dɒgməz] [æz; əz] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsəluːtli] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ə'biːdiəns]
belong only such dogmas as are absolutely required in order to attain obedience
属于 仅有的 这样的 教条 作为 是 绝对地 必需的 在 命令 到 达到 服从
[tuː; tə] [gɒd] ,
to God ,
到 上帝 ,

只应包含那些为了服从上帝而绝对必要的教条。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə'biːdiəns] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] ,
and without which such obedience would be impossible ; as for the rest ,
和 没有 哪个 这样的 服从 会 是 不可能的 ; 作为 为了 这 休息 ,

没有它，这种服从是不可能的；至于其他方面，

[iːtʃ] [mæn] — ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kærəktə(r)] — [ʃʊd; ʃəd] [ə'dɒpt]
each man — seeing that he is the best judge of his own character — should adopt
每个 男人 — 看到 那 他 是 这 最好的 法官 的 他的 自己的 特点 — 应该 采纳
[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [θɪŋks] [best] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .
whatever he thinks best adapted to strengthen his love of justice .
任何 他 思考 最好的 改编 到 加强 他的 爱 的 正义 .

每个人都应该根据自己的品格，选择最适合自己的方式来增强对正义的热爱。

(-) [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ,
(46) If this were so ,
(-) 如果 这 是 所以 ,

（46）如果情况真是如此，

[ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['kɔntrəvəːsiz] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
I think there would be no further occasion for controversies in the Church .
我 思考 那里 会 是 不 更远 场合 为了 争议 在 这 教会 .

我认为教会内部不会再出现争议了。

(-) [ai] [hæv; həv] [naʊ] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [fɪə(r)] [ɪn] [ɪ'njuːməreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɔgməz] [ɒv; əv] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [feɪθ]
(47) I have now no further fear in enumerating the dogmas of universal faith
(-) 我 有 现在 不 更远 害怕 在 枚举 这 教条 的 普遍的 信仰
[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɔgməz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ,
or the fundamental dogmas of the whole of Scripture ,
或者 这 基本的 教条 的 这 所有的 的 圣经 ,

（47）我现在不再害怕列举普世信仰的教义或整部圣经的基本教义，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [tend] ([æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [sed])
inasmuch as they all tend (as may be seen from what has been said)
因此 作为 他们 全部 趋向 (作为 可能 是 已见 从 什么 有 到过 说)
[tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ['dɒktrɪn] ,
to this one doctrine ,
到 这 一 教义 ,

鉴于它们都倾向于这一教义（从前面所说的可以看出），

['neɪmli] , [ðæt] [ðeə(r)] [ɪg'zɪsts] [ə; eɪ] [gɒd] , [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['biːɪŋ] , [huː] [lʌvz] ['dʒʌstɪs]
namely , that there exists a God , that is , a Supreme Being , Who loves justice
即 , 那 那里 存在 一个 上帝 , 那 是 , 一个 最高 存在 , WHO 爱 正义
[ænd; ənd] ['tʃærəti] ,
and charity ,
和 慈善机构 ,

也就是说，存在一位上帝，即一位至高无上的存在，祂热爱正义和仁爱。

[ænd; ənd] [huː] [mʌst; məst] [biː; bi] [əu'bei] [baɪ] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [wʊd] [biː; bi] [seɪvd] ;
and Who must be obeyed by whosoever would be saved ;
和 WHO 必须 是 服从 经过 无论谁 会 是 已保存 ;

凡想得救的人都必须服从他；

[ðæt] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ðɪs] ['biːɪŋ] [kən'sɪsts] [ɪn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [lʌv]
that the worship of this Being consists in the practice of justice and love
那 这 崇拜 的 这 存在 由 在 这 实践 的 正义 和 爱
[tə'wɔːdz] [wʌnz] ['neɪbə(r)] ,
towards one's neighbour ,
向 一个人的 邻居 ,

对这位存在的崇拜在于实践对邻人的公正和爱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kən'teɪn] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['dɒktrɪnz] : -
and that they contain nothing beyond the following doctrines : -
和 那 他们 包含 没有什么 超过 这 下列的 教义 : -

并且它们所包含的内容仅限于以下教义：

(-) [ai] . [ðæt] [gɒd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['biːɪŋ] [ɪg'zɪsts] , ['sɑːvrənli] [dʒʌst] [ænd; ənd]
(48) I . That God or a Supreme Being exists , sovereignly just and
(-) 我 . 那 上帝 或者 一个 最高 存在 存在 , 主权地 只是 和
['mɜːsɪf(ə)l] ,
merciful ,
仁慈 ,

（48）一、上帝或至高无上的存在存在，祂拥有至高无上的公正和仁慈，

[ðə; ði] [ɪg'zemplɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [laɪf] ;
the Exemplar of the true life ;
这 范例 的 这 真的 生活 ;

真正生活的典范；

[ðæt] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [ɪz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ɔː(r)] [ˌdisbi'liːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ['kænɒt] [ə'beɪ] [hɪm] [ɔː(r)]
that whosoever is ignorant of or disbelieves in His existence cannot obey Him or
那 无论谁 是 无知 的 或者 不信者 在 他的 存在 不能 服从 他 或者
[nəʊ] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] .
know Him as a Judge .
知道 他 作为 一个 法官 .

凡不认识或不相信祂存在的人，都不能服从祂，也不能认识祂作为审判者的地位。

(-) [ˌaɪ 'aɪ] .
(49) II .
(-) 二 .

（49）二、

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn] . (-)
That He is One . (50)
那 他 是 一 . (-)

祂是独一的。(50)

['nəʊbədi] [wɪl] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ɪn'taɪə(r)] [dɪ'vəʊʃn] ,
Nobody will dispute that this doctrine is absolutely necessary for entire devotion ,
无人 将要 争议 那 这 教义 是 绝对地 必要的 为了 全部的 虔诚 ,
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] [tə'wɔːdz] [gɒd] .
admiration , and love towards God .
钦佩 , 和 爱 向 上帝 .

没有人会否认，这一教义对于完全虔诚地敬仰上帝、崇拜上帝和爱上帝是绝对必要的。

(-) [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vəʊʃn] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] [sprɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɒv; əv]
(51) For devotion , admiration , and love spring from the superiority of
(-) 为了 虔诚 , 钦佩 , 和 爱 春天 从 这 优势 的
[wʌn]['əʊvə(r)][ɔːl] [els] .
one over all else .
一 超过 全部 别的 .

（51）因为忠诚、钦佩和爱源于一个人凌驾于一切之上。

(-) [θriː] .
(52) III .
(-) 三、 .

（52）III.

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] , [ɔː(r)] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊpən][tuː; tə] [hɪm] ,
That He is omnipresent , or that all things are open to Him ,
那 他 是 无所不在 , 或者 那 全部 事物 是 打开 到 他 ,

祂是无所不在的，或者说万物对祂都是开放的。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [kən'siːld] [frɒm; frəm] [hɪm] ,
for if anything could be supposed to be concealed from Him ,
为了 如果 任何事物 可以 是 据称 到 是 暗 从 他 ,
[ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'nəʊtɪst] [baɪ] ,
or to be unnoticed by ,
或者 到 是 未被察觉 经过 ,

因为如果有什么事能瞒过祂，或者被祂忽略的话，

[hɪm] , [wiː; wi] [mait] [daʊt] [ɔː(r)][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ekwəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][æz; əz]
Him , we might doubt or be ignorant of the equity of His judgment as
他 , 我们 可能 怀疑 或者 是 无知 的 这 公平 的 他的 判断 作为
[daɪ'rektɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] .
directing all things .
导演 全部 事物 .

我们或许会怀疑或不了解祂在指导万事万物方面的公正性。

(-) [ˌaɪ 'viː] .
(53) IV .
(-) 第四 .

（53）IV.

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][suː'priːm; sjuː'priːm] [raɪt] [ænd; ənd] [də'mɪnjən] ['əʊvə(r)][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðæt]
That He has supreme right and dominion over all things , and that
那 他 有 最高 正确的 和 统治权 超过 全部 事物 , 和 那
[hiː; hi] [dʌz] ['nʌθɪŋ] ['ʌndə(r)] [kəm'pʌlʃn] ,
He does nothing under compulsion ,
他 做 没有什么 在下面 强迫症 ,

祂对万物拥有至高无上的权利和统治权，祂所做的一切都不是出于强迫。

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz] ['æbsəluːt] ['fiːæt; 'fiːət][ænd; ənd] [greɪs] .
but by His absolute fiat and grace .
但 经过 他的 绝对 菲亚特 和 优雅 .

但这一切都是出于祂的绝对旨意和恩典。

(-) [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm] , [hiː; hi][ɪz] [nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['eni] .
(54) All things are bound to obey Him , He is not bound to obey any .
(-) 全部 事物 是 边界 到 服从 他 , 他 是 不是 边界 到 服从 任何 .

(54）万物都必须服从他，他却不必服从任何事物。

(-) [viː] . [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [gɒd] [kən'sɪsts] ['əʊnli][ɪn]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['tʃærəti] ,
(55) V . That the worship of God consists only in justice and charity ,
(-) V . 那 这 崇拜 的 上帝 由 仅有的 在 正义 和 慈善机构 ,

(55）五、对上帝的崇拜只在于正义和仁爱，

[ɔː(r)] [lʌv] [tə'wɔːdz] [wʌnz] ['neɪbə(r)] .
or love towards one's neighbour .
或者 爱 向 一个人的 邻居 .

或者对邻居的爱。

(-) ['sɪksθ] .
(56) VI .
(-) 六年级 .

(56）六、

[ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['əʊnli] , [huː] [ə'beɪ] [gɒd] [baɪ][ðeə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɑː(r); ə(r)]
That all those , and those only , who obey God by their manner of life are
那 全部 那些 , 和 那些 仅有的 , WHO 服从 上帝 经过 他们的 方式 的 生活 是
[seɪvd] ;
saved ;
已保存 ;

凡在生活方式上顺服上帝的人，且只有顺服上帝的人才能得救；

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] , [huː] [lɪv; laɪv]['ʌndə(r)][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pleʒəz] , [ɑː(r); ə(r)]
the rest of mankind , who live under the sway of their pleasures , are
这 休息 的 人类 , WHO 居住 在下面 这 摇摆 的 他们的 快乐 , 是
[lɒst] .
lost .
丢失的 .

其余的人，沉溺于享乐之中，已经迷失了方向。

(-) [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðɪs] ,
(57) If we did not believe this ,
(-) 如果 我们 做过 不是 相信 这 ,

(57）如果我们不相信这一点，

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [əu'bei] [gɒd]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['pleʒə(r)] .
there would be no reason for obeying God rather than pleasure .
那里 会 是 不 原因 为了 服从 上帝 相当 比 乐趣 .

如果人们不追求享乐而选择服从上帝，那就没有理由服从上帝了。

(-) [sevn] .
(58) VII .
(-) 七 .

(58）第七章

['lɑːstli] , [ðæt] [gɒd] [fə'giv] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [rɪ'pent] . (-)
Lastly , that God forgives the sins of those who repent . (59)
最后 , 那 上帝 原谅 这 罪孽 的 那些 WHO 悔改 . (-)

最后，上帝会宽恕那些悔改之人的罪过。(59)

[nəʊ][wʌn][ɪz] [friː] [frɒm; frəm][sɪn] , [səʊ] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɔːl] [wʊd] [dɪ'speə(r)][ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n]
No one is free from sin , so that without this belief all would despair of salvation
不 一 是 自由的 从 罪 ，所以 那 没有 这 信仰 全部 会 绝望 的 救恩

没有人能免于罪孽，因此，如果没有这种信念，所有人都会对救赎感到绝望。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][gɒd] . (-)
and there would be no reason for believing in the mercy of God . (60)
和 那里 会 是 不 原因 为了 相信 在 这 怜悯 的 上帝 . (-)

这样一来，就没有理由相信上帝的仁慈了。(60)

[hiː; hi] [huː] ['fɜːmli] [bɪ'liːvz] [ðæt] [gɒd] ,
He who firmly believes that God ,
他 WHO 牢牢 相信 那 上帝 ，

坚信上帝存在的人，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɜːsi] [ænd; ənd] [greɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][də'rekts; daɪ'rekts][ɔːl] [θɪŋz] , [fə'giv]
out of the mercy and grace with which He directs all things , forgives
出去 的 这 怜悯 和 优雅 和 哪个 他 导演 全部 事物 ， 原谅
[ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][men] ,
the sins of men ,
这 罪孽 的 男人 ，

出于祂掌管万物的慈悲和恩典，祂赦免世人的罪过。

[ænd; ənd] [huː] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] ['kɪnd(ə)ld] [ˌðeə'baɪ] , [hiː; hi] , [ai] [seɪ] ,
and who feels his love of God kindled thereby , he , I say ,
和 WHO 感觉 他的 爱 的 上帝 点燃 从而 ， 他 ，我 说 ，

而那些因此而感受到对上帝的爱被点燃的人，我说，

[dʌz] ['riːəli] [nəʊ] [kraɪst] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [kraɪst] [ɪz][ɪn][hɪm] .
does really know Christ according to the Spirit , and Christ is in him .
做 真的 知道 基督 根据 到 这 精神 ， 和 基督 是 在 他 .

他确实按照圣灵的指示认识基督，基督也住在他里面。

(-) [nəʊ][wʌn][kæn; kən][dɪ'naɪ] [ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['dɒktrɪnz] [ɑː(r); ə(r)][bɪ'fɔː(r)][ɔːl] [θɪŋz] ['nesəsəri]
(61) No one can deny that all these doctrines are before all things necessary
(-) 不 一 能 否定 那 全部 这些 教义 是 前 全部 事物 必要的
[tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] ,
to be believed ,
到 是 相信 ，

（61）没有人能否认，所有这些教义首先都是必须相信的。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] ['evri] [mæn] , [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃ(ə)n] ,
in order that every man , without exception ,
在 命令 那 每一个 男人 ， 没有 例外 ，

以便每个人，无一例外，

[meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'beɪ] [gɒd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ə'bʌv]
may be able to obey God according to the bidding of the Law above
可能 是 有能力的 到 服从 上帝 根据 到 这 投标 的 这 法律 多于
[ɪk'spleɪnd] ,
explained ,
解释 ，

或许能够按照上述律法的指示来服从上帝，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [pɹ'iːsɛpts] [biː; bi] [ˌdisri'gɑːdid] [ə'biːdiəns] [ɪz] [dɪ'strɔɪd] .
for if one of these precepts be disregarded obedience is destroyed .
为了 如果 一 的 这些 戒律 是 被忽视 服从 是 损毁 .

因为如果违背这些诫命中的任何一条，服从就会丧失。

(-) [bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [gɒd] , [ɔː(r)][ðə; ði][ɪg'zemplɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [laɪf] ,
(62) But as to what God , or the Exemplar of the true life ,
(-) 但 作为 到 什么 上帝 , 或者 这 范例 的 这 真的 生活 ,

（62）但至于上帝，或者说真生命的典范，

[meɪ] [biː; bi] , ['weðə(r)] ['faɪə(r)] , [ɔː(r)]['spɪrɪt] , [ɔː(r)] [lait] , [ɔː(r)] [θɔːt] , [ɔː(r)] [wɒt] [nɒt] , [ðɪs] , [ai] [seɪ]
may be , whether fire , or spirit , or light , or thought , or what not , this , I say
可能 是 , 无论 火 , 或者 精神 , 或者 光 , 或者 想法 , 或者 什么 不是 , 这 , 我 说
,
,
,

或许是火，或许是精神，或许是光，或许是思想，或许是其他任何东西，我说，

[hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [feɪθ] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hæz; həz][ðə; ði] ['kwestʃən] [haʊ] [hiː; hi]
has nothing to do with faith any more than has the question how He
有 没有什么 到 做 和 信仰 任何 更多的 比 有 这 问题 如何 他
['kɒmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ɪg'zemplɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [truː] [laɪf] ,
comes to be the Exemplar of the true life ,
来 到 是 这 范例 的 这 真的 生活 ,

这与信仰无关，就像“祂如何成为真正生活的典范”这个问题与信仰无关一样。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][dʒʌst][ænd; ənd]['mɜːsɪf(ə)l][maɪnd] ,
whether it be because He has a just and merciful mind ,
无论 它 是 因为 他 有 一个 只是 和 仁慈 头脑 ,

或许是因为祂心地公正仁慈，

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl] [θɪŋz] [ɪg'zɪst][ænd; ənd][ækt] [θruː] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðæt] [wiː; wi]
or because all things exist and act through Him , and consequently that we
或者 因为 全部 事物 存在 和 行为 通过 他 , 和 最后 那 我们
[ˌʌndə'stænd] [θruː] [hɪm] ,
understand through Him ,
理解 通过 他 ,

或者说，因为万物都藉着他而存在和行动，因此我们也藉着他而理解世界。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm] [siː] [wɒt] [ɪz]['truːli][dʒʌst][ænd; ənd] [gʊd] . (-)
and through Him see what is truly just and good . (63)
和 通过 他 看 什么 是 真的 只是 和 好的 . (-)

通过他，就能明白什么是真正的正义和良善。(63)

['evriwʌn] [meɪ] [θɪŋk] [ɒn] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] . (-)
Everyone may think on such questions as he likes . (64)
每个人 可能 思考 在 这样的 问题 作为 他 点赞 . (-)

每个人都可以按照自己的意愿思考这类问题。(64)

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [feɪθ] [ɪz] [nɒt] [ə'fektɪd] , ['weðə(r)] [wiː; wi][həʊld] [ðæt] [gɒd] [ɪz][ˌɒmnɪ'prez(ə)nt] [ɪ'senʃəli]
Furthermore , faith is not affected , whether we hold that God is omnipresent essentially
此外 , 信仰 是 不是 做作的 , 无论 我们 抓住 那 上帝 是 无所不在 本质上
[ɔː(r)] [pə'tenʃəli] ;
or potentially ;
或者 可能 ;

此外，无论我们认为上帝本质上还是潜在地无处不在，信仰都不会受到影响；

[ðæt] [hiː; hi][də'rekts; daɪ'rekts][ɔːl] [θɪŋz] [baɪ] ['æbsəluːt] ['fiːæt; 'fiːət] , [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]
that He directs all things by absolute fiat , or by the necessity of
那 他 导演 全部 事物 经过 绝对 菲亚特 , 或者 经过 这 必要性 的
[hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ;
His nature ;
他的 自然 ;

祂以绝对的旨意或祂本性的必然性来指挥万事；

[ðæt] [hiː; hi] [dɪk'teɪts] [lɔːz] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] , [ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [sets] [ðem; ðəm] [fɔːθ] [æz; əz] [ɪ'tɜːn(ə)l]
that He dictates laws like a prince , or that He sets them forth as eternal
那 他 规定 法律 喜欢 一个 王子 ， 或者 那 他 套 他们 前进 作为 永恒
[truːðz] ;
truths ;
真相 ；

祂是像君王一样颁布律法，还是将律法奉为永恒真理?

[ðæt] [mæn] [əu'bei] [hɪm] [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [friː] [wɪl] ,
that man obeys Him by virtue of free will ,
那 男人 服从 他 经过 美德 的 自由的 将要 ，

那个人出于自由意志而服从他。

[ɔː(r)] [baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [dɪ'kriː] ; ['lɑːstli] ,
or by virtue of the necessity of the Divine decree ; lastly ,
或者 经过 美德 的 这 必要性 的 这 神圣的 法令 ； 最后 ，

或者，出于神圣旨意的需要；最后，

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl]
that the reward of the good and the punishment of the wicked is natural
那 这 报酬 的 这 好的 和 这 惩罚 的 这 邪恶 是 自然的
[ɔː(r)] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] :
or supernatural :
或者 超自然 ：

善有善报、恶有恶报，究竟是自然规律还是超自然规律?

[ðiːz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] ['kwestʃənz] [hæv; həv] [nəʊ] ['beərɪŋ] [ɒn] [feɪθ] ,
these and such like questions have no bearing on faith ,
这些 和 这样的 喜欢 问题 有 不 轴承 在 信仰 ，

这些问题以及类似的问题与信仰无关。

[ɪk'sept] [ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [æz; əz] [miːnz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] [sɪn]
except in so far as they are used as means to give us license to sin
除了 在 所以 远的 作为 他们 是 用过的 作为 方法 到 给 我们 执照 到 罪
[mɔː(r)] ,
more ,
更多的 ，

除非它们被用来作为让我们有更多犯罪欲望的手段，

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ə'beɪ] [gɒd] [les] .
or to obey God less .
或者 到 服从 上帝 较少的 .

或者对上帝的顺服减少。

(-) [ai] [wɪl] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] ,
(65) I will go further ,
(-) 我 将要 去 更远 ，

（65）我还要更进一步，

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['evri] [mæn] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'dæpt] [ðiːz] ['dɔgməz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wei]
and maintain that every man is bound to adapt these dogmas to his own way
和 维持 那 每一个 男人 是 边界 到 适应 这些 教条 到 他的 自己的 方式
[ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
of thinking ,
的 思维 ，

并坚持认为，每个人都必然会根据自己的思维方式来调整这些教条。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] [ðem; ðəm] [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [gɪv]
and to interpret them according as he feels that he can give
和 到 解释 他们 根据 作为 他 感觉 那 他 能 给

[ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] [ə'sent] ,
them his fullest and most unhesitating assent ,
他们 他的 最 和 最多 毫不犹豫 同意 ，

并按照他认为最能表达其完全和毫不犹豫的意愿去解释它们。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ə'beɪ] [gɒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] . (-)
so that he may the more easily obey God with his whole heart . (66)
所以 那 他 可能 这 更多的 容易地 服从 上帝 和 他的 所有的 心 . (-)

好让他更容易全心全意地顺服上帝。(66)

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mænə(r)] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
Such was the manner , as we have already pointed out ,
这样的 曾是 这 方式 ， 作为 我们 有 已经 尖 出去 ，

正如我们之前指出的那样，事情就是这样发生的。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪθ] [wɒz; wəz] [ɪn] [əʊld] [taɪm] [rɪ'viːld] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] ,
in which the faith was in old time revealed and written ,
在 哪个 这 信仰 曾是 在 老的 时间 揭晓 和 书面 ，

古代信仰就是在其中启示和记载的，

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒfɪts] [ænd; ənd]
in accordance with the understanding and opinions of the prophets and
在 根据 和 这 理解 和 意见 的 这 先知 和

['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪəriəd] ;
people of the period ;
人们 的 这 时期 ；

根据当时先知和人们的理解和观点；

[səʊ] , [ɪn] [laɪk] ['fæʃ(ə)n] , ['evri] [mæn] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'dæpt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjənz] ,
so , in like fashion , every man is bound to adapt it to his own opinions ,
所以 ， 在 喜欢 时尚 ， 每一个 男人 是 边界 到 适应 它 到 他的 自己的 意见 ，

所以，同样地，每个人都必然会根据自己的观点对其进行调整。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɔː(r)] ['ment(ə)l] [rɪ'pʌgnəns] .
so that he may accept it without any hesitation or mental repugnance .
所以 那 他 可能 接受 它 没有 任何 犹豫 或者 精神的 厌恶 .

这样他就可以毫无犹豫或内心反感地接受它。

(-) [wiː; wi] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] [feɪθ] [dʌz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'kwaɪə(r)] [truːθ] [æz; əz] ['paɪəti] ,
(67) We have shown that faith does not so much require truth as piety ,
(-) 我们 有 所示 那 信仰 做 不是 所以 很多 要求 真相 作为 虔诚 ，

（67）我们已经证明，信仰需要的与其说是真理，不如说是虔诚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] ['kwɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['paɪəs] [θruː] [ə'biːdiəns] ,
and that it is only quickening and pious through obedience ,
和 那 它 是 仅有的 加速 和 虔诚的 通过 服从 ，

只有通过服从才能获得敏捷和虔诚。

['kɒnsɪkwəntli] [nəʊ] [wʌn] [ɪz] ['feɪθf(ə)l] [seɪv] [baɪ] [ə'biːdiəns] [ə'ləʊn] .
consequently no one is faithful save by obedience alone .
最后 不 一 是 忠实 节省 经过 服从 独自的 .

因此，唯有服从才能使人忠诚。

(-) [ðə; ði] [best] [feɪθ] [ɪz] [nɒt] [ˌnesə'serəli] [pə'zest] [baɪ] [hɪm] [huː] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] [best] ['riːz(ə)nz] ,
(68) The best faith is not necessarily possessed by him who displays the best reasons ,
(-) 这 最好的 信仰 是 不是 一定 拥有 经过 他 WHO 显示器 这 最好的 原因 ，

（68）最好的信仰未必是那些提出最佳理由的人所拥有的。

[bʌt; bət][baɪ][hɪm] [huː] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði] [best] [fruːts] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['tʃærəti] .
but by him who displays the best fruits of justice and charity .
但 经过 他 WHO 显示器 这 最好的 水果 的 正义 和 慈善机构 .

但唯有他才能展现出正义和仁爱的最佳成果。

(-) [haʊ] ['sæljət(ə)ri][ænd; ənd] ['nesəsəri] [ðɪs] ['dɒktrɪn] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [steɪt] ,
(69) How salutary and necessary this doctrine is for a state ,
(-) 如何 有益的 和 必要的 这 教义 是 为了 一个 状态 ,

（69）这一理论对一个国家是多么有益和必要啊！

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [men] [meɪ] [dwel] [tə'geðə(r)] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kɒŋkɔːd] ;
in order that men may dwell together in peace and concord ;
在 命令 那 男人 可能 住 一起 在 和平 和 和睦 ;

使人们能够和平共处，和谐相处；

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [dɪ'stɜːbəns] [ænd; ənd] [kraɪm] [ɑː(r); ə(r)]
and how many and how great causes of disturbance and crime are
和 如何 许多 和 如何 伟大的 原因 的 干扰 和 犯罪 是
[ˌðeə'baɪ] [kʌt] [ɒf] ,
thereby cut off ,
从而 切 离开 ,

这样一来，有多少扰乱治安和犯罪的根源被切断了？

[ai] [liːv] ['evriwʌn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] !
I leave everyone to judge for himself !
我 离开 每个人 到 法官 为了 他自己 !

评判权交给每个人！

(-) [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ai] [meɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] ,
(70) Before we go further , I may remark that we can ,
(-) 前 我们 去 更远 , 我 可能 评论 那 我们 能 ,

（70）在我们继续讨论之前，我想指出我们可以：

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʒʌst] [pruːvd] , ['iːzəli] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [əb'dʒekʃnz] [reɪzd] [ɪn]
by means of what we have just proved , easily answer the objections raised in
经过 方法 的 什么 我们 有 只是 已证实 , 容易地 回答 这 反对意见 提高 在
[tʃæp] .
Chap .
查普 .

利用我们刚才所证明的，很容易回答第X章中提出的反对意见。

[ai] . , [wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [gɑːdz] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ɒn] [maʊnt] ['saɪnaɪ] .
I . , when we were discussing God's speaking with the Israelites on Mount Sinai .
我 . , 什么时候 我们 是 讨论 神的 请讲 和 这 以色列人 在 山 西奈山 .
(-)
(71)
(-)

一、当我们讨论上帝在西奈山上与以色列人交谈时。(71)

[fɔː(r); fə(r)] ,
For ,
为了 ,

为了，

[ðəʊ] [ðə; ði] [vɔɪs] [hɜːd] [baɪ][ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [kʊd; kəd] [nɒt] [gɪv] [ðəʊz] [men] ['eni] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l]
though the voice heard by the Israelites could not give those men any philosophical
尽管 这 嗓音 听到 经过 这 以色列人 可以 不是 给 那些 男人 任何 哲学
[ɔː(r)][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ['sɜːtɪtjuːd] [ɒv; əv] [gɑːdz] [ɪg'zɪstəns] ,
or mathematical certitude of God's existence ,
或者 数学 确定性 的 神的 存在 ,

虽然以色列人听到的声音无法让他们从哲学或数学的角度确信上帝的存在，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [θrɪl] [ðem; ðəm] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][gɒd] , [æz; əz] [ðeɪ]
it was yet sufficient to thrill them with admiration for God , as they
它 曾是 然而 充足的 到 刺激 他们 和 钦佩 为了 上帝 , 作为 他们
[ɔːl'redi] [njuː] [hɪm] ,
already knew Him ,
已经 知道 他 ,

然而，这足以让他们对上帝充满敬畏，因为他们早已认识祂。

[ænd; ənd][tuː; tə][stɜː(r)][ðem; ðəm][ʌp][tuː; tə] [ə'biːdiəns] : [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]
and to stir them up to obedience : and such was the
和 到 搅拌 他们 向上 到 服从 : 和 这样的 曾是 这
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] .
object of the display .
目的 的 这 展示 .

并以此激起他们的服从：这就是这场示威的目的。

(-) [gɒd] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
(72) God did not wish to teach the Israelites the absolute attributes of His
(-) 上帝 做过 不是 希望 到 教 这 以色列人 这 绝对 属性 的 他的
['es(ə)ns] ([nʌn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ðen] [rɪ'viːld]) ,
essence (none of which He then revealed) ,
本质 (没有任何 的 哪个 他 然后 揭晓) ,

（72）上帝不想教导以色列人祂本质的绝对属性（祂后来也没有揭示这些属性），

[bʌt; bət][tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ðeə(r)] ['hɑːdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] [ðem; ðəm][tuː; tə]
but to break down their hardness of heart , and to draw them to
但 到 休息 向下 他们的 硬度 的 心 , 和 到 画 他们 到
[ə'biːdiəns] :
obedience :
服从 :

但要打破他们刚硬的心，使他们顺服：

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [ə'piːl] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] ['riːz(ə)nz] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]
therefore He did not appeal to them with reasons , but with the sound of
所以 他 做过 不是 上诉 到 他们 和 原因 , 但 和 这 声音 的
['trʌmpɪts] ,
trumpets ,
小号 ,

因此，祂没有用理由劝服他们，而是用号角声。

['θʌndə(r)] , [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] .
thunder , and lightnings .
雷 , 和 闪电 .

雷声和闪电。

(-) [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [feɪθ] [ɔː(r)] [θi'ɒlədʒi] , [ænd; ənd]
(73) It remains for me to show that between faith or theology , and
(-) 它 遗迹 为了 我 到 展示 那 之间 信仰 或者 神学 , 和
[fə'lɒsəfi] ,
philosophy ,
哲学 ,

（73）接下来我需要说明的是，在信仰或神学与哲学之间，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [kə'nekʃn] , [nɔː(r)] [ə'fɪnəti] .
there is no connection , nor affinity .
那里 是 不 联系 , 也不 亲和力 .

彼此之间没有任何联系，也没有任何亲近感。

(-) [ai] [θɪŋk] [nəʊ][wʌn] [wɪl] [dɪˈspjuːt][ðə; ði][fækt] [huː] [hæz; həz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪm]
(74) I think no one will dispute the fact who has knowledge of the aim
(-) 我 思考 不 一 将要 争议 这 事实 WHO 有 知识 的 这 目的
[ænd; ənd][faʊnˈdeɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈsʌbdʒɪkts] ,
and foundations of the two subjects ,
和 基础 的 这 二 主题 ,

（74）我认为，凡是了解这两个学科的目标和基础的人，都不会否认这一点。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][waɪd] [əˈpɑːt][æz; əz][ðə; ði] [pəulz] .
for they are as wide apart as the poles .
为了 他们 是 作为 宽的 除 作为 这 杆子 .

因为它们之间的距离就像两极一样遥远。

(-) [fəˈlɒsəfi] [hæz; həz][nəʊ][end][ɪn] [vjuː] [seɪv] [truːθ] : [feɪθ] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]
(75) Philosophy has no end in view save truth : faith , as we have
(-) 哲学 有 不 结尾 在 看法 节省 真相 : 信仰 , 作为 我们 有
[əˈbʌndəntli] [pruːvd] ,
abundantly proved ,
大量 已证实 ,

（75）哲学的唯一目的就是追求真理：正如我们已经充分证明的那样，信仰也是如此。

[lʊks] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [əˈbiːdiəns] [ænd; ənd][ˈpaɪəti] . (-)
looks for nothing but obedience and piety . (76)
看起来 为了 没有什么 但 服从 和 虔诚 . (-)

他只寻求服从和虔诚。(76)

[əˈgen] , [fəˈlɒsəfi] [ɪz] [beɪst] [ɒn][ˈæksɪəmz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] [frɒm; frəm][ˈneɪtʃə(r)][əˈləʊn]
Again , philosophy is based on axioms which must be sought from nature alone
再次 , 哲学 是 基于 在 公理 哪个 必须 是 寻求 从 自然 独自的
:
:
:

再次强调，哲学的基础是必须从自然界中寻求的公理：

[feɪθ] [ɪz] [beɪst] [ɒn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ˈlæŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)]
faith is based on history and language , and must be sought for
信仰 是 基于 在 历史 和 语言 , 和 必须 是 寻求 为了
[ˈəʊnli][ɪn][ˈskrɪptʃə(r)][ænd; ənd][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,
only in Scripture and revelation ,
仅有的 在 圣经 和 启示 ,

信仰建立在历史和语言之上，只能在圣经和启示中寻求。

[æz; əz][wiː; wi] [ʃəʊd] [ɪn] [tʃæp] .
as we showed in Chap .
作为 我们 显示 在 查普 .

正如我们在第X章中展示的那样。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

(-) [feɪθ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [əˈlaʊz] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [ˈlætɪtjuːd][ɪn] [ˌfɪləˈsɒfɪk] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] ,
(77) Faith , therefore , allows the greatest latitude in philosophic speculation ,
(-) 信仰 , 所以 , 允许 这 最 纬度 在 哲学 推测 ,

（77）因此，信仰允许哲学思辨拥有最大的自由度，

[ə'laʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [wiː; wi] [laɪk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd] ['əʊnli]
allowing us without blame to think what we like about anything , and only
允许 我们 没有 责备 到 思考 什么 我们 喜欢 关于 任何事物 ， 和 仅有的
[kən'demɪŋ] ,
condemning ,
谴责 ，

允许我们不受责备地思考任何事，而只进行谴责。

[æz; əz] ['herətɪks] [ænd; ənd] [siz'mætik, skiz-] , [ðəʊz] [huː] [tiːtʃ] [ə'pɪnjənz] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [prə'djuːs]
as heretics and schismatics , those who teach opinions which tend to produce
作为 异端 和 分裂分子 ， 那些 WHO 教 意见 哪个 趋向 到 生产
['ɒbstɪnəsi] ,
obstinacy ,
固执 ，

那些宣扬容易导致顽固不化观点的人，被视为异端和分裂分子。

['heɪtrɪd] , [straɪf] , [ænd; ənd] ['æŋgə(r)] ; [waɪl] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , ['əʊnli] [kən'sɪdərɪŋ] [æz; əz]
hatred , strife , and anger ; while , on the other hand , only considering as
仇恨 ， 冲突 ， 和 愤怒 ； 尽管 ， 在 这 其他 手 ， 仅有的 考虑 作为
['feɪθf(ə)l] [ðəʊz] [huː] [pə'sweɪd] [ˌjuː 'es] ,
faithful those who persuade us ,
忠实 那些 WHO 说服 我们 ，

仇恨、纷争和愤怒；而另一方面，却只把那些能说服我们的人视为忠诚者。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðeə(r)] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['fæk(ə)ltɪz] [wɪl] [pə'mɪt] , [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd]
as far as their reason and faculties will permit , to follow justice and
作为 远的 作为 他们的 原因 和 学院 将要 允许 ， 到 跟随 正义 和
['tʃærəti] .
charity .
慈善机构 .

在其理智和能力允许的范围内，遵循正义和慈善。

(-) ['lɑːstli] , [æz; əz] [wɒt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt]
(78) Lastly , as what we are now setting forth are the most important
(-) 最后 ， 作为 什么 我们 是 现在 环境 前进 是 这 最多 重要的
['sʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [maɪ] ['triːtɪs] ,
subjects of my treatise ,
主题 的 我的 论文 ，

（78）最后，鉴于我们现在要阐述的是我这篇论文中最重要的主题，

[ai] [wʊd] [məʊst] ['ɜːdʒəntli] [beg] [ðə; ði] ['riːdə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [prə'siːd] ,
I would most urgently beg the reader , before I proceed ,
我 会 最多 紧急 求 这 读者 ， 前 我 继续 ，

在继续之前，我恳请读者：

[tuː; tə] [riːd] [ðiːz] [tuː] ['tʃæptəz] [wɪð] [ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] ,
to read these two chapters with especial attention ,
到 读 这些 二 章节 和 特别的 注意力 ，

请特别仔细地阅读这两章内容。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [weɪ] [ðem; ðəm] [wel] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] :
and to take the trouble to weigh them well in his mind :
和 到 拿 这 麻烦 到 称重 他们 出色地 在 他的 头脑 :

并且认真地在心中权衡利弊：

[let] [hɪm] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ]
let him take for granted that I have not written with a view to introducing
让 他 拿 为了 的确 那 我 有 不是 书面 和 一个 看法 到 介绍
['nɒvəltiz] ,
novelties ,
新奇 ，

让他理所当然地认为，我写作的目的并非是为了引入新奇的观点。

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ai][həʊp][ai] [meɪ] ,
but in order to do away with abuses , such as I hope I may ,
但 在 命令 到 做 离开 和 滥用 , 这样的 作为 我 希望 我 可能 ,

但为了消除诸如此类的滥用行为，我希望能够做到，

[æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)] [taɪm] , [æt; ət][lɑːst] [siː] [rɪ'fɔːmd] .
at some future time , at last see reformed .
在 一些 未来 时间 , 在 最后的 看 改革后的 .

在未来的某个时候，最终会看到改革。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] - [θi'ɒlədʒi] [ɪz] [ʃəʊn] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,
CHAPTER XV - THEOLOGY IS SHOWN NOT TO BE SUBSERVIENT TO REASON ,
章 十五 - 神学 是 所示 不是 到 是 顺从的 到 原因 ,

第十五章——神学被证明不服从理性，

[nɔː(r)] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θi'ɒlədʒi] : [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɪtʃ]
NOR REASON TO THEOLOGY : A DEFINITION OF THE REASON WHICH
也不 原因 到 神学 : 一个 定义 的 这 原因 哪个

神学中也无理性：理性的定义

[i'neibl] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
ENABLES US TO ACCEPT THE AUTHORITY OF THE BIBLE .
启用 我们 到 接受 这 权威 的 这 圣经 .

使我们能够接受圣经的权威。

([wʌn]) [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd]['riːz(ə)n][ɑː(r); ə(r)][dɪ'stɪŋkt] ,
(1) Those who know not that philosophy and reason are distinct ,
(1) 那些 WHO 知道 不是 那 哲学 和 原因 是 清楚的 ,

（1）那些不知道哲学和理性是不同之处的人，

[dɪ'spjuːt] ['weðə(r)] ['skrɪptʃə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] , [ɔː(r)]['riːz(ə)n][tuː; tə]
dispute whether Scripture should be made subservient to reason , or reason to
争议 无论 圣经 应该 是 制成 顺从的 到 原因 , 或者 原因 到
['skrɪptʃə(r)] :
Scripture :
圣经 :

争论的焦点在于：圣经应该服从于理性，还是理性应该服从于圣经?

[ðæt] [ɪz] , ['weðə(r)] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'griːd] [wɪð] ['riːz(ə)n]
that is , whether the meaning of Scripture should be made to agreed with reason
那 是 , 无论 这 意义 的 圣经 应该 是 制成 到 同意 和 原因
;
;
;

也就是说，圣经的含义是否应该与理性相符；

[ɔː(r)] ['weðə(r)] ['riːz(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] ['skrɪptʃə(r)] :
or whether reason should be made to agree with Scripture :
或者 无论 原因 应该 是 制成 到 同意 和 圣经 :

或者是否应该使理性与圣经相符：

[ðə; ði]['lætə(r)][pə'zɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'sjuːmd] [baɪ][ðə; ði]['skeptɪks] [huː] [dɪ'naɪ][ðə; ði] ['sɜːtɪtjuːd] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] ,
the latter position is assumed by the sceptics who deny the certitude of reason ,
这 后者 位置 是 假定 经过 这 怀疑论者 WHO 否定 这 确定性 的 原因 ,

后一种立场是那些否认理性确定性的怀疑论者所采取的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

神学政治论著[第三部分](A Theological-Political Treatise [Part III]) 第3/3页

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][baɪ][ðə; ði] ['dɔgmətist] .
the former by the dogmatists .
这 以前的 经过 这 教条主义者 .

前者是教条主义者的观点。

([ˌtuː'tuː]) [bəuθ] ['pɑːtiz] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ʃəʊn] , ['ʌtəli] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ,
(2) Both parties are , as I have shown , utterly in the wrong ,
(2) 两个都 各方 是 , 作为 我 有 所示 , 完全地 在 这 错误的 ,

（2）正如我所证明的，双方都犯了严重的错误。

[fɔː(r); fə(r)]['aɪðə(r)] ['dɒktrɪn] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]['tæmpə(r)] [wɪð] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)] [wɪð] ['skrɪptʃə(r)] .
for either doctrine would require us to tamper with reason or with Scripture :
为了 任何一个 教义 会 要求 我们 到 篡改 和 原因 或者 和 圣经 .

因为这两种教义都会要求我们篡改理性或圣经。

([θriː]) [wiː; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)] [dʌz] [nɒt] [tiːtʃ] [fə'lɒsəfi] , [bʌt; bət] ['mɪəli] [ə'biːdiəns] ,
(3) We have shown that Scripture does not teach philosophy , but merely obedience ,
(3) 我们 有 所示 那 圣经 做 不是 教 哲学 , 但 仅仅 服从 ,

（3）我们已经证明，圣经教导的不是哲学，而仅仅是顺服。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [hæz; həz] [biːn] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] .
and that all it contains has been adapted to the understanding and established opinions of the multitude .
和 那 全部 它 包含 有 到过 改编 到 这 理解 和 已确立的 意见 的 这 民众 .

而且它所包含的所有内容都已根据大众的理解和既定观点进行了调整。

([fɔːr]) [ðəʊz] , ['ðeəfɔː(r)] , [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][ə'dæpt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fə'lɒsəfi] ,
(4) Those , therefore , who wish to adapt it to philosophy ,
(4) 那些 , 所以 , WHO 希望 到 适应 它 到 哲学 ,

（4）因此，那些希望将其应用于哲学的人，

[mʌst; məst] [niːdz] [ə'skraɪb][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒfɪts] ['meni] [aɪ'diəz] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevə(r)]['iːv(ə)n] [driːmd] [ɒv; əv] ,
must needs ascribe to the prophets many ideas which they never even dreamed of ,
必须 需求 归咎于 到 这 先知 许多 想法 哪个 他们 绝不 甚至 梦见 的 ,

必须将许多先知们从未想到的想法归于他们。

[ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ɪk'striːmli] [fɔːst] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːdz] : [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [hænd] ,
and give an extremely forced interpretation to their words : those on the other hand ,
和 给 一个 极其 强制 解释 到 他们的 字 : 那些 在 这 其他 手 ,

并对他们的话做出极其牵强的解释：另一方面，

[huː] [wʊd] [meɪk] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə] [θiˈɒlədʒi] ,
who would make reason and philosophy subservient to theology ,
WHO 会 制作 原因 和 哲学 顺从的 到 神学 ,

谁会想让理性与哲学服从于神学呢？

[wɪl] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz] [dɪ'vaɪn] ['ʌtərəns] [ðə; ði] ['predʒədɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dʒuːz] ,
will be forced to accept as Divine utterances the prejudices of the ancient Jews ,
将要 是 强制 到 接受 作为 神圣的 话语 这 偏见 的 这 古老的 犹太人 ,

将被迫接受古代犹太人的偏见作为神圣的启示，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [fɪl] [ænd; ənd] [kən'fjuːz] [ðeə(r)] [maɪnd] [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ] .
and to fill and confuse their mind therewith .
和 到 充满 和 迷惑 他们的 头脑 由此 .

并用这些思想充斥和迷惑他们的心灵。

([faɪv]) [ɪn] [ʃɔːt] , [wʌn] ['pɑːti] [wɪl] [rʌn] [waɪld] [wɪð] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,
(5) In short , one party will run wild with the aid of reason ,
(5) 在 短的 , 一 派对 将要 跑步 荒野 和 这 援助 的 原因 ,

（5）总之，一方会借助理性而肆意妄为，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪl] [rʌn] [waɪld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] .
and the other will run wild without the aid of reason .
和 这 其他 将要 跑步 荒野 没有 这 援助 的 原因 .

而另一方则会失去理智，肆意妄为。

([sɪks]) [ðə; ði] [fɜːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['færɪˌsiːz] [huː] ['əʊpənli] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ə'ɡriː] [wɪð] ['riːz(ə)n] ,
(6) The first among the Pharisees who openly maintained that Scripture should be made to agree with reason ,
(6) 这 第一的 之中 这 法利赛人 WHO 公然 维持 那 圣经 应该 是 制成 到 同意 和 原因 ,

（6）第一个公开主张圣经应该与理性相符的法利赛人，

[wɒz; wəz] [mai'mɔnidiːz] , [huːz] [ə'pɪnjən] [wiː; wi] [rɪ'vjuːd] , [ænd; ənd] [ə'bʌndəntli] [ri'fjuːt, riː-] [ɪn] [tʃæp] . [eɪtθ] . :
was Maimonides , whose opinion we reviewed , and abundantly refuted in Chap . VIII . :
曾是 迈蒙尼德 , 谁 观点 我们 已审核 , 和 大量 驳斥 在 查普 . 八 . :

迈蒙尼德的观点我们已经回顾过，并在第八章中进行了充分驳斥：

[naʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ðɪs] ['raɪtə(r)] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɔː'θɒrəti] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] ,
now , although this writer had much authority among his contemporaries ,
现在 , 虽然 这 作家 有 很多 权威 之中 他的 同时代人 ,

虽然这位作家在同时代人中颇具权威，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'zɜːtɪd] [ɒn] [ðɪs] ['kwestʃən] [baɪ] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] ,
he was deserted on this question by almost all ,
他 曾是 荒凉的 在 这 问题 经过 几乎 全部 ,

在这个问题上，几乎所有人都抛弃了他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'dʒɒrəti] [went] [streɪt] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɑː(r)] . [dʒi'huːdə] - ,
and the majority went straight over to the opinion of a certain R . Jehuda Alpakhar ,
和 这 多数 去 直的 超过 到 这 观点 的 一个 肯定 拉 . 耶胡达 - ,

大多数人直接采纳了拉比耶胡达·阿尔帕哈尔的观点。

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv] [mai'mɔnidiːz] , [fel] ['ɪntuː][ə'nʌðə(r)] ,
who , in his anxiety to avoid the error of Maimonides , fell into another ,
WHO , 在 他的 焦虑 到 避免 这 错误 的 迈蒙尼德 , 跌倒 进入 其他 ,

他急于避免犯迈蒙尼德的错误，结果却犯了另一个错误。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪts][ɪg'zækt] ['kɒntrəri] .
which was its exact contrary .
哪个 曾是 它是 精确的 相反 .

这与它本身的情况正好相反。

(['sɛvən]) [hiː; hi][held] [ðæt] ['riːz(ə)n][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [səb'sɜːviənt] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [gɪv] [wei]
(7) He held that reason should be made subservient , and entirely give way
(7) 他 握住 那 原因 应该 是 制成 顺从的 , 和 完全 给 方式
[tuː; tə]['skrɪptʃə(r)] .
to Scripture .
到 圣经 .

（7）他认为理性应该服从于圣经，完全服从于圣经。

([eit]) [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ɪn'tɜːprətɪd] [ˌmetə'fɒrɪkli] ,
(8) He thought that a passage should not be interpreted metaphorically ,
(8) 他 想法 那 一个 通道 应该 不是 是 翻译 比喻意义上的 ,

（8）他认为不应该用比喻的方式来解释一段文字，

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ,
simply because it was repugnant to reason ,
简单地 因为 它 曾是 令人厌恶的 到 原因 ,

仅仅因为它违背常理。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn][ðə; ði][keɪsɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] ['skrɪptʃə(r)][ɪt'self] - [ðæt] [ɪz] ,
but only in the cases when it is inconsistent with Scripture itself - that is ,
但 仅有的 在 这 案例 什么时候 它 是 不一致 和 圣经 本身 - 那 是 ,

但仅限于与圣经本身相矛盾的情况——也就是说，

[wɪð] [ɪts][klɪə(r)] ['dɒktrɪnz] .
with its clear doctrines .
和 它是 清除 教义 .

其教义清晰明确。

([naɪn]) ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [ruːl] , [ðæt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)]['skrɪptʃə(r)] ['tiːtʃɪz]
(9) Therefore he laid down the universal rule , that whatsoever Scripture teaches
(9) 所以 他 铺设 向下 这 普遍的 规则 , 那 任何 圣经 教导
[dɒg'mætɪkli] ,
dogmatically ,
教条地 ,

（9）因此他制定了普遍原则，即凡圣经明确教导的，

[ænd; ənd] [ə'fɜːmz] [ɪk'spresli] , [mʌst; məst][ɒn][ɪts] [əʊn] [səʊl] [ɔː'θɒrəti] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [æz; əz]
and affirms expressly , must on its own sole authority be admitted as
和 肯定 明确地 , 必须 在 它是 自己的 唯一 权威 是 承认 作为
['æbsəluːtli] [truː] :
absolutely true :
绝对地 真的 :

并明确声明，必须凭借其自身的权威性而被公认为绝对真实：

[ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['dɒktrɪn] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [də'rektli] [ˌkɒntrə'dikt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['tenə]
that there is no doctrine in the Bible which directly contradicts the general tenour
那 那里 是 不 教义 在 这 圣经 哪个 直接地 矛盾 这 一般的 男高音
[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] :
of the whole :
的 这 所有的 :

圣经中没有任何教义与整部圣经的总体主旨直接相悖：

[bʌt; bət]['əʊnli][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ɪn'vɒlv] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] ,
but only some which appear to involve a difference ,
但 仅有的 一些 哪个 出现 到 涉及 一个 不同之处 ，

但只有部分看起来存在差异，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['freɪzɪz] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)]['ɒf(ə)n] [siːm] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] ['sʌmθɪŋ] ['kɒntrəri] [tuː; tə]
for the phrases of Scripture often seem to imply something contrary to
为了 这 短语 的 圣经 经常 似乎 到 意味着 某物 相反 到
[wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'spresli] [tɔːt] .
what has been expressly taught .
什么 有 到过 明确地 教授 .

因为圣经中的一些词句似乎暗示着与明确教导的内容相悖的事情。

(-) [sʌtʃ] ['freɪzɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['freɪzɪz] ['əʊnli] , [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'tɜːprət] [ˌmetə'fɒrɪkli] .
(10) Such phrases , and such phrases only , we may interpret metaphorically .
(-) 这样的 短语 ， 和 这样的 短语 仅有的 ， 我们 可能 解释 比喻意义上的 .

（10）只有这类短语，我们才能用比喻的方式解释它们。

(-) [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['skrɪptʃə(r)] ['klɪəli] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði]['juːnəti][ɒv; əv][gɒd] ([siː] [dɔɪt] . ['sɪksθ] :
(11) For instance , Scripture clearly teaches the unity of God (see Deut . vi :
(-) 为了 实例 ， 圣经 清楚地 教导 这 统一 的 上帝 （ 看 申命记 . 六 :

（11）例如，圣经清楚地教导了上帝的合一性（见申命记 6: 11: 2）。

[fɔːr]) , [nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)] ['eni] [tekst] [dɪ'stɪŋktli] [ə'sɜːtɪŋ] [ə; eɪ][plʊə'ræləti][ɒv; əv][gɒdz] ;
4) , nor is there any text distinctly asserting a plurality of gods ;
4) ， 也不 是 那里 任何 文本 明显地 断言 一个 复数 的 神 ；

4)，也没有任何文本明确断言存在多个神；

[bʌt; bət][ɪn] ['sevrəl] [p'æsɪdʒɪz] [gɒd] [spiːks] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒfɪts] [spiːk] [ɒv; əv]
but in several passages God speaks of Himself , and the prophets speak of
但 在 一些 段落 上帝 说话 的 他本人 ， 和 这 先知 说话 的
[hɪm] ,
Him ,
他 ，

但在几处经文中，上帝谈到他自己，先知们也谈到他。

[ɪn][ðə; ði]['plʊərəl]['nʌmbə(r)] ; [sʌtʃ] ['freɪzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['mænə(r)][ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] ,
in the plural number ; such phrases are simply a manner of speaking ,
在 这 复数 数字 ； 这样的 短语 是 简单地 一个 方式 的 请讲 ，

用复数形式；这种短语仅仅是一种说话方式。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [miːn] [ðæt] [ðeə(r)] ['æktʃuəli] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [gɒdz] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]
and do not mean that there actually are several gods : they are to be
和 做 不是 意思是 那 那里 实际上 是 一些 神 : 他们 是 到 是
[ɪk'spleɪnd] [ˌmetə'fɒrɪkli] ,
explained metaphorically ,
解释 比喻意义上的 ，

但这并不意味着真的存在多个神：它们应该用比喻的方式来解释。

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][plʊə'ræləti][ɒv; əv][gɒdz][ɪz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ,
not because a plurality of gods is repugnant to reason ,
不是 因为 一个 复数 的 神 是 令人厌恶的 到 原因 ，

并非因为多神论违背理性，

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['skrɪptʃə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ə'sɜːts] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] . (-)
but because Scripture distinctly asserts that there is only one . (12)
但 因为 圣经 明显地 断言 那 那里 是 仅有的 一 . (-)

但因为圣经明确指出只有一位。(12)

[səʊ] , [ə'gen] , [æz; əz]['skrɪptʃə(r)] [ə'sɜːts] ([æz; əz] - [θɪŋks]) [ɪn] [dɔɪt] .
So , again , as Scripture asserts (as Alpakhar thinks) in Deut .
所以 ， 再次 ， 作为 圣经 断言 （ 作为 - 思考 ） 在 申命记 .

所以，正如圣经在申命记中所述（正如阿尔帕哈尔所认为的那样）。

[ˌaɪ ˈviː] : - , [ðæt] [gɒd] [ɪz] [ˌɪnkɔːˈpɔːriəl] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] , [ˈsəʊlli] [baɪ] [ðə; ði] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv]
iv : 15 , that God is incorporeal , we are bound , solely by the authority of
四 : - , 那 上帝 是 无形的 , 我们 是 边界 , 仅 经过 这 权威 的
[ðɪs] [tekst] ,
this text ,
这 文本 ,

iv:15，既然上帝是无形的，那么我们仅仅受此经文的权威约束，

[ænd; ənd] [nɒt] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] , [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [nəʊ] [ˈbɒdi] : [ˈkɒnsɪkwəntli] [wiː; wi]
and not by reason , to believe that God has no body : consequently we
和 不是 经过 原因 , 到 相信 那 上帝 有 不 身体 : 最后 我们
[mʌst; məst] [ɪkˈspleɪn] [ˌmetəˈfɒrɪkli] ,
must explain metaphorically ,
必须 解释 比喻意义上的 ,

并非出于理性，我们就应该相信上帝没有形体：因此，我们必须用比喻的方式来解释。

[ɒn] [ðə; ði] [səʊl] [ɔːˈθɒrəti] [ɒv; əv] [ˈskrɪptʃə(r)] , [ɔːl] [ðəʊz] [pˈæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt] [tuː; tə] [gɒd]
on the sole authority of Scripture , all those passages which attribute to God
在 这 唯一 权威 的 圣经 , 全部 那些 段落 哪个 属性 到 上帝
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

仅凭圣经的权威，所有将一切归于上帝之手的经文，

[fiːt] , & [siː] . , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˈmɪəli] [æz; əz] [ˈfɪgəz] [ɒv; əv] [spiːtʃ] . (-)
feet , & c . , and take them merely as figures of speech . (13)
脚 , & c . , 和 拿 他们 仅仅 作为 数据 的 演讲 . (-)

脚等等，仅仅把它们当作修辞手法。(13)

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] - .
Such is the opinion of Alpakhar .
这样的 是 这 观点 的 - .

这是阿尔帕哈尔的观点。

[ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [siːk] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ˈskrɪptʃə(r)] [baɪ] [ˈskrɪptʃə(r)] , [ai] [preɪz] [hɪm] ,
In so far as he seeks to explain Scripture by Scripture , I praise him ,
在 所以 远的 作为 他 寻找 到 解释 圣经 经过 圣经 , 我 称赞 他 ,

就他试图用经文解释经文这一点而言，我赞赏他。

[bʌt; bət] [ai] [ˈmɑːv(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [ˈgɪftɪd] [wɪð] [ˈriːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪˈbeɪs] [ðæt] [ˈfæk(ə)lti] .
but I marvel that a man gifted with reason should wish to debase that faculty .
但 我 奇迹 那 一个 男人 天才 和 原因 应该 希望 到 贬值 那 学院 .

但我感到惊奇的是，一个拥有理性天赋的人竟然会想要贬低自己的这种能力。

(-) [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ˈskrɪptʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [baɪ] [ˈskrɪptʃə(r)] ,
(14) It is true that Scripture should be explained by Scripture ,
(-) 它 是 真的 那 圣经 应该 是 解释 经过 圣经 ,

（14）诚然，圣经应当用圣经来解释；

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ˈdɪfɪkəltɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
so long as we are in difficulties about the meaning and intention of
所以 长的 作为 我们 是 在 困难 关于 这 意义 和 意图 的
[ðə; ði] [ˈprɒfɪts] ,
the prophets ,
这 先知 ,

只要我们对先知的意义和意图仍有疑问，

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪˈlɪsɪtɪd] [ðə; ði] [truː] [ˈmiːnɪŋ] ,
but when we have elicited the true meaning ,
但 什么时候 我们 有 引发的 这 真的 意义 ,

但当我们探寻出其真正含义时，

[wiː; wi][mʌst; məst][ɒv; əv] [nə'sesəti] [meɪk] [juːz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['riːz(ə)n][ɪn]['ɔːdə(r)]
we must of necessity make use of our judgment and reason in order
我们 必须 的 必要性 制作 使用 的 我们的 判断 和 原因 在 命令
[tuː; tə] [ə'sent] [ˌðeə'tuː] .
to assent thereto .
到 同意 到 .

我们必须运用判断力和理性才能同意这件事。

(-) [ɪf] ['riːz(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['reb(ə)lz; rɪ'belz] , [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪəli] [səb'dʒektɪd]
(15) If reason , however , much as she rebels , is to be entirely subjected
(-) 如果 原因 , 然而 , 很多 作为 她 叛军 , 是 到 是 完全 受
[tuː; tə]['skrɪptʃə(r)] ,
to Scripture ,
到 圣经 ,

（15）然而，如果理性，无论它多么反抗，都要完全服从圣经，

[ai][ɑːsk] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [ɪ'fekt] [hɜː(r); hə(r)] [səb'mɪʃn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [eɪd] , [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt]
I ask , are we to effect her submission by her own aid , or without
我 问 , 是 我们 到 影响 她 提交 经过 她 自己的 援助 , 或者 没有
[hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]['blaɪndli] ? (-)
her , and blindly ? (16)
她 , 和 盲目地 ? (-)

我问，我们是要靠她自己的努力使她屈服，还是不顾她的意愿，盲目地使她屈服？（16）

[ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ækt] ['fuːlɪʃli] [ænd; ənd][ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] ; [ɪf] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,
If the latter , we shall surely act foolishly and injudiciously ; if the former ,
如果 这 后者 , 我们 将 一定 行为 愚蠢地 和 不明智地 ; 如果 这 以前的 ,

如果是后者，我们必然会行事愚蠢且不明智；如果是前者，

[wiː; wi] [ə'sent] [tuː; tə]['skrɪptʃə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ɒv; əv]['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [ə'sent]
we assent to Scripture under the dominion of reason , and should not assent
我们 同意 到 圣经 在下面 这 统治权 的 原因 , 和 应该 不是 同意
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] . (-)
to it without her . (17)
到 它 没有 她 . (-)

我们应当在理性的支配下接受圣经，而不应在理性之外接受圣经。(17)

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ai] [meɪ] [ɑːsk] [naʊ] , [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['riːz(ə)n]
Moreover , I may ask now , is a man to assent to anything against his reason
而且 , 我 可能 问 现在 , 是 一个 男人 到 同意 到 任何事物 反对 他的 原因
?
?
?

此外，我现在还可以问，一个人会违背自己的理性去同意任何事情吗？

(-) [wɒt] [ɪz][dɪ'naɪəl] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt] ['riːzənz] [rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə] [ə'sent] ?
(18) What is denial if it be not reason's refusal to assent ?
(-) 什么 是 拒绝 如果 它 是 不是 原因 拒绝 到 同意 ?

（18）否认如果不是理性拒绝同意，那又是什么呢？

(-) [ɪn] [ʃɔːt] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə]['sʌbdʒɪkt]['riːz(ə)n] ,
(19) In short , I am astonished that anyone should wish to subject reason ,
(-) 在 短的 , 我 是 惊讶 那 任何人 应该 希望 到 主题 原因 ,

（19）总之，我惊讶于竟然有人想要凌驾于理性之上，

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][gɪfts][ænd; ənd][ə; eɪ] [lait] [frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] ,
the greatest of gifts and a light from on high ,
这 最 的 礼物 和 一个 光 从 在 高的 ,

这是最伟大的恩赐，是来自高天的光芒。

[tuː; tə][ðə; ði] [ded] ['letə(r)] [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [kə'rʌptɪd] [baɪ]['hjuːmən] ['mælɪs] ;
to the dead letter which may have been corrupted by human malice ;
到 这 死的 信 哪个 可能 有 到过 腐败的 经过 人类 恶意 ;

致那封可能已被人为恶意篡改的死信；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θɔːt] [nəʊ] [kraɪm] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [kən'tempt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
that it should be thought no crime to speak with contempt of mind ,
那 它 应该 是 想法 不 犯罪 到 说话 和 鄙视 的 头脑 ,

认为用轻蔑的语气说话并非犯罪行为，

[ðə; ði] [truː] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] [gɑːdz] [wɜːd] , ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'rʌpt] , [blaɪnd] , [ænd; ənd] [lɒst] ,
the true handwriting of God's Word , calling it corrupt , blind , and lost ,
这 真的 手写 的 神的 单词 , 呼叫 它 腐败 , 瞎的 , 和 丢失的 ,

称上帝圣言的真正笔迹是腐败的、盲目的、迷失的，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [kraɪmz] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ,
while it is considered the greatest of crimes to say the same of the letter ,
尽管 它 是 经过考虑的 这 最 的 犯罪 到 说 这 相同的 的 这 信 ,

虽然对这封信做出同样的评价被认为是最大的罪行，

[wɪtʃ] [ɪz] ['mɪəli] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [gɑːdz] [wɜːd] . (-)
which is merely the reflection and image of God's Word . (20)
哪个 是 仅仅 这 反射 和 图像 的 神的 单词 . (-)

这只是上帝圣言的反映和形象。(20)

[men] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['paɪəs][tuː; tə] [trʌst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ðeə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,
Men think it pious to trust nothing to reason and their own judgment ,
男人 思考 它 虔诚的 到 相信 没有什么 到 原因 和 他们的 自己的 判断 ,

男人认为，不相信任何理性或自己的判断是虔诚的。

[ænd; ənd][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [trænz'mɪtɪd] [tuː; tə]
and impious to doubt the faith of those who have transmitted to
和 不敬 到 怀疑 这 信仰 的 那些 WHO 有 传输 到
[ˌjuː 'es][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊks] .
us the sacred books .
我们 这 神圣 图书 .

怀疑那些将圣书传承给我们的人的信仰是不敬的。

(-) [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪz] [nɒt] ['paɪəti] , [bʌt; bət] [mɪə(r)] ['fɒli] .
(21) Such conduct is not piety , but mere folly .
(-) 这样的 执行 是 不是 虔诚 , 但 仅仅 蠢事 .

（21）这种行为不是虔诚，而是愚蠢。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [səʊ] ['æŋkʃəs] ?
And , after all , why are they so anxious ?
和 , 后 全部 , 为什么 是 他们 所以 焦虑的 ?

他们究竟为何如此焦虑?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə'freɪd][ɒv; əv] ?
What are they afraid of ?
什么 是 他们 害怕的 的 ?

他们害怕什么?

(-) [duː; də] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ['kænɒt] [biː; bi] [ʌp'held] [ən'les] [men]
(22) Do they think that faith and religion cannot be upheld unless men
(-) 做 他们 思考 那 信仰 和 宗教 不能 是 维持 除非 男人
['pɜːpəsli] [kiːp] [ðəm'selvz] [ɪn] ['ɪgnərəns] ,
purposely keep themselves in ignorance ,
故意 保持 他们自己 在 无知 ,

（22）难道他们认为，除非人们故意让自己处于无知状态，否则信仰和宗教就无法得到维护吗?

[ænd; ənd] [tɜːn] [ðeə(r)] [bæks] [ɒn] ['riːz(ə)n] ? (-)
and turn their backs on reason ? (23)
和 转动 他们的 背部 在 原因 ? (-)

他们背弃了理性？（23）

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] , [ðeɪ] [hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['tɪmɪd] [trʌst] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] .
If this be so , they have but a timid trust in Scripture .
如果 这 是 所以 , 他们 有 但 一个 胆小 相信 在 圣经 .

如果真是如此，那么他们对圣经的信任就只是怯懦的。

(-) [haʊ'evə(r)] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə]
(23) However , be it far from me to say that religion should seek to
(-) 然而 , 是 它 远的 从 我 到 说 那 宗教 应该 寻找 到
[ɪn'sleɪv] ['riːz(ə)n] ,
enslave reason ,
奴役 原因 ,

（23）然而，我绝非认为宗教应该试图奴役理性，

[ɔː(r)]['riːz(ə)n] [rɪ'lɪdʒən] , [ɔː(r)] [ðæt] [bəʊθ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] ['sɑːvrənɪti] [ɪn]
or reason religion , or that both should not be able to keep their sovereignity in
或者 原因 宗教 , 或者 那 两个都 应该 不是 是 有能力的 到 保持 他们的 主权 在
['pɜːfɪkt] ['hɑːməni] .
perfect harmony .
完美的 和谐 .

或者说，理性与宗教，或者说，两者不应该能够完美地和谐地保持各自的主权。

(-) [ai] [wɪl] [rɪ'vɜːt] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ['prez(ə)ntli] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [wɪʃ] [naʊ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs]
(24) I will revert to this question presently , for I wish now to discuss
(-) 我 将要 恢复 到 这 问题 目前 , 为了 我 希望 现在 到 讨论
- [ruːl] .
Alpakhar's rule .
- 规则 .

（24）我稍后会再讨论这个问题，因为我现在想讨论阿尔帕哈尔的统治。

(-) [hiː; hi] [rɪ'kwaɪəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]['steɪtɪd] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [æz; əz] [truː] ,
(26) He requires , as we have stated , that we should accept as true ,
(-) 他 需要 , 作为 我们 有 声明 , 那 我们 应该 接受 作为 真的 ,

（26）正如我们所说，他要求我们接受以下事实为真：

[ɔː(r)][rɪ'dʒekt][æz; əz] [fɔːls] , ['evriθɪŋ] [ə'sɜːtɪd] [ɔː(r)] [dɪ'naɪd] [baɪ]['skrɪptʃə(r)] ,
or reject as false , everything asserted or denied by Scripture ,
或者 拒绝 作为 错误的 , 一切 断言 或者 否认 经过 圣经 ,

或者将圣经中所有断言或否定的内容都斥为虚假。

[ænd; ənd][hiː; hi]['fɜːðə(r)] [steɪts] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)]['nevə(r)] [ɪk'spresli] [ə'sɜːts] [ɔː(r)] [dɪ'naɪz] ['eniθɪŋ]
and he further states that Scripture never expressly asserts or denies anything
和 他 更远 各州 那 圣经 绝不 明确地 断言 或者 否认 任何事物
[wɪtʃ] [ˌkɔntrə'dikt] [ɪts] [ə'sɜːʃnz] [ɔː(r)] [nɪɡ'eɪʃənz] [ˌels'weə(r)] . (-)
which contradicts its assertions or negations elsewhere . (27)
哪个 矛盾 它是 断言 或者 否定 别处 . (-)

他还指出，圣经从未明确断言或否认任何与其在其他地方的断言或否定相矛盾的事情。(27)

[ðə; ði] ['ræʃnəs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwaɪəmənt] [ænd; ənd] ['steɪtmənt] [kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [nəʊ][wʌn] . (-
The rashness of such a requirement and statement can escape no one . (28
这 鲁莽 的 这样的 一个 要求 和 陈述 能 逃脱 不 一 . (-
)
)
)

这种要求和声明的鲁莽之处，任何人都无法忽视。(28)

[fɔː(r); fə(r)] (['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)] [kən'sɪsts] [ɒv; əv]
For (passing over the fact that he does not notice that Scripture consists of
为了 (通过 超过 这 事实 那 他 做 不是 注意 那 圣经 由 的
['dɪfrənt] [bʊks] ,
different books ,
不同的 图书 ,

（暂且不提他没有注意到圣经是由不同的书卷组成的，

['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [fɔː(r); fə(r)] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] , [baɪ] ['dɪfrənt] ['ɔːθəz] :
written at different times , for different people , by different authors :
书面 在 不同的 时代 , 为了 不同的 人们 , 经过 不同的 作者 :

由不同作者在不同时期为不同读者撰写：

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwaɪəmənt] [ɪz] [meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɔː'θɒrəti] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
and also that his requirement is made on his own authority without any
和 还 那 他的 要求 是 制成 在 他的 自己的 权威 没有 任何
[kəˌrɒbə'reɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm]['riːz(ə)n][ɔː(r)]['skrɪptʃə(r)]) [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ɔːl]
corroboration from reason or Scripture) he would be bound to show that all
证实 从 原因 或者 圣经) 他 会 是 边界 到 展示 那 全部
[p'æsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] ,
passages which are indirectly contradictory of the rest ,
段落 哪个 是 间接 矛盾的 的 这 休息 ,

而且，如果他的要求是凭他自己的权威提出的，没有任何理性或圣经的佐证，那么他就有义务证明所有与其余部分间接矛盾的段落都是错误的。

[kæn; kən][biː; bi][ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] [ˌmetə'fɒrɪkli] [θruː] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
can be satisfactorily explained metaphorically through the nature of the
能 是 令人满意地 解释 比喻意义上的 通过 这 自然 的 这
['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɒntekst] :
language and the context :
语言 和 这 语境 :

可以通过语言的特性和语境进行比喻性的解释：

['fɜːðə(r)] , [ðæt] ['skrɪptʃə(r)][hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ˌʌn'tæmpərd] [wɪð] . (-)
further , that Scripture has come down to us untampered with . (29)
更远 , 那 圣经 有 来 向下 到 我们 未篡改的 和 . (-)

此外，圣经原封不动地流传至今。(29)

[haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
However , we will go into the matter at length .
然而 , 我们 将要 去 进入 这 事情 在 长度 .

但是，我们将详细探讨此事。

(-) ['fɜːstli] , [ai][ɑːsk] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [ɪf] ['riːz(ə)n] [pruːv] [rɪ'kælsɪtrənt] ?
(30) Firstly , I ask what shall we do if reason prove recalcitrant ?
(-) 首先 , 我 问 什么 将 我们 做 如果 原因 证明 顽固的 ?

（30）首先，我想问，如果理性不起作用，我们该怎么办？

(-) [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [stɪl] [biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'fɜːm] [wɒt'evə(r)] ['skrɪptʃə(r)] [ə'fɜːmz] , [ænd; ənd][tuː; tə]
(31) Shall we still be bound to affirm whatever Scripture affirms , and to
(-) 将 我们 仍然 是 边界 到 确认 任何 圣经 肯定 , 和 到
[dɪ'naɪ] [wɒt'evə(r)] ['skrɪptʃə(r)] [dɪ'naɪz] ?
deny whatever Scripture denies ?
否定 任何 圣经 否认 ?

（31）我们是否仍须肯定圣经所肯定的，否定圣经所否定的？

(-) [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)] [kən'teɪnz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] . (-)
(32) Perhaps it will be answered that Scripture contains nothing repugnant to reason . (33)
(-) 也许 它 将要 是 回答 那 圣经 包含 没有什么 令人厌恶的 到 原因 . (-)

（32）或许有人会回答说，圣经中没有任何违背理性的内容。（33）

[bʌt; bət][ai][ɪn'sɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spresli] [ə'fəːmz] [ænd; ənd] ['tiːtʃɪz] [ðæt] [gɒd] [ɪz] ['dʒeləs] (['neɪmli] ,
But I insist that it expressly affirms and teaches that God is jealous (namely ,
但 我 坚持 那 它 明确地 肯定 和 教导 那 上帝 是 嫉妒的 (即 ,

但我坚持认为，它明确肯定并教导上帝是嫉妒的（即，

[ɪn][ðə; ði] ['dekəlɒg] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ɪn]['ɛksɑːd] .
in the decalogue itself , and in Exod .
在 这 十诫 本身 , 和 在 出埃及记 .

在十诫本身以及出埃及记中。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr] : - , [ænd; ənd][ɪn] [dɔɪt] .
xxxiv : 14 , and in Deut .
34 : - , 和 在 申命记 .

xxxiv: 14，以及申命记。

[ˌaɪ 'viː] : - , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðə(r)]['pleɪsɪz]) ,
iv : 24 , and in many other places) ,
四 : - , 和 在 许多 其他 地方) ,

iv: 24，以及许多其他地方），

[ænd; ənd][ai] [ə'sɜːt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] [ɪz] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] .
and I assert that such a doctrine is repugnant to reason .
和 我 断言 那 这样的 一个 教义 是 令人厌恶的 到 原因 .

我认为这种理论违背了理性。

(-) [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] , [biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz] [truː] .
(34) It must , I suppose , in spite of all , be accepted as true .
(-) 它 必须 , 我 认为 , 在 尽管如此 的 全部 , 是 公认 作为 真的 .

（34）我想，尽管如此，它还是必须被接受为真理。

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eni] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn]['skrɪptʃə(r)] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [gɒd] [ɪz] [nɒt] ['dʒeləs] ,
If there are any passages in Scripture which imply that God is not jealous ,
如果 那里 是 任何 段落 在 圣经 哪个 意味着 那 上帝 是 不是 嫉妒的 ,

如果圣经中有任何经文暗示上帝不嫉妒，

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən] [ˌmetə'fɒrɪkli] [æz; əz] ['miːnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . (-)
they must be taken metaphorically as meaning nothing of the kind . (35)
他们 必须 是 已采取 比喻意义上的 作为 意义 没有什么 的 这 种类 . (-)

它们必须被理解为比喻，而不是指那种意思。(35)

[səʊ] , ['ɔːlsəʊ] , ['skrɪptʃə(r)] [ɪk'spresli] [steɪts] (['ɛksɑːd] .
So , also , Scripture expressly states (Exod .
所以 , 还 , 圣经 明确地 各州 (出埃及记 .

所以，圣经也明确指出（出埃及记）。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] : - , & [siː] .) [ðæt] [gɒd] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [maʊnt] ['saɪnaɪ] ,
xix : 20 , & c .) that God came down to Mount Sinai ,
十九 : - , & c .) 那 上帝 来了 向下 到 山 西奈山 ,

xix: 20 等）上帝降临西奈山，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə] [hɪm] ['ʌðə(r)] ['muːvmənts] [frɒm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] ,
and it attributes to Him other movements from place to place ,
和 它 属性 到 他 其他 移动 从 地方 到 地方 ,

并将他从一处移动到另一处的其他行动也归因于他。

['nəʊweə(r)] [də'rektli] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [gɒd] [dʌz] [nɒt] [səʊ] [muːv] . (-)
nowhere directly stating that God does not so move . (36)
无处 直接地 声明 那 上帝 做 不是 所以 移动 . (-)

没有任何地方直接表明上帝不会这样做。(36)

['weəfɔː(r)] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['lɪtərəli] , [ænd; ənd] ['sɒləmənz] [wɜːdz] ([ai] [kɪŋz]
Wherefore , we must take the passage literally , and Solomon's words (I Kings
因此 , 我们 必须 拿 这 通道 字面上地 , 和 所罗门的 字 (我 国王

[eɪtθ] :
viii :
八 :

因此，我们必须按字面意思理解这段经文，以及所罗门的话（列王纪上 8: 1）。

-) , " [bʌt; bət] [wɪl] [gɒd] [dwel] [ɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ?
27) , " But will God dwell on the earth ?
-) , " 但 将要 上帝 住 在 这 地球 ?

27)，“但是上帝会住在地上吗？”

(-) [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['hevənz] [ænd; ənd] [ɜːθ] ['kænɒt] [kən'teɪn] [ðiː] ,
(37) Behold the heavens and earth cannot contain thee ,
(-) 看哪 这 天 和 地球 不能 包含 你 ,

（37）看哪，天地也无法容纳你，

" [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [ɪk'spresli] [steɪt] [ðæt] [gɒd] [dʌz] [nɒt] [muːv] [frɒm; frəm] [pleɪs]
" inasmuch as they do not expressly state that God does not move from place
" 因此 作为 他们 做 不是 明确地 状态 那 上帝 做 不是 移动 从 地方

[tuː; tə] [pleɪs] ,
to place ,
到 地方 ,

“既然他们没有明确指出上帝不会从一个地方移动到另一个地方，

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ɪm'plaɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
but only imply it ,
但 仅有的 意味着 它 ,

但只需暗示即可。

[mʌst; məst] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['sembləns] [ɒv; əv] [di'naiŋ]
must be explained away till they have no further semblance of denying
必须 是 解释 离开 直到 他们 有 不 更远 外表 的 否认

[ˌləʊkə'məʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪəti; 'diːəti] .
locomotion to the Deity .
运动 到 这 神 .

必须想方设法解释清楚，直到他们再也无法否认神灵赋予的行动能力。

(-) [səʊ] ['ɔːlsəʊ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [θrəʊn]
(38) So also we must believe that the sky is the habitation and throne
(-) 所以 还 我们 必须 相信 那 这 天空 是 这 居住地 和 王座

[ɒv; əv] [gɒd] ,
of God ,
的 上帝 ,

（38）所以，我们也必须相信，天空是上帝的居所和宝座。

[fɔː(r); fə(r)] ['skrɪptʃə(r)] [ɪk'spresli] [sez] [səʊ] ;
for Scripture expressly says so ;
为了 圣经 明确地 说道 所以 ;

因为圣经明确地这样说；

[ænd; ənd] ['sɪmələli] ['meni] [p'æsɪdʒɪz] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒfɪts] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] ,
and similarly many passages expressing the opinions of the prophets or the multitude ,
和 相似地 许多 段落 表达 这 意见 的 这 先知 或者 这 民众 ，

同样，还有许多段落表达了先知或民众的观点。

[wɪtʃ] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] , [bʌt; bət] [nɒt] ['skrɪptʃə(r)] , [tel] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [bi:; bi] [fɔ:ls] ,
which reason and philosophy , but not Scripture , tell us to be false ,
哪个 原因 和 哲学 ， 但 不是 圣经 ， 告诉 我们 到 是 错误的 ，

理性和哲学告诉我们，这些观点是错误的，但圣经却没有告诉我们。

[mʌst; məst] [bi:; bi] ['teɪkən] [æz; əz] [tru:] [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɔ:θə(r)] ,
must be taken as true if we are to follow the guidance of our author ,
必须 是 已采取 作为 真的 如果 我们 是 到 跟随 这 指导 的 我们的 作者 ，

如果我们想要遵循作者的指导，就必须把这些视为真理。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [hɪm] , ['ri:z(ə)n] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ['mætə(r)] .
for according to him , reason has nothing to do with the matter .
为了 根据 到 他 ， 原因 有 没有什么 到 做 和 这 事情 .

因为在他看来，理性与此事无关。

(-) ['fɜ:ðə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ʌn'tru:] [ðæt] ['skrɪptʃə(r)] ['nevə(r)] [ˌkɒntrə'dikt] [ɪt'self] [də'rektli] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] .
(39) Further , it is untrue that Scripture never contradicts itself directly , but only by implication .
(-) 更远 ， 它 是 不属实 那 圣经 绝不 矛盾 本身 直接地 ， 但 仅有的 经过 含义 .

（39）此外，圣经从不直接自相矛盾，而只是通过暗示自相矛盾，这种说法是不正确的。

(-) [fɔ:(r); fə(r)] ['məʊzɪz] [sez] , [ɪn] [səʊ] ['meni] [wɜ:dz] ([dɔɪt] . [ˌaɪ 'vi:] : -) ,
(40) For Moses says , in so many words (Deut . iv : 24) ,
(-) 为了 摩西 说道 ， 在 所以 许多 字 (申命记 . 四 : -) ，

（40）因为摩西用这样的话说（申命记 4:24）：

" [ðə; ði] [lɔ:d] [ðaɪ] [gɒd] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'sju:mɪŋ] ['faɪə(r)] ,
" The Lord thy God is a consuming fire ,
" 这 主 你的 上帝 是 一个 消费 火 ，

耶和华你的神乃是烈火，

" [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] [ɪk'spresli] [dɪ'naɪz] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] ['eni] ['laɪknəs] [tu:; tə] ['vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] .
" and elsewhere expressly denies that God has any likeness to visible things .
" 和 别处 明确地 否认 那 上帝 有 任何 相似 到 可见的 事物 .

并在其他地方明确否认上帝与可见的事物有任何相似之处。

([dɔɪt] . [ˌaɪ 'vi:] . - .)
(Deut . iv . 12 .)
(申命记 . 四 . - .)

（申命记 4:12）

(-) [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætə(r)] ['pæsɪdʒ] ['əʊnli] [ˌkɒntrə'dikt] [ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] ,
(41) If it be decided that the latter passage only contradicts the former by implication ,
(-) 如果 它 是 决定 那 这 后者 通道 仅有的 矛盾 这 以前的 经过 含义 ，

（41）如果认定后一段只是以暗示的方式与前一段相矛盾，

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi][ə'dæptɪd] [ˌðeə'tuː] , [lest][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] ['negətɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and must be adapted thereto , lest it seem to negative it ,
和 必须 是 改编 到 , 免得 它 似乎 到 消极的 它 ,

必须加以调整，以免显得否定了它。

[let][ˌjuː 'es][grɑːnt] [ðæt] [gɒd][ɪz][ə; eɪ]['faɪə(r)] ; [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,
let us grant that God is a fire ; or rather ,
让 我们 授予 那 上帝 是 一个 火 ; 或者 相当 ,

让我们假设上帝是一团火；或者更确切地说，

[lest][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sensɪz] ,
lest we should seem to have taken leave of our senses ,
免得 我们 应该 似乎 到 有 已采取 离开 的 我们的 感官 ,

免得我们看起来像是失去了理智，

[let][ˌjuː 'es][pɑːs][ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
let us pass the matter over and take another example .
让 我们 经过 这 事情 超过 和 拿 其他 例子 .

我们暂且搁置这个问题，再举一个例子。

(-) ['sæmjʊəl] [ɪk'spresli] [dɪnaɪz] [ðæt] [gɒd]['evə(r)] [ri'pent] ,
(42) Samuel expressly denies that God ever repents ,
(-) 塞缪尔 明确地 否认 那 上帝 曾经 忏悔 ,

（42）撒母耳明确否认上帝会后悔，

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] " ([ai][sæm] . ['ɛks'viː] : -) .
" for he is not a man that he should repent " (I Sam . xv : 29) .
" 为了 他 是 不是 一个 男人 那 他 应该 悔改 " (我 山姆 . 十五 : -) .

“因为他不是人，必不会后悔”(撒母耳记上 15:29)。

(-) [ˌdʒerə'maɪə] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ə'səːts] [ðæt] [gɒd] [dʌz] [rɪ'pent] ,
(43) Jeremiah , on the other hand , asserts that God does repent ,
(-) 耶利米 , 在 这 其他 手 , 断言 那 上帝 做 悔改 ,

（43）另一方面，耶利米断言上帝确实会后悔，

[bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][duː; də] (
both of the evil and of the good which He had intended to do (
两个都 的 这 邪恶的 和 的 这 好的 哪个 他 有 故意的 到 做 (
[dʒɜr] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] : [eit] - -) .
Jer . xviii : 8 - 10) .
杰里 . 十八 : 8 - -) .

既有他打算行的恶事，也有他打算行的善事（耶利米书 18:8-10）。

(-) [wɒt] ?
(44) What ?
(-) 什么 ?

（44）什么？

(-) [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ðiːz] [tuː] [teksts][də'rektli] [ˌkɒntrə'dɪktəri] ?
(45) Are not these two texts directly contradictory ?
(-) 是 不是 这些 二 文本 直接地 矛盾的 ?

（45）这两篇文章难道不是直接矛盾的吗？

(-) [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðen] , [wʊd] ['aʊə(r)] ['ɔːθə(r)] [wɒnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ˌmetə'fɒrɪkli] ?
(46) Which of the two , then , would our author want to explain metaphorically ?
(-) 哪个 的 这 二 , 然后 , 会 我们的 作者 想 到 解释 比喻意义上的 ?
(-)
(47)
(-)

（46）那么，作者会用比喻的方式来解释这两者中的哪一个呢？（47）

[bəuθ] ['steɪtmənts] [ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] - [wɒt]
Both statements are general , and each is the opposite of the other - what
两个都 声明 是 一般的 ， 和 每个 是 这 对面的 的 这 其他 - 什么
[wʌn] ['flætli] [ə'fəːmz] ，
one flatly affirms ,
一 断然 肯定 ，

这两个说法都很笼统，而且互为相反——一个说法直截了当地肯定了什么，

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['flætli] ，[dɪ'naɪz] .
the other flatly , denies .
这 其他 断然 ， 否认 .

另一方断然否认。

(-) [səʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːl] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][æt; ət][wʌns][tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðem; ðəm]
(48) So , by his own rule , he would be obliged at once to reject them
(-) 所以 ，经过 他的 自己的 规则 ， 他 会 是 有义务 在 一次 到 拒绝 他们
[æz; əz] [fɔːls] ，
as false ,
作为 错误的 ，

（48）因此，按照他自己的规则，他必须立即将它们视为虚假信息予以驳斥。

[ænd; ənd][tuː; tə][ək'sept][ðem; ðəm][æz; əz] [truː] . (-)
and to accept them as true . (49)
和 到 接受 他们 作为 真的 . (-)

并接受它们是真实的。(49)

[ə'gen] ， [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][wʌn] ['pæsɪdʒ] ，[nɒt] ['biːɪŋ] [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ə'nʌðə(r)] [də'rektli] ，
Again , what is the point of one passage , not being contradicted by another directly ,
再次 ， 什么 是 这 观点 的 一 通道 ，不是 存在 矛盾 经过 其他 直接地 ，

再说一遍，如果一段话没有被另一段话直接反驳，那这段话的意义何在？

[bʌt; bət]['əʊnli][baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] ，[ɪf] [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [ɪz][klɪə(r)] ，
but only by implication , if the implication is clear ,
但 仅有的 经过 含义 ，如果 这 含义 是 清除 ，

但只有通过暗示，并且暗示内容明确的情况下，才能如此。

[ænd; ənd][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['kɒntekst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [prɪ'kluːd] [ˌmetə'fɒrɪk(ə)l]
and the nature and context of the passage preclude metaphorical
和 这 自然 和 语境 的 这 通道 排除 比喻性的
[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] ?
interpretation ?
解释 ?

这段文字的性质和语境是否排除了隐喻解释的可能性？

(-) [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] [sʌtʃ] ['ɪnstənsɪz] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [æz; əz][wiː; wi] [sɔː] [ɪn] [tʃæp] . [ˌaɪ 'aɪ] .
(50) There are many such instances in the Bible , as we saw in Chap . II .
(-) 那里 是 许多 这样的 实例 在 这 圣经 ， 作为 我们 锯 在 查普 . 二 .

（50）圣经中有很多这样的例子，正如我们在第二章中所看到的。

([weə(r)] [wiː; wi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒfɪts] [held] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [ˌkɒntrə'dɪktəri] [ə'pɪnjənz]
(where we pointed out that the prophets held different and contradictory opinions
(在哪里 我们 尖 出去 那 这 先知 握住 不同的 和 矛盾的 意见
) , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][ɪn] [tʃæps] .
) , and also in Chaps .
) ， 和 还 在 伙计们 .

（我们指出先知们持有不同且相互矛盾的观点），以及第 11 章。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ænd; ənd][eks] . , [weə(r)] [wiː; wi] [druː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɪn][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk(ə)l]
and X . , where we drew attention to the contradictions in the historical
和 X . , 在哪里 我们 画 注意力 到 这 矛盾 在 这 历史
['nærətɪvz] .
narratives .
叙事 .

以及 X，我们着重指出了历史叙述中的矛盾之处。

(-) [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'gen] ,
(51) There is no need for me to go through them all again ,
(-) 那里 是 不 需要 为了 我 到 去 通过 他们 全部 再次 ,

（51）我没有必要再把它们全部重述一遍，

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [sed] [sə'fɪʃntli] [ik'spəuziz][ðə; ði] [əb'səːdəti] [wɪtʃ] [wʊd] ['fɒləʊ]
for what I have said sufficiently exposes the absurdities which would follow
为了 什么 我 有 说 足够 揭露 这 荒谬之处 哪个 会 跟随
[frɒm; frəm][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd] [ruːl] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] ,
from an opinion and rule such as we are discussing ,
从 一个 观点 和 规则 这样的 作为 我们 是 讨论 ,

因为我所说的已经充分揭示了我们正在讨论的这种观点和规则所会导致的荒谬之处。

[ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['heɪstɪnəs] [ɒv; əv][ɪts] [prə'paʊndər] .
and shows the hastiness of its propounder .
和 演出 这 匆忙 的 它是 提出者 .

这表明提出这一观点的人过于仓促。

(-) [wiː; wi] [meɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [pʊt] [ðɪs] ['θɪəri] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [mai'mɔnidiːz] ,
(52) We may , therefore , put this theory , as well as that of Maimonides ,
(-) 我们 可能 , 所以 , 放 这 理论 , 作为 出色地 作为 那 的 迈蒙尼德 ,
[ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] ;
entirely out of court ;
完全 出去 的 法庭 ;

（52）因此，我们可以完全否定这种理论，以及迈蒙尼德的理论；

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [ðæt] [θi'ɒlədʒi] [ɪz][nɒt] [baʊnd] [tuː; tə] [sɜːv]
and we may take it for indisputable that theology is not bound to serve
和 我们 可能 拿 它 为了 无可争议的 那 神学 是 不是 边界 到 服务
['riːz(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

我们或许可以无可争议地认为，神学不必服务于理性。

[nɔː(r)]['riːz(ə)n] [θi'ɒlədʒi] , [bʌt; bət] [ðæt] [iːtʃ] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [də'meɪn] .
nor reason theology , but that each has her own domain .
也不 原因 神学 , 但 那 每个 有 她 自己的 领域 .

既非理性神学，而是各有其领域。

(-) [ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['riːz(ə)n][ɪz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [truːθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] ;
(53) The sphere of reason is , as we have said , truth and wisdom ;
(-) 这 领域 的 原因 是 , 作为 我们 有 说 , 真相 和 智慧 ;

（53）正如我们所说，理性的领域是真理和智慧；

[ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] , [ɪz]['paɪəti][ænd; ənd] [ə'biːdiəns] . (-)
the sphere of theology , is piety and obedience . (54)
这 领域 的 神学 , 是 虔诚 和 服从 . (-)

神学的领域是虔诚和服从。(54)

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['riːz(ə)n] [dʌz] [nɒt][ɪk'stend][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]
The power of reason does not extend so far as to determine for us
这 力量 的 原因 做 不是 延长 所以 远的 作为 到 决定 为了 我们
[ðæt] [men] [meɪ] [biː; bi]['blesɪd; blest] [θruː] ['sɪmp(ə)l] [ə'biːdiəns] ,
that men may be blessed through simple obedience ,
那 男人 可能 是 蒙福 通过 简单的 服从 ,

理性的力量并不足以让我们断定，人只要简单地服从就能得到祝福。

[wɪ'ðaʊt] [ˌʌndə'stændɪŋ] .
without understanding .
没有 理解 .

不理解。

(-) [θi'ɒlədʒi] , [telz] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [els] , [in'dʒɔin][ɒn][ˌjuː 'es][nəʊ] [kə'mɑːnd] [seɪv] [ə'biːdiəns] ,
(55) Theology , tells us nothing else , enjoins on us no command save obedience ,
(-) 神学 , 讲述 我们 没有什么 别的 , 责令 在 我们 不 命令 节省 服从 ,

（55）神学告诉我们的只有服从，它没有给我们任何诫命。

[ænd; ənd][hæz; həz]['naɪðə(r)][ðə; ði] [wɪl] [nɔː(r)][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [ə'pəʊz] ['riːz(ə)n] :
and has neither the will nor the power to oppose reason :
和 有 两者都不 这 将要 也不 这 力量 到 反对 原因 :

他既没有意愿也没有能力去对抗理性：

[ʃiː; ʃi] [dɪ'faɪnz] [ðə; ði] ['dɒgməz] [ɒv; əv] [feɪθ] ([æz; əz][wiː; wi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)]) ['əʊnli]
she defines the dogmas of faith (as we pointed out in the last chapter) only
她 定义 这 教条 的 信仰 (作为 我们 尖 出去 在 这 最后的 章) 仅有的
[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [ə'biːdiəns] ,
in so far as they may be necessary for obedience ,
在 所以 远的 作为 他们 可能 是 必要的 为了 服从 ,

她对信仰教义的定义（正如我们在上一章中指出的那样）仅限于服从所必需的范围。

[ænd; ənd] [liːvz] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [ðeə(r)] [prɪ'saɪs] [truːθ] : [fɔː(r); fə(r)]['riːz(ə)n][ɪz][ðə; ði] [lait]
and leaves reason to determine their precise truth : for reason is the light
和 树叶 原因 到 决定 他们的 精确的 真相 : 为了 原因 是 这 光
[ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] ,
of the mind ,
的 这 头脑 ,

并让理性来判断其确切的真理：因为理性是心灵之光。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [driːmz] [ænd; ənd] ['fæntəmz] .
and without her all things are dreams and phantoms .
和 没有 她 全部 事物 是 梦境 和 幻影 .

没有她，一切都只是梦境和幻影。

(-) [baɪ] [θi'ɒlədʒi] , [ai][hɪə(r)] [miːn] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] , [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
(56) By theology , I here mean , strictly speaking , revelation ,
(-) 经过 神学 , 我 这里 意思是 , 严格 请讲 , 启示 ,

（56）我这里所说的神学，严格来说，是指启示，

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [eɪmd] [æt; ət][baɪ]['skrɪptʃə(r)] ['neɪmli] ,
in so far as it indicates the object aimed at by Scripture namely ,
在 所以 远的 作为 它 表示 这 目的 旨在 在 经过 圣经 即 ,

就其所表明的圣经目标而言，即：

[ðə; ði] [skiːm] [ænd; ənd]['mænə(r)][ɒv; əv] [ə'biːdiəns] , [ɔː(r)][ðə; ði] [truː] ['dɒgməz] [ɒv; əv]['paɪəti][ænd; ənd]
the scheme and manner of obedience , or the true dogmas of piety and
这 方案 和 方式 的 服从 , 或者 这 真的 教条 的 虔诚 和
[feɪθ] .
faith .
信仰 .

服从的方案和方式，或者说虔诚和信仰的真正教义。

(-) [ðɪs] [meɪ] ['truːli] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ,
(57) This may truly be called the Word of God ,
(-) 这 可能 真的 是 称为 这 单词 的 上帝 ,

（57）这的确可以称为上帝的圣言，

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [bʊks] ([siː] [tʃæp] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .) .
which does not consist in a certain number of books (see Chap . XII .) .
哪个 做 不是 由 在 一个 肯定 数字 的 图书 (看 查普 . 十二 .) .

它并不由一定数量的书籍组成（参见第十二章）。

(-) [θi'ɒlədʒi] [ðʌs] [ˌʌndə'stʊd] , [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'gɑːd] [ɪts] [pɹ'iːsɛpts] [ɔː(r)] [ruːlz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
(58) Theology thus understood , if we regard its precepts or rules of life ,
(-) 神学 因此 理解 , 如果 我们 看待 它是 戒律 或者 规则 的 生活 ,

（58）因此，如果我们考察神学的戒律或生活准则，那么我们就可以理解神学了。

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə] [ɪts] [eɪm] [ænd; ənd]
will be found in accordance with reason ; and , if we look to its aim and
将要 是 成立 在 根据 和 原因 ; 和 , 如果 我们 看 到 它是 目的 和
['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
object ,
目的 ,

将会根据理性找到答案；而且，如果我们考察它的目的和目标，

[wɪl] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['nəʊˌwaɪz] [rɪ'pʌgnənt] [ˌðeə'tuː] , ['weəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [tuː; tə]
will be seen to be in nowise repugnant thereto , wherefore it is universal to
将要 是 已见 到 是 在 现在 令人厌恶的 到 , 因此 它 是 普遍的 到
[ɔːl] [men] . (-)
all men . (59)
全部 男人 . (-)

将会发现它与此丝毫不相抵触，因此它对所有人来说都是普遍适用的。(59)

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['beərɪŋ] [ɒn] ['skrɪptʃə(r)] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪn] [tʃæp] .
As for its bearing on Scripture , we have shown in Chap .
作为 为了 它是 轴承 在 圣经 , 我们 有 所示 在 查普 .

至于它与圣经的关系，我们在第 1 章中已经阐述过了。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðæt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gæðəd] [frɒm; frəm] [ɪts] [əʊn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
that the meaning of Scripture should be gathered from its own history ,
那 这 意义 的 圣经 应该 是 聚集 从 它是 自己的 历史 ,

圣经的意义应该从其自身的历史中去理解。

[ænd; ənd] [nɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['beɪsɪs]
and not from the history of nature in general , which is the basis
和 不是 从 这 历史 的 自然 在 一般的 , 哪个 是 这 基础
[ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] .
of philosophy .
的 哲学 .

而不是从作为哲学基础的自然史中得出的结论。

(-) [wiː; wi] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['hindəd] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ['aʊə(r)][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
(60) We ought not to be hindered if we find that our investigation of
(-) 我们 应该 不是 到 是 受阻 如果 我们 寻找 那 我们的 调查 的
[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] [ðʌs] ['kɒndʌktid] [ʃəʊz] [juː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
the meaning of Scripture thus conducted shows us that it is here and there
这 意义 的 圣经 因此 实施 演出 我们 那 它 是 这里 和 那里
[rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ;
repugnant to reason ;
令人厌恶的 到 原因 ;

（60）如果我们发现，我们这样进行的对圣经意义的研究表明，圣经在某些方面与理性相悖，我们也不应该受到阻碍；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [faɪnd][ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
for whatever we may find of this sort in the Bible ,
为了 任何 我们 可能 寻找 的 这 种类 在 这 圣经 ,

无论我们在圣经中发现任何此类内容，

[wɪtʃ] [men] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃærəti] , [hæz; həz] ,
which men may be in ignorance of , without injury to their charity , has ,
哪个 男人 可能 是 在 无知 的 , 没有 受伤 到 他们的 慈善机构 , 有 ,

即使人们对此一无所知，但这并不影响他们的慈善之心，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [nəʊ] ['beərɪŋ] [ɒn] [θi'ɒlədʒi] [ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] ,
we may be sure , no bearing on theology or the Word of God ,
我们 可能 是 当然 , 不 轴承 在 神学 或者 这 单词 的 上帝 ,

可以肯定的是，这与神学或上帝的圣言没有任何关系。

[ænd; ənd] [meɪ] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt] [bleɪm] , [biː; bi] [vjuː] [baɪ] ['evri] [wʌn][æz; əz][hiː; hi] [pliːz] .
and may , therefore , without blame , be viewed by every one as he pleases .
和 可能 , 所以 , 没有 责备 , 是 已查看 经过 每一个 一 作为 他 请 .

因此，任何人都可以随意看待它，而不会受到指责。

(-) [tuː; tə] [sʌm] [ʌp] ,
(61) To sum up ,
(-) 到 和 向上 ,

（61）总而言之，

[wiː; wi] [meɪ] [drɔː] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][mʌst; məst][nɒt][biː; bi]
we may draw the absolute conclusion that the Bible must not be
我们 可能 画 这 绝对 结论 那 这 圣经 必须 不是 是
[ə'kɒmədeɪtɪd] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ,
accommodated to reason ,
已安排 到 原因 ,

我们或许可以得出绝对的结论：圣经绝不能用理性来解释。

[nɔː(r)]['riːz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
nor reason to the Bible .
也不 原因 到 这 圣经 .

既不相信圣经，也不相信圣经。

(-) [naʊ] ,
(62) Now ,
(-) 现在 ,

（62）现在，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] - [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ðæt] [mæn] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ]
inasmuch as the basis of theology - the doctrine that man may be saved by
因此 作为 这 基础 的 神学 - 这 教义 那 男人 可能 是 已保存 经过
[ə'biːdiəns] [ə'ləʊn] - ['kænɒt] [biː; bi] [pruːvd] [baɪ]['riːz(ə)n] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [truː] [ɔː(r)] [fɔːls] ,
obedience alone - cannot be proved by reason whether it be true or false ,
服从 独自的 - 不能 是 已证实 经过 原因 无论 它 是 真的 或者 错误的 ,

鉴于神学的基础——即人唯有通过服从才能得救的教义——无法用理性来证明其真假，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ɑːskt] , [waɪ] , [ðen] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
we may be asked , Why , then , should we believe it ?
我们 可能 是 问 , 为什么 , 然后 , 应该 我们 相信 它 ?

有人可能会问，那么，我们为什么要相信它呢?

(-) [ɪf] [wiː; wi] [duː; də] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [eɪd] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , [wiː; wi] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] ['blaɪndli] ,
(63) If we do so without the aid of reason , we accept it blindly ,
(-) 如果 我们 做 所以 没有 这 援助 的 原因 , 我们 接受 它 盲目地 ,

（63）如果我们不借助理性这样做，我们就盲目地接受了它。

[ænd; ənd] [ækt] ['fuːlɪʃli] [ænd; ənd] [ˌɪn.dʒuː'dɪʃ.əs.li] ; [ɪf] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] ,
and act foolishly and injudiciously ; if , on the other hand ,
和 行为 愚蠢地 和 不明智地 ; 如果 , 在 这 其他 手 ,

并且行事愚蠢和不明智；另一方面，如果

[wiː; wi] ['set(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [pruːvd] [baɪ] ['riːz(ə)n] , [θi'ɒlədʒi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ,
we settle that it can be proved by reason , theology becomes a part of philosophy ,
我们 定居 那 它 能 是 已证实 经过 原因 , 神学 变成 一个 部分 的 哲学 ,

我们认定神学可以通过理性证明，那么神学就成为哲学的一部分。

[ænd; ənd] [ɪn'seprəbl] [ˌðeə'frɒm] . (-)
and inseparable therefrom . (64)
和 形影不离 由此 . (-)

并且与此不可分割。(64)

[bʌt; bət] [ai] [meɪk] ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['æbsəluːtli] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ðɪs] ['beɪsɪs] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] ['kænɒt] [biː; bi] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [lait] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] ,
But I make answer that I have absolutely established that this basis of theology cannot be investigated by the natural light of reason ,
但 我 制作 回答 那 我 有 绝对地 已确立的 那 这 基础 的 神学 不能 是 调查 经过 这 自然的 光 的 原因 ,

但我可以肯定地说，我已经完全证明，这种神学基础无法用理性的自然之光来检验。

[ɔː(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [nəʊ] [wʌn] ['evə(r)] [hæz; həz] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] ,
or , at any rate , that no one ever has proved it by such means ,
或者 , 在 任何 速度 , 那 不 一 曾经 有 已证实 它 经过 这样的 方法 ,

或者说，至少从来没有人用这种方法证明过这一点。

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .
and , therefore , revelation was necessary .
和 , 所以 , 启示 曾是 必要的 .

因此，启示是必要的。

(-) [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] , [haʊ'evə(r)] , [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['riːz(ə)n] ,
(65) We should , however , make use of our reason ,
(-) 我们 应该 , 然而 , 制作 使用 的 我们的 原因 ,

（65）然而，我们应该运用理性，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [grɑːsp] [wɪð] ['mɒrəl] ['sɜːt(ə)nti] [wɒt] [ɪz] [rɪ'viːld] - [ai] [seɪ] ,
in order to grasp with moral certainty what is revealed - I say ,
在 命令 到 抓牢 和 道德 肯定 什么 是 揭晓 - 我 说 ,

为了以道德上的确定性来把握所揭示的真理——我说，

[wɪð] ['mɒrəl] ['sɜːt(ə)nti] , [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] ['kænɒt] [həʊp] [tuː; tə] [ə'teɪn] ['greɪtə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prɒfɪts] :
with moral certainty , for we cannot hope to attain greater certainty than the prophets :
和 道德 肯定 , 为了 我们 不能 希望 到 达到 更大的 肯定 比 这 先知 :

带着道德上的确定性，因为我们不可能比先知们获得更大的确定性：

[jet] [ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [wɒz; wəz]['əʊnli] , ['mɒrəl] , [æz; əz][ai] [ʃəʊd] [ɪn] [tʃæp] . [ˌaɪ 'aɪ] . (-)
yet their certainty was only , moral , as I showed in Chap . II . (66)
然而 他们的 肯定 曾是 仅有的 , 道德 , 作为 我 显示 在 查普 . 二 . (-)

然而，正如我在第二章(66)中所述，他们的确定性仅仅是道德上的。

[ðəʊz] , ['ðeəfɔː(r)] ,
Those , therefore ,
那些 , 所以 ,

因此，那些

[huː] [ə'tempt] [tuː; tə] [set] [fɔːθ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] [wɪð] [ˌmæθə'mætɪk(ə)l]
who attempt to set forth the authority of Scripture with mathematical
WHO 试图 到 放 前进 这 权威 的 圣经 和 数学
[ˌdemən'streɪʃənz] [ɑː(r); ə(r)] ['həʊlli] [ɪn]['erə(r)] :
demonstrations are wholly in error :
示威游行 是 完全 在 错误 :

那些试图用数学论证来证明圣经权威的人完全错了：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪz] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv][ðə; ði]
for the authority of the Bible is dependent on the authority of the
为了 这 权威 的 这 圣经 是 依赖 在 这 权威 的 这
['prɒfɪts] ,
prophets ,
先知 ,

因为圣经的权威是建立在先知的权威之上的。

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][nəʊ][strɒŋgə(r)]['ɑːgjʊm(ə)nts][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]
and can be supported by no stronger arguments than those employed in
和 能 是 有 经过 不 更强 论点 比 那些 受雇 在
[əʊld] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['prɒfɪts] [fɔː(r); fə(r)] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ɔː'θɒrəti] . (
old time by the prophets for convincing the people of their own authority . (
老的 时间 经过 这 先知 为了 令人信服的 这 人们 的 他们的 自己的 权威 . (
-)
67)
-)

并且没有比古代先知们用来证明自己权威的论据更有力的论据来支持这一观点了。(67)

['aʊə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt][kæn; kən][biː; bi] ['faʊndɪd] [ɒn][nəʊ]['ʌðə(r)]['beɪsɪs][ðæn; ðən]
Our certainty on the same subject can be founded on no other basis than
我们的 肯定 在 这 相同的 主题 能 是 创立 在 不 其他 基础 比
[ðæt] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz][faʊn'deɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] .
that which served as foundation for the certainty of the prophets .
那 哪个 服务 作为 基础 为了 这 肯定 的 这 先知 .

我们对同一问题的确信，只能建立在先知们确信的基础之上。

(-) [naʊ] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] [kən'sistid] ([æz; əz][wiː; wi] ['pɔɪntɪd] [aʊt]) [ɪn]
(68) Now the certainty of the prophets consisted (as we pointed out) in
(-) 现在 这 肯定 的 这 先知 由……组成 (作为 我们 尖 出去) 在
[ðiːz] ['elɪmənts] : -
these elements : -
这些 元素 : -

(68) 正如我们所指出的，先知们的确信包含以下几个方面：

(-) ([ai] .) [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
(69) (I .) A distinct and vivid imagination .
(-) (我 .) 一个 清楚的 和 生动 想像力 .

(69) (I.) 独特的、生动的想象力。

(-) ([ˌaɪ 'aɪ] .)
(70) (II .)
(-) (二 .)

(70) (二)

[ə; eɪ] [saɪn] .
A sign .
一个 符号 .

一个标志。

(-) ([θriː] .)
(71) (III .)
(-) (三、 .)

（71）（III.）

['lɑːstli] , [ænd; ənd] ['tʃiːfli] , [ə; eɪ] [maɪnd] [tɜːnd] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [dʒʌst] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
Lastly , and chiefly , a mind turned to what is just and good .
最后 , 和 主要 , 一个 头脑 转向 到 什么 是 只是 和 好的 .

最后，也是最重要的一点，是心向正义和善良。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [beɪst] [ɒn] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ,
It was based on no other reasons than these ,
它 曾是 基于 在 不 其他 原因 比 这些 ,

除此之外，别无其他原因。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðeɪ] ['kænɒt] [pruːv] [ðeə(r)] [ɔː'θɒrəti] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['riːz(ə)nz] ,
and consequently they cannot prove their authority by any other reasons ,
和 最后 他们 不能 证明 他们的 权威 经过 任何 其他 原因 ,

因此，他们无法通过任何其他理由来证明自己的权威。

['aɪðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] [huːm] [ðeɪ] [ə'drest] ['ɔːrəli] , [nɔː(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [huːm] [ðeɪ] [ə'dres] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
either to the multitude whom they addressed orally , nor to us whom they address in writing .
任何一个 到 这 民众 谁 他们 已解决 口头 , 也不 到 我们 谁 他们 地址 在 写作 .

既不是对他们口头讲话的大众，也不是对我们这些书面讲话的人。

(-) [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] , ['neɪmli] , [ðə; ði] ['vɪvɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd] [biː; bi] ['vælɪd] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prɒfɪts] ;
(72) The first of these reasons , namely , the vivid imagination , could be valid only for the prophets ;
(-) 这 第一的 的 这些 原因 , 即 , 这 生动 想像力 , 可以 是 有效的 仅有的 为了 这 先知 ;

（72）第一个理由，即丰富的想象力，只能适用于先知；

['ðeəfɔː(r)] , ['aʊə(r)] ['sɜːt(ə)nti] [kən'sɜːnɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [mʌst; məst] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , [beɪst] [ɒn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː] - ['neɪmli] ,
therefore , our certainty concerning revelation must , and ought to be , based on the remaining two - namely ,
所以 , 我们的 肯定 有关 启示 必须 , 和 应该 到 是 , 基于 在 这 其余的 二 - 即 ,

因此，我们对启示的确信必须而且应当建立在其余两个方面之上——即：

[ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] . (-)
the sign and the teaching . (73)
这 符号 和 这 教学 . (-)

标志和教义。(73)

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ɪk'spres] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] ['məʊzɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ([ɪn] [dɔɪt] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .)
Such is the express doctrine of Moses , for (in Deut . xviii .)
这样的 是 这 表达 教义 的 摩西 , 为了 (在 申命记 . 十八 .)

这就是摩西的明确教义，因为（申命记18章）

[hiː; hi][bɪdz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ] [truː] [saɪn][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,
he bids the people obey the prophet who should give a true sign in the name of the Lord ,
他 出价 这 人们 服从 这 先知 WHO 应该 给 一个 真的 符号 在 这 姓名 的 这 主 ，

他命令人们服从先知，因为先知应该奉主的名给出真实的迹象。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'dɪkt] ['fɔːlsli] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] ,
but if he should predict falsely , even though it were in the name of the Lord ,
但 如果 他 应该 预测 错误地 ， 甚至 尽管 它 是 在 这 姓名 的 这 主 ，

但如果他以主的名义做出错误的预言，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][tuː; tə] [deθ] ,
he should be put to death ,
他 应该 是 放 到 死亡 ，

他应该被处死。

[æz; əz][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlsəʊ][hiː; hi] [huː] [straɪvz] [tuː; tə] [liːd] [ə'weɪ] [ðə; ði]['piːp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [truː] [rɪ'lɪdʒən] ,
as should also he who strives to lead away the people from the true religion ,
作为 应该 还 他 WHO 努力 到 带领 离开 这 人们 从 这 真的 宗教 ，

那些试图引诱人们背离真正宗教的人也应该如此。

[ðəʊ] [hiː; hi][kən'fɜːm][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [wɪð] [saɪnz][ænd; ənd]['pɔːtent, 'pəu-] .
though he confirm his authority with signs and portents .
尽管 他 确认 他的 权威 和 标志 和 预兆 .

虽然他用征兆和预兆来证实自己的权威。

(-) [wiː; wi] [meɪ] [kəm'peə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] [dɔɪt] .
(74) We may compare with the above Deut .
(-) 我们 可能 比较 和 这 多于 申命记 .

（74）我们可以与上述申命记进行比较。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . (-)
xiii . (75)
十三 . (-)

xiii.(75)

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] [ə; eɪ] [truː] ['prɒfɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] ,
Whence it follows that a true prophet could be distinguished from a false one ,
何处 它 跟随 那 一个 真的 先知 可以 是 杰出的 从 一个 错误的 一 ，

由此可见，真先知与假先知是可以区分开来的。

[bəuθ][baɪ][hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['mɪrəklz] [hiː; hi] [rɔːt] ,
both by his doctrine and by the miracles he wrought ,
两个都 经过 他的 教义 和 经过 这 奇迹 他 锻 ，

无论是他的教义还是他所行的神迹，

[fɔː(r); fə(r)]['məʊzɪz] [di'klɛə] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [truː] ['prɒfɪt] ,
for Moses declares such an one to be a true prophet ,
为了 摩西 声明 这样的 一个 一 到 是 一个 真的 先知 ，

因为摩西宣称这样的人才是真正的先知。

[ænd; ənd][bɪdz][ðə; ði]['piːp(ə)l] [trʌst] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][ɒv; əv] [dɪ'siːt] . (-)
and bids the people trust him without fear of deceit . (76)
和 出价 这 人们 相信 他 没有 害怕 的 欺骗 . (-)

并劝告人民要信任他，不要担心被欺骗。(76)

[hiː; hi] [kən'demz] [æz; əz] [fɔːls] , [ænd; ənd] ['wɜːði] [ɒv; əv] [deθ] ,
He condemns as false , and worthy of death ,
他 谴责 作为 错误的 , 和 值得 的 死亡 ,

他谴责其为虚假，并认为其应处以死刑。

[ðəʊz] [huː] [prɪ'dɪkt] ['eniθɪŋ] ['fɔːlsli] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , [ɔː(r)] [huː] [priːtʃ]
those who predict anything falsely even in the name of the Lord , or who preach
那些 WHO 预测 任何事物 错误地 甚至 在 这 姓名 的 这 主 , 或者 WHO 布道
[fɔːls] [gɒdz] ,
false gods ,
错误的 神 ,

那些奉主之名作虚假预言，或宣扬假神的人，

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeə(r)] ['mɪrəklz] [biː; bi]['riːəl] .
even though their miracles be real .
甚至 尽管 他们的 奇迹 是 真实的 .

即使他们的奇迹是真实的。

(-) [ðə; ði]['əʊnli]['riːz(ə)n] , [ðen] ,
(77) The only reason , then ,
(-) 这 仅有的 原因 , 然后 ,

（77）那么，唯一的理由就是

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːf] [ɪn]['skrɪptʃə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪts] ,
which we have for belief in Scripture or the writings of the prophets ,
哪个 我们 有 为了 信仰 在 圣经 或者 这 著作 的 这 先知 ,

我们对圣经或先知著作的信仰，

[ɪz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [wiː; wi][faɪnd] [ˌðeər'ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'fɜːmd] . (-)
is the doctrine we find therein , and the signs by which it is confirmed . (78)
是 这 教义 我们 寻找 其中 , 和 这 标志 经过 哪个 它 是 确认的 . (-)

这是我们在其中发现的教义，以及证实该教义的迹象。(78)

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒfɪts] [ɪk'stəʊl] ['tʃærəti] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] ,
For as we see that the prophets extol charity and justice above all things ,
为了 作为 我们 看 那 这 先知 赞美 慈善机构 和 正义 多于 全部 事物 ,

因为我们看到先知们将仁爱和正义置于一切之上，

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [wiː; wi] [kən'kluːd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [raɪt] [frɒm; frəm]
and have no other object , we conclude that they did not write from
和 有 不 其他 目的 , 我们 结束 那 他们 做过 不是 写 从
[ʌn'wɜːði] ['məʊtɪvz] ,
unworthy motives ,
不配 动机 ,

如果写作目的并非其他，我们可以得出结论，他们的写作动机并非不正当。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [men] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['blesɪd; blest] [θruː] [ə'biːdiəns]
but because they really thought that men might become blessed through obedience
但 因为 他们 真的 想法 那 男人 可能 变得 蒙福 通过 服从
[ænd; ənd] [feɪθ] :
and faith :
和 信仰 :

但他们真心认为，男人可以通过顺服和信仰得到祝福：

['fɜːðə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðeɪ] [kən'fɜːmd] [ðeə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [wɪð] [saɪnz] [ænd; ənd] ['wʌndər] ,
further , as we see that they confirmed their teaching with signs and wonders ,
更远 , 作为 我们 看 那 他们 确认的 他们的 教学 和 标志 和 奇迹 ,

此外，正如我们所见，他们用神迹奇事证实了他们的教导。

[wiː; wi] [bɪ'kʌm] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] [æt; ət] ['rændəm] , [nɔː(r)] [rʌn] ['raɪət] [ɪn] [ðeə(r)]
we become persuaded that they did not speak at random , nor run riot in their
我们 变得 被说服 那 他们 做过 不是 说话 在 随机的 , 也不 跑步 暴动 在 他们的

['prɔfisiz] . (-)
prophecies . (79)
预言 . (-)

我们确信，他们并非随意发言，也并非胡乱预言。(79)

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['fɜːðə(r)] ['streŋθ(ə)nd] [ɪn] ['aʊə(r)] [kən'kluːʒn] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ræləti]
We are further strengthened in our conclusion by the fact that the morality
我们 是 更远 加强 在 我们的 结论 经过 这 事实 那 这 道德

[ðeɪ] [tiːtʃ] [ɪz] [ɪn] ['evɪdənt] [ə'griːmənt] [wɪð] ['riːz(ə)n] ,
they teach is in evident agreement with reason ,
他们 教 是 在 明显 协议 和 原因 ,

他们所宣扬的道德观显然符合理性，这进一步加强了我们的结论。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faɪnd] [ɪn]
for it is no accidental coincidence that the Word of God which we find in
为了 它 是 不 偶然 巧合 那 这 单词 的 上帝 哪个 我们 寻找 在

[ðə; ði] ['prɒfɪts] [ˌkəʊɪn'saɪdz] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [gɒd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] .
the prophets coincides with the Word of God written in our hearts .
这 先知 巧合 和 这 单词 的 上帝 书面 在 我们的 心 .

因为我们从先知书中发现的上帝的圣言与我们铭刻在我们心中的上帝的圣言不谋而合，这绝非偶然巧合。

(-) [wiː; wi] [meɪ] , [ai] [seɪ] ,
(80) We may , I say ,
(-) 我们 可能 , 我 说 ,

（80）我们可以说，

[kən'kluːd] [ðɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [bʊks] [æz; əz] ['sɜːt(ə)nli] [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] [dʒuːz] [ɒv; əv] [əʊld]
conclude this from the sacred books as certainly as did the Jews of old
结束 这 从 这 神圣 图书 作为 当然 作为 做过 这 犹太人 的 老的

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒfɪts] :
from the living voice of the prophets :
从 这 活的 嗓音 的 这 先知 :

这一点可以从圣经中得出，正如古代犹太人从先知的言语中得出的结论一样确凿无疑：

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ʃəʊd] [ɪn] [tʃæp] .
for we showed in Chap .
为了 我们 显示 在 查普 .

因为我们在第X章中已经展示过。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ðæt] ['skrɪptʃə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn'tækt] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ɪts] ['dɒktrɪn] [ænd; ənd]
that Scripture has come down to us intact in respect to its doctrine and
那 圣经 有 来 向下 到 我们 完好无损的 在 尊重 到 它是 教义 和

[meɪn] ['nærətɪvz] . (-)
main narratives . (81)
主要的 叙事 . (-)

圣经的教义和主要叙述都完整地流传至今。(81)

['ðeəfɔː(r)] [ðɪs] [həʊl] ['beɪsɪs][ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] [ænd; ənd]['skrɪptʃə(r)] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [əd'mɪt]
Therefore this whole basis of theology and Scripture , though it does not admit
所以 这 所有的 基础 的 神学 和 圣经 , 尽管 它 做 不是 承认
[ɒv; əv][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [pruːf] ,
of mathematical proof ,
的 数学 证明 ,

因此，尽管神学和圣经的这一整体基础无法用数学证明，

[meɪ] [jet] [biː; bi] [ək'septɪd] [wɪð] [ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)]['dʒʌdʒmənt] . (-)
may yet be accepted with the approval of our judgment . (82)
可能 然而 是 公认 和 这 赞同 的 我们的 判断 . (-)

经我们判断认可，或许仍可接受。(82)

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fɒli] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ək'sept] [wɒt] [ɪz] [kən'fɜːmd] [baɪ] [sʌtʃ] ['æmpl] [prə'fetɪk]
It would be folly to refuse to accept what is confirmed by such ample prophetic
它 会 是 蠢事 到 拒绝 到 接受 什么 是 确认的 经过 这样的 充足 预言
['testɪməni] ,
testimony ,
见证 ,

拒绝接受如此丰富的先知见证所证实的事情，是愚蠢的。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [pruːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ðəʊz] [huːz] ['riːz(ə)n] [ɪz] [kəm'pærətɪvli]
and what has proved such a comfort to those whose reason is comparatively
和 什么 有 已证实 这样的 一个 舒适 到 那些 谁 原因 是 比较
[wiːk] ,
weak ,
虚弱的 ,

而对于那些理性思维相对薄弱的人来说，什么又能带来如此大的安慰呢？

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] ; [ə; eɪ] ['dɒktrɪn] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
and such a benefit to the state ; a doctrine , moreover ,
和 这样的 一个 益处 到 这 状态 ; 一个 教义 , 而且 ,

而且这对国家来说也是一种益处；此外，这是一种理论，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['perəl][ɔː(r)] [hɜːt] ,
which we may believe in without the slightest peril or hurt ,
哪个 我们 可能 相信 在 没有 这 丝毫 危险 或者 伤害 ,

我们可以毫无危险或伤害地相信它，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][rɪ'dʒekt] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌmæθə'mætɪkli] [pruːvd] :
and should reject simply because it cannot be mathematically proved :
和 应该 拒绝 简单地 因为 它 不能 是 数学上 已证实 :

应该驳回，因为它无法用数学方法证明：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][əd'mɪt] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [truː] , [ɔː(r)][æz; əz][ə; eɪ][waɪz] [ruːl] [ɒv; əv]
it is as though we should admit nothing as true , or as a wise rule of
它 是 作为 尽管 我们 应该 承认 没有什么 作为 真的 , 或者 作为 一个 明智的 规则 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

就好像我们不应该承认任何事物是真理，或者说任何明智的人生准则一样。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd]['evə(r)] , [ɪn] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [weɪ] , [biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] ;
which could ever , in any possible way , be called in question ;
哪个 可以 曾经 , 在 任何 可能的 方式 , 是 称为 在 问题 ;

任何可能受到质疑的事情；

[ɔː(r)][æz; əz] [ðəʊ] [məʊst][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ækʃ(ə)nz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] [fʊl] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ænd; ənd]
or as though most of our actions were not full of uncertainty and
或者 作为 尽管 最多 的 我们的 行动 是 不是 满的 的 不确定 和
['hæzədz] .
hazards .
危险 .

或者说，好像我们的大多数行为都不存在不确定性和风险似的。

(-) [ai][əd'mɪt] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [bɪ'liːv] [ðæt] [θi'ɒlədʒi] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [ɑː(r); ə(r)]['mjuːtʃuəli]
(83) I admit that those who believe that theology and philosophy are mutually
(-) 我 承认 那 那些 WHO 相信 那 神学 和 哲学 是 相互
[ˌkɒntrə'dɪktəri] ,
contradictory ,
矛盾的 ,

（83）我承认那些认为神学和哲学相互矛盾的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðeəfɔː(r)] ['aɪðə(r)][wʌn][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [θrʌst] [frɒm; frəm][ɪts] [θrəʊn]
and that therefore either one or the other must be thrust from its throne
和 那 所以 任何一个 一 或者 这 其他 必须 是 推力 从 它是 王座
- [ai][əd'mɪt] ,
- I admit ,
- 我 承认 ,

因此，两者之间必须有一个人被赶下台——我承认。

[ai] [seɪ] , [ðæt] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊt] [θi'ɒlədʒi] [ɒn]
I say , that such persons are not unreasonable in attempting to put theology on
我 说 , 那 这样的 人 是 不是 不合理 在 尝试 到 放 神学 在
[ə; eɪ][fɜːm]['beɪsɪs] ,
a firm basis ,
一个 公司 基础 ,

我认为，这些人试图将神学建立在坚实的基础之上，这并非不合理。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['demənstreɪt] [ɪts] [truːθ] [ˌmæθə'mætɪkli] . (-)
and to demonstrate its truth mathematically . (84)
和 到 证明 它是 真相 数学上 . (-)

并用数学方法证明其正确性。(84)

[huː] , [ən'les] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['despərət] [ɔː(r)][mæd] , [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][bɪd][æn; ən] [ɪn'kɒntɪnənt]
Who , unless he were desperate or mad , would wish to bid an incontinent
WHO , 除非 他 是 绝望的 或者 疯狂的 , 会 希望 到 出价 一个 失禁
[ˌfeə'wel] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ,
farewell to reason ,
告别 到 原因 ,

除非走投无路或疯了，否则谁会想要毫无节制地放弃理智呢?

[ɔː(r)][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] ['saɪəns] , [ɔː(r)][tuː; tə][dɪ'naɪ] ['riːzənz] ['sɜːtɪtjuːd] ? (-)
or to despise the arts and sciences , or to deny reason's certitude ? (85)
或者 到 鄙视 这 艺术 和 科学 , 或者 到 否定 原因 确定性 ? (-)

还是轻视艺术和科学，还是否认理性的确定性？ (85)

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [wiː; wi] ['kænɒt] ['həʊlli] [əb'zɒlv] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [bleɪm] ,
But , in the meanwhile , we cannot wholly absolve them from blame ,
但 , 在 这 同时 , 我们 不能 完全 开脱 他们 从 责备 ,

但与此同时，我们也不能完全免除他们的责任。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'fiːt] ,
inasmuch as they invoke the aid of reason for her own defeat ,
因此 作为 他们 调用 这 援助 的 原因 为了 她 自己的 击败 ,

因为他们援引理性来解释她自己的失败，

[ænd; ənd] [ə'tempt] [ɪn'fæləbli] [tuː; tə] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)]['fæləb(ə)l] .
and attempt infallibly to prove her fallible .
和 试图 绝对正确 到 证明 她 易犯错的 .

并试图无可辩驳地证明她也会犯错。

(-) [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ˌmæθə'mætɪkli] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ænd; ənd] [truːθ]
(86) While they are trying to prove mathematically the authority and truth
(-) 尽管 他们 是 尝试 到 证明 数学上 这 权威 和 真相
[ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] ,
of theology ,
的 神学 ,

（86）当他们试图用数学方法证明神学的权威性和真理性时，

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['riːz(ə)n] ,
and to take away the authority of natural reason ,
和 到 拿 离开 这 权威 的 自然的 原因 ,

并剥夺自然理性的权威，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ri'æləti]['əʊnli] ['brɪŋɪŋ] [θi'ɒlədʒi] ['ʌndə(r)] ['riːzənz] [də'mɪnjən] ,
they are in reality only bringing theology under reason's dominion ,
他们 是 在 现实 仅有的 带来 神学 在下面 原因 统治权 ,

实际上，他们只是将神学置于理性统治之下而已。

[ænd; ənd] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ɔː'θɒrəti] [hæz; həz][nəʊ] [weɪt] [ən'les] ['nætʃ(ə)rəl]['riːz(ə)n][biː; bi]
and proving that her authority has no weight unless natural reason be
和 证明 那 她 权威 有 不 重量 除非 自然的 原因 是
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
at the back of it .
在 这 后退 的 它 .

这证明，除非自然理性作为支撑，否则她的权威毫无分量。

(-) [ɪf] [ðeɪ] [bəʊst] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ə'sent] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnwəd] ['testɪməni]
(87) If they boast that they themselves assent because of the inward testimony
(-) 如果 他们 夸 那 他们 他们自己 同意 因为 的 这 向内 见证
[ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] ,
of the Holy Spirit ,
的 这 圣 精神 ,

（87）如果他们夸口说，他们自己是因为圣灵的内在见证而同意，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['əʊnli] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv]['riːz(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ˌʌnbi'liːvə] , [ɪn]['ɔːdə(r)]
and that they only invoke the aid of reason because of unbelievers , in order
和 那 他们 仅有的 调用 这 援助 的 原因 因为 的 不信者 , 在 命令
[tuː; tə] [kən'vɪns] [ðem; ðəm] ,
to convince them ,
到 说服 他们 ,

他们之所以诉诸理性，仅仅是因为面对不信者，目的是为了说服他们。

[nɒt]['iːv(ə)n][səʊ][kæn; kən] [ðɪs] [miːt] [wɪð] ['aʊə(r)][ə'pruːv(ə)l] ,
not even so can this meet with our approval ,
不是 甚至 所以 能 这 见面 和 我们的 赞同 ,

即便如此，我们也无法对此表示赞同。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv]['spəʊkən]['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɔː(r)]
for we can easily show that they have spoken either from emotion or
为了 我们 能 容易地 展示 那 他们 有 说 任何一个 从 情感 或者
[veɪn] - ['glɔːri] .
vain - glory .
徒劳 - 荣耀 .

因为我们很容易就能证明，他们所说的话要么是出于情感，要么是出于虚荣。

(-) [ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['klɪəli] ['fɒləʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɑːst]['tʃæptə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt]['əʊnli]
(88) It most clearly follows from the last chapter that the Holy Spirit only
(-) 它 最多 清楚地 跟随 从 这 最后的 章 那 这 圣 精神 仅有的
[gɪvz] [ɪts] ['testɪməni] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] [wɜːks] ,
gives its testimony in favour of works ,
给予 它是 见证 在 偏爱 的 作品 ,

（88）从上一章可以清楚地看出，圣灵只为行为作见证，

[kɔːld] [baɪ] [pɔːl] ([ɪn][gæl] . [viː] : -)
called by Paul (in Gal . v : 22)
称为 经过 保罗 (在 加尔 . v : -)

保罗所称（加拉太书 5:22）

[ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
the fruits of the Spirit ,
这 水果 的 这 精神 ,

圣灵的果子，

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][ɪt'self] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ment(ə)l] [ˌækwi'es(ə)ns] [wɪtʃ] ['fɒləʊz] [ə; eɪ] [gʊd]
and is in itself really nothing but the mental acquiescence which follows a good
和 是 在 本身 真的 没有什么 但 这 精神的 默认 哪个 跟随 一个 好的
['ækʃ(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [səʊlz] .
action in our souls .
行动 在 我们的 灵魂 .

而它本身其实只不过是我们灵魂中对善行的一种心理上的认可而已。

(-) [nəʊ]['spɪrɪt] [gɪvz] ['testɪməni] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːtɪtjuːd] [ɒv; əv] ['mætəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sfɪə(r)]
(89) No spirit gives testimony concerning the certitude of matters within the sphere
(-) 不 精神 给予 见证 有关 这 确定性 的 事情 之内 这 领域
[ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
of speculation ,
的 推测 ,

（89）任何神灵都不能为推测领域内事物的确定性作证，

[seɪv] ['əʊnli]['riːz(ə)n] , [huː] [ɪz] ['mɪstrəs] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ʃəʊn] , [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [relm]
save only reason , who is mistress , as we have shown , of the whole realm
节省 仅有的 原因 , WHO 是 情妇 , 作为 我们 有 所示 , 的 这 所有的 领域
[ɒv; əv] [truːθ] . (-)
of truth . (90)
的 真相 . (-)

除了理性之外，正如我们所展示的，理性是整个真理领域的主人。(90)

[ɪf] [ðen] [ðeɪ] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] [ðɪs] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [meɪks] [ðem; ðəm]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv] [truːθ] ,
If then they assert that they possess this Spirit which makes them certain of truth ,
如果 然后 他们 断言 那 他们 具有 这 精神 哪个 制作 他们 肯定 的 真相 ,

如果他们声称自己拥有这种使他们确信真理的灵，

[ðeɪ] [spiːk] ['fɔːlsli] , [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] ,
they speak falsely , and according to the prejudices of the emotions ,
他们 说话 错误地 , 和 根据 到 这 偏见 的 这 情绪 ,

他们说谎，并且受情绪偏见的影响，

[ɔː(r)] [els] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [greɪt] [dred] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['væŋkwɪʃt] [baɪ] [fə'lɑːsəfərz]
or else they are in great dread lest they should be vanquished by philosophers
或者 别的 他们 是 在 伟大的 恐惧 免得 他们 应该 是 战败者 经过 哲学家
[ænd; ənd][ɪk'spəʊzd][tuː; tə]['pʌblɪk] ['rɪdɪkjuːl] ,
and exposed to public ridicule ,
和 裸露 到 民众 嘲笑 ,

否则，他们便会非常害怕被哲学家们击败，并遭受公众的嘲笑。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðeɪ] [fliː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltə(r)] ; [bʌt; bət][ðeə(r)]['refjuːdʒ]
and therefore they flee , as it were , to the altar ; but their refuge
和 所以 他们 逃跑 , 作为 它 是 , 到 这 坛 ; 但 他们的 避难所
[ɪz][veɪn] ,
is vain ,
是 徒劳 ,

因此，他们仿佛逃往祭坛；但他们的避难所是徒劳的。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ɔːltə(r)] [wɪl] ['ʃeltə(r)] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]['aʊtreɪdʒd]['riːz(ə)n] ? (-)
for what altar will shelter a man who has outraged reason ? (91)
为了 什么 坛 将要 庇护所 一个 男人 WHO 有 义愤填膺 原因 ? (-)

哪座祭坛能庇护一个丧失理智的人呢？（91）

[haʊ'evə(r)] , [ai] [pɑːs] [sʌtʃ] [p'ɜːsənz] ['əʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ] ['pɜːpəs] ,
However , I pass such persons over , for I think I have fulfilled my purpose ,
然而 , 我 经过 这样的 人 超过 , 为了 我 思考 我 有 已完成 我的 目的 ,

然而，我会放过这些人，因为我认为我已经达到了我的目的。

[ænd; ənd] [ʃəʊn] [haʊ] [fə'lɒsəfi] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [θi'ɒlədʒi] , [ænd; ənd] [weər'ɪn]
and shown how philosophy should be separated from theology , and wherein
和 所示 如何 哲学 应该 是 分开 从 神学 , 和 其中
[iːtʃ] [kən'sɪsts] ;
each consists ;
每个 由 ;

并阐明了哲学应如何与神学区分开来，以及它们各自包含哪些内容；

[ðæt] ['naɪðə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp]
that neither should be subservient to the other , but that each should keep
那 两者都不 应该 是 顺从的 到 这 其他 , 但 那 每个 应该 保持
[hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnə'pəʊzd] [də'mɪnjən] . (-)
her unopposed dominion . (92)
她 无人反对 统治权 . (-)

双方都不应该服从对方，而应该各自保持不受挑战的统治地位。(92)

['lɑːstli] , [æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)n] ['ɒfəd] , [ai][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [əb'səːdəti] , [ðə; ði]
Lastly , as occasion offered , I have pointed out the absurdities , the
最后 , 作为 场合 提供 , 我 有 尖 出去 这 荒谬之处 , 这
[,inkən'viːnjəns] ,
inconveniences ,
不便之处 ,

最后，在适当的时候，我指出了其中的荒谬之处和不便之处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːvəlz] ['fɒləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [kən'fjuːʒn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː]
and the evils following from the extraordinary confusion which has hitherto
和 这 罪恶 下列的 从 这 非凡的 困惑 哪个 有 迄今为止
[prɪ'veɪld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['sʌbdʒɪkts] ,
prevailed between the two subjects ,
最终获胜 之间 这 二 主题 ,

以及迄今为止这两个主体之间普遍存在的极度混乱所导致的种种弊端，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] ['prɒpəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] .
owing to their not being properly distinguished and separated .
欠款 到 他们的 不是 存在 适当地 杰出的 和 分开 .

由于它们没有被正确区分和分离。

(-) [bɪ'fɔː(r)] [ai] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] [ai] [wʊd] [ɪk'spresli] [steɪt] ([ðəʊ] [ai] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)])
(93) Before I go further I would expressly state (though I have said it before)
(-) 前 我 去 更远 我 会 明确地 状态 (尽管 我 有 说 它 前)
[ðæt] [ai] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [juː'tɪləti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['həʊli] ['skrɪptʃə(r)] [ɔː(r)] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
that I consider the utility and the need for Holy Scripture or Revelation
那 我 考虑 这 公用事业 和 这 需要 为了 圣 圣经 或者 启示
[tuː; tə] [biː; bi] ['veri] [greɪt] . (-)
to be very great . (94)
到 是 非常 伟大的 . (-)

（93）在我进一步阐述之前，我要明确声明（虽然我以前也说过），我认为圣经或启示的实用性和必要性非常大。（94）

[fɔː(r); fə(r)] [æz; əz] [wiː; wi] ['kænɒt] [pə'siːv] [baɪ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [lait] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['sɪmp(ə)l]
For as we cannot perceive by the natural light of reason that simple
为了 作为 我们 不能 感知 经过 这 自然的 光 的 原因 那 简单的
[ə'biːdiəns] [ɪz] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n]
obedience is the path of salvation
服从 是 这 小路 的 救恩

因为我们无法凭理性之光洞察到，单纯的服从便是救赎之道。

[['endnəʊt] -] ,
[Endnote 25] ,
[尾注 -] ,

[尾注 25]

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt] [baɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [greɪs] [ɒv; əv]
and are taught by revelation only that it is so by the special grace of
和 是 教授 经过 启示 仅有的 那 它 是 所以 经过 这 特别的 优雅 的
[gɒd] ,
God ,
上帝 ,

他们仅通过启示得知，这是出于上帝特殊的恩典。

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['riːz(ə)n] ['kænɒt] [ə'teɪn] ,
which our reason cannot attain ,
哪个 我们的 原因 不能 达到 ,

这是我们理性无法企及的，

[ˌaɪ 'tiː] [f'ɒləʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [mæn'kaɪnd] .
it follows that the Bible has brought a very great consolation to mankind .
它 跟随 那 这 圣经 有 带来 一个 非常 伟大的 安慰 到 人类 .

由此可见，《圣经》给人类带来了极大的安慰。

(-) [ɔːl] [ɑː(r); ə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ə'beɪ] , [ˌweər'æz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['veri] [fjuː] ,
(95) All are able to obey , whereas there are but very few ,
(-) 全部 是 有能力的 到 服从 , 然而 那里 是 但 非常 很少 ,

（95）所有人都能够服从，然而服从的人却寥寥无几。

[kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ægrɪgət] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] ,
compared with the aggregate of humanity ,
比较的 和 这 总计的 的 人类 ,

与全人类的总和相比，

[huː] [kæn; kən] [ə'kwaɪə(r)] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['vɜːtʃuː] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʌn'eɪdɪd] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] . (
who can acquire the habit of virtue under the unaided guidance of reason . (
WHO 能 获得 这 习惯 的 美德 在下面 这 未受帮助 指导 的 原因 . (
-)
96)
-)

能够仅凭理性引导而养成美德习惯的人。(96)

[ðʌs] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv]['skrɪptʃə(r)] ,
Thus if we had not the testimony of Scripture ,
因此 如果 我们 有 不是 这 见证 的 圣经 ,

因此，如果我们没有圣经的见证，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl] [men] .
we should doubt of the salvation of nearly all men .
我们 应该 怀疑 的 这 救恩 的 几乎 全部 男人 .

我们应该对几乎所有人的救赎抱有怀疑。

[end][ɒv; əv] [pɑːt] [θriː] - ['tʃæptəz] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][tuː; tə]['ɛks'viː] .
End of Part 3 - Chapters XI to XV .
结尾 的 部分 3 - 章节 十一 到 十五 .

第三部分结束 - 第十一章至第十五章。

['ɔːθərz] ['end,nəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [,θiːə'lɒdʒɪkoʊ] - [pə'lɪtɪk(ə)l] ['triːtɪs]
AUTHOR'S ENDNOTES TO THE THEOLOGICO - POLITICAL TREATISE
作者的 尾注 到 这 神学 - 政治的 论文

作者对神学政治论著的尾注

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['endnəʊt] - .
Endnote 24 .
尾注 - .

尾注 24。

([wʌn]) " [naʊ] [ai] [θɪŋk] .
(1) " Now I think .
(1) " 现在 我 思考 .

（1）"现在我想。

" ([,tuː'tuː]) [ðə; ði] [trænz'leɪtəz] ['rendə(r)][ðə; ði] { [griːk] } [wɜːd] " [ai][ɪn'fɜː(r)] " ,
" (2) The translators render the { Greek } word " I infer " ,
" (2) 这 译者 使成为 这 { 希腊语 } 单词 " 我 推断 " ,

（2）译者将{希腊语}词"我推断"翻译为

[ænd; ənd] [ə'sɜːt] [ðæt] [pɔːl] ['juːzɪz; 'juːsɪz][,aɪ 'tiː][æz; əz] [sɪ'nɒnɪməs] [wɪð] { [ə; eɪ] [griːk] [wɜːd] } .
and assert that Paul uses it as synonymous with { a Greek word } .
和 断言 那 保罗 用途 它 作为 同义词 和 { 一个 希腊语 单词 } .

并断言保罗将其用作{一个希腊词}的同义词。

([θriː]) [bʌt; bət][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [wɜːd] [hæz; həz] , [ɪn] [griːk] ,
(3) But the former word has , in Greek ,
(3) 但 这 以前的 单词 有 , 在 希腊语 ,

（3）但前一个词在希腊语中是，

[ðə; ði] [seɪm] ['miːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['hiːbruː] [wɜːd] ['rendəd] [tuː; tə] [θɪŋk] , [tuː; tə] [ɪ'stiːm] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] . ([fɔːr])
the same meaning as the Hebrew word rendered to think , to esteem , to judge . (4)
这 相同的 意义 作为 这 希伯来语 单词 渲染 到 思考 , 到 尊重 , 到 法官 . (4)

与希伯来语中"思考"、"尊重"、"判断"一词含义相同。(4)

[ænd; ənd] [ðɪs] [,sɪgnɪfɪ'keɪʃn] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ɪn'taɪə(r)] [ə'griːmənt] [wɪð] [ðə; ði]['sɪrɪæk][trænz'leɪʃ(ə)n] .
And this signification would be in entire agreement with the Syriac translation .
和 这 意义 会 是 在 全部的 协议 和 这 叙利亚语 翻译 .

这种含义与叙利亚语译本完全一致。

([faɪv]) [ðɪs] ['sirɪæk][trænz'leɪʃ(ə)n] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['daʊtf(ə)l] ,
(5) This Syriac translation (if it be a translation , which is very doubtful ,
(5) 这 叙利亚语 翻译 (如果 它 是 一个 翻译 , 哪个 是 非常 疑 ,

（5）这个叙利亚语译本（如果它真的是译本的话，这一点非常值得怀疑，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [nəʊ] ['naɪðə(r)][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ɪts] [ə'pɪərəns] ,
for we know neither the time of its appearance ,
为了 我们 知道 两者都不 这 时间 的 它是 外貌 ,

因为我们既不知道它出现的时间，

[nɔː(r)][ðə; ði] [trænz'leɪtəz] [ænd; ənd]['sirɪæk][wɒz; wəz][ðə; ði][və'nækjələ(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsəlz]) ['rendəz]
nor the translators and Syriac was the vernacular of the Apostles) renders
也不 这 译者 和 叙利亚语 曾是 这 白话 的 这 使徒们) 渲染

[ðə; ði][tekst][bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wel] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [trəmɛljəs] [æz; əz] " [wiː; wi] [θɪŋk] ,
the text before us in a way well explained by Tremellius as " we think ,
这 文本 前 我们 在 一个 方式 出色地 解释 经过 特雷梅利乌斯 作为 " 我们 思考 ,

译者们（叙利亚语是使徒们的母语）以一种特雷梅利乌斯解释得很清楚的方式呈现了我们面前的文本，正如“我们认为，

['ðeəfɔː(r)] .
therefore .
所以 .

所以。

" ['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
" CHAPTER XV .
" 章 十五 .

“第十五章

['endnəʊt] - .
Endnote 25 .
尾注 - .

尾注25。

([wʌn]) " [ðæt] ['sɪmp(ə)l] [ə'biːdiəns] [ɪz][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] .
(1) " That simple obedience is the path of salvation .
(1) " 那 简单的 服从 是 这 小路 的 救恩 .

（1）“简单的服从就是得救之道。

" ([ˌtuː'tuː]) [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['blesɪdnəs] ,
" (2) In other words , it is enough for salvation or blessedness ,
" (2) 在 其他 字 , 它 是 足够的 为了 救恩 或者 幸福 ,

（2）换句话说，它足以带来救赎或幸福，

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [dɪ'kriːz] [æz; əz] [lɔːz] [ɔː(r)] [kə'mændz] ;
that we should embrace the Divine decrees as laws or commands ;
那 我们 应该 拥抱 这 神圣的 法令 作为 法律 或者 命令 ;

我们应该把神的旨意当作法律或诫命来接受；

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðem; ðəm][æz; əz][ɪ'tɜːn(ə)l] [truːðz] .
there is no need to conceive them as eternal truths .
那里 是 不 需要 到 构想 他们 作为 永恒 真相 .

没有必要将它们视为永恒真理。

([θriː]) [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][baɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] , [nɒt] ['riːz(ə)n] ,
(3) This can be taught us by Revelation , not Reason ,
(3) 这 能 是 教授 我们 经过 启示 , 不是 原因 ,

（3）这只能通过启示来教导我们，而不是通过理性。

[æz; əz] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃənz] ['gɪv(ə)n][ɪn]['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'viː] .
as appears from the demonstrations given in Chapter IV .
作为 出现 从 这 示威游行 给定 在 章 第四 .

从第四章的论证中可以看出。

[end][ɒv; əv] [pɑːt] [θriː] - ['tʃæptəz] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ][tuː; tə]['ɛks'viː] .

End of Part III - Chapters XI to XV .

结尾 的 部分 三、 - 章节 十一 到 十五 .

第三部分结束——第十一章至第十五章。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神